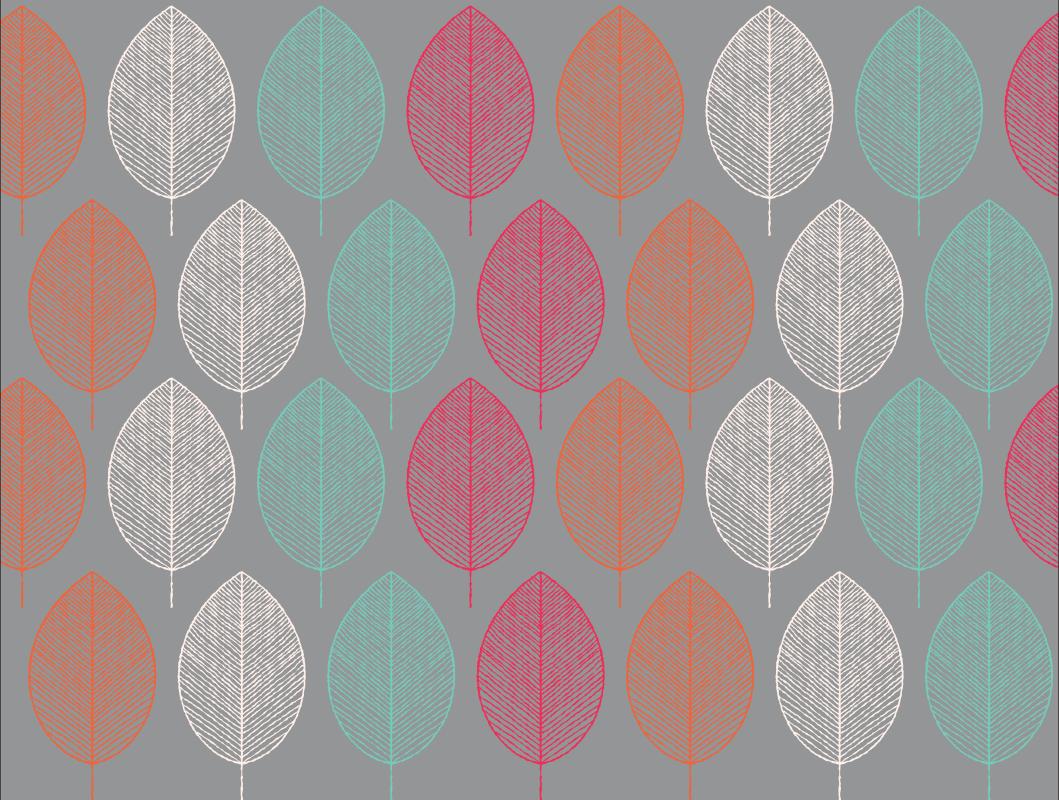




# ಭಾಷ್ಠಾ ಭಾರತ

ಜಾರುಮಾಣಸಿಕ

ನಂಬಿಕೆ 4 | ಸೆಪ್ಟೆಂಬರ್ - ಡಿಸೆಂಬರ್ 2021



ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪಾಠಿಕಾರ

ಕಲಾಗ್ರಾಮ, ಚಾನ್ನಭಾರತಿ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಅವರಳಿ ಹಿಂಭಾಗ  
ಮಲ್ಲತ್ತಹಳ್ಳಿ, ಬೆಂಗಳೂರು-560 056

# ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ

ಚಾತುಮಾನಸಿಕ

ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಸಂಚಿಕೆ - ೪

ಸಪ್ಟೇಂಬರ್ - ಡಿಸೆಂಬರ್ ೨೦೨೧

ಪ್ರಥಾನ ಸಂಪಾದಕರು:

ಡಾ. ಅಜಕ್ಕಳ ಗಿರೀಶ ಭಟ್ಟ್

ಸಂಪಾದಕರು:

ಶ್ರೀ ಎಂ.ಎಸ್. ಚೈತ್ರೇ

ಶ್ರೀ ಸ. ಗಿರಿಜಾಶಂಕರ್

ಶ್ರೀ ಅಜ್ಞಂಪುರ ಮಂಜುನಾಥ್



## ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ

ಕಲಾಗ್ರಂತ, ಜ್ಯೋತಿಂಬಿನ ಅಂಚೆ

ಮಲ್ಲಿತಪ್ಪೆ, ಬೆಂಗಳೂರು - ೫೬೦ ೦೫೬

**Bhasha Bharathi: A Peer Reviewed Triannual Journal** - Published by Ishwar K. Mirji, Registrar, Kuvempu Bhasha Bharathi Pradhikara, Kalagrama, Jnana Bharathi Post, Mallattahalli, Bengaluru-560 056; p.p: viii + 148.

ଓ : কুঠেন্ম ভাষা ভারতি প্রাদিকাৰ, বংগলোৱা
মুদ্রণ : ১০১১
পৃষ্ঠাগুলি : viii + ১৪৮
প্রায়োগিক সংচিক - ৪
পৃষ্ঠাগুলি : ৫০০

ಪ್ರಕಾಶಕರು  
ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣರೂ ಸು. ಮಿಚೆ  
ರಿಚೆಸ್ಟರ್  
ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಥಿಕಾರ  
ಕಲಾಗಾಮ, ಜಾನ್ನಾಭಾರತಿ ಅಂಚೆ  
ಮಲ್ಲಿತಹಳ್ಳಿ, ಬೆಂಗಳೂರು-೫೬೦ ೧೫೬

ಮುಖಿಪುಟ ವಿನ್ಯಾಸ : ರಾಜಾ ಪ್ರಿಂಟರ್  
 ಕು.ಭಾ.ಭಾ.ಪ್ರಾ.ದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರು  
 ಡಾ. ಅಡಕಳ ಗಿರಿಶ ಬಟ್ಟೆ

ಸದಸ್ಯರು  
 ಶ್ರೀ ಅಜ್ಞಾಪುರ ಮಂಬನಾಥ  
 ದಾ. ಮಾಧವ ಪೇರಾಚೆ  
 ಡಾ. ಎ. ಷೈಲಿ  
 ಶ್ರೀ ಎಂ.ಎಸ್. ಜೀತ್  
 ದಾ. ದಂಕಿನ್ ಜಾಕ್  
 ಶ್ರೀ ನ. ಗಿರಿಜಾತೆರ್ಕರ್  
 ಶ್ರೀ ರಾಘವೇಂದ್ರ ಪಾಟೀಲ  
 ಶ್ರೀ ಯಶೇಂದ್ರನಾಥ್  
 ಶ್ರೀ ಎಸ್. ರಂಗಪ್ಪ, ಕ.ಆ.ಸೇ.  
 ಶ್ರೀ ಕಲೇಶಪ್ಪ ಜಿ.

ರಿಜೆಸ್ಟರ್  
ಶ್ರೀ ಕೃಶ್ವರ್ ಪ್ರ. ಮಿಚೆ

ಮುದ್ರಕರು  
ರಾಜ್ಯ ಪ್ರಿಂಟರ್ಸ್  
ನಂ. ೨೧೦/೮, ಗೆನೇ ಅಡ್ಡರಸ್ಟ್, ಬಿನೇ ಮುಖ್ಯ ರಸ್ತೆ  
ಮಹಾರಾಜ್ ಲೇಟೆಟ್‌ಡ್, ಬನ್ನೀರುಫ್ಟ್‌ಪಿ ರಸ್ತೆ  
ಬೆಂಗಳೂರು-೫೬೦ ೧೧೧ಲಂಕ್

## ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮಾತು

‘ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ನಿರಂತರ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಪರ್ಕನೇ’ ಎಂಬುದು ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ದ್ಯೇಯವಾಕ್ಯವಾಗಿದೆ. ಈ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯು ವ್ಯಕ್ತಿ, ಸಂಸ್ಥೆ, ಭಾಷೆ ಇವೆಲ್ಲ ಫಂಟಕಗಳ ನಡುವೆ ಪರಸ್ಪರ ನಡೆಯಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮುಟ್ಟಿರುವ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾದಪ್ಪು ಹೆಚ್ಚು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡೇಶರಿಗೆ ತಲುಪಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಹೊರಗಿನಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಸುಲಭವಾಗಿ ಸಿಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿದೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರವು ಕಾರ್ಯೋಚನ್ನು ಖಿಂಡಿಸಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಮೀಸಲಾದ ಚಾರ್ತುಮಾರ್ಚಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ. ಸಾಕಷ್ಟು ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಿವೆ. ಅನುವಾದಿತ ಕತೆಗಳೂ ನಿಯತಕಾಲಿಕಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ ಇದಕ್ಕೆ ಹೋಲಿಸಿದರೆ ಗಂಭೀರ ಸಂಶೋಧನ ಲೇಖನಗಳು ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶಾಲೇಖನಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವಾಗುವುದು ತುಂಬ ಕಡಿಮೆ. ಅನುವಾದವಾದರೂ ಅವಳಿಗೆ ಪ್ರಕಟಣೆಯ ಅವಕಾಶ ಕಡಿಮೆ. ಈ ಹಿನ್ನಲೇಯಲ್ಲಿ ಅಂಥ ಅನುವಾದಿತ ಲೇಖನಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಅವಕಾಶಗಳನ್ನು ನೀಡುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು ಆರಂಭಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ನಿರೀಕ್ಷಿತ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಗುಣಮಟ್ಟದ ಲೇಖನಗಳು ಬರುತ್ತಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದನ್ನೂ ಹೇಳಬೇಕು.

ಭಾಷಾಂತರದ ಸಮಸ್ಯೆಯ ಹಿನ್ನಲೇಯಲ್ಲಿ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ವಿಶೇಷಿಸಿದು ಒಂದು ಮುಖ್ಯ ಲೇಖನ ಇಲ್ಲಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರವು ಸಮರ್ಪಕವಾಗಿ ಆಗುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಆಗದೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅನೇಕ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳ ಕುರಿತಾದ ಗೃಹಿಕೆಗಳು ತಲೆಮಾರುಗಳಿಂದ ತಲೆಮಾರುಗಳಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಅಥವಾ ತಪ್ಪಿತಪ್ಪಾಗಿಯೇ ದಾಟುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಈ ಬಗ್ಗೆ ನಮ್ಮ ವಿವೇಚನೆಯನ್ನು ಹರಿತಗೌಳಿಸಬಹುದಾದ ಲೇಖನ ಮೊದಲ ಲೇಖನವಾಗಿ ಈ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಈ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿತ ಬರೆಹಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕದ

ಸಮೀಕ್ಷೆಗಳೂ ಇವೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಬಿ.ಎಸ್. ಶೈಲಜಾ ಅವರು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿಕೊಟ್ಟಿರುವ ‘ದ್ವಾರಾಧಿಕಾರ’ವು ಉಲ್ಲೇಖನೀಯವಾಗಿದೆ. ಓದುಗರು ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ತೋಡಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಪಾದಕ ಮಂಡಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಜ್ಞಂಪುರ ಮಂಬನಾಥ, ಸ. ಗಿರಿಜಾಶಂಕರ್ ಮತ್ತು ಎಂ.ಎಸ್. ಜೈತ್ರು ಅವರಿಗೆ ನನ್ನ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು.

ಹೀಗೆ ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ವರ್ತಿಯಿಂದ ಈ ಮಾಲಿಕೆಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಲು ತುಂಬು ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಸಹಕರಿಸಿದ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಸದಸ್ಯರಿಗೆ, ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ರಿಜಿಸ್ಟ್ರಾರ್ ಶ್ರೀ ಕಾಶ್ವರ್ ಕುಮಾರಿಗೆ ಅವರಿಗೆ, ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಸಿಬ್ಬಂದಿ ವರ್ಗದವರಿಗೆ, ಅಂದವಾಗಿ ಮುದ್ರಿಸಿರುವ ಮುದ್ರಣಾಲಯದ ಮಾಲಿಕರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿಯ ಎಲ್ಲಾ ಸಿಬ್ಬಂದಿಗಳಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇನೆ.

**ಡಾ. ಅಜಕ್ಷಳ ಗಿರೀಶ ಭಟ್ಟ**  
ಅಧ್ಯಕ್ಷರು

## ಪಂಪಾದಕೀಯ

ಪ್ರಿಯ ಓದುಗರೆ,

ಕೋವಿಡ್ ಹಾವಳಿ ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತಿರುವಂತೆ ತೋರುತ್ತಿರುವ ಈ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಎಂದಿನಂತೆ ಭಾಷಾ-ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಮುಂದುವರಿಯುತ್ತಿವೆ. ಮಹಾಮಾರಿಯಂತಹ ಜನರ ನೋವ್‌ಸಂಕಷ್ಟಿಗಳ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ಭಾಷೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕಲೆ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳಿಗೆ ಅವುಗಳದೇ ಆದ ಮಹತ್ವ ಇದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಹಾಗೂ ಜ್ಞಾನಸಂಬಂಧೀ ಬರವಣಿಗಳನ್ನು ಯಾವತ್ತೂ ಕಡೆಗಳಿಸಲಾಗದು. ದ್ಯಂಂದಿನ ಜಂಜಡಗಳ ಎಡೆಯಲ್ಲಿ ಕಲೆ-ಸಾಹಿತ್ಯವೇ ಆನಂದಕ್ಕಿರುವ ಮಾರ್ಗ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರವು ಅನೇಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡಿಗರಲ್ಲಿರುವ ಜ್ಞಾನ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಹಸಿವನ್ನು ತಣಿಸಲು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಯಶ್ವಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡನಾಡಿನ ಒಳನ್ದುಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಇಂದು ಪ್ರಾಧಿಕಾರವು ಜನರ ಮನೆ ಮನಗಳನ್ನು ತಲುಪಲು ಪ್ರಯತ್ನ ನಡೆಸುತ್ತಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಒಂದು ವಿದ್ದೂ ಪತ್ರಿಕೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಅಪೇಕ್ಷೆಯಿಂದ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರವು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪತ್ರಿಕೆಯ ನಾಲ್ಕನೇ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಸಂಚಿಕೆ ಇದು. ನಮ್ಮ ನಿರೀಕ್ಷೆಯಷ್ಟು ಭಾಷಾಂತರ ಕುರಿತ ಶಾಸ್ತ್ರಿಕ ಲೇಖನಗಳು ಅಥವಾ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡ ಕಥೆ ಕವನಗಳು ಬರುತ್ತಿಲ್ಲ. ಮೊದಲ ಎರಡು ಸಂಚಿಕೆಗಳನ್ನು ಕನಾರ್ಟಕದಾದ್ಯಂತ ಇರುವ ಸಾಕಷ್ಟು ಲೇಖಕರಿಗೆ ಹಾಗೂ ಸಾಹಿತ್ಯಸತ್ಕರಿಗೆ ತಲುಪಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಅದೇ ರೀತಿ ಸಾಮಾಜಿಕ ಮಾದ್ಯಮದ ಮೂಲಕವೂ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿತ್ತು. ಇದು ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ದ್ವಿಭಾಷಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ. ಅಂದರೆ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಬರೆಹಗಳನ್ನು ಕೂಡ ಪ್ರಕಟಿಸಲು ಇದರಲ್ಲಿ ಅವಕಾಶವಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಇದು ಇಂದು ಹೆಚ್ಚೆಹೆಚ್ಚೆ ಆಗಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯ ಕೂಡ. ಹಾಗೆ ಕಂಡರೆ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಸಾಕಷ್ಟು ಪ್ರಸಿದ್ಧರ ಕವನಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವಾಗಿವೆ. ಕನ್ನಡದ ಮಹತ್ವದ ಕವಿಗಳು, ಲೇಖಕರ ಬಗ್ಗೆ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡೇತರರಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗಬೇಕು. ಕನ್ನಡವು ವಿಸ್ತಾರಗೊಳ್ಳಲು ಇದೊಂದೇ ದಾರಿ. ಅದೇ ರೀತಿ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ

ಪರಿಚಯಿಸುವ ಕೆಲಸವೂ ಆಗಬೇಕು. ಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು ಪ್ರಸರಣ ಮಾಡಲು ಚಂದಾದಾರರನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಒಂದು ಮುಖ್ಯ ವಿಧಾನವೇ ಆಗಿದೆ. ಈ ಪತ್ರಿಕೆಯ ನೋಂದಣಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಇನ್ನೂ ಮೂರ್ತಿಯಾದ ಬಳಿಕ ಒಂದು ದರವನ್ನು ನಿಗದಿ ಮಾಡಿ ಆಸ್ತಕ್ತ ಓದುಗರನ್ನು ಚಂದಾದಾರರನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಲಾಗುವುದು. ಅದಾದ ನಂತರ ಇನ್ನಷ್ಟು ಕನ್ನಡಿಗರನ್ನು ತಲುಪಲು ಸಾಧ್ಯವಾದೀತು ಎನ್ನುವುದು ನಮ್ಮ ನಿರೀಕ್ಷೆಯಾಗಿದೆ.

ಇದೀಗ ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಚಾತುಮಾರ್ಷಿಕದ ಮತ್ತೊಂದು ಸಂಚಿಕೆ ನಿಮ್ಮ ಮುಂದಿದೆ. ಈ ಬಾರಿಯ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ಕಥೆಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿವೆ. ಅನುವಾದದ ಒಂದು ವಾದರಿಯನ್ನು ಮೂಲಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಯೋಗಿಕವಾಗಿ ತೋರಿಸಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಅನುವಾದಿತ ಪ್ರಸ್ತುತಗಳ ಕುರಿತ ವಿಮರ್ಶೆಗಳಿವೆ. ಆಧುನಿಕ ಪೂರ್ವ ಕನ್ನಡದ ಗಣಿತ ಪಠ್ಯಾಂದರ ಭಾಷಾಂತರವೂ ಈ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಗೀತೆಯ ಕೆಲವು ಸಾಲುಗಳ ಭಾಷಾಂತರದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ವಿವರವಾಗಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಓದಿ ದಯವಿಟ್ಟು ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯಿಸಿ. ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೆ ಸದ್ಯ ಸ್ವಾಗತ.

ಧನ್ಯವಾದಗಳೊಂದಿಗೆ

- ಸಂಪಾದಕ ಮಂಡಳಿ

## ಪ್ರಾಟನೋಣಿ

ಅಧ್ಯಕ್ಷರ ಮಾತು

iii

ಸಂಪಾದಕೇಯ

v

1. ಸೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಹಾಗೂ ವರ್ಣಿಸಂಕರ - ವಸಾಹತು ಪ್ರಜ್ಞ  
ಮತ್ತು ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಭಾಷಾಂತರ  
ಹಳೆಗನ್ನಡ ಪರ್ಯಾಗಳ ಅನುವಂಧಾನ
  - ❖ ಚೈತ್ರ ಎಂ.ಎಸ್.
  - ❖ ಡಾ. ಅಶ್ವಿನಿ ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ
  - ❖ ಡಾ. ತಿಲಕ ಎಂ. ರಾವ್ / ರ
2. ಮಧ್ಯ ರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆ  
...ಮಾಡೋ ದೇ ಅಸೀಸ್
  - ❖ ಎಂ.ಎಸ್. ರಘುನಾಥ್ / ಒ
3. ಫೋಬೊಗೀಸ್ ಕವಿ ಖಾನಾಂಡೋ ಪೆಸೊವ-ನ  
(Fernando Pessoa) ನಾಲ್ಕು ಕವನಗಳು
  - ❖ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಎಸ್. ಜಯಶ್ರೀನಿವಾಸ ರಾವ್ / ಲೇ
4. ಸ್ಲಿಷ್ಣಕರ ಅನುವಾದದ ಒಂದು ಮಾದರಿ: ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ
  - ❖ ಮಾಲಾ ಮಂಜುನಾಥ್ / ಏ
5. ಶಿಕ್ಷಣ-ಕೌಶಲದಿಂದ ಕಷ್ಟ ಜನರಿಗೆ ಬೆಳೆಕಾದ ಬೂಕರ್
  - ❖ ಸ. ಗಿರಿಜಾಶಂಕರ / ಏ

6. ಈಡಿಪಸ್ ಕಾಂಪೆಸ್ ಇನ್‌ಲೂಂದು ಕೃತಿ ‘ಕಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು’  
❖ ಸುಮಾವೀಳಾ / ೧೦೫
  9. ಸ್ವಾರ್ಥೀಟ್ ಪ್ಲೇಗೋ: ವರ್ತಮಾನದ ಸಂಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗುವ ಕಥನ  
❖ ಸಿ.ಎಸ್. ಬೀಮರಾಯ (ಸಿಎಸ್) / ೧೧೨
- 10. Dhruvadhikara**
- ❖ ಡಾ. ಬಿ.ಎಸ್. ಶೈಲಜಾ / ೧೨೧
- 11. ಒಮುಗರ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ**
- ❖ ಶೈಲಜಾ ಬಿ ಎಸ್ / ೧೪೨
-

## ಸೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಹಾಗೂ ವರ್ಣಣಸಂಕರ - ವೆಸಾಹತು ಪ್ರಚ್ಲ್ಯಾಮತ್ತು ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಭಾಷಾಂತರ

- ಜ್ಯೇತ್ ಎಂ.ಎಸ್.  
- ಡಾ. ಅಶ್ವಿನಿ ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ  
- ಡಾ. ತಿಲಕ ಎಂ. ರಾವ್

### ಪೀಠಿಕೆ

ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪರ್ಯಾವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವಾಗ ಅನೇಕ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಉಂಟಾಗುತ್ತವೆ. ಅದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಭಾಷೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡು ಚಿಂತಕರು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತಾರೆ. ಅದು ಭಾಷೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿರದೇ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಿದೆ ಎಂದು “ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ”<sup>2</sup> ಹಾಗೂ “ಕೌಟಲ್ಯನ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ sovereignty ಶಬ್ದದ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮತ್ತು ಭಾರತದ ರಾಜಕೀಯ ಚಿಂತನೆಯ ಕುರಿತು ನಮ್ಮ ಗ್ರಹಿಕೆಗಳು”<sup>3</sup> ಎಂಬ ಎರಡು ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಹಿಂದೆ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಮೇದಲ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಯ ಒಂದು ಪದವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದಾಗ ಉಂಟಾಗುವ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಅದಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಬಿ.ಎಂ. ಶ್ರೀರವರ ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ will ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ್ದು, ಒಂದು ಪರಿಕಲ್ಪನಾಗುಳ್ಳಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ will ಎಂಬ ಪದವನ್ನು “ಇಚ್ಛೆ” ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದರಿಂದ ಭಾಷಾಂತರವು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ ಮೂಲಭಾಷೆಯ ಪದದ ಅರ್ಥವು ವಿರೂಪಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಎಂದು ತೋರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಎರಡನೆಯ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರದಂತಹ ಪ್ರಮುಖ ಸಂಸ್ಕೃತ ಗ್ರಂಥದ ಒಂದು ಪದವನ್ನು ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಗೆ

ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದಾಗ ಹೇಗೆ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರದ ಅರ್ಥವು ವಿರೂಪಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಎಂದು ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಭಾಷೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನಾಗಿಸದೆ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಯ ಅರಿವಿನ ಕೊರತೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಪ್ರಸಕ್ತ ಲೇಖನವು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಯು ಉಂಟುಮಾಡುವ ಇನ್ನೊಂದು ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸುತ್ತದೆ. ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಹಾಜ್ಞಾತ್ಮಕ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡ ಜಿತ್ರಣವು ಹೇಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಪುನರುತ್ತಾದಿತಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಅದು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಆಯೋಜಿಸುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯನ್ನೇ ಮುಚ್ಚಿಹಾಕುವುದರೊಂದಿಗೆ ನಮ್ಮ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಪರಕ್ಕೆಯಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

## 1. ಗೀತೆಯ ಪುನರ್ನಿರೂಪಣೆಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಗಳು

ಆಜಾಯಿತ್ರೇಯರಿಂದ (ಶಂಕರ, ಮಧ್ಯ, ರಾಮಾನುಜ) ಆರಂಭಿಸಿ ಹಲವಾರು ಜನರು ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಿಂದ ಗೀತೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಭಾರತೀಯ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳ ಕಲಿಕಾರುಮದ ಪ್ರಸ್ಥಾನ ಶ್ರಯ<sup>4</sup>ದಲ್ಲಿ ಗೀತೆಯು ಮೊದಲನೆಯ ಗ್ರಂಥವಾಗಿದೆ. ಆಧುನಿಕ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಗೀತೆಯು ವಿವಿಧ ನಿರ್ವಚನಗಳಿಗೆ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಬಾಲಗಂಗಾಧರ ಟಿಳಕರ ‘ಗೀತಾ ರಹಸ್ಯ’<sup>5</sup>, ಅರಬಿಂದೋರವರ ‘ಎಸ್ಸೇಸ್ ಆನ್ ದ ಗೀತಾ’<sup>6</sup>, ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಇತಿಹಾಸಕಾರರಾದ ಡಿ.ಡಿ. ಕೋಸಾಂಬಿಯವರ ‘ಸೋಶಿಯಲ್ ಅಂಡ್ ಎಕನಾಮಿಕ್ ಅಸ್ಟ್ರೋಪ್ ಆಪ್ ದಿ ಭಗವದ್ ಗೀತಾ’<sup>7</sup> ಅಂಬೇಷ್ಟ್ರ್ ರವರ ‘ರೆವೆಲ್ಯೂಷನ್ ಅಂಡ್ ಕೌಂಟರ್ ರೆವೆಲ್ಯೂಷನ್ ಇನ್ ಪ್ರಿಯಿಯಂಟ್ ಇಂಡಿಯಾ’<sup>8</sup>, ಡಿ.ವಿ. ಗುಂಡಪ್ಪನವರ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ‘ಜೀವನ ಧರ್ಮಯೋಗ’<sup>9</sup> ಹೀಗೆ ಹಲವಾರು ವಿದ್ಯಾಂಶರ ಗೀತೆಯ ಕುರಿತ ಅಧ್ಯಯನಗಳಿವೆ.<sup>10</sup> ಒಟ್ಟನ್ನಲ್ಲಿ ಕಳೆದ ಅನೇಕ ಶತಮಾನಗಳಿಂದ ಗೀತೆಯು ಪುನಃ ಪುನಃ ಜನರಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಅನೇಕ ಶತಮಾನಗಳ ಕಾಲ ಗೀತೆಯನ್ನಾಧರಿಸಿ ಅನೇಕ ಭಾರತೀಯ ಜಿಂಟಕರ ಭಾಷ್ಯ, ಟಿಕೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಒಗ್ಗೊಂಡಂತೆ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ರೂಪಾಂತರ - ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕೂಡ ಇವೆ. ಜಾನ್‌ಎಶ್‌ರಿ<sup>11</sup>, ಕುಮಾರವ್ಯಾಸ ಭಾರತ<sup>12</sup>ದಂತಹ ಪುನರ್ ನಿರೂಪಣೆಗಳಿವೆ, ಯುರೋಪ್-ಅಮೇರಿಕಾದವರ ಭಾಷಾಂತರಗಳೂ ಇವೆ. ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಜರ್ಮನರು ಗೀತೆಯಲ್ಲಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಆಸಕ್ತಿ ವಹಿಸಿದ್ದನ್ನು ನೋಡಬಹುದಾಗಿದೆ. ಜೆ.ಜಿ. ಹಡ್ರೆರ್, ಎಫ್.ಡಬ್ಲೂ.ಪ್ರೀಗಲ್ ಮತ್ತು ಮಹಾಚೋಲ್ 18ನೇ ಶತಮಾನದ ಆದ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು 19ನೇ

ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ತಮಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ಪೂರ್ವವನಿಸಿದ ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಜರ್ಮನಾಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದರು. ಹುಮಾಯೋಲ್‌ ಗೀತೆಯನ್ನು ‘ಅತ್ಯಂತ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯಿಂದ ಕೂಡಿದ ಫಿಲಾಸ್ಥಿಕಲ್ ಪ್ರಸ್ತರ’ವೆಂದು ಹೇಗೆಿದ.<sup>13</sup> ಹುಮಾಯೋಲ್ನ ನಂತರ ಬಂದ ಜರ್ಮನ್ ಇಂಡಾಲಾಜಿಯ ವಿದ್ವಾಂಸರೂ ಕೂಡ ಅದನ್ನು ಬಹಳ ಹೇಗಳುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಇದು ತಮ್ಮ ರಿಲೀಜನ್ ಆದ ಶ್ರೀಷ್ಟಿಯಾನಿಟಿಯ ತಣ್ಣಗಳನ್ನು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.<sup>14</sup> ಆದರೆ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಪಾಷ್ಟಿಮಾತ್ರ ಚಿಂತಕನಾದ ಹೆಗೆಲ್ ಗೀತೆಯನ್ನು ಜಾತಿ ತಾರತಮ್ಯ ಸಾರುವ, ಸಂದಿಗ್ಧವಾದ, ಅನಾಗರಿಕ ಆಚರಣೆಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಗ್ರಂಥವೆಂದು ಗೀತೆಯನ್ನು ಟೀಕಿಸುತ್ತಾನೆ.<sup>15</sup> ಹೀಗೆ ಗೀತೆ ವಿಚಿತ್ರ ರೀತಿಯ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಜಾಗತಿಕವಾಗಿ ಪಡೆದಿದೆ. ಇಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ಚರ್ಚಿತವಾದ ಗೀತೆ ಎನ್ನ ಹೇಳುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವ ಬಗ್ಗೆ ಬಹಳಷ್ಟು ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಇದ್ದರೂ, ಬಿಸಿ-ಬಿಸಿ ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆದರೂ ಕೂಡ, ಅದನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡಿರುವ ಸೋಜಲುಗಳು ಗೀತೆಯನ್ನು ಮತ್ತಪ್ಪು ಕರ್ಗಂಟಾಗಿಸಿದ. ಹಾಗಾದರೆ ಗೀತೆಯನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವ ಬಗೆ ಹೇಗೆ ಎನ್ನುವುದು ಇಂದಿಗೂ ಅಕ್ಷಯೆಮಿಕ್ ಮತ್ತು ಪರಂಪರೆಗಳ ಒಳಗಡೆ ನಡೆಯುವ ಜಿಜ್ಞಾಸೆಯಾಗಿದೆ.

## 1.2. ಪ್ರಸ್ತರ ಲೇಖನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಮತ್ತು ವಿಷಯ

ಈ ಪ್ರಸ್ತರ ಲೇಖನವು ಈ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಪ್ತಿಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಪುನರ್ನಿರೂಪಣೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಇದು ಒಟ್ಟಾರೆ ಗೀತೆಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಕುರಿತು ಇರುವ ಲೇಖನವೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಲೇಖನವು ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಮೂದಲ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲೇಖಿತವಾಗಿರುವ ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿದೆ. ಕಳೆದ ಸುಮಾರು ಇನ್ನೂರು ವರ್ಣಗಳಿಂದ ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಈ ಕೆಲವು ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿ ಗೀತೆಯು ಅಂತಜಾರ್ತಿಯ ವಿವಾಹವನ್ನು ವಿರೋಧಿಸುತ್ತದೆ, ಪುರುಷಪ್ರಧಾನ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು<sup>16</sup> ತೋರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ‘ಹಿಂದೂಧರ್ಮ’ದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸ್ಥಾನಮಾನ ಮತ್ತು ಅಂತಜಾರ್ತಿಯ ವಿವಾಹದ ಬಗೆ ಅನೇಕ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಈ ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಬೆಳೆಸಲಾಗಿದೆ.<sup>17</sup> ಹೀಗೆ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕೆಲವು ಶೈಲೀಕಗಳಿಗೆ ಸಾವಾಜಿಕ ಮತ್ತು ರಾಜಕೀಯ ಆರ್ಥಾವುವಿರುವುದರಿಂದ ಅವುಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ಈ ಲೇಖನದಲ್ಲಿ ಪರೀಕ್ಷೆಗೆ ಒಳಪಡಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ.

### 1.2.1. ಚರ್ಚೆ-ತಪಾಗುತ್ತಿರುವ ಶೈಲೀಕಗಳು

ಈ ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದ ವಿಶೇಷಣಗಾಗಿ ಗೀತೆಯ ಮೊದಲನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಈ ಲೇಖನವು ಚರ್ಚೆಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಮೊದಲ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಣಸಂಕರದ ಉಲ್ಲೇಖ ದೊರಕವುದು ಅಜುರನನ ಮಾತುಗಳಲ್ಲಿ. ಅಲ್ಲಿನ ಕಥೆಯಂತೆ ಯುದ್ಧರಂಗದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರುವ ವೃತ್ತಿಗಳ ಪರಿಚಯವನ್ನು ದುರ್ಯೋಧನನು ದ್ರೋಣಾಚಾರ್ಯರಿಗೆ ಮಾಡಿಸುತ್ತಾನೆ. ತದನಂತರ ರಣರಂಗದ ಮದ್ದಕ್ಕೆ ಕೃಷ್ಣನೊಂದಿಗೆ ಬರುವ ಅಜುರನನು ತನ್ನ ಬಾಂಧವರನ್ನು ನೋಡಿ ಕೃಪಾವಿಷ್ಣುನಾಗಿ ತಾನು ಯುದ್ಧವನ್ನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಹೊಡುತ್ತಾನೆ. ಅಲ್ಲಿ ವರ್ಣಣಸಂಕರದ ಉಲ್ಲೇಖ ಇದೆ. ಅಲ್ಲಿರುವ ಶೈಲೀಕಗಳ ಅಧ್ಯಾಯ ಹೀಗಿದೆ:-

ಕುಲಕ್ಕುಯೇ ಪ್ರಣಾಶ್ಯಂತಿ ಕುಲಧಮಾಃ ಸನಾತನಾಃ

ಧಮೋ ನಷ್ಠೇ ಕುಲಂ ಕೃತ್ಯೈಂ ಅಧಮೋಽಭಿಭವತ್ಯಾ||40||

ಹುಲವು ನಾಶವಾದರೆ ಸನಾತನವಾದ ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ನಾಶವಾಗುತ್ತವೆ. ಹಾಗೆ ಕುಲಧರ್ಮವು ನಾಶವಾಗಲು ಸಮಸ್ತ ಕುಲಗಳನ್ನು ಅಧರ್ಮವು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

ಅಧಮಾಽಭಿಭವಾತ್ ಕೃಷ್ಣ ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಕುಲಸ್ತಿಯಃ

ಸ್ತ್ರೀಮು ದುಷ್ಪಾಮು ವಾರ್ಷ್ಯೈಯ ಜಾಯತೇ ವರ್ಣಣಸಂಕರಃ||41||

ಎಲ್ಲೆ ಕೃಷ್ಣನೇ, ಅಧರ್ಮವು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಕುಲಸ್ತಿಯರು ದೋಷಯುಕ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲೆ ವಾರ್ಷ್ಯೈಯನೇ, ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಣಸಂಕರವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ.

ಕಂಕರೋ ನರಕಾಯಿವ ಕುಲಫಾಳನಾಂ ಕುಲಕ್ಷ್ಯ ಚಾ

ಪತಂತಿ ಪಿತರೋ ಹೈಷಾಂ ಲಾಪ್ತಪಿಂಡೋದಕ್ತಿಯಾಃ||42||

ಸಂಕರವು ಕುಲದ ಮತ್ತು ಕುಲಹಿಂಸಕರ ನರಕಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಇವರುಗಳು ಪಿತೃಗಳು ಪಿಂಡಪ್ರದಾನ ಮತ್ತು ಜಲತಪರಣಗಳು ಇಲ್ಲದವರಾಗಿ ಪತಿತರಾಗುತ್ತಾರೆ.

ದೋಷೈರೇತ್ಯಃ ಕುಲಫಾಳನಾಂ ವರ್ಣಣಸಂಕರಕಾರಕ್ಯಃ

ಉತ್ಸಾಹ್ಯಂತೇ ಜಾತಿಧಮಾಃ ಕುಲಧಮಾಃ ಚ ಶಾಷ್ಟಿತಾಃ||43||

ಕುಲವನ್ನು ಹಿಂಸಿಸುವವರ ಈ ರೀತಿಯ ವರ್ಣಣಸಂಕರವನ್ನು

ಲುಂಟುಮಾಡುವ ದೋಷಗಳಿಂದ ಶಾಶ್ವತವಾದ ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ಮತ್ತು ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳು ನಿರ್ಮಾರ್ಥವಾಗುತ್ತವೆ.

ಈ ಶೈಲೀಕಗಳಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಜಚಿತವಾಗುವ ಶೈಲೀಕ “ಅಧರ್ಮಾಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬುದು. ಈ ಶೈಲೀಕದ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮೇಲೆ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ ಪದದ ಅರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಿ ಒಟ್ಟು ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಹೇಗೆ ಗ್ರಹಿಸಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನೋಡಲು ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಕೆಲವು ಆಂಗ್ಲ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

**2. ಕೆಲವು ಆಂಗ್ಲ/ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮತ್ತು ಅವುಗಳಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ:**

1. The *family women are corrupted*; When women are *corrupted*, O Krishna, the *intermixture of caste* is born. (Winthrop Sargeant)
2. Krishna, when vice prevails, *the women of the family become unchaste; the corruption of the women leads to mixture of the varnas!* (Mikhail Nikolenko)
3. Its women grow *unwomaned*, whence there spring *Mad passions*, and the *mingling-up of castes*, (Sir Edwin Arnold)
4. From the influence of impiety, the *females of the family grow vicious*; and from women that are become *vicious* are born *spurious brood called Varna-sankara*. (Charles Wilkins)
5. Owing to predominance of lawlessness, O Krishna, the *women of the family become corrupt*; women corrupted, O Varshneya, the *confusion of the Varnas arises*. (Sri Aurobindo Ghosh)

6. When irreligion is prominent in the family, O Krishna, the *women of the family become corrupt*, and from the *degradation of womanhood*, O descendant of Vrishni comes *unwanted progeny*. (Swami Prabhupada)
7. When unrighteousness prevails, O Krishna, the *women of the family become corrupt*, and their *corruption*, O Varshneya, causes a *confusion of varnas*. (The Gita According to Gandhi)
8. Krishna! When evil arises, the *women of the family become corrupted*. O descendant of the Vrishnis! When the women are *corrupted, hybrid castes are born*. (Bibek Debroy)
9. O Krishna, from lack of religion the women of the family *become bad*. O Varshneya (Krishna), women being thus *contaminated, adultery is engendered* among castes. (Sri Sri Paramahamsa Yogananda)

## 2.2. ಕನ್ನಡಭಾಷಾಂತರಗಳು:

10. ಹೇ ಕೃಷ್ಣ, ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿ ಅಥಮವು ಪ್ರಥಾನವಾದಾಗ ಕುಲಸೀಯರು ನೀತಿಪ್ರಯೋಗಾದಾಗ ಅನಿಷ್ಟ ಸಂತಾನ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗುತ್ತದೆ. (ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದ)
11. ಹೇ ಕೃಷ್ಣ, ಅಥಮವು ಹೆಚ್ಚುವುದರಿಂದ ಕುಲದ ಸ್ತೋಯರು ದೂಷಿತರಾಗುತ್ತಾರೆ ಅಥಾತ ವ್ಯಭಿಚಾರಿಣಿಯರಾಗುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ಹೇ ವಾಷ್ಣೀಯರಾ, ಸ್ತೋಯರು ದೂಷಿತರಾದಾಗ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಪುರುಷ ಮತ್ತು ಸ್ತೋಯಿಬಿರು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವರ್ಣದವರಾಗಿ ಅವರಿಂದ ಉಂಟಾದ ಸಂತಾನವನ್ನು ವರ್ಣಸಂಕರ ವೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. (ಸಾಧಕಸಂಜೀವಿನೀ ವ್ಯಾಖ್ಯಾ)
12. ಎಲ್ಲೆ ಕೃಷ್ಣನೇ, ಅಥಮವು ಮುಸುಕಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಕುಲ ಸ್ತೋಯರೆಲ್ಲರೂ ಕಡುವರು. ಎಲ್ಲೆ ವೃಷಿಕುಲೋಧ್ವವನೇ, ಸ್ತೋಯರು ಕೆಟ್ಟರೆ ವರ್ಣಗಳು ಕಲಬೆರಕೆಯಾಗುವವು. (ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಸಚಿದಾನಂದ ಸರಸ್ವತೀ ಸ್ವಾಮಿಗಳು)

13. “ಪ್ರದುಷಣಿ ಕುಲಸ್ಯಿಯಃ”– ಗೃಹಿಣಿಯರು ಕಡುವರು. “ಜಾಯತೇ ವರ್ಣಸಂಕರಃ”– ಜಾತಿಕುಲಗಳ ಬೆರಕೆಯಾದೀತು. (ಡಿ.ವಿ.ಜಿ)

### 2.3. ಪ್ರದುಷಣಿ ದುಷ್ಪಾಸು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ – ಇವುಗಳ ಭಾಷಾಂಶರಗಳು

ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ “ಅಥಮಾರ್ಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲು ದುಷ್ಪಾಸು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ ಈ ಎರಡು ಪದಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ಯಾಸುವುದು ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯ. ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಪಾಸು ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗದಲ್ಲಿ ನೇರವಾಗಿ ದುಷ್ಪಾ ಎಂಬ ಪದವಿದೆ. ದುಷ್ಪಾ ಎಂಬ ಪದವು ‘ದುಷ್ಪ’ ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಬಂದಿದೆ.<sup>18</sup> ಪ್ರದುಷಣಿ ಎಂಬ ಕ್ರಿಯಾಪದವೂ ಅದೇ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಬಂದಿದೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದೇ ಧಾತುವಿನಿಂದ ದೊರಕಿದ ಪದಗಳಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಪ್ರದುಷಣಿ ಮತ್ತು ದುಷ್ಪಾಸು ಎಂಬ ಈ ಎರಡು ಪದಗಳಿಗೆ ಈ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸಾಮೃತೇಯನ್ನು ಭಾಷಾಂಶರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಈ ಮುಂದಿನ ಕೋಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಾ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಬಂದರುವ ಪ್ರದುಷಣಿ ಮತ್ತು ದುಷ್ಪಾ ಎಂಬೆರಡು ಪದಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬ ಪದವನ್ನು ಈ ಮೇಲಿನ ಭಾಷಾಂಶರಕಾರರು ಹೇಗೆ ಭಾಷಾಂಶರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಲೇಖಕರು	ಪ್ರದುಷಣಿ	ದುಷ್ಪಾಸು	ವರ್ಣಸಂಕರಃ
Bibek Debroy	become corrupted	Corrupted Vicious	Hybrid castes
Charles Wilkins	grow vicious	Corruption	Spurious brood
Mahatma Gandhi	become corrupt	Corruption	Confusion of varnas
Mikhail Nikolenko	become unchaste	Mad passions	Mixture of the varnas
Sir Edwin Arnold	grow unwomanned	Corrupted	The mingling-up of castes
Sri Aurobindo Ghosh	become corrupt	Contaminated	The confusion of the varnas
Sri Sri Parama hamsa Yogananda	become bad	Corruption	Adultery is engendered among castes

ಲೇಖಕರು	ಪ್ರದ್ಯಂತಿ	ದುಷ್ಪಾಶು	ವರ್ಣಸಂಕರಣೆ
Swami Prabhupada	become corrupt	Corruption	Unwanted progeny
Winthrop Sargeant	are corrupted	Corrupted	Intermixture of caste
ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದ		ನೀತಿಭ್ರಷ್ಟಾದಾಗ	ಅನಿಷ್ಟ ಸಂತಾನ
ಸಾಧಕಸಂಜೀವನೀ ವ್ಯಾಖ್ಯೆ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾರ್ಥಿಯರಾಗುತ್ತಾರೆ		ಸಂತಾನ
ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಸಚ್ಚಿದಾನಂದ ಸರಸ್ವತೀ ಸ್ವಾಮಿಗಳು	ಕೆಡುವರು	ಕೆಟ್ಟರೆ	ವರ್ಣಗಳ ಕಲೆಬೆರಕೆ
ಡಿ.ವಿ.ಜಿ	ಕೆಡುವರು		ಜಾತಿಕುಲಗಳ ಬೆರಕೆ

ಈ ಮೇಲೆ ದುಷ್ಪಾಶು, ಪ್ರದ್ಯಂತಿ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಣೆ ಎಂಬ ಮೂರು ಪದಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದರೂ ಹಿಂದೆ ಚರ್ಚಿಸಿದಂತೆ ದುಷ್ಪಾಶು ಮತ್ತು ಪ್ರದ್ಯಂತಿ ಇವೆರಡೂ ಒಂದೇ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಒಂದು ಪದಗಳಾಗಿವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರದ್ಯಂತಿ ಎಂಬುದನ್ನು ತ್ರೀಯಾಪದವಾಗಿ ಮತ್ತು ದುಷ್ಪಾಶು ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ವಿಶೇಷಾವಾಗಿ ಬಳಸಿದ್ದರು ಕೊಡ ಇವರೆಡರ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಹಳ ವ್ಯಾತ್ಯಾಸವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಮೇಲಿನ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದನ್ನು ಹೇಗೆ ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಎರಡು ಅಂಶದ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತ್ರ ಆಲೋಚಿಸೋಣ. ಇದನ್ನು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿಸಿಕೊಂಡಲ್ಲಿ “ಅರ್ಥಮಾಂಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ.

## 2.4. ಅಂಗ್ಗಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ

ಈ ಮೇಲಿನ ಅಂಗ್ಗಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ಅನೇಕರು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು corrupt ಆಗುವುದು ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. corrupt ಎಂಬ ಪದದ ಕೇಂದ್ರ ಅರ್ಥದ ಬಗ್ಗೆ ಡಿಕ್ಷನರಿಯಲ್ಲಿ ಹೀಗೆ ವಿವರಣೆ ದೊರಕುತ್ತದೆ:- to cause (someone or something) to become dishonest, immoral, etc.<sup>19</sup> ಹೀಗೆ ದುಷ್ಪಾಶು ಎಂಬ ಪದವನ್ನು corrupt ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಹೇಗಿರಬೇಕು ಎಂಬುದನ್ನು ನಿರ್ದರ್ಶಿಸಲು ಒಂದು

ವಾನದಂಡವಿದೆ, ಅದರಂತೆ ಇಲ್ಲದರುವುದೇ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥಕೋರುತ್ತದೆ. ಇದರಿಂದ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಯಾವ ರೀತಿಯ ವಿದ್ಯಮಾನದ ಕುರಿತಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದೇ ರೀತಿ ಗೀತೆಯನ್ನು ಮೆದಲ ಬಾರಿಗೆ ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ Charles Wilkins ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು vicious ಎಂಬುದಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಪದದ ಒಂದು ಅರ್ಥವು ಹೀಗಿದೆ:- having the nature or quality of vice or immorality.<sup>20</sup> ಇದು ಇಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಹೊಂದುವ ಅರ್ಥವೆಂದಾದಲ್ಲಿ ಈ ಅರ್ಥವೂ corrupt ಎಂಬ ಪದದ ಅರ್ಥಮೊಂದಿಗೆ ಸಾಮ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ Edwin Arnoldರವರು grow unwomaned ಎಂದು ಬಳಸಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ರೀಯರು ಹೇಗಿರಬೇಕೋ ಆ ರೀತಿ ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೇ ವಿವಕ್ಷಿತ ಎಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಶ್ರೀ ಪರಮಹಂಸ ಯೋಗಾನಂದ ಬಳಸಿರುವ contaminate ಎಂಬ ಪದವು ಇದೇ ರೀತಿಯದ್ವಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಶ್ರೀಯರು ಇರಬೇಕಾದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದರುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ನಿಜಾಯಿಸಬಹುದು. ಈ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದರ ಅರ್ಥವು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ಮೇಲೆ ನೋಡಿದಂತೆ Mikhail Nikolenko ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆತನು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ವಿವರಿಸಲು unchaste ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದ್ದು ಆದಕ್ಕೆ ಡಿಕ್ಕನರಿಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ:- Lacking abstention from unlawful sexual intercourse.<sup>21</sup> ಈತನ ಪ್ರಕಾರ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂಬುದು ನಿರ್ವಿವಾದ. ಅಲ್ಲದೇ ಈತನ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸಲು unchaste ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದ್ದು, ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ Corruption ಎಂಬ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಮೂಲಕ Corruption ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮೃಧುನವಲ್ಲದ ಬೇರೆ ಅರ್ಥ ಬೇರೆ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಧ್ಯವಿದ್ದರೂ ಈ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಿರುವುದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಉಳಿದ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂದು ನೇರವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಕೆಲವರು

ವರ್ಣಸಂಕರಪದವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿರುವ ರೀತಿಯಿಂದ ಅವರೂ ಕೂಡ ಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಗೃಹಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದ ಮತ್ತು Charles Wilkins. ವರ್ಣಸಂಕರಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಸಂತತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರುವ ಪದವನ್ನು (unwanted progeny, spurious brood) ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರಾದಾಗ ಸಂತತಿಯ ಮಟ್ಟಕ್ಕೆ ಎನ್ನಬೇಕಾದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೃಥನದೊಂದಿಗೆ ತಳುಕು ಹಾಕುವುದು ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದ ಮತ್ತು Charles Wilkins ಇವರಿಬ್ಬರು ದುಷ್ಪಪದವನ್ನು ಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಗೃಹಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಬಹುದು. ಅದೇ ರೀತಿ ಶ್ರೀ ಪರಮಹಂಸಯೋಗಾನಂದರು ವರ್ಣಸಂಕರಪದದ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ನೇರವಾಗಿ adultery ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರಾದಾಗ ಅಂದರೆ ‘ಸೃತಿಕವಾಗಿ ಭೃಷ್ಪರಾದಾಗ’ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಅಂದರೆ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸ್ತೇಯರು ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ದೃಹಿಕಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇವರು ಕೂಡ ಸ್ತೇಯರ ಪರಪುರುಷಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿಯೇ ಈ ಶೈಲ್ಕವನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೃಥನ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಈ ರೀತಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿದ್ದರೂ ವರ್ಣಸಂಕರ ಪದಕ್ಕೆ ಸಂತತಿ ಅರ್ಥವಾ ಮೃಥನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತರುವುದರ ಮೂಲಕ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸ್ತೂ ಎಂದು ಸ್ವಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ. ಕೆಲವರು ದುಷ್ಪ ಎಂಬುದು ಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂದು ನೇರವಾಗಿ ಹೇಳುವುದರ ಮೂಲಕ ಈ ಶೈಲ್ಕದ ಚರ್ಚೆಯು ಮೃಥನ ಮತ್ತು ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿಯೇ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಉಳಿದಂತೆ ಕೆಲವರ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ನೇರವಾಗಿ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥದ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿರದಿದ್ದರೂ ಈ ಶೈಲ್ಕವು ಮೃಥನ ಮತ್ತು ಸಂತತಿಯ ಕುರಿತಾಗಿದೆ ಎಂಬ ದಿಕ್ಷಿನೆಚೆಗೆ ಆಲೋಚಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಬೇಕಾದ ಪೂರಕ ಪದಗಳ ಬಳಕೆ ಇದ್ದೇ ಇದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಕೆಲವರು ವರ್ಣಸಂಕರಪದವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು Hybrid castes, Intermixture of caste ಇತ್ಯಾದಿ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಿದ್ದಾರೆ. ಅದರಲ್ಲಿ Hybrid castes ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಲ್ಲಿ Hybrid<sup>22</sup> ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಏರಡು ಅರ್ಥವಾ ಏರಡಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ವಸ್ತು ಮುಂತಾದವುಗಳ

ಸೇರುವಿಕೆಯಿಂದ ಉಂಟಾಗುವ ಮಿಶ್ರಣಕ್ಕೆ ಬಳಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ Hybrid castes ಎಂಬುದನ್ನು ಕನಿಷ್ಠ ಎರಡು castesಗಳು ಸೇರಿ ಉಂಟಾದ ಒಂದು castes ಎಂದು ಅಧ್ಯ್ಯಾಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾದಾಗ Hybrid castesಗಳು ಉಂಟಾಗುತ್ತವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವುದು ಹೇಗೆ? ಶ್ರೀಯರು ಯಾರನ್ನಾದರೂ ಕೊಲೆ ವಾಡಿದಲ್ಲಿ ಆಗ ಅವರನ್ನು ದುಷ್ಪರೆಂದು ವ್ಯವಹರಿಸಬಹುದು. ಆದರೆ ಆ ರೀತಿಯ ಪಾಠಕದಿಂದ Hybrid castesಗಳು ಉಂಟಾಗುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಎರಡು ವಿಭಿನ್ನ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಕಾಮಸಂಬಂಧದಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಕುರಿತು Hybrid castes ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಉಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ Intermixture of caste ಅಂದರೆ ವರ್ಣಗಳ ಸಂಮಿಶ್ರಣವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಧ್ಯ್ಯಾಸಿದಾಗಲೂ ಇದಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಅರ್ಥವೇನೂ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ನೇರವಾಗಿ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪದವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸಂತತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥದೆಡೆಗೆ ಆಲೋಚಿಸಲು ಪೂರಕವಾದ ಪದಗಳಿವೆ. ಅಲ್ಲದೇ ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಈ ರೀತಿ ಸಂತತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಂದಲ್ಲಿ ಆಗ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿಯೇ ಅಧ್ಯ್ಯಾಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರೂ ವರ್ಣಸಂಕರ ಪದವನ್ನು ಸಂತತಿ ಎಂದಾಗಲಿ ಅರ್ಥವಾ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಪರಪುರುಷಮೃಧನ ಎಂದಾಗಲಿ ಭಾಷಾಂತರಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದು ನಮ್ಮ ವಾದವಲ್ಲ. ಆದರೆ ಶೈಲ್ಕೇದ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಈ ಶೈಲ್ಕೇದಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಪದವನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಲು ಓದುಗರನ್ನು ಪ್ರೇರೇಟಿಸುತ್ತವೆ. ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಸಿರುವ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ವೈವಿಧ್ಯತೆ ಇದ್ದರೂ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ದೊರಕುತ್ತಿರುವ ಅರ್ಥ ಸರಿಸುವಾರಾಗಿ ಸವಾನವೇ ಆಗಿದೆ. ಆದರೆ ದುಷ್ಪ ಅರ್ಥವಾ ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಅದೇ ಅರ್ಥವಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ದುಷ್ಪ ಆನೆ (ಗಜ) ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದಾಗ ಜನರಿಗೆ ತೊಂದರೆಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಆನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ದುಷ್ಪ ವಾನರ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೂ ಇದೇ ರೀತಿಯ ಅರ್ಥವಿದೆ. ಹಿಂಗೆ ದುಷ್ಪ ಪದಕ್ಕೆ ಅನ್ನ ಅರ್ಥಗಳ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದ್ದರೂ ದುಷ್ಪ ಶ್ರೀ (ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು) ಎಂದು ಶ್ರೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದಾಗ ಅದು ಮೃಧುನದೊಂದಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ದೊರಕುತ್ತಿದೆ. ಆದರೆ ಲೈಂಗಿಕತೆಯಲ್ಲದ

ಕೈತ್ಯವೂ ದುಷ್ಪತ್ಯವಾಗಬಹುದಾದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರ ದುಷ್ಪತ್ಯವು ಲೋಗಿಕತೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂಬ ನಿಷಾಯಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಬರಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳೊಂದ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

## 2.5. ಕನ್ನಡಭಾಷಾಂತರಗಳು ಅಂಗ್ಗಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂತ ಭಿನ್ನವೇ?

ಇನ್ನು ಈ ಅಂಗ್ಗಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂತ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಭಿನ್ನತೆ ಇದೆಯೇ ಎಂದು ಪರೀಕ್ಷೆಸುವುದಾದಲ್ಲಿ, ಅಂಗ್ಗಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವಂತೆ ಸಾಧಕ ಸಂಜೀವಿನಿ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುವಾದರ ಭಾಷಾಂತರ<sup>23</sup>ದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ನೇರವಾಗಿಯೇ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಡಿ.ವಿ.ಜಿಯವರ ಮತ್ತು ಶ್ರೀ ಶಚ್ಚಿದಾನಂದ ಸರಸ್ವತಿ ಸ್ವಾಮಿಗಳ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಕೆಡುವುದನ್ನು ಹೇಗೆ ಅರ್ಥಸ್ವಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ನಿಶ್ಚಯಿಸಲು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಪದವನ್ನು ನೀಡಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಸಚ್ಚಿದಾನಂದ ಸರಸ್ವತಿ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ವರ್ಣಣಸಂಕರವನ್ನು ವರ್ಣಿಸಿ ಬೇರೆಕೆ ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಡಿ.ವಿ.ಜಿಯವರು ಜಾತಿಗಳ ಅರ್ಥವಾ ಕುಲಗಳ ಬೇರೆಕೆ ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹಿಂದೆ ಚರ್ಚಿಸಿದಂತೆ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಕೊಲೆ ಇತ್ಯಾದಿ ದುಷ್ಪತ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಎಂದು ಅರ್ಥಸ್ವಿದಲ್ಲಿ ಆಗ ಅದರಿಂದ ಜಾತಿ/ಕುಲಗಳ ಬೇರೆಕೆಯಾಗುವುದು ಹೇಗೆ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಎರಡು ವಿಭಿನ್ನ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಮೃಧುನದಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ಶ್ರೀಕರಿಸಿದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿಯಲ್ಲಿ ಜಾತಿಗಳ ಬೇರೆಕೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಕನ್ನಡಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕೂಡ ಈ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ ಮೃಧುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಈ ಅಂಗ್ಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಲ್ಲಿ ಇವೆರಡರ ನಡುವೆ ಹೇಳುವಂತಹ ವ್ಯತ್ಯಾಸವೇನೂ ಕಾಣಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

## 3. ಈ ಮೇಲಿನ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಕುರಿತು

“ಅರ್ಥಮಾರ್ಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಪ್ರಸಕ್ತ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮತ್ತು ವರ್ಣಣಸಂಕರ ಇವೆರಡರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ ವರ್ಣಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದರಿಂದ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ಪದಕ್ಕೆ

(ದುಷ್ಪ, ವರ್ಣಸಂಕರ) ಮಾಡುವ ಅರ್ಥವು ಇನ್ನೊಂದು ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸುವಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಹಿನ್ನಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಪ್ರಸಕ್ತ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಈ ಶೈಲೀಕವು ಸ್ತೀಯರ ಮೈಥುನ ಅರ್ಥವಾ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯದೇಡೆಗೆ ಓದುಗರನ್ನು ಕೊಂಡೊಯ್ದುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಒಟ್ಟಾರೆ ಈ ಶೈಲೀಕವು ಮೈಥುನ ಅರ್ಥವಾ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಬರಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ಮೇಲಿನ ಆಂಗ್ಲ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗಾಗುವುದರಿಂದ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಿಕೆಳೆಳ್ಳಲು ಎರಡು ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಕಾಣುತ್ತವೆ. ಸ್ತೀಯರು ‘ಅನ್ವಯಿತ’ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರಿಂದ ಅನಪೇಕ್ಷಿತ ಸಂತತಿಯು ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಸ್ವಿನುವುದು ಒಂದು ಸಾಧ್ಯತೆಯಾದರೆ ಸ್ತೀಯರು ‘ನೀತಿಗಳುವುದರಿಂದ ಪರಪುರುಷಮೈಥುನವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸುವುದು ಇನ್ನೊಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ. ಆದರೆ ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳ ನಡುವೆ ಬಹಳ ವೃತ್ತಾಸವೇನಿಲ್ಲ. “ಅಧಮಾರ್ಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಈ ಎರಡು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸ್ವಿವ ಸಾಧ್ಯತೆಯಲ್ಲದೇ ಉಳಿದ ಯಾವುದಾದರೂ ಅರ್ಥ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಇರಬಹುದಾದರೂ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ರೀತಿಯ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗೃಹಿಸುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಕಾಣಬರಲಿಲ್ಲ.

### 3.1. ಒಳಗಿನವರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಶೈಲೀಷ್ಟ್ವವೇ?

ಅಲ್ಲದೇ ಈ ಮೇಲಿನ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಭಾರತೀಯ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಿಕೆಳೆಳ್ಳುವಾಗ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಮನ್ನಾಲೆಗೆ ಬರುವ Insider/outsider ಚರ್ಚೆಯ ಇಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಜನಕ್ಕಿಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಅಂದರೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪಠ್ಯಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಚರ್ಚೆ ಬಂದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಒಳಗಿನವರು ಮಾಡುವ ಭಾಷಾಂತರವು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹೊರಗಿನವರು ಮಾಡುವ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕಿಂತ ಶೈಲೀಷ್ಟ್ವವಾದದ್ದು ಎಂದು ವಾದಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಯಾರು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಒಳಗಿನವರು? ಯಾರು ಹೊರಗಿನವರು? ಎಂಬುದರ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತಬೇದಗಳೂ ಇವೆ. ಭಾರತೀಯರು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಒಳಗಿನವರು, ಪಾಶಾತ್ಯರು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹೊರಗಿನವರು ಎಂಬುದು ಒಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾದರೆ, ಸಂಸ್ಕೃತ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು

ಶಾಸ್ತೀಯವಾಗಿ ಗುರುಮುಖದಿಂದ ಓದಿದವರು ಒಳಗಿನವರು, ಉಳಿದವರು ಹೊರಗಿನವರು ಎಂಬುದು ಇನ್ನೊಂದು ಅಭಿಪ್ರಾಯವಾಗಿದೆ. ಒಬ್ಬ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಶಾಸ್ತೀಯವಾಗಿ ಓದಿದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಒಳಗಿನವನು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ; ಏಕೆಂದರೆ ಒಬ್ಬ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯನು, ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಗೌರವವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದು, ಸನಾತನಧರ್ಮವನ್ನು ಪಾಲಿಸುವವನಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಆತನೂ ಒಳಗಿನವನೇ ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ನಾಗಿದ್ದರೂ ಸನಾತನಧರ್ಮದ ಬಗ್ಗೆ ಗೌರವವನ್ನು ಹೊಂದಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ, ಆತನು ಹೊರಗಿನವನು ಎಂಬುದು ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾದ ಇನ್ನೊಂದು ವಾದವಾಗಿದೆ. ಈ ವಾಗ್ವಾದಗಳು ಏನೇ ಇದ್ದರೂ ಪ್ರಸ್ತು ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಒಳಗಿನವರು ಮತ್ತು ಹೊರಗಿನವರು ಸರಿಸುಮಾರಾಗಿ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿರುವುದರಿಂದ, ಈ ವಾಗ್ವಾದಗಳು ಈ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ನಿರುಪಯ್ತು. ಅವು ಈ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾಡುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದು ನಿಸ್ಪಂದಿಗ್ನಿ.

### 3.2. ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಒಪ್ಪಿದಲ್ಲಿ ಪರಿಣಾಮ

ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಈ ಶೈಲೀಕವು ಮೈಥುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸ್ಥಾಗಿದೆ ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ನಿಸ್ಪಂದಿಗ್ನಿಮಾಗಿ ಬರಬಹುದು. ಇದಲ್ಲದೇ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವು ಇರಬಹುದಾದರೂ ಅದು ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಗೆ ಒಂದು ಪ್ರಮುಖ ಪರಿಣಾಮವೂ ಇದೆ. ಅದೆಂದರೆ ಗೀತೆಯ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಲು ಸಹಕರಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ಚಿತ್ರಣ ಯಾವ ರೀತಿಯದ್ದು ಎಂದು ಗ್ರಹಿಸಲು ಈ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಬಲ್ಲವು:-

- ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ಸ್ತೀಯರನ್ನು ಹತೋಟಿಯಲ್ಲಿಡುವ ಮೂಲಕ ರಕ್ಷಿಸಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಂದರೆ ಸಮಾಜದ ಮೇಲ್ವಿಗ್ರಾದ ಜನರ ಶುದ್ಧತೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲು ಕೆಳವರ್ಗದ ಪುರುಷರು ಮೇಲ್ವಿಗ್ರಾದ ಸ್ತೀಯರೊಂದಿಗೆ ಲೈಂಗಿಕ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುವುದನ್ನು ಸಾಂಸ್ಕಿಕವಾಗಿ ನಿಯಂತ್ರಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಯಾವಾಗ ಈ ನಿಯಂತ್ರಣ ಕ್ಷೇತ್ರಪ್ರಮುಖದೋ ಆಗ ಈ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂರಚನೆಯು ಕುಸಿಯುತ್ತದೆ ಎಂಬುದಾಗಿ Brahmanical text ಗಳು ಹೇಳುತ್ತವೆ.<sup>25</sup>

- ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಪರಿಶ್ರೇಣೆಯನ್ನು ಭಗವದ್ವಿತೀಯಲ್ಲಿ ಹೊಗಳಿಗಿಂತ ಕಾಡಿದ್ದಾರಿಗಳಿಗೆ ಅಂತರಾಂತಿಕ ವಿಧಾನದಲ್ಲಿ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮಾನವತೆಯ ಅಶ್ವಿನ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗುಣಮಟ್ಟವು ಕೆಡುತ್ತದೆ.<sup>26</sup>
- ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಈ ಶೈಲೀಕವು ಅಂತರಾಂತಿಕ ವಿವಾಹ ನಿಷೇಧದ ಕುರಿತಾಗಿದ್ದ ಈ ಶೈಲೀಕದ ಪ್ರಕಾರ ಅಂತರಾಂತಿಕ ವಿವಾಹವು ನರಕಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಅಂತರಾಂತಿಕ ವಿವಾಹದಿಂದ ಮಾನವತೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲು ಕೃಷ್ಣನು ಅವಶಯಿಸಿದ.<sup>27</sup>
- ಶ್ರೀಎಕೃತ ‘ಹಿಂದೂ’ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಪುರುಷಪ್ರಧಾನ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇತ್ತು ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಪುರುಷರಿಗಿಂತ ನಿಕೃಷ್ಟರನ್ನಾಗಿ ಕಾಣಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು.<sup>28</sup>

ಈ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ಕುರಿತ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಜಿತ್ರಣ ಈ ಬರವಣಿಗೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಅದೆಂದರೆ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂಬುದೂಂದಿದೆ. ಅದು ಶ್ರೀಎಕೃತವಾಗಿದ್ದು, ಅದರಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಸಮಾನ ಸಾಧನಮಾನವಿರಲಿಲ್ಲ. ಇದು ಬ್ರಾಹ್ಮಣರಿಂದ ರೂಪಿತವಾದ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಾಗಿದ್ದು, ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದ ಮೇಲ್ಮೆಗಳ ಜನರ ಶುದ್ಧತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲು ಅಂತರಾಂತಿಕೀಯ ವಿವಾಹವನ್ನು ಎಲ್ಲಾ ರೀತಿಯಲ್ಲೂ ನಿಷೇಧಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ರೀತಿ ಅಂತರಾಂತಿಕೀಯ ವಿವಾಹದ ನಿಷೇಧದಿಂದ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಪುರುಷರಿಗಿಂತ ನಿಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ನೋಡಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಾಧಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಹತೋಟಿಯಲ್ಲಿಡಲಾಗಿತ್ತು ಎಂಬುದಾಗಿ. ಈ ಜಿತ್ರಣಕ್ಕೆ ಪ್ರಮಾಣವಾಗಿ ಭಗವದ್ವಿತೀಯ “ಅಧಮಾರ್ಬಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ನೀಡಲಾಗುತ್ತದೆ. (ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ ಮೇಲಿನ ಉಲ್ಲೇಖಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ) ಅಂದರೆ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿರುವ ‘ಜಾತಿವ್ಯವಸ್ಥೆ’ ಮುಂತಾದ ‘ಸಮಸ್ಕೇಗಳು ಹುಟ್ಟಲು ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಒಂದು ಕಾರಣವಾಗಿದೆ ಅಥವಾ ಆ ಕಾಲಘಟ್ಟದ ಶ್ರೀಎಕೃತ ಸಮಾಜದ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ಈ ಪರ್ಯಾಪ್ತ ಸಮರ್ಥಿಸುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ‘ಹಿಂದೂ’ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿನ ಸಮಸ್ಕೇಗಳಿಗೆ ‘ಸ್ವೀತಿಕ’ ಜವಾಬ್ದಾರಿ<sup>29</sup> ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಈ ಶೈಲೀಕಗಳದ್ವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಈ ವಾದದಿಂದ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ಕುರಿತ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಜಿತ್ರಣಕ್ಕೆ ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಶೈಲೀಕಗಳು ಪೂರಕವಾಗಿವೆ ಎಂಬ ನಿಲುವನ್ನು ತಾಳಲು ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಹಕಾರಿಯಾಗಿವೆ. ಹೀಗೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯ ಜಿತ್ರಣವನ್ನು ಬಲಪಡಿಸುತ್ತಿವೆ.

ಹಾಗಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಕುರಿತು ಇರುವ ಈ ಅಭಿಜಾತ ಚಿತ್ರಣವು ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸರಿ ಇವೆ ಎಂದು ಒಪ್ಪಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಮೇಲೆ ಚರ್ಚೆಸಿದಂತೆ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ದೃಢಗೊಳಿಸಲು ಭಗವದ್ವಿರ್ತಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಿಶ್ಚಿತವಾಗಿಯೂ ಸಹಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿವೆ. ಆದರೆ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಕುರಿತ ಈ ಚಿತ್ರಣವು ವಸ್ತುತಃ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ, ಇದೊಂದು ವಿಕೃತ ಚಿತ್ರಣವಾಗಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದಾದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಮಸ್ಯೆ ಇರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಅಭಿಜಾತ ನಿರೂಪಣೆಗೂ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಗೂ ಸಂಬಂಧವಿರುವುದರಿಂದ ಅಭಿಜಾತ ನಿರೂಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ಯೆ ಇದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಮಸ್ಯೆ ಇದೆ ಮತ್ತು ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಸ್ಯೆ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ಕುರಿತ ಅಭಿಜಾತ ನಿರೂಪಣೆಯ ಸ್ಥಾನವೂ ಪ್ರಶ್ನಾಹರಿಸಿದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ಸಮಸ್ಯೆ/ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಇದೆಯೇ/ಇವೆಯೇ?

### 3.3. ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿನ ಸಮಸ್ಯೆಯ ಚಿತ್ರಣ

“ಅರ್ಥಮಾರ್ಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಪ್ರಸ್ತುತಿ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕಾದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಾ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ ಈ ಎರಡು ಪದಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅರಿಯುವುದು ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯ ಎಂದು ಹಿಂದೆ ಚರ್ಚೆಸಲಾಯಿತು. ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಈ ಎರಡು ಪದಗಳು ಮೈಥುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿವೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ದೊರಕಿತು. ಆದರೆ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ತರಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಈ ಅರ್ಥವು ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳಿಂದಲೇ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದು ಒಂದು ಕ್ರಮ. ಅದಕ್ಕೆ ಮೂಲದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವನ್ನು ಹೇಳುವ ಯಾವುದಾದರೂ ಪದವಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಸಂತತಿ ಸ್ವೀರಿಣೀ ಮೈಥುನ ಇತ್ಯಾದಿಪದಗಳನ್ನು ತಂದು ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೊಡುವ ಯಾವ ಪದಗಳೂ ಮೂಲಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಮೂಲಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿರುವ ದುಷ್ಪಾ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಪದಗಳಿಗೆ ಆ ಅರ್ಥವೇ ಪ್ರಮುಖವಾದದ್ದು ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ (ಇದು ಮುಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ). ಇದರಿಂದ ಗೊತ್ತಾಗುವ ಒಂದು ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಈ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಪರ್ವದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಪದಗಳ ಮೂಲಕ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತಿವೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಪಠ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಳಸದೇ ಇರುವ ಪದಗಳನ್ನು ತಂದು ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗುತ್ತಿದೆ ಎಂಬುದು ಸಮಸ್ಯೆ ಅಲ್ಲ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಲು ಹೋರಿಗಿನಿಂದ ಪದಗಳನ್ನು ತರುವುದು ಅನಿವಾರ್ಯವೇ ಆಗಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ಯೆ ಎಂದರೆ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವರ್ಣಣಸಂಕರ ಪದಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ತಂದಿರುವ ಪದಗಳು ಈ ಶ್ಲೋಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಮುಖ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಿವೆ. ಅಂದರೆ ಅವು ಈ ಶ್ಲೋಕದ ಅರ್ಥವಾಗ್ಯಾತ್ಮಿಯನ್ನು ನಿಶ್ಚಯಿಸುತ್ತಿವೆ ಮತ್ತು ಈ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ಯಾಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಇತರ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಈ ಪದಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಹಾಕುತ್ತಿವೆ. ಈ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪದಗಳಿಗೆ ಇತರ ಅರ್ಥವಿರಬಹುದಾದರೂ ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಸ್ತೀರು ದುಷ್ಪಾಸು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಅನೇಕ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಇರಬಹುದಾದರೂ, ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಆ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ದೂರವಾಡುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ ಯಾಕೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಆಯ್ದುಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಯಾದದ್ದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೆ ದುಷ್ಪ ಇತ್ಯಾದಿ ಪದಗಳನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸ್ಯಾಸುವುದು ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಯಾದದ್ದಾಗಿ ಯಾಕೆ ಕಂಡಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಇರುವ ಒಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ ಎಂದರೆ ಗೀತೆಯ ಕಾಲದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪಠ್ಯಗಳ ಸ್ತೀರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಣಸಂಕರವನ್ನು ಮೃಧುನಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿಯೇ ಗ್ರಹಿಸಿವೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದು. ಅದು ನಿಜವಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಆಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸರಿ ಇದೆ ಎಂದು ಒಪ್ಪಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಈ ಹಿಂದೆ ಜಚಿಂಸಿದ ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ಜಿತ್ರಣವೂ ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಆ ಕಾಲದ ಪಠ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಣಸಂಕರವನ್ನು ಮೃಧುನಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಗ್ರಹಿಸಿಲ್ಲ ಎಂದಿಬ್ಬುಕೊಳ್ಳೋಣ. ಆಗ ಭಾರತದ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಜಿತ್ರಣವು ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಿದೆಯೇ? ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ಜಿತ್ರಣವು ಭಾಷಾಂತರಕೊಳ್ಳಬಾದ ಪಠ್ಯದಿಂದ ಬರುತ್ತಿಲ್ಲ, ಬದಲಾಗಿ ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಜಿತ್ರಣವೇ ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲನೆ ಮೊದಲು ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಸ್ತೀರು ರಿಗೆ ಬಳಸಿದಾಗ ಅದು ಲೈಂಗಿಕ ಸಂಬಂಧಕ್ಕೆ

ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗುತ್ತದೆಯೇ ಮತ್ತು ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಗ್ರಂಥಗಳು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತವೆಯೇ ಎಂಬುದನ್ನು ನೋಡೋಣ.

#### 4. ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವಣಿಕಂಕರಪದಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವು ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಿಂದ ಬರುತ್ತಿದೆಯೇ?

ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪ್ರಾಚೀನ ಬಳಕೆಗಳಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಸ್ತೀಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಬಳಸಿದಾಗ ಅದು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲೂ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ರಾಮಾಯಣದಲ್ಲಿ ಕೈಕೇಯಿಯ ಭರತನು ರಾಜನಾಗಬೇಕು ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ದಶರಥನು ಅವಳನ್ನು “ದುಷ್ಪತಾರಿತ್ರ”<sup>30</sup> ಲು ಎಂದು ಸಂಖೋಧಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಆ ಪದವನ್ನು ಕೈಕೇಯಿ ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಹೊಂದಿದವಳು ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿರುವಂತೆ ಅಲ್ಲಿನ ಶೈಲ್ಕೋಗಳಿಂದ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದವು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಬೇಕಾದರೆ ತನ್ನ ಪತಿಯೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರಿಂದ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಭಾಷಾಂತರಕಾರಿಗೆ ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂಬುದು ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಸ್ತೀಯನ್ನು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ದುಷ್ಪಳಿಂದು ಕರೆಯಬೇಕಾದರೆ ಅದನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ತಿಕೊಳ್ಳಲು ಎರಡು ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದೆ. ಒಂದು ವಿವಾಹವಾಗದ ಸ್ತೀ ಯಾವುದಾದರೂ ಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರಿದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದು. ಇನ್ನೂಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ ವಿವಾಹವಾದ ಸ್ತೀ ತನ್ನ ಗಂಡನಲ್ಲದ ಪರಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರಿದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂಬುದು. ಹಾಗಾದರೆ ಭಾರತೀಯ ಪರಿಪರೆಯಲ್ಲಿ ವಿವಾಹವಾಗದ ಸ್ತೀ ಅರ್ಥವಾ ವಿವಾಹವಾದ ಸ್ತೀ ಪುರುಷನನ್ನು/ಪರಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರಿದಲ್ಲಿ ಆಕೆಯನ್ನು ದುಷ್ಪಳಿಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆಯೇ? ಇದರ ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸೋಣ.

#### 4.1. ಕುಂತಿ ಶರ್ಮಿಸ್ತೇಯರು ದುಷ್ಪರೇ?

ವಿವಾಹವಾಗದ ಸ್ತೀಯು ಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರಿದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಎಂದು ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆಯೇ ಎಂಬುದು ಮೊದಲ ಪ್ರಶ್ನೆ. ಭಗವದ್ಗೀತೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ, ಈ ರೀತಿಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯನ್ನು ದುಷ್ಪಳಿಂದು ವ್ಯವಹರಿಸುವುದು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಸತ್ಯವತೀ ವಿವಾಹವಾಗದೇ ಪರಾಶರರನ್ನು ಸೇರುತ್ತಾಳೆ ಮತ್ತು ಅವರಿಂದ ವ್ಯಾಸರನ್ನೂ ಪಡೆಯುತ್ತಾಳೆ. ಆದರೆ ಆಕೆಯನ್ನು ದುಷ್ಪಳಿಂದು ಮಹಾಭಾರತವು ಗುರುತಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಹಾಗೆಯೇ ಕುಂತಿಯೂ ವಿವಾಹವಾಗದೇ ಕರ್ಣನನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾಳೆ. ಅಲ್ಲದೇ ವೃಷಪರ್ವನ ಮಗಳಾದ ಶಮಿಷ್ಯೇ ವಿವಾಹವಾಗದೇ ಯಾರೂ ತಿಳಿಂದ ಪೂರು ಮುಂತಾದ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾಳೆ ಮತ್ತು ಮುಂದೆ ಪೊರುವೇ ರಾಜನಾಗುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಈ ಯಾವ ಸ್ತೀಯರನ್ನೂ ಮಹಾಭಾರತವು ದುಷ್ಪರೀಂದು ಗುರುತಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಮಹಾಭಾರತದ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಅವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೀಯು ಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರುವುದರಿಂದ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಿರುವುದು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಲ್ಲದೇ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರು ಎಂಬುದು ಅನೇಕ ಪುರುಷರೊಂದಿಗಿನ ವ್ಯುಥುನದಿಂದ ನಿಜಾಯವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ವೇಶ್ಯೇಯರನ್ನು ನಿತ್ಯಸುಮಂಗಲಿಯರು ಎಂದು ಭಾರತೀಯ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಕರೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವೇ? ಸುಮಂಗಲಿ ಎಂಬುದು ಭಾರತೀಯ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಗೌರವಪೂರ್ಣವಾದ ಪದ. ಪುರುಷ ಸಂಬಂಧವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿರುವ ‘ದುಷ್ಪ’ ವೇಶ್ಯೇಯರು ಹೀಗೆ ತಾನೇ ನಿತ್ಯಸುಮಂಗಲಿಯರು ಆಗಲು ಸಾಧ್ಯ? ಅಲ್ಲದೇ ಸ್ವರ್ಗಲೋಕದ ವೇಶ್ಯೇಯಾದ ಮೇನಕೆಯನ್ನು, ದುಷ್ಪಂತ ಅಪ್ಸರೆಯರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠಳು<sup>31</sup> ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ದೇವರುಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಸೇರುವ ‘ದುಷ್ಪ’ ಮೇನಕ ಹೀಗೆ ಶ್ರೇಷ್ಠಳಾಗಲು ಸಾಧ್ಯ? ಒಬ್ಬಕೇ ದುಷ್ಪಳು ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠಳು ಆಗಿರಲು ಸಾಧ್ಯವೇ? ಮೊದಲು ದುಷ್ಪಳಾದವರು ತದನಂತರ ಬದಲಾವಣ ಹೊಂದಿ ಶ್ರೇಷ್ಠಳಾದಳು ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದಾದರೂ ಮೇನಕೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಪರಪರುಪಸಂಬಂಧವನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿರುವುದರಿಂದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಎಂಬ ಪದಪ್ರಯೋಗವನ್ನು ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿರುವುದಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ವಿವಾಹವಾಗದೇ ಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ಅನೇಕಪುರುಷರೊಂದಿಗಿನ ಮೈಥುನದಿಂದ ಸ್ತೀಯು ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿದ್ದಂತೆ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ.

#### 4.2. ಪರಪರುಪ ಮೈಥುನದಿಂದ ಸ್ತೀಯು ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳಿಯೇ?

ಇನ್ನು ವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೀಯು ಪರಪರುಪರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಳೀಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ನಿಜವಾದಲ್ಲಿ ಹಂತಿ ತನ್ನ ಪತಿಯಾದ ಪಾಂಡುವಿನಿಂದ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯಲಾಗದೇ ಯಮಧಮಾರ್ಗಿಗಳಿಂದ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾಳೆ. ಆದರೆ ಕುಂತಿಯನ್ನು ದುಷ್ಪಳು ಎಂಬಂತೆ ಮಹಾಭಾರತವು ವ್ಯವಹರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಕುಂತಿಯು ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಯಮಧಮಾರ್ಗಿಗಳು ದೇವತೆಗಳು. ಅವರ ವರದಿಂದ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಪಡೆದದ್ದೇ ಹೊರತು ಅವರೊಂದಿಗಿನ ದೃಷ್ಟಿಕೆ ಸಂಬಂಧದಿಂದಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಕುಂತಿಯು

ದುಷ್ಪಳಲ್ಲ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದಾದರೆ, ಅಂಬಿಕೆ ಹಾಗೂ ಅಂಬಾಲಿಕೆಯರು, ಪರಪುರುಷರಾದ ವ್ಯಾಸರನ್ನು ಸೇರಿ ಪಾಂಡು ಮತ್ತು ಧೃತರಾಷ್ಟ್ರರನ್ನು ಪಡೆಯುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಅಂಬಿಕೆ ಮತ್ತು ಅಂಬಾಲಿಕೆಯರು ದುಷ್ಪರೇ? ದುಷ್ಪರೇ ಆಗಿದ್ದಲ್ಲಿ “ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಕುಲಸ್ತಿಯಃ” ಎಂದು ಹೇಳುವ ಅಜುನನನ ತಂದೆಯಾದ ಪಾಂಡು ಕೂಡ ವರ್ಣಸಂಕರನಲ್ಲವೇ?<sup>32</sup> ಅಲ್ಲದೇ ಪರಶುರಾಮರು ಲೋಕವನ್ನು ಕೃತೀಯರಹಿತರನಾಗಿ ವಾಡುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿಜ್ಞೆಯನ್ನು ವಾಡಿ, ಸಹಸ್ರಾರ್ಥಕ ಕೃತೀಯರ ಸಂಹಾರ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗೆ ಪತ್ರಿಯರನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡ ಸಹಸ್ರಾರ್ಥಕ ಕೃತೀಯ ಸ್ತೋಯರು ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಪ್ರರೂಪಿಂದ ಸಂತಕಿಯನ್ನು ಪಡೆದರು. ಆ ಮೂಲಕ ಪುನಃ ಕೃತೀಯಸಂತತಿಯ ಬೆಳೆಯಿತು<sup>33</sup> ಎಂಬ ಕಢೆ ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಆ ಎಲ್ಲಾ ಸಹಸ್ರಾರ್ಥಕ ಕೃತೀಯ ಸ್ತೋಯರೂ ದುಷ್ಪರೇ? ಈ ಯಾವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೋಯರನ್ನು ದುಷ್ಪರೆಂದು ಮಹಾಭಾರತವು ಗುರುತಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಿದ್ದಾಗಿ ಅದೇ ಮಹಾಭಾರತದ “ಅಥಮಾಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸಿದಾಗ, ಅದು ವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೋಯ ಪರಪುರುಷ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರ ಕುರಿತಾಗಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವೇ?

#### 4.3. ಸಕಾರಣವಾಗಿ ವಿವಾಹಿತಸ್ತೋಯನ್ನು ಸೇರಬಹುದು

ಅಲ್ಲದೇ ಕಾಮಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿ<sup>34</sup> ಮೃಧುನವನ್ನು ಯಾರೋಂದಿಗೆ ವರಾಡಬಹುದು ಎಂಬ ಜಚ್ಚಂಯು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಗ್ರಂಥಕಾರನು ಸರ್ವಣಿಸ್ತೋಯೋಂದಿಗೆ ಮೃಧುನವವು ಪ್ರಶಸ್ತವಾದದ್ದು<sup>35</sup> ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಉತ್ತಮವರ್ಣದ ಸ್ತೋಯೋಂದಿಗೆ ಮತ್ತು ಇನ್ನೊಬ್ಬರಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸ್ತೋಯೋಂದಿಗೆ ಮೃಧುನವವು ಪ್ರತಿಷಿಧಿವಾದದ್ದು ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಮುಂದೆ ಎರಡನೇ ಸಲ ವಿವಾಹವಾದ ಸ್ತೋಯ, ವೇಶ್ಯೆ ಮೌದಲಾದವರೋಂದಿಗೆ ಮೃಧುನವನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಪ್ರತಿಷಿಧಿವೂ ಅಲ್ಲ ವಿಹಿತವೂ ಅಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರೂಪಿಸುತ್ತಾನೆ. ತದನಂತರ ಕನ್ನೆ, ಪುನಃ ವಿವಾಹವಾದವರ್ಳು ಮತ್ತು ವೇಶ್ಯೆ ಈ ಮೂರು ರೀತಿಯ ಸ್ತೋಯರೋಂದಿಗೆ ಮೃಧುನವನ್ನು ಹೊಂದಬಹುದು<sup>36</sup> ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಯಾವುದಾದರೂ ಯೋಗ್ಯ ಕಾರಣಗಳಿಂದಲ್ಲಿ, ವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೋಯೋಂದಿಗೂ ಮೃಧುನವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು ಎಂದು ತಿಳಿಸುತ್ತಾನೆ.<sup>37</sup> ತದನಂತರ ಯಾವ ಯಾವ ಕಾರಣದಿಂದ ಪರಸ್ತೋಯನ್ನು ಸೇರಬಹುದು ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಸಂಪತ್ತು ಪಡೆಯುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದ್ದರೆ ಅಥವಾ ಸ್ತೋಯ ಮೃಧುನದ ಅಪೇಕ್ಷೆಯನ್ನು

ನಿರಾಕರಿಸುವುದರಿಂದ ತನಗೆ ಯಾವುದಾದರೂ ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಮೈಥುನವನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಹೀಗೆ ಯಾವುದಾದರೂ ಸರಿಯಾದ ಕಾರಣಗಳಿದ್ದಲ್ಲಿ ವಿವಾಹಿತಸ್ತೀಯನ್ನು ಕೂಡ ಮೈಥುನಕ್ಕಾಗಿ ಸೇರಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಒಬ್ಬ ಪ್ರಯೋಜನ ವಿವಾಹಿತಳಾದ ಪರಸ್ತಿಯನ್ನು ಕೂಡ ಸಕಾರಣವಾಗಿ ಸೇರಬಹುದು ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯ ವಿವಾಹಿತಳಾದವರಿಗೆ ಕೂಡ ಪರಪ್ರಯೋಜನನ್ನು ಸೇರಬುದು ನಿಷಿದ್ಧವೆಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಮೈಥುನಾದಿಗೆ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚಿಸುವ ಕಾಮಶಾಸ್ತ್ರದಿಂದಲೂ ಪರಪ್ರಯೋಜನದಿಂದ ಸ್ತೀಯ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದು ಕಷ್ಟ.

#### 4.4. ಸ್ತೀಯರು ಯಾವಾಗಲೂ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಿಲ್ಲ

ಅಲ್ಲದೇ ವಾಸಿಷ್ಠ ಧರ್ಮಸೂತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ಅತ್ಯಂತ ಪವಿತ್ರರು. ಮತ್ತು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಶುದ್ಧರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಅವರು ಯಾವಾಗಲೂ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿನ ವಾಕ್ಯಗಳ ಅಧರ ಹೀಗಿದೇ:- “ಸ್ತೀಯ ಜಾರನಿಂದ (ಮಿಂಡ) ದೂಷಿತಳಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ವಿಪ್ರನು ವೇದಕರ್ಮದಿಂದ ದೂಷಿತನಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ನೀರು ಮೂತ್ರಪುರೀಷಗಳಿಂದ ದೂಷಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅಗ್ನಿಯ ಸುದುವುದರಿಂದ ದೂಷಿತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಸ್ವಯಂ ಸಂಶಯವುಳ್ಳ ವಳಾಗಿದ್ದರೂ ಅಥವಾ ಹೇಳಿಗೆ ಹಾಕಲ್ಪಣಿದ್ದರೂ, ಬಲಾತ್ಮಾರದಿಂದ ಭೋಗಿಸಲ್ಪಣಿದ್ದರೂ, ಕಳ್ಳನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದರೂ ದೂಷಿಸಲ್ಪಣ ನಾರಿಯ ತ್ಯಾಗಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯಜಲ್ಲ. ಇವಳ ತ್ಯಾಗವು ವಿಧಿಸಲ್ಪಣಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಕಾಲದವರೆಗೆ ಕಾಯಬೇಕು. ಮತ್ತು ಕಾಲದಿಂದ ಶುದ್ಧಳಾಗುತ್ತಾಳೆ. ಸ್ತೀಯರು ಅತ್ಯಂತ ಪವಿತ್ರರು. ಇವರು ಯಾವಾಗಲೂ ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಮಾಸದಲ್ಲಿ ಮಾಸದಲ್ಲಿ ಇವರ ರಜಸ್ಸು ದುಷ್ಪತಗಳನ್ನು ದೂರಮಾಡುತ್ತದೆ”.<sup>38</sup> ಹಾಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯ ಪರಪ್ರಯೋಜನದಿಂದ ದುಷ್ಪಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಎಂದು ಒಪ್ಪುವುದಾದರೂ, ಮತ್ತು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರನಃ ಶುದ್ಧರಾಗುವುದರಿಂದ ವಸ್ತುತಃ ಸ್ತೀಯರನ್ನು ದುಷ್ಪರೆಂದು ಕರೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

#### 4.5. ಸ್ತೀಯರು ‘ನೀತಿ’ಭ್ರಷ್ಟರಾಗುವುದು!

ಅಲ್ಲದೇ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂದರೆ ‘ಸ್ವೇತಿಕವಾಗಿ ಭ್ರಷ್ಟ’ ರಾಗುವುದು ಎಂದು ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. (ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದರ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು) ಅಲ್ಲದೇ ಆ ಸ್ವೇತಿಕ ಭ್ರಷ್ಟತಯು

ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬುದೂ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಹೀಗೆ ‘ನೀತಿಭ್ರಷ್ಟ’ರಾದಾಗ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅರ್ಥಸರ್ವೇಕಾದಲ್ಲಿ ವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೀಯು ತನ್ನ ಪತಿಯೊಂದಿಗೆ ಮಾತ್ರ ದೃಷ್ಟಿಕವಾಗಿ ಸೇರುವುದು ‘ನೀತಿ’, ಅದರಿಂದ ಭ್ರಷ್ಟರಾದಾಗ ಇತರ ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ತೋಡಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವಾದಿಸರ್ವೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಹಿಂದೆ ಚರ್ಚಿಸಿದ ವುಹಾಭಾರತದ ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ವುತ್ತು ಕಾವುಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿನ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ವಿವಾಹಿತಸ್ತೀಯು ತನ್ನ ಪತಿಯೊಂದಿಗೆ ಮಾತ್ರ ರಮಿಸರ್ವೇಕು ಎಂಬ ‘ನೀತಿ’ ಇದೆ ಎಂಬುದು ತೋರಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿನ ಚರ್ಚೆಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಉದಾಹರಣೆಗಳಿಂದ ಪರಪುರುಷನನ್ನು ಸೇರಲು ಯೋಗ್ಯವಾದ ಕಾರಣವಿರಬೇಕು ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಮಾತ್ರ ದೋರಹತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಸ್ತೀಯು ‘ನೀತಿಭ್ರಷ್ಟ’ರಾದಾಗ ವರ್ಣಸಂಕರ ಅಥವಾ ಮೈಥುನವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರ ಅರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

ಹಾಗಾಗಿ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಮೈಥುನದಿಂದಾಗಿ ಸ್ತೀಯಿಯನ್ನು ದುಷ್ಪಳಿಂದು ಗುರುತಿಸಿರುವಂತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಈ ಮೇಲೆ ಚರ್ಚಿಸಿರುವಂತೆ ನಿಜವಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಭಗವದ್ವಿತೀಯಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಪಠಗಳಿಂದಾಗಲಿ ಮೈಥುನಾದಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ನಿಣಣಿಯಿಸಲು ಬೇಕಾದ ಚೌಕಟ್ಟಿಂದಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಬೇರೆ ಎಲ್ಲಿಂದಲೋ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂದು ನಿಣಣಿಯಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅದು ಸತ್ಯವಾದಲ್ಲಿ ಈ ಹಿಂದೆ ತಿಳಿಸಿದಂತೆ ಭಾರತದ ಕುರಿತು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಕಟ್ಟಿರುವ ಚಿತ್ರೇಣಿದ ಭಾಗವಾಗಿರುವ ನಿರೂಪಣೆಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಪುನರುತ್ಪಾದಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆಯೇ ಎಂಬುದರ ಬಗ್ಗೆ ಆಲೋಚಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಸಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ವರ್ಣಸಂಕರಪದದ ಅರ್ಥದ ಬಗ್ಗೆ ಆಲೋಚಿಸೋಣ.

#### 4.6. ವರ್ಣಸಂಕರವು ಮೈಥುನ ಅಥವಾ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದೇ?

ಈ ವರೆಗಿನ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ವಿವಾಹವಾಗದೇ ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ದೃಷ್ಟಿಕಸಂಬಂಧವನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದಲೋ, ಅನೇಕ ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ದೃಷ್ಟಿಕಸಂಬಂಧದಿಂದಲೋ ಅಥವಾ ವಿವಾಹಿತ ಸ್ತೀ ಪರಪುರುಷಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರಿಂದಲೋ ಅವಳನ್ನು ದುಷ್ಪಳಿಂದು ಕರೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿದ್ದಂತೆ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಈ ಶ್ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರಪದೆಂಬ ಪದವಿರುವುದರಿಂದ

ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಪದವು ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿರುವದರಿಂದ ಸ್ತೀಯು ದುಷ್ಪಳಾಗುವದನ್ನು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿಯೇ ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಭಾಷಾಂತರಕಾರರನ್ನು ಅರ್ಥವತ್ತಾಗಿಸುವ ಇನ್ನೊಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ. ಅರ್ಥವಾ ಕೆಲವರು ಹೇಳುವಂತೆ ವರ್ಣಸಂಕರಪದವು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸ್ತು ಎಂದು ವಿವರಿಸುವುದು ಮತ್ತೊಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ. ಹಾಗಾದರೆ ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಮೃಧುನ ಅರ್ಥವಾ ಸಂತತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿದೆಯೇ?

ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿಗೆ ಅರ್ಥವಾ ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಈ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಯಾವುದೇ ಪದವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಕೇವಲ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಿಯಿಂದ ಸಂತತಿ ಅರ್ಥವಾ ಮೃಧುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ವಿಭಿನ್ನ ವರ್ಣಗಳ ಸೇರುವಿಕೆ ಎಂಬುದು ಮಾತ್ರ ಈ ಪದದಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ. ಇಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು “ವರ್ಣಾನಾಂ ಸಂಕರ” ಎಂಬುದಾಗಿ ಬಿಡಿಸಿಹೊಳ್ಳಬಹುದು. ವರ್ಣ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಕನಿಷ್ಠತಮವಾಗಿ ಒಂದು ಗುಂಪು ಅರ್ಥವಾ ವರ್ಗ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಬಹುದು. ಸಂಕರ ಎಂಬ ಪದ “ಸಂ” ಉಪಸರ್ಗದೊಂದಿಗೆ ಕೂಡಿರುವ “ಕ್ರಾ ವಿಕ್ರೇಪೇ” ಎಂಬ ಧಾತುವಿನಿಂದ ಬಂದಿದೆ. ಎಸೆಯುವುದು ಎಂಬುವುದು ಧಾತುವಿನಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ. ಸಂ ಎಂಬ ಉಪಸರ್ಗ ಅಭಿಮುಖ್ಯಾರ್ಥದಲ್ಲಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ “ಸಂಕರ” ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎಸೆಯುವುದು ಎಂಬುದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಧಾತುವಿನ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ. ಯಾವುದೇ ವಸ್ತುವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದರ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಎಸೆದಾಗ ಒಂದೆಡೆ ಸೇರುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಇರುವುದರಿಂದ, “ವಿಭಿನ್ನವಾದವರ್ಗಗಳ ಸೇರುವಿಕೆ” ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿಯೂ “ಸಂಕರ”<sup>39</sup> ಎಂಬ ಪದ ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ನ್ಯಾಯಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪರಸ್ಪರ ವಿಭಿನ್ನದರ್ಮಗಳ ಒಂದೆಡೆ ಸೇರುವಿಕೆಯನ್ನು ಸಂಕರ ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಸಂಕರ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ವಿಭಿನ್ನವಾದವರ್ಗಗಳ ಸೇರುವಿಕೆ ಅರ್ಥವಾ ಒಟ್ಟಾಗುವಿಕೆ ಎಂಬುದು ಅರ್ಥವಾದಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ವರ್ಣಗಳ ಸೇರುವಿಕೆಯನ್ನು ವರ್ಣಸಂಕರ ಎಂಬುದಾಗಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಿಯಿಂದ ನಿರ್ಣಯಿಸಬಹುದು. ಹಾಗಾಗಿ ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಮೃಧುನ ಅರ್ಥವಾ ಸಂತತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ನೇರವಾಗಿ ದೊರಕಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಈ ಅರ್ಥ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದಾದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರಪದದ ಬಳಕೆಯಿಂದ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ವರ್ಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಿಯಿಂದ ನೇರವಾಗಿ ಸಂತತಿ ಅರ್ಥವಾ ಮೃಧುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರದಿದ್ದರೂ ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ ಸಂತತಿ

ಅಥವಾ ಮೈಥುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಪದದ ಬಳಕೆ ಇರುವುದರಿಂದ ಅದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದು ಇನ್ನೊಂದು ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದೆ. ಆದರೆ ಧರ್ಮಶಾಸ್ತ್ರದ ಅಥವಾ ಮಹಾಭಾರತದ ಬಳಕೆಯಿಂದ ಸಂತತಿ ಅಥವಾ ಮೈಥುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ವರ್ಣಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ತರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಸದ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿತವಾಗುವ ನಮ್ಮೆ ಇನ್ನೊಂದು ಪ್ರಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.<sup>40</sup> ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ವರ್ಣಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸುತ್ತಿಯ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರು ಸಂತತಿ ಅಥವಾ ಮೈಥುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಬಹುದಾದರೂ ನೇರವಾಗಿ ವರ್ಣಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಗೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಉಳಿಯತ್ತದೆ.

ಒಟ್ಟಾರೆ ಈ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ವರ್ಣಣಸಂಕರಪದಕ್ಕೆ ಸಂತತಿ ಅಥವಾ ಮೈಥುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಾಗಲಿ, ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಕ್ಕೆ ‘ನೀತಿಭ್ರಷ್ಟರಾಗುವುದು ಅಥವಾ ಪರಪುರುಷ ಮೈಥುನವನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವಾಗಲಿ ಆ ಕಾಲದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಪಠ್ಯಗಳಿಂದ ದೋರಕಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದೇ ತೋರುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಶೈಲ್ಕೇಕಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಲು ಕಾರಣವೇನು?

## 5. ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ದೋರಕವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಒಪ್ಪಿದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಗೊಂದಲಗಳು

ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮತ್ತು ವರ್ಣಣಸಂಕರವು ಮೈಥುನಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗೀರೆಯ ಶೈಲ್ಕೇಕದಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳಿಂದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಿಂದಾಗಲಿ ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಮೈಥುನ ಇತ್ಯಾದಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ “ಅಧ್ಯಾತ್ಮಭಿವಾತ್” ಶೈಲ್ಕೇಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಇತರ ಶೈಲ್ಕೇಕಗಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚು ಸ್ವಪ್ಷವಾಗಿ ಅರ್ಥಸ್ವಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಮೈಥುನಾದಿ ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದು ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಆದರೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಅಲ್ಲಿಯೂ ಗೊಂದಲಗಳನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮೈಥುನಾದಿ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಯಾಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಯಾದ ಅಯ್ಯಿ ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಹಾಗೆಯೇ ಉಳಿಯತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ವರ್ಣಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಇನ್ನೊಂದು ಶೈಲ್ಕೇಕವನ್ನು ಮತ್ತು “ಅಧ್ಯಾತ್ಮಭಿವಾತ್” ಎಂಬ ಶೈಲ್ಕೇಕದ ಹಿಂದಿನ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ

ಶೈಲೋಕಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಸುವಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಒಟ್ಟಿರುವ ಅರ್ಥವು ಎಪ್ಪರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಉಪಯುಕ್ತವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸೋಣ.

### 5.1. ಕೃಷ್ಣನ ವಾಕ್ಯ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಅಂಬಧಾತ್ರೆ

ಈ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಂಕರದ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ಶೈಲೋಕವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಆ ಶೈಲೋಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲು ಹೊಂದರೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತಿರುವಂತೆ ಹೋರುತ್ತದೆ. ಮೂರನೆಯ ಅಧ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ:-

ಉತ್ಸೀದೇಯಿರಿಮೇ ಲೋಕಾಃ ನ ಕರ್ಮಾಂ ಕರ್ಮ ಜೀದವಂ  
ಸಂಕರಸ್ಯ ಚ ಕರ್ತಾ ಸ್ಯಾಮ್ ಉಪಹನ್ಯಾಂ ಇಮಾಃ ಪ್ರಜಾಃ॥ 3/24

ನಾನು ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ ಈ ಲೋಕಗಳು ನಾಶವಾಗುತ್ತವೆ. ನಾನು ಸಂಕರದ<sup>42</sup> ಕರ್ತೃವಾಗುತ್ತೇನೆ ಮತ್ತು ಇದರಿಂದ ಪ್ರಜೆಗಳ ನಾಶಕ್ಕೆ ಕಾರಣನಾಗುತ್ತೇನೆ.

ಇಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣ ತಾನು ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಈಗಾಗಲೇ ನಾವು ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಿರುವಂತೆ ವರ್ಣಿಸಂಕರಕ್ಕೂ ಮೈಥುನಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನು ತಾನು ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದಕ್ಕೆ ಏನರ್ಥ? ಕೃಷ್ಣನು ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯೋಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಆತನ ಕರ್ಮ; ಅದನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಿಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದೇ? ಇದನ್ನು ಒಟ್ಟಿದಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನು 'ವರ್ಣಿಸಂಕರ'ವಾಗಬಾರದು ಎಂಬ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ, ತಾನು ಅನೇಕ ಕಾರಣಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಿದ ಸ್ತೀಯರನ್ನೆಲ್ಲಾ ತನ್ನ ಪತ್ನಿಯರನಾಗಿಸಿಕೊಳ್ಳತ್ತಿದ್ದ ಎಂದು ಕೃಷ್ಣನ ಕಥೆಯನ್ನು ಅರ್ಥಸಚೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ವರ್ಣಿಸಂಕರವು ಸ್ತೀಯರು ಪರಪುರಣರನ್ನು ಸೇರುವುದರಿಂದ ಅಥವಾ ನೀತಿಗೆಡುವುದರಿಂದ ಆಗುತ್ತದೆಯೇ ಹೊರತು ಪುರುಷರು ಪರಸ್ಯಿಗಮನ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಅಲ್ಲ ಎಂದು ವಾದಿಸುವುದಾದರೆ, ಈ ಶೈಲೋಕವನ್ನು ಹೀಗೆ ಅರ್ಥಸಚೇಕಾಗಬಹುದು - ಸ್ತೀಯರು ಅವರವರ ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಅಥವಾ ನೈತಿಕವಾಗಿ ಸರಿಯಾಗಿ ಇರುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಕೃಷ್ಣನ 'ಕರ್ಮ'ವಾಗಿದೆ. ಕೃಷ್ಣನು ತನ್ನ ಈ ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ, ಸ್ತೀಯರು ಪರಪುರಣರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಮಾಡಲು ಆರಂಭಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸುವುದು. ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು

ಒಟ್ಟಿದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಹೊಂದಲು ಯಾವಾಗಲು ಹವಣಿಸುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆ, ಕೃಷ್ಣನು ಅವರನ್ನೆಲ್ಲರನ್ನೂ ನಿಯಂತ್ರಿಸುತ್ತಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಕೃಷ್ಣನ ಕಥೆಯಿಂದ ಪರಪುರುಷಾಸಕ್ತ ಸ್ತೀಯರ ನಿಯಂತ್ರಣವೇ ಅವನ ಕರ್ಮವಾಗಿತ್ತೇಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಹಿಂದಿನ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಸರಿ ಎಂದು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಲ್ಲಿ, ಕೃಷ್ಣನು ತಾನು ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದರೆ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದರ ಅರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.

## 5.2. ಪ್ರಚಲಿತ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮತ್ತು ಪೂರ್ವೋತ್ತರ ಅಂತರ್ಗತ್ಯ

ಅಲ್ಲದೇ ಸ್ತೀಯರು ಯಾವಾಗ ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣಗಳ ಸರಣಿಯನ್ನು ಭಗವದ್ವೀತೀಯ ನೀಡುತ್ತದೆ. ಕುಲವು ನಾಶವಾದರೆ ಸನಾತನವಾದ ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ನಾಶವಾಗುತ್ತವೆ. ಹಾಗೆ ಕುಲಧರ್ಮವು ನಾಶವಾಗಲು ಸಮಸ್ತ ಕುಲಗಳನ್ನು ಅಧರ್ಮವು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅಧರ್ಮವು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಕುಲಸ್ತೀಯರು ದೋಷಯುಕ್ತರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗಬೇಕಾದಲ್ಲಿ ಸನಾತನವಾದ ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ನಾಶವಾಗಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅದರ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಸಮಸ್ತಕುಲಗಳನ್ನು ಅಧರ್ಮವು ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಧರ್ಮವು ಕುಲವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವುದರಿಂದ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಇದರಿಂದ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ. (1.2.1 ನೋಡಿ) ವರ್ಣಸಂಕರವು ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಯಾವುದೋ ಸಮಾಜದ ಮಹತ್ವದ ವಿದ್ಯಮಾನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿವರಣೆಯಾಗಿ ತೋರುತ್ತದೆಯೋ ಹೊರತು ಯಾರೋ ಕೆಲವು ಸ್ತೀಯರು ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮಲಗಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಲ್ಲದೇ ಮುಂದಿನ ಶೈಕ್ಷಣಿಕಗಳು ವರ್ಣಸಂಕರದ ಪರಿಣಾಮಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುತ್ತವೆ. ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುವುದರಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಮತ್ತು ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಅಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಸ್ತೀಯರು ಪರಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ದೃಷ್ಟಿಕಣಂಧವನ್ನು ಹೊಂದಿದಲ್ಲಿ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶ ಸಾಧ್ಯವೇ? ಇದು ನಿಜವೇ ಆಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ನಿಯೋಗವನ್ನು ಯಾಕೆ ಒಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ? ನಿಯೋಗಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ವಂಶವನ್ನು

ಮುಂದುವರೆಸುವ ಸಂತತಿಯು ಇಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ ನಿಯೋಗವನ್ನು ವಾಡಿದರು ಎಂಬ ಉಲ್ಲೇಖಗಳು ದೊರಕುತ್ತವೆ. ಹೀಗೆ ಸಂತತಿಗಾಗಿ ಪರಪುರುಷಮೈಧುನವನ್ನು ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಆಗ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ‘ಜ್ಞಾನಸಂಕರ’ದಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮ ಮತ್ತು ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ರಕ್ಷಣೆಯಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಅರ್ಥವಾತ್ತಾಗಿಸಲು ನಿಯೋಗವನ್ನು ಹೊರತುಪಡಿಸಿ ಉಳಿದಂತೆ ಪರಪುರುಷ ಮೈಧುನವನ್ನು ಮಾಡಿದಲ್ಲಿ ಎಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಪ್ರಮಾಣೀಕರಿಸಲು ಆ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲದ ಅನೇಕ ಪದಗಳನ್ನು ತಂದು ವಿವರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈಗಿರುವಂತೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಸರಿ ಎಂದು ಒಬ್ಬಿದಲ್ಲಿ, ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ ಜ್ಞಾನಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಮತ್ತು ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶವಾಗುತ್ತವೆಂಬುದನ್ನು ಹೇಗೆ ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅಥವಾ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಬೇರೆ ಜಾತಿಯ ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದಲ್ಲಿ ಆಗ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಕುಲಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಜಾತಿಗೆ ಸೇರಿದ ಧರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸುವುದರ ಬದಲು ಇನ್ನೊಂದು ಜಾತಿಯ/ಕುಲದ ಧರ್ಮವನ್ನು ಆಚರಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ ಅಥವಾ ತಂದೆತಾಯಿಗಳ ಜಾತಿ/ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ಬೇರೆ ಬೇರೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಯಾವುದೇ ಒಂದು ಜಾತಿಯ ಅಥವಾ ಕುಲದ ಧರ್ಮವನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಆಚರಿಸದೇ ಇರಬಹುದು. ಹಾಗಾಗಿ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶವಾಗುತ್ತವೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಇದು ವಿವಾಹನಿಷೇಧ (endogamy) ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆ ಎಂದು ಕೆಲವರು ವಾದಿಸಬಹುದು. ಆದರೆ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವುದು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ ಜ್ಞಾನಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಮತ್ತು ಆ ರೀತಿ ಜ್ಞಾನಸಂಕರವಾಗುವುದರಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ಕುಲಧರ್ಮಗಳ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು. ಇದು endogamy ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆಯಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಆಗ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಇನ್ನೊಂದು ಜ್ಞಾನದ ಪುರುಷನೊಂದಿಗೆ ಮೈಧುನವನ್ನು ಹೊಂದಿದಲ್ಲಿ ಅದರಿಂದ ಜ್ಞಾನಧರ್ಮದ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿರುವುದು ಸರಿಹೊಂದುತ್ತದೆ. ಅಥವಾ ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ ಸಂಕರಜಾತಿಗಳು ಹುಟ್ಟುತ್ತವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೂ ಅರ್ಥವಾತ್ತಾದೀತು. ಆದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಇವರಡನ್ನೂ ಹೇಳಿದೇ ಜ್ಞಾನಕ್ಕಿಂತ ಜಾತಿಯನ್ನು ಕುಲವನ್ನು ಬೇರೆಯಾಗಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿ ಜ್ಞಾನಸಂಕರದಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮದ ಕುಲಧರ್ಮದ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇದು endogamy ಕುರಿತ ಚರ್ಚೆಯಾಗಿ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ.

ಅಲ್ಲದೇ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಈ ಶೈಲೀಕಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುವುದರಿಂದ ಜಾತಿಧರ್ಮಗಳ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಲ್ಲಿ ವರ್ಣ ಮತ್ತು ಜಾತಿಯ ನಡುವೆ ಯಾವುದೇ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾಡಿರುವುದು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಜಾತಿಗಳ ಬೆರಕೆ ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಆದರೆ ಗೀತೆಯು ವರ್ಣ ಜಾತಿ ಮತ್ತು ಕುಲಗಳ ನಡುವೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದೆ.

ಅಲ್ಲದೇ ಸಂಕರವು ಕುಲಫ್ಳರ ಮತ್ತು ಕುಲದ ನರಕಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಮುಂದಿನ ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಸಂಕರವು ಸ್ತೋಯರ ನರಕಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ‘ಸ್ಯೇತಿಕ’ ಹೊಣೆಗಾರರನ್ನಾಗಿ ಸ್ತೋಯರನ್ನು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿಲ್ಲ ಬದಲಾಗಿ ಕುಲಫ್ಳರನ್ನು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕುಲಕ್ಕಯವಾದಾಗ ಅದರ ಪರಿಣಾಮವಾಗಿ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗಿದೆಯಾದರೂ ಸ್ತೋಯರು ಕುಲಕ್ಕಯಕಾರಕರು ಅಥವಾ ಕುಲಫ್ಳರು ಎಂಬುದಾಗಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಚಚೆ ಮಾಡಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ, ಭಾಷಾಂತರಗಳು ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸ್ತೋಯರನ್ನು ‘ಸ್ಯೇತಿಕ’ ಹೊಣೆಗಾರರನ್ನಾಗಿಸಿರುವುದು ತೋರುತ್ತದೆಯಾದರೂ ಗೀತೆ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದಂತೆ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ.

## 6. ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರ ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಮೈಥ್ರನಾದಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾಧ್ಯ

ಹೀಗೆ ಕಳೆದ ಸುಮಾರು ಇನ್ನೂರು ವರ್ಷಗಳ ಈ ಪ್ರಸಕ್ತ ಶೈಲಿಕದ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಲ್ಲಿ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಮೈಥ್ರನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಚಚೆಸಲಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರು ಎಂದು ವ್ಯವಹರಿಸಲು ಅನೇಕ ಕಾರಣಗಳು ಇರಬಹುದಾದರೂ ಅದು ಮೈಥ್ರನಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬ ನಿರ್ಣಯಕ್ಕೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಬರಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ವರೆಗಿನ ಚಚೆಯಿಂದ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಿಂದ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಥ್ರನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಮೈಥ್ರನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಂದು ಅಧ್ಯೇತಸುವುದರಿಂದ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕಿಂತ ಹಿಂದಿನ ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ಗೀತೆಯಲ್ಲಿನ ವರ್ಣಸಂಕರದ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಗೃಹಿಸಲು ತೊಡಕು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನೂ ನೋಡಲಾಯಿತು. ಆದರೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ

ತೋಡಕುಗಳನ್ನೂ ಗೊಣವಾಗಿಸಿ ಮೈಥುನವೆಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಸರಿಯಾದದ್ದನ್ನಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ಣಯಿಸಲಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಗೀತೆಯ ಈ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸುಲಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಅದನ್ನೇ ಸರಿಯಾದ ಅರ್ಥವೆಂದು ಕಳೆದ ಸುಮಾರು ಎರಡು ಶತಮಾನಗಳ ಕಾಲ ಹೇಳಿರುವುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿದೆ. ಅದರೆ ಇದೇ ಅರ್ಥವು ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಯಾವುದೇ ಪೂರಕ ಪ್ರಮಾಣವು ದೊರಕದಿದ್ದರೂ ಪಾಶ್ಚಯಕ್ತರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಆರಂಭವಾದ ಬಳಿಕ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಅರ್ಥವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ಅನೇಕ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿದ್ದರೂ ಈ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ ಸ್ವಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವೇನೋ ದೊರಕಿದಂತೆ ಕಾಣುತ್ತಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಈ ಮೇಲಿನ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಪರಿಹರಿಸುತ್ತಿರುವಂತೆ ತೋಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ಯಾಕೆ ಈ ಶ್ಲೋಕದ ದುಷ್ಪಾ ಇತ್ಯಾದಿ ಪದಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಆಯ್ದುಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಸೂಕ್ತವಾದದ್ದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಉತ್ತರವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವ ಒಂದು ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಕಾಣುತ್ತಾಡಗುತ್ತದೆ. ಅದೆಂದರೆ ಪಾಶ್ಚಯಕ್ತರಿಗೆ ಭಾರತದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕುರಿತು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಚಿತ್ರಣಿವಿತ್ತು. ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಚಿತ್ರಣವು ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸುಲು ಬೇಕಾದ ಹಿನ್ನಲೆಯನ್ನು ಒದಗಿಸಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮತ್ತು ಈ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಆಧರಿಸಿರುವ ಅಭಿಜಾತ ನಿರೂಪಕೆಗಳು (3.2. ರಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ) ಪರಸ್ಪರ ಪೂರಕವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತವೆ.

ಇಲ್ಲಿ ನಾವು ಅರ್ಥವಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿರುವ ಸಂಗತಿ ಎಂದರೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ಶತಮಾನಗಳ ಪ್ರಯತ್ನದ ಫಲಿತವಾಗಿ ದುಷ್ಪ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರ ಪದಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವನ್ನು ಆರೋಪಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಇದು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿಂದ ದೃಢಗೊಂಡಿರುವ ಅರ್ಥವಾದಲ್ಲಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾಷಾಂತರದ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿರುವ ಭಾರತೀಯ ವಿವರಣೆಗಳು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಈ ತೀವ್ರವಾಗಿಸ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ ಇರಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತೋರಿಸಿಕೊಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಅನುಭವಗಳು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೂಪವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಅವರ ಅನೇಕ ವರ್ಣಗಳ ನಿರಂತರ ಚರ್ಚಿಗಳು ಕಾರಣವಾಗಿವೆ ಹಾಗೂ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಾರತದ ಅನುಭವವನ್ನು ಸೂಕ್ತೀರ್ಕಿಸಿರುವುದು ಒಂದು ಸಂಕೀರ್ಣ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದೆ. ನಮ್ಮ ಚರ್ಚೆಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಆ ರೀತಿ ಅವರ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ

ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ಜೋಡಿಸಿದರು ಎಂಬುದನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಅವರು ನಾವು ಮೇಲೆ ತಿಳಿಸಿದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಭಾಷಾಂಶರಗಳಿಗೆ ಬರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತೇವೆ. ಇದರ ಭಾಗವಾಗಿ ನಾವು ವಿಲ್ನೊ ಬರೆದ ಮೊದಲ ಸಂಸ್ಕृತ-ಆಂಗ್ಲ ಡಿಕ್ಷನರಿಯನ್ನು ಮತ್ತು ಅವನ ಶಿಷ್ಯನಾದ ಮೋನಿಯರ್ ಮೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಮ್ ರಚಿಸಿರುವ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಸಂಸ್ಕृತ-ಆಂಗ್ಲ ಡಿಕ್ಷನರಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸೋಣ.

### 6.1. ಆರಂಭಿಕ ಸಂಸ್ಕृತ ಆಂಗ್ಲ ಡಿಕ್ಷನರಿ – ಯಾರು ದುಷ್ಪಳು?

ಹೆಚ್. ಹೆಚ್. ವಿಲ್ನೊ 1819ರಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಡಿಕ್ಷನರಿಯ ಮೊದಲ ಸಂಸ್ಕृತ-ಆಂಗ್ಲ ಡಿಕ್ಷನರಿಯಾಗಿದ್ದು<sup>43</sup> ತದನಂತರ ಬಂದ ವೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಮ್ ಬರೆದ ಸಂಸ್ಕृತ-ಆಂಗ್ಲ ಡಿಕ್ಷನರಿಯ ಅಶ್ಯಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಡಿಕ್ಷನರಿಯಾಗಿದ್ದು 1872 ರಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ಮುದ್ರಣಗೊಂಡಿತು. ಇದು ಸಂಸ್ಕृತಪದಗಳ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಂಗ್ಲಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಇಂದಿಗೂ ಕೂಡ ಬಳಸುತ್ತಿರುವ ಪ್ರಮುಖ ಡಿಕ್ಷನರಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಎರಡು ಡಿಕ್ಷನರಿಗಳು ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕುರಿತು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತೇವೆ: –

Wilson:<sup>45</sup>

ಡುಷ್ಟ mfn.<sup>1</sup>Low, vile.<sup>2</sup>Weak, impotent. Vis.<sup>3</sup> wicked, depraved. f. (- ಏ) A harlot, a wanton.

M.M. Williams:

ಡುಷ್ಟ mfn. spoilt, corrupted; defective, faulty; wrong, false; bad, wicked; malignant, offensive, inimical; guilty, culpable, ÚrS.; Mn.; Yâjñ.; Suor.; MBh. &c. sinning through or defiled with (cf. ಕರ್ಮ-, ಮನ-, ಯಾಂತಿ-, ವಾಗ-); ಡುಷ್ಟ m. a villain, rogue; a kind of noxious animal, Visñ. xii, 2; ಡುಷ್ಟ f. a bad or unchaste woman, L. ಡುಷ್ಟ n. sin, offence, crime, guilt, Hariv. ; R. (cf. ಶ್ರುತಿ-); ಡುಷ್ಟ-ಗಜ m. a vicious elephant, MW.ಡುಷ್ಟ-ಚರಿತ್ರ mfn. ill-conducted, evil-doer, Pañc. i, 215/216.

ಇಲ್ಲಿ ವಿಲ್ನೊ ಸ್ವೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದಾಗ ಒಂದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು

ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಅದನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಎರಡು ಪದಗಳನ್ನು (A harlot<sup>46</sup>, a wanton<sup>47</sup>) ಅಲ್ಲಿ ಬಳಸಲಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಆ ಎರಡೂ ಪದಗಳು ಪರಪುರಣಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದವಾಗಿವೆ. ಅಂದರೆ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಸ್ತೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿದಾಗ ಅದು ಪರಪುರಣಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಡುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ವಿಲ್ಸನ್‌ನ ಡಿಕ್ಸನರಿಯಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. ವಿಲ್ಸನ್‌ಗಿಂತ ಮೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಮ್ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬರೆಯುವಾಗ ಸ್ವಲ್ಪ ಇಚ್ಛರಿಕೆಯನ್ನು ವಹಿಸಿದ್ದಾನೆ. ದುಷ್ಪಪದವನ್ನು ಸ್ತೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ<sup>48</sup> ಬಳಸಿದಾಗ a bad or unchaste woman ಎಂಬ ಈ ಎರಡು ಅರ್ಥಗಳಿವೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಇನ್ನೊಂದು ಅಂಶವನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸುತ್ತಾನೆ -A word or meaning which although given in native lexicons, has not yet been met with in any published text.<sup>49</sup> ಅಂದರೆ ದುಷ್ಪಪದಕ್ಕೆ ಈ ಅರ್ಥವಿದ್ದರೂ ಇದುವರೆಗೆ ಮುದ್ರಿತಗೊಂಡ ಸ್ಥಳೀಯ ಪ್ರಸ್ತರಕಗಳಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ದುಷ್ಪಪದದ (ಸ್ತೀಲಿಂಗವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು) ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಆ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಗವಿದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಮಹಾಭಾರತಾದ ಪ್ರಮಾಣಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ a bad or unchaste woman ಎಂಬ ಪ್ರಯೋಗಕ್ಕೆ ಯಾವ ಗ್ರಂಥದ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನೂ ನೀಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ unchaste woman ಎಂಬ ಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದರೂ, ಆ ಅರ್ಥ ಈ ಪದಕ್ಕೆ ಹೇಗೆ ದೊರಕಿದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಯಾವುದೇ ಆಧಾರವಿಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಸ್ವತಃ ಅವನಿಗೆ ತೋರಿದೆ. ಆದರೆ ಅದೇನೇ ಇದ್ದರೂ ಸ್ತೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದಾಗ ಇದೊಂದು ಪ್ರಮುಖವಾದ ಅರ್ಥ ಎಂಬುದೂ ಅವನಿಗೆ ಕಂಡಿದೆ. ಆ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಅವನು ತನ್ನ ಡಿಕ್ಸನರಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪಪದದ ವಿಶೇಷಾರ್ಥವೆಂದೇ ಅದನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ.

ಹಾಗಾಗಿ ಮೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಮ್ ಸ್ವತಃ ಹೇಳುವಂತೆ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿತ ಅರ್ಥವಾಗಿ ಅವನಿಗಿಂತ ಹಿಂದೆಯೇ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿ ಇದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ವಿಲಿಯಮ್ ಕೂಡ ತನ್ನ ಡಿಕ್ಸನರಿಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅರ್ಥವು ಡಿಕ್ಸನರಿಯನ್ನು ರಚಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೂ ಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಕೇವಲ ಪಾಶಾತ್ಯರ ಕರ್ತೃತ್ವಕ್ಕಿಂತ ಅರ್ಥವಾಗಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ, ಅವರಿಗೆ ಭಾರತೀಯರಿಂದ ಆ ಅರ್ಥವು ದೊರಕಿರೇಕು. ಆದರೂ ಕೂಡ ಅವರಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಯಾವ ಮೂಲದಿಂದ ಈ ಅರ್ಥವು ಬಂದಿದೆ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಯಾವ ಆಕರಷು ದೊರಕಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ

ಈ ಇಬ್ಬರಿಗೆ ಈ ಅರ್ಥವು ಹೇಗೆ ದೊರಕಿದೆ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಯಾರಾದರೂ ಭಾರತೀಯರು ಕೊಡ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೆಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಅರ್ಥಸ್ವಿರಬೇಕು. ಅದು ನಿಜವಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅದರ ಉಲ್ಲೇಖವು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ದೊರಕಬೇಕು. ಆದರೆ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಈ ಅರ್ಥದೊಂದಿಗೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥವೂ ಇದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವ್ಯಾಖ್ಯಾನವೇ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಯಾಕೆ ಮುಖ್ಯವಾಯಿತು ಮತ್ತು ಉಳಿದ ಅರ್ಥದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಯಾಕೆ ಗೌಣವಾದವು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರ ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಗವದ್ವಿತೀಯನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಲು ಭಾರತೀಯರು ಯತ್ನಿಸಿದ್ದಾರೆಯೇ? ಯತ್ನಿಸಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅವರು ಯಾವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನೋಡೋಣ.

## 6.2. ಸಂಸ್ಕೃತವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳು ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಹೇಗೆ ಗ್ರಹಿಸಿರು?

ಈ ಕೆಳಗಿನ ಕೋಷ್ಟಕದಲ್ಲಿ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕಿರುವ ಸಂಸ್ಕೃತವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು<sup>50</sup> ಕಾಲಾನುಕ್ರಮದಲ್ಲಿನೀಡಲಾಗಿದೆ:-

ಕಾಲ (ಸರಿಸುಮಾರು)	ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು	ವ್ಯಾಖ್ಯೆ
700 AD	ಶಂಕರಾಚಾರ್ಯ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
850 AD	ರಾಜಾನಕ ರಮಾಕಾಂತ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
900 AD	ಭಟ್ಟ ಭಾಸ್ಕರ	ಅಸಂಪ್ರ. <sup>51</sup>
950 – 1050AD	ಅಭಿನವಗುಪ್ತ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
11ನೇ ಶತಮಾನ	ಆನಂದ ವರ್ಧನ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
About 1017– 1137 AD	ರಾವಾನುಜಾಚಾರ್ಯ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
About 1199– 1278 AD	ಮಧ್ವಜಾಚಾರ್ಯ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
12ನೇ ಶತಮಾನ	ಆನಂದಗಿರಿ	ಈ ಪದಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.

About 1345–1388 AD	ಜಯತೀರ್ಥ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
1473–1531 AD	ವಲ್ಲಭಾಚಾರ್ಯ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
15 ನೇ ಶತಮಾನ	ಶ್ರೀಧರ ಸ್ವಾಮಿ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
15ನೇ ಶತಮಾನ	ನೀಲಕಂಠ	ದುಷ್ಪಾಸು ಪ್ರತ್ರಾರ್ಥಂ ವರ್ಣಾಂತರಂ ಉಪಾಸಿನಾಸು (ದುಷ್ಪಾಸು ಮಕ್ಕಳಿಕಾಗಿ ಇನ್ನೊಂದು ವರ್ಣವನ್ನು ಸೇರಿದಾಗ)
	ಹನುಮತ್ ಪ್ರೇಶಾಚ ಭಾಷ್ಯ	ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಸ್ವೇರಿಣಿಃ ಭವಂತಿ ವರ್ಣಸಂಕರಃ ವರ್ಣಸ್ವ ವರ್ಣಾಂತರಮಿಶೀರಣಂ (ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಸ್ವೇರಿಣಿಯರು ಆಗುತ್ತಾರೆ. ವರ್ಣ ಸಂಕರ ವರ್ಣವು ಇನ್ನೊಂದು ವರ್ಣ ದೊಂದಿಗೆ ಮಿಶ್ರವಾಗುವುದು.)
1540–1640 AD	ಮಧುಸೂದನ ಸರಸ್ವತಿ	ಅಸ್ಯಾದೀಯ್ಯಃ ಪತಿಭಿ� ಧರ್ಮಂ ಅತಿಕ್ರಮ್ಯ ಕುಲಕ್ಷಯಃ ಕೃತಃ ಅಸ್ಯಾಧಿಃ ಅಪಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾರೇ ಕೃತೇ ಕೋ ದೋಷ ಇತ್ಯೇವಂ ಕುಲಕ್ಷಯತಾಃ ಕುಲಸ್ಯಿಯಃ ಪ್ರದುಷ್ಯೇಯಃ ಅಧವಾ ಕುಲಕ್ಷಯಕಾರಿಪತಿತಪತಿ ಸಂಬಂಧಾದೇವ ಶ್ರೀಣಾಂ ದುಷ್ಪತ್ಯಂ (ನಮ್ಮ ಗಂಡಂದಿರು ಧರ್ಮ ವನ್ನು ಮೀರಿ ಕುಲಕ್ಷಯವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ನಾವು ಕೂಡ ವ್ಯಾಖ್ಯಾತಾರವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಯಾವ ದೋಷ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕುಲಕ್ಷಯವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ

		ಕುಲಸೀಯರು ದುಷ್ಪ ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ. ಅಥವಾ ಕುಲಕ್ಕಾಯವನ್ನು ಮಾಡುವ ಪತಿತ ಗಂಡಂದಿರ ಸಂಬಂಧದಿಂದಾಗಿಯೇ ಸ್ತೋಯರ ದುಷ್ಪತನವು)
15ನೇ ಶತಮಾನ	ಸದಾನಂದ	ಅಸ್ತ್ರೀಯ್ಯಃ ಪತಿಭಿಃ ಧರ್ಮಂ ಅತಿಕ್ರಮ್ಯ ಕುಲಕ್ಕಾಯಃ ಕೃತಃ ಅಸಾಧಿಃ ಅವಿ ವೈಭಿಚಾರೇ ಕೃತೇ ಹೋ ದೋಷಃ ಇತ್ಯೇವಂ ಕುತಕ್ರಹತಾಃ ಕುಲಸೀಯಃ ಪ್ರದುಷ್ಯೇಯುಃ ದುಷ್ಪಾಸು ನೀಚಾಭಿಗಮನಾತಾ  (ನಮ್ಮ ಗಂಡಂದಿರು ಧರ್ಮವನ್ನು ಏಂಬಿ ಕುಲಕ್ಕಾಯವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಯಾವ ದೋಷ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕುತಕ್ರಹವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ಕುಲಸೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ. ದುಷ್ಪಾಸು ನೀಚರೆಡೆಗೆ ಹೋಗುವುದರಿಂದ)
1668–1784 AD	ಪುರುಷೋತ್ತಮ	ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ವೈಭಿಚಾರಾದಿದೋಷಯುಕ್ತಾಃ ಭವಂತಿ  ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ವೈಭಿಚಾರಾದಿದೋಷಯುಕ್ತರು ಆಗುತ್ತಾರೆ.
17ನೇ ಶತಮಾನ	ಶ್ರೀವೇಂಕಟನಾಥ	ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಿಲ್ಲ.
1638 AD	ಸೂರ್ಯಪಂಡಿತ	ವರ್ಣಸಂಕರಃ – ಸರ್ವವರ್ಣಾನಾಂ ಏಕಿಭಾವಃ ವರ್ಣಸಂಕರ – ಎಲ್ಲಾ ವರ್ಣಗಳ ಒಂದಾಗುವುದು.

1650–1720	ವನಮಾಲೀ	ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ.
	ಗಿರಿಧರ ದಾಸ	ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ - ಪರಪತಿಪು ರತಿಂ ಕೃತ್ಯಾ ಭೃಷ್ಟಃ ಭವಂತಿ. ವರ್ಣಸಂಕರಃ ಬ್ರಹ್ಮಣಾದಿವರ್ಣ ವಿರಹಿತಃ. ಪ್ರದುಷ್ಯಂತಿ ಪರಗಂಡಂದಿರಲ್ಲಿ ರತಿಯನ್ನ ಮಾಡಿ ಭೃಷ್ಟರಾಗುತ್ತಾರೆ. ವರ್ಣಸಂಕರ ಬ್ರಹ್ಮಣಾದಿವರ್ಣ ರಹಿತರು.

ಈ ಮೇಲಿನ ಕೋಷ್ಟಕವನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ಸುಮಾರು 15ನೇ ಶತಮಾನಕ್ಕಿಂತಹಿಂದಿನ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರು ಯಾರೂ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಸುಮಾರು 15ನೇ ಶತಮಾನದಿಂದ ಈಚೆಗೆ ಕೆಲವರು ಸ್ತೀಯು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಾಗಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿರುವುದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಗಳ ಕಾಲ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲವಾದರೂ, ಅವು 15ನೇ ಶತಮಾನಕ್ಕಿಂತ ಪ್ರಾಚೀನ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಗಳಾಗಿರುವಂತೆ ತೋರುವುದಿಲ್ಲ. 15ನೇ ಶತಮಾನಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತ ಸಂಸ್ಕೃತ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿರದಿದ್ದರೂ ಸುಮಾರು 13ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಮಾರಾತಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲಾದ ಜಾನೇಶ್ವರಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಲಾಗಿದೆ. ಜಾನೇಶ್ವರಿಯನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿ ಕೆಲವರು ಅಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಪರಪುರುಷಮೃಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಮೃಥನವೆಂಬ ಅಧರ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಿಂದಲೂ ಇದೆ ಎಂದು ವಾದಿಸುತ್ತಾರಾದರೂ<sup>53</sup> ಅಲ್ಲಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಅದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಜಾನೇಶ್ವರಿಯ ವಾಕ್ಯಗಳ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಹೀಗಿದೆ:-

ಯಮನಿಯಮವು ಆಗದಂತೆ ಆದಕೂಡಲೇ ಇಂದ್ರಿಯಗಳು ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ವರ್ತನ ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ಹತ್ತುತ್ತವೆ. ಆದುದರಿಂದ ಕುಲಸ್ತೀಯರ ಕಡೆಯಿಂದ ಪಾಪಾಜರಣೆಯು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಮತ್ತು ಉತ್ತಮ ಅಧಮ ಇವರ ಸಮಾಗಮವಾಗಿ ಬ್ರಹ್ಮಣ ಶೂದ್ರಾದಿ ಪರಸ್ಪರ ವರ್ಣಗಳು ಕೂಡಿ ಹೋಗುತ್ತವೆ. ಆ ಯೋಗದಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕುಲಧರ್ಮಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ನಾಶಹೋಂದುತ್ತವೆ.<sup>54</sup>

ಈ ವಾಕ್ಯಗಳ ಮೂಲಪತ್ರದಲ್ಲಿ (ಜ್ಞಾನೇಶ್ವರೀ) ವ್ಯಭಿಚಾರವೆಂಬ ಪದವಿದ್ದರೂ ವ್ಯಭಿಚಾರಪದಕ್ಕೆ ನೇರವಾಗಿ ಪರಪುರುಷಮೈಧುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ. ಒಂದು ವಸ್ತುವು ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ಸದಾ ಅನುಸರಿಸಿದರೆ ಅದನ್ನು ಸಹಚಾರವೆನ್ನುತ್ತೇವೆ. ಸದಾ ಸಹಚಾರವಿಲ್ಲಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ವ್ಯಭಿಚಾರವಾಗುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಬೆಂಕಿ ಉರಿಯಲು ಆವ್ಯಾಜನಕವು ಅನಿವಾರ್ಯ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಬೆಂಕಿಯು ಆವ್ಯಾಜನಕವನ್ನು ಸಹಚರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು. ಆದರೆ ಕಟ್ಟಿಗೆಯು ಅನಿವಾರ್ಯವಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಬೆಂಕಿಯು ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ವ್ಯಭಿಚರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರ ಸಾಧ್ಯವಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ವ್ಯಭಿಚಾರಪದದ ಬಳಕೆ ಇದೆ ಎಂದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಜ್ಞಾನೇಶ್ವರಿಯಲ್ಲಿ ದುಪ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಪರಪುರುಷಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯ ಎಂದು ಹೇಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ಮೇಲಿನ ಭಾಷಾಂಶರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಭಿಚಾರವೆಂಬ ಪದವನ್ನು ಪಾಪಾಚರಣೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾಷಾಂಶರಿಸಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಜ್ಞಾನೇಶ್ವರಿಯ ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಮೈಥುನ, ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಚರ್ಚೆಗೆ ಇಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಅಶ್ವಂತ ಸ್ವಷ್ಟಸಮಾಗಮ ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪದವಿದ್ದರೂ ಅದು ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ಕಷ್ಟ ಹಾಗಾಗಿ ಜ್ಞಾನೇಶ್ವರಿಯಲ್ಲಿ ಪರಪುರುಷಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಭಗವದ್ವೀತೀಯ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಲಾಗಿದೆ ಎಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿರುವಂತೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ.

ಹಾಗಾಗಿ 15ನೇ ಶತಮಾನದಿಂದ ಈಚೆಗೆ ದುಪ್ಪತೆಬ್ಬವನ್ನು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಕೆಲವರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ತೋರುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಮೇಲೆ ನೋಡಿದ ಸಂಸ್ಕೃತವ್ಯಾಖ್ಯೇಗಳಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು 15ನೇ ಶತಮಾನದಿಂದ “ಸ್ತ್ರೀಷು ದುಷ್ಪಾಸು” ಇತ್ಯಾದಿ ಪದಗಳನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಲು ಆರಂಭಿಸಿದ್ದರೂ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ. ಈ ಮೇಲಿನ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಗಳಲ್ಲಿ ಮಾರು ವ್ಯಾಖ್ಯೇಗಳು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಪ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ವಿವರಿಸಿವೆ. ಹನುಮತ್-ಪ್ರೇಶಾಚ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಪ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಸ್ವೇರಿಣಿಯರಾಗುವುದು ಎಂಬುದಾಗಿ ಅರ್ಥಸ್ವಲಾಗಿದೆ. ಸ್ವೇರಿಣಿ ಎಂಬ ಪದಕ್ಕೆ ಪರಪುರುಷಮೈಧುನ ಮಾಡುವವರು ಎಂಬ ಅರ್ಥವೂ ಇದೆ.<sup>55</sup> ಅದೇ ರೀತಿ ನೀಲಕಂಶನೂ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಬೇರೆ ವರ್ಣವನ್ನು ಸೇರುವುದು ಎಂಬುದಾಗಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾನೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಗಿರಿಧರದಾಸರ ವ್ಯಾಖ್ಯೇಯಲ್ಲಿಯೂ ಪರಪುರುಷರಲ್ಲಿ ರತಿಯನ್ನು ಮಾಡುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಹೇಳಲಾಗಿದೆ.

ಆದರೆ ಮಥುಸೂದನ ಸರಸ್ವತಿಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಯನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಗಂಡಂದಿರು ಧರ್ಮವನ್ನು ಮೀರಿ ಕುಲಕ್ಕರುವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ನಾವು ಕೂಡ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಚಾರವನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಏನು ದೋಷ ಎಂದು ಕುತಕ್ಕವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾ ದುಷ್ಪರಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಚಾರವದದ ಅರ್ಥವೇನು ಎಂಬುದು ಸ್ವಪ್ಷವಿಲ್ಲ. ಗಂಡಂದಿರು ಧರ್ಮವನ್ನು ಮೀರಿರುವಂತೆ ನಾವು ಧರ್ಮವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯರಿಸಿದರೆ ಏನು ದೋಷ ಎಂಬುದು ಮಾತ್ರ ನೇರವಾಗಿ ಈ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ. ಹಾಗಾಗಿ ಏನನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಕುಲಸ್ತೀಯರ ಧರ್ಮದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಚಾರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಈ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಸ್ವಪ್ಷವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಮಥುಸೂದನ ಸರಸ್ವತಿಗಳು ಕೂಡುವ ಇನ್ನೊಂದು ವಿವರಶೇಯಲ್ಲಿ ಗಂಡಂದಿರು ಪತಿತರಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಸ್ತೀಯರನ್ನು ದುಷ್ಪರು ಎಂದು ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಮಥುಸೂದನ ಸರಸ್ವತಿಗಳ ಈ ಎರಡನೆಯ ವಿವರಶೇಯಲ್ಲಿ ವಸ್ತುತಃ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಲ್ಲ, ತಮ್ಮ ಗಂಡಂದಿರ ವ್ಯವಹಾರದಿಂದಾಗಿ ಅವರನ್ನು ದುಷ್ಪರೆಂದು ವ್ಯವಹರಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಇನ್ನು ಸದಾನಂದರ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಯೂ ಮಥುಸೂದನ ಸರಸ್ವತಿಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗೆ ಹೋಲುತ್ತದೆ. ಪುರುಷೋತ್ತಮನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾಚಾರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿದ್ದರೂ ಅದರ ಅರ್ಥವೂ ಅಲ್ಲಿ ಸ್ವಪ್ಷವಿಲ್ಲ. ಸೂರ್ಯಪಂಡಿತನು ವರ್ಣಸಂಕರಪದವನ್ನು ವಿವರಿಸಿದ್ದರೂ ಅದರಿಂದ ಸಂತತಿ ಅಥವಾ ಮ್ಯಾಥುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ದೊರಕುವುದಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಆತನ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ವಿವರಿಸಿಲ್ಲ.

### 6.3. ಸಂಸ್ಕೃತ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳು ಏನನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತವೆ?

ಹಾಗಾಗಿ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ “ಅಥಮಾಭಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಶ್ಲೋಕದ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಲ್ಲಿ ಹತ್ತನೆಯ ಶತಮಾನಕ್ಕೆಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೇ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಲು ಅನೇಕ ಭಾರತೀಯರು ಆರಂಭಿಸಿದ್ದರೂ ಪ್ರಸ್ತರಕ ಚರ್ಚೆಸುತ್ತಿರುವ ಶ್ಲೋಕದ ಅರ್ಥವು ಶಂಕರಾದಿ ಆಚಾರ್ಯರುಗಳ ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚೆಯಾಗಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ 15ನೇ ಶತಮಾನದ ವರ್ಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ವರಾತ್ರುವಲ್ಲದೇ ಜಾಞ್ಜನೇಶ್ವರಿಂರುಂತಹ ಪುನರ್ನಿರೂಪಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಈ ಶ್ಲೋಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಪ್ರಚಲಿತ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಿಲ್ಲ. 15ನೇ ಶತಮಾನದ ನಂತರ ಬಂದ ಕೆಲವು ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಮ್ಯಾಥುನಾದಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ್ದರೂ ಅದೇನೂ ಪ್ರಮುಖ ಅರ್ಥವಾಗಿರುವುದು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರು ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದ ಬಳಿಕ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ

ಅರ್ಥವು ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ. ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ ಉಳಿದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳೂ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ನಂತರದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಗಳಲ್ಲಿ ಗೌಣವಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಒಂದು ಕಾಲಫೋಟದ ನಂತರ ಈ ಶೈಲೀಕದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಅಸಂದಿಗ್ಧವಾಗಿ ತೀವ್ರಾನಿಸಲಾಗಿದೆ.

ಅಂದರೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಗೀತೆಯ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವಾಗ ಹಿಂದಿನ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅವರ ಮುಂದೆ ಎರಡು ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿದ್ದವು. ಒಂದು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮೃಧುನ ಅನ್ಯೇತಿಕತೆ ಎಂಬುದಾಗಿ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಸಂತತಿ ಜಾತಿಸಂಕರ ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು. ಇನ್ನೊಂದು ಮೃಧುನ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ತರದೇ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು. ಆದರೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ಆರಂಭದಿಂದಲೇ ಸೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವು ಮೃಧುನ, ಅನ್ಯೇತಿಕತೆ, ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಮೊತ್ತಮೊದಲು ಗೀತೆಯನ್ನು ಆಂಗ್ಲಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ ಚಾಲ್ನ್‌ ವಿಲ್ನೆನ್‌ನ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ಆತನು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು spurious brood ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾನೆ. ಅಂದರೆ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಆತನಿಗೆ ಯಾವುದೇ ಗೊಂದಲವಿಲ್ಲ. ಆತನ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಇರುವಂತೆ ಸೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂದರೆ “vicious” ಆಗುವುದು ಎಂಬುದರಿಂದ ಮೃಧುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಬರದಿದ್ದರೂ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿಯಾದಲ್ಲಿ ಆಗ ಸೀಯರು vicious ಆಗುವುದು ಎಂಬುವುದು ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದೇ ಆಗಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಮೃಧುನವೆಂಬುದು ತನ್ನ ಗಂಡನೊಂದಿಗೆ ಮೃಧುನ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಲ್ಲ. ಪರಪುರಷರೊಂದಿಗೆ ಮಾಡುವ ಮೃಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ vicious ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಲಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಈ ಶೈಲೀಕವು ಪರಪುರಷ ಮೃಧುನ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಹುಟ್ಟಿವ ಸಂತತಿಯನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಚಾಲ್ನ್‌ ವಿಲ್ನೆನ್‌ನ ಭಾಷಾಂತರದಿಂದ ನಿಸ್ಪಂದಿಗ್ಧವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ತದನಂತರ ಬಂದ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ನೇರವಾಗಿ unchaste adultery ಮುಂತಾದ ಪದಗಳು ದೊರಕುತ್ತವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವೇ (ಲ್ಯಂಗಿಕ ಸಂಬಂಧ ಮತ್ತು ಸಂತತಿ) ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ ಎಂಬುದು ನಿಶ್ಚಿತ. ಹೀಗೆ ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವು ಮುಖ್ಯವಾಗುವಲ್ಲಿ ಯಾರೋಜಿಯನ್ನರ ಪಾತ್ರವು ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಗೀತೆಯನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆನ್ನುವ ಯಾರೋಜಿಯನ್ನರ ಯಶ್ವದ

ಭಾಗವಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವು ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಬಂದಿದೆ ಎಂಬುದು ಸಂಸ್ಕೃತದ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ನಮಗೆ ಕಾಣಬರುತ್ತದೆ.

## 7. ಒಂದು ಮುಖ್ಯವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆ

ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಲೇಖನದ ಆರಂಭದಿಂದ ಈವರೆಗಿನ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಒಮ್ಮೆ ಪರಿಶೀಲಿಸುವುದಾದರೆ, ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಮೃಧುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ (spurious brood, vicious women, unchaste, adulterous, corrupt ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ) ಭಾಷಾಂತರಿಸಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಮೊದಲು ನೋಡಿದೆವು. ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಪದಗಳ ವ್ಯೇವಿಧ್ಯತೆ ಇದ್ದರೂ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನೇರವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾ ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಇದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಶೈಲೀಕಕ್ಷೆ ತರುತ್ತಿವೆ. ಅಂದರೆ ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಬೇರೆ ಅರ್ಥದ ಸಾಧ್ಯತೆಯೇ ಇಲ್ಲವೆಂಬಂತೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಒಂದುಗರನ್ನು ನಿಶ್ಚಿತ ಅರ್ಥದೇಡೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ದುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ ಯಾಕೆ ಮತ್ತು ಹೇಗೆ ಇದೇ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸರಿಯಾದ ಆಯ್ದುಯನ್ನಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಲಿಲ್ಲ.

ಸ್ತೋಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತ ಪರ್ಯಾಯಗಳು ಮೃಧುನ ಹಾಗೂ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಪರಿಗಳಿಸಿವೆಯೇ ಎಂಬುದನ್ನು ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳ ಪರಿಶೀಲನೆಯ ಮೂಲಕ ಪರೀಕ್ಷಾಸಲಾಯಿತು. ಈ ಪರಿಶೀಲನೆಯಿಂದ ಸ್ತೋಯರ ದುಷ್ಪತೆ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಗಳು ಮೃಧುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದರಿಂದ ಉಳಿದ ಕೆಲವು ಶೈಲೀಕಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಸಲು ಉಂಟಾಗುವ ತೊಡಕನ್ನು ನೋಡಿದೆವು. ಅಷ್ಟು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೇ 15ನೇ ಶತಮಾನದ ವರೆಗೆ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಬಹುತೇಕ ಭಾರತೀಯರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ತದನಂತರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿದ್ದರೂ ಮೃಧುನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳು ಪ್ರಮುಖ ಅರ್ಥವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ ಎಂಬುದೂ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳ ಅವಲೋಕನದಿಂದ ಕಂಡಿತು. ಈ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಮುಖ್ಯವಾದ ಅಂಶವು ನಮ್ಮ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆ. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರು ಗೀತೆಯ ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಲು ಆರಂಭಿಸಿದ ಬಳಿಕ ಮೃಧುನಾದಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಾರ್ಥವು ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಒಂದು ದೃಢಗೊಂಡಿದೆ. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಆರಂಭವಾದ ಬಳಿಕ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ವ್ಯೇವಿಧ್ಯಮಯವಾಗಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ತರುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯು

ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿವರೆವಾಚಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಶಿಕ್ಷಣವು ಪಸರಿಸಿದಂತೆ ಭಾರತೀಯರಿಗೂ ಅದೇ ಅರ್ಥವು ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಯಾದದ್ದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಅಂದರೆ ಯಾವ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಸುಮಾರು 15ನೇ ಶತಮಾನದ ವರೆಗೆ ಬಹುತೇಕ ಯಾವ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರು ವಿವರಿಸಿಲ್ಲವೋ, ಯಾವ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಸುಮಾರು 15ನೇ ಶತಮಾನದ ನಂತರವೂ ಅನೇಕರು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಮೈಥ್ರಿನ ಅರ್ಥವಾ ಸಂತತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸಿಲ್ಲವೋ ಮತ್ತು ಶೈಲೀಕದಲ್ಲಿರುವ ಯಾವ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳು ಮೈಥ್ರಿನಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸಂಸ್ಕೃತಪ್ರಾರ್ಥಕ ಮೂಲಕ ನಿರ್ದರ್ಶಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಿಲ್ಲವೋ, ಆ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಆರಂಭವಾದ ಒಳಿಕ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಗಳು ಪರಪುರುಪಮೈಥ್ರಿನ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ದೂರಕಿದೆ.

ಇದು ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾದ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಹುಟ್ಟುಹಾಕುತ್ತದೆ. ಯಾಕೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಒಂದು ಅರ್ಥವೇ ಈ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾದದ್ದು ಎಂಬುದಾಗಿ ತೋರಿದೆ? ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯರು ಯಾಕೆ ಅದೇ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಪುನರುತ್ಪಾದಿಸಲು ತೊಡಗಿದ್ದಾರೆ? ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಯೆಡೆಗೆ ಮುಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಗಮನ ಹರಿಸೋಣ.

### 7.1. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ನಿರೂಪಣೆ ಮತ್ತು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಅನುಭವ

“ಅರ್ಥಮಾರ್ಚಿಭವಾತ್” ಎಂಬ ಈ ಪ್ರಸ್ತುತಕ ಶೈಲೀಕಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾವು ಪ್ರಸಿದ್ಧಗೊಂಡಿದ್ದು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಎಂದು ನೋಡಿದೆವು. ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಕೈಗ್ರಹಿಕೊಳ್ಳುವ ಮುಂಚಿತವಾಗಿಯೇ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಚಿತ್ರಣವು ಯುರೋಪಿನಲ್ಲಿ ರೂಪಗೊಂಡಿದ್ದು. ಆದರೆ ಭಾರತದ ಬಗೆನ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಚಿತ್ರಣವು ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪಿತಗೊಂಡಿದ್ದಲ್ಲ. ಭಾರತಕ್ಕೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಕಾಲಿಡುವಾಗಲೇ ಅವರಿಗೆ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತೀಕ್ಷ್ಣಿಯನ್ನಾ ಧಿಯಾಲಜಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಹಲವು ಗ್ರಹಿಕೆಗಳಿದ್ದವು. ಆ ಗ್ರಹಿಕೆಗಳು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಲು ಸಹಕರಿಸಿದವು. ಯಾವುದೇ ವ್ಯಕ್ತಿಯೂ ತನಗೆ ಅಪರಿಚಿತವಾದ ವಿಷಯವನ್ನು ತನಗೆ ಪರಿಚಿತವಿರುವ ವಿಷಯಗಳ ಸಹಕಾರದಿಂದ ಅರ್ಥಸಿಕೊಳ್ಳಲು ರುತ್ತಿಸುವುದು ಸಹಜವಾದದ್ದು. ಯುರೋಪಿಯನ್ನರೂ ಅದನ್ನೇ ಮಾಡಿದರು. ತಮಗೆ ಅಪರಿಚಿತವಾದ ಭಾರತದ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ತಮಗೆ ಪರಿಚಿತವಾದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಚೌಕಟ್ಟಿನಲ್ಲಿಷ್ಟು ಅರ್ಥಸ್ವಿಕೊಳ್ಳಲು ಯಶ್ವಿಯಿದರು.<sup>56</sup> ಆದರೆ ಆ ಚೌಕಟ್ಟು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಉಪಯುಕ್ತವಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ, ಈ ರೀತಿಯ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಪೂರ್ಣಮಾತ್ರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಒಂದು ಮಾಸಲು ಪ್ರತಿರೂಪವನ್ನಾಗಿ ಪರಿವರ್ತಿಸಿದರು. ಹಾಗಾಗಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಬರವಣಿಗಳು ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಭಾರತದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡ ಕ್ರಮವಾಗಿದೆಯೇ ಹೊರತು ಅದು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹುಟ್ಟಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

### 7.1.1. ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಅನುಭವದ ಸ್ವರೂಪ

ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಭಾರತದ ಕುರಿತ ಅನುಭವದ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಸ್ವಷ್ಟಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಒಂದು ಉದಾಹರಣೆಯನ್ನು ನೋಡೋಣ. Ludovico di Varthema(1470–1517) ಎಂಬ ಇಟಾಲಿಯನ್ ಯಾತ್ರಿಕ ಕ್ಯಾಲಿಕಟ್ ನ ರಾಜನನ್ನು ಕುರಿತು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ– “The King of Calicut is a Pagan and worships the devil in the manner you shall hear”<sup>57</sup> ಹೀಗೆ ಆರಂಭಿಸಿ ರಾಜನ ಪ್ರಾಜೆಯ ಆಚರಣೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ Ludovico di Varthemaನಿಗೆ ರಾಜನ ಪ್ರಾಜೆಯ ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಣಿಸಿ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಅಂದರೆ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಗಾಡ್, ಡೆವಿಲ್ ಇತ್ಯಾದಿ ಚರ್ಚೆಗಳು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ, ಗಾಡ್, ಡೆವಿಲ್ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಇದ್ದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳಿಂದ ರಾಜನ ಪ್ರಾಜೆಯನ್ನು ಡೆವಿಲ್‌ನ ವರ್ಣಿಸಿ ಎಂಬುದಾಗಿ ಭಾವಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಕ್ಯಾಲಿಕಟ್ ನ ರಾಜನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಆಚರಣೆಯನ್ನು Varthema ತನ್ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಅನುಭವವನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಅರ್ಥಸ್ವಿಕೊಳ್ಳಲು ಯಶ್ವಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಆತನೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ವಾದ ಗಾಡ್ ಒಬ್ಬನಿಷ್ಟು ಅವನನ್ನು ಮಾತ್ರ ವರ್ಣಿಸಿ ಮಾಡಬೇಕು. ಸತ್ಯದೇವ(ಗಾಡ್)ನನ್ನು ಒಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳದ ದುಷ್ಪಶಕ್ತಿಯೇ ಡೆವಿಲ್. ಆತನು ಸತ್ಯದೇವನ ವರ್ಣಿಸಿ ಮಾಡದಂತೆ ಜನರನ್ನು ದಾರಿತಪ್ಪಿಸುತ್ತಿರುತ್ತಾನೆ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಆತನು ಸುಳ್ಳ ದೇವತೆಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತಾನೆ.<sup>58</sup> ಹಾಗಾಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಗಾಡ್‌ನ ಇರುವಿಕೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಜನರಿಗೆ ಅರಿವಿದ್ದರೂ ಡೆವಿಲ್‌ನ ಪ್ರಭಾವದಿಂದಾಗಿ ಜನರು ಗಾಡ್‌ನ ವರ್ಣಿಸಿ ಮಾಡುತ್ತಿರುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದು ಅವನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಜಿತ್ರಿವಾಗಿದೆ.

ಈ ಚಿತ್ರಣದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರಾಜನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ನರಸಿಂಹನ ಪೂಜೆಯು ‘ಸತ್ಯದೇವ’ನ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಅಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಅದು ಡೆವಿಲ್‌ನ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಆಗಿ Varthemaನಿಗೆ ಕಂಡಿದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ರಾಜನ ಪೂಜೆಯು ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಆಗಿದೆಯೇ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಇದು Varthema ಅಥ್ನ್ಯಾಸಿಕೊಂಡ ರೀತಿಯೇ ಹೊರತು ರಾಜನ ಅಧವಾ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಅನುಭವವಾಗಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾದರೆ ಈ ವಿವರಣೆಯು ರಾಜನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಪೂಜೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಏನಾದರೂ ಹೇಳಲುತ್ತದೆಯೇ? ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿಯೂ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ರಾಜನು ಪೂಜೆಸುತ್ತಿದ್ದ ದೇವರು ಡೆವಿಲ್ಲೂ ಅಲ್ಲ, ಅವನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಪೂಜೆಯು ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಹೂಡ ಆಗಿರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.<sup>59</sup> ಆದರೆ ಇದನ್ನು Varthema ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತಿರುವುದರಿಂದ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಆಚರಣೆಯು ಪಾಷಾಂಕಿವಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಮಾಸಲು ರೂಪವಾಗಿ ಬದಲಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಪಾಷಾಂಕಿಮಾತ್ರಯ ನಿಜವಾದ ಗಾಽನ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಆದರೆ ಭಾರತೀಯರು ದಾರಿತಪ್ಪಿದವರಾಗಿ ಡೆವಿಲ್‌ನ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಎರಡೂ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಎಂಬ ಆಚರಣೆ ಇದೆ ಮತ್ತು ಪಾಷಾಂಕಿಮಾತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಸರಿಯಾದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೆ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ‘ಸತ್ಯದೇವ’ನ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಮಾಡದೇ ದಾರಿ ತಪ್ಪಿದೆ ಎಂಬ ಅರ್ಥವು ಅವನ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಬರುತ್ತಿದೆ. ಆದರೆ ರಾಜನ ಪೂಜೆಯಲ್ಲಿ ಡೆವಿಲ್ಲೂ ಇಲ್ಲ ಮತ್ತು ಅದು ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಹೂಡ ಅಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ, ಈ ವಿವರಣೆಯಿಂದ Varthema ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಗಾಽ ಡೆವಿಲ್ ಇತ್ಯಾದಿ ಚಚೆಗಳಿವೆ ಎಂಬ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಬರುತ್ತದೆಯೇ ಹೊರತು ರಾಜನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಪೂಜೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯೂ ಹುಟ್ಟುವುದಿಲ್ಲ.

ಹೀಗೆ ರಾಜನ ಪೂಜೆಗೂ ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಷಿಪ್ರಾಗೂ ಯಾವುದೇ ಸಂಬಂಧವು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ Varthema ನಿಗೆ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅದು ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಆಗಿ ಕಂಡಿತು. ಇದು ಒಂದು ಉದಾಹರಣೆ ಮಾತ್ರ. ಅದು ಕೇವಲ Varthema ನೊಬ್ಬನ ಅನುಭವವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯರ ಪೂಜೆಯು ಡೆವಿಲ್ ವರ್ಷಿಪ್ರಾ ಆಗಿ ಕಂಡಿತು ಮತ್ತು ಈ ರೀತಿಯ ವಿವರಣೆಗಳು ಅನೇಕ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಚಚೆಯ ಭಾಗವಾಗಿ ಪೇಗನ್ನರ ಪೂಜೆಯ ಆಧಿಕೃತ ವಿವರಣೆಯಾಗಿ ಬದಲಾಯಿತು. ಇಂದು ಹೂಡ ಮೂರ್ಕಿಮೂಜೆಯನ್ನು ಘೋಷ್ಯ ಎಂದು ಜರೆಯುವುದು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ವಿವರಣೆಯ ಪುನರುಪಾದನೆಯಾಗಿದೆ. ಮೂರ್ಕಿಪೂಜೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಈ ರೀತಿಯ ವಿವರಣೆಗಳು ಯಾಕೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಪೂಜೆಯನ್ನು ಈ ರೀತಿ ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದರು

ಎಂಬುದರ ಆಲೋಚಿಸಲು ಸಹಕರಿಸಬಹುದೇ ಹೊರತು ಪೂರ್ಜೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ.

ಈ ಉದಾಹರಣೆಯಿಂದ ನವಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದೇನೆಂದರೆ, ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಅವರ ಭಾರತವನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ನೋಡಿದರು ಎಂಬುದನ್ನು ಮಾತ್ರ ನಮಗೆ ತಿಳಿಸುತ್ತವೆ ಹಾಗೂ ಆ ಮೂಲಕ ಅವರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ನಮಗೆ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತದೆಯೇ ಹೊರತು ಅವು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಅವರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿಯ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು (ದೇವಿಲ್, ವರ್ಣಿಕ್ ಇತ್ಯಾದಿ) ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಬೇಕಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳು ಇದ್ದುದ್ದರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಈ ವಿವರಣೆಗಳು ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ನಿಜವಾದ ವಿವರಣೆಗಳಾಗಿಯೇ ಕಂಡವು. ಅಲ್ಲದೇ ಹಳೆಯ ವಿವರಣೆಗಳು ಹೊಸ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಲು ಬೇಕಾದ ಅಡಿಪಾಯವನ್ನು ಒದಗಿಸಿದವು. ಹೀಗೆ ಕ್ರಮವಾಗಿ ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ವಿವರಣೆಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಸ್ಪಷ್ಟವಾದ ಒಂದು ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿತು. ಈ ಚೌಕಟ್ಟೇ ಭಾರತದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಮುಂದಿನ ಮುಂದಿನ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಲು ಬೇಕಾದ ತಳಹದಿಯನ್ನು ನಿರ್ಮಿಸಿತು. ಹೀಗೆ ಈ ಚೌಕಟ್ಟೇ ಮುಂದಿನ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ನಿರ್ದೇಶಿಸುತ್ತಿದ್ದರಿಂದ ಹೊಸ ವಿವರಣೆಗಳು ಈ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಇನ್ನೂ ಬಿಲಪಡಿಸುತ್ತಾ ಸಾಗಿತು. ಅದರೆ ಈ ಚೌಕಟ್ಟು ರೂಪಿತವಾಗಿದ್ದೇ ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಇನ್ನೂಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನೋಡಿರುವ ರೀತಿಯಿಂದ. ಅದಕ್ಕೂ ಭಾರತೀಯರು ಬದುಕಿದ್ದ ಕ್ರಮಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದೇ ಇರುವುದರಿಂದ, ಈ ಚೌಕಟ್ಟು ನಿರೂಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳಿದೇ ನಿರೂಪಿಸುತ್ತಿರುವ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತ್ರ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಸಕ್ತ ಲೇಖನದ ಚರ್ಚೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವುದಾದರೆ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರು ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಶ್ಲೋಕಕ್ಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಈ ಅರ್ಥವನ್ನು ಹೇಗೆ ತರಲಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಆ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದಾಗಲಿ, ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾಗಳ ಪರಿಶೀಲನೆಯಿಂದಾಗಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ ಎಲ್ಲಾ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಅರ್ಥವೇ ಸರಿಯಾದದ್ದಾಗಿ ತೋರಿದೆ. ಅಂದರೆ ಈ ಮೇಲಿನ ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಜೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚೆಸಿದಂತೆ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಅನುಭವಗಳು ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಪ್ಪರಾಗುವುದನ್ನು ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟಿಸಿದೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸ್ಯಾಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಹಕರಿಸಿದವು

ಎಂದು ಉಹಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾದಲ್ಲಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಹಿನ್ನಲೆಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸ್ವಾರ್ಥಕೊಳ್ಳಲು ಯಶ್ವಿಸಿದರು? ಅವು ಗೀತೆಯ ಪ್ರಸ್ತುತೆಗಳೇಕವನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ವಾರ್ಥಕೊಳ್ಳಲು ಹೇಗೆ ಸಹಕರಿಸಿದವು? ಎಂಬುದರ ಕುರಿತು ಅಲೋಚಿಸೋಣ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಅನುಭವದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಜಿತ್ರಣವು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪಗೊಂಡಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಮುಂದಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ನೋಡೋಣ.

## 7.2. ಪಶ್ಚಿಮದ ವಿವರಣೆ ರೂಪಗೊಂಡ ಬಗೆ

ಸುಮಾರು 14ನೇ ಶತಮಾನದಿಂದ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದು ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗೆ ಮತ್ತು ಪರ್ಯಾಗಳ ಬಗೆ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಲು ಯಶ್ವಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ರಚನೆ (social structure) ಹೇಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಿತ್ತು. ಈ ಹಿನ್ನಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಅನೇಕ ಜಾತಿಗಳು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಕಂಡವು. ಹಾಗಾಗಿ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಅವರಿಗಿತ್ತು. ಈ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಅವರಿಗೆ ಸಹಕರಿಸಿದ್ದ ಅವರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವ. ಅವರ ಅನುಭವದಲ್ಲಿರುವ Old Testamentನಲ್ಲಿ ಉಲ್ಲಿಖಿತವಾಗಿರುವ tribeಗಳು ಭಾರತದ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಅಲೋಚಿಸಲು ಆರಂಭಿಕ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಒದಗಿಸಿತು. ಅಂದರೆ ಭಾರತದಲ್ಲಿನ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಅವರಿಗಿದ್ದ ಮಾನದಂಡ ಇಸ್ಲೇನ 12 tribeಗಳು. ಇನ್ನು ಜನಾಂಗದ tribeಗಳು ಒಂದು ನೇಶನ್ ಆಗಿದ್ದ ಗಾಡೊನೋಂದಿಗಿನ ಒಪ್ಪಂದ (covenant)ದಿಂದ. ಗಾಡೊ ಅವರಿಗೆ ಹೇಗೆ ಒಧುಕಬೇಕಿಂಬ ಕಾನೂನನ್ನು (ಲಾ) ಕೊಟ್ಟಿದ್ದನು. ಈ 12 tribeಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಜ್ಯೋತಿಷ್ ನೇಶನ್‌ಗೆ Levites ಎಂಬ ಹೆಸರಿನ ಒಂದು tribe, priestಗಳೆಂದು ಪರಿಗಣಿತರಾಗಿದ್ದರು. ಅವರು ಗಾಡೊನೋಂಡಿಗೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ covenantನ್ನು ಪಾಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರು. ಹಾಗಾಗಿ ಮೋಸಾರ್‌ಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಕಾನೂನನ್ನು ವಿವರಿಸುವ ವಿಶೇಷ ಅಧಿಕಾರ ಅವರಿಗಿತ್ತು.<sup>60</sup> Levitesಗಳು ರಿಲಿಜಿಯಸ್ ಆಚರಣೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿಕೊಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಈ ಅಧಿಕಾರ Levitesಗಳಿಗೆ ಅನುವಂಶಿಕವಾಗಿ ಬರುತ್ತಿತ್ತು. ಹೀಗೆ ಜ್ಯೋತಿಷ್ ನೇಶನ್‌ನಲ್ಲಿ ತ್ರೀಷ್ಫಾಗಳಿಗೆ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಧನವಿತ್ತು.

ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಅವರು ಜಾತಿಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಮತ್ತು ಅವರಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವ ಗುಂಪುಗಳು ಪ್ರಾಚೀ ಪುನಸ್ಯಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಅದನ್ನು ಅಧ್ಯೈಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅವರ ಅನುಭವವು ಉಪಯುಕ್ತವಾಯಿತು. ಜ್ಯೋಗಳಿಗೆ ನೇಶನ್ ಇರುವಂತೆ ಹೀದನ್‌ಗಳಿಗೆ ನೇಶನ್ ಒಂದಿದೆ ಮತ್ತು ಇಸ್ತೇನ ಜ್ಯೋಗಳಿಗೆ ಗಾಡ್ Mosesನ ಮೂಲಕ laws ಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿರುವಂತೆ ಭಾರತದ ಹೀದನ್‌ರ ನೇಶನ್‌ಗೆ ಗಾಡ್ನಿಂದ ಬಂದಿರುವ ಮನುವನ ಕಾನೂನಿದೆ(Laws of Manu) ಹಾಗೂ ಈ ಹೀದನ್ ನೇಶನ್‌ನಲ್ಲಿ ಅನೇಕ tribeಗಳಿಷ್ಟ ಜ್ಯೋಗಳಿರುವಂತೆ ಇಲ್ಲಿ ಕೂಡ priestly tribe ಒಂದಿದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಹೊಂದುವಂತೆ ಅವರು ನೋಡಿದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದ ಗುಂಪುಗಳು ಪ್ರಾಚೀ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರಿಂದ ಅವರನ್ನು Levitesಗೆ ಸಮೀಕರಿಸಿದರು.<sup>61</sup> ಹಾಗಾಗಿ ಗಾಡ್ನ ಕಾನೂನನ್ನು ವಿವರಿಸುವ, ಅದನ್ನು ಪಾಲಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವ ಹಾಗೂ ರಿಲಿಜಿಯನ್ ಆಚರಣೆಗಳನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದ Levitesಗಳಿಗೆ ಸರಿಸುಮಾಗಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣರು ಹೀದನ್ ನೇಶನ್‌ನ ಆನುವಂಶಿಕ Priestಗಳು ಎಂದು ಭಾವಿಸಿದರು.<sup>62</sup>

### 7.2.1. ಯಾರು ಅಸ್ವಾಶ್ಯರು?

ಯಾರು Moses laws ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲವೋ ಅವರನ್ನು ಇಸ್ತೇನ ನೇಶನ್‌ನಿಂದ ಬಹಿಷ್ಕರಿಸಲಾಗಿತ್ತು ಮತ್ತು ಅವರು ಉರಿನ ಹೂರಗೆ ಬದುಕುತ್ತಿದ್ದರು. ಇದು ‘ಅಸ್ವಾಶ್ಯ’ರ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸಲು ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರಿಗೆ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ನೀಡಿತು. ಮನುವನ ಕಾನೂನು (Laws of Manu) ಎಂಬುದು ಇದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಪಾಲಿಸದೇ ಇರುವ ಕಾರಣದಿಂದ ಬಹಿಷ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಕೂಡ ಇರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಉರ ಹೂರಗೆ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದರಿಂದ ಚಾಂಡಾಲರೇ ಹೊದಲಾದವರು ಮನುವನ ಕಾನೂನನ್ನು ಪಾಲಿಸದೇ ಬಹಿಷ್ಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿ ‘ಅಸ್ವಾಶ್ಯ’ರಾದರು ಎಂಬ ವಿವರಣೆಗಳು ಮಿಟ್ಟಿದವು.<sup>63</sup> ಅಸ್ವಾಶ್ಯ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಿಸಿರದಿದ್ದರೂ “outcastes” ಅಥವಾ “untouchables” ಪದಗಳಿಗೆ ಪರಿಂದಾಯವಾಗಿ ಅಸ್ವಾಶ್ಯ ಎಂಬ ಪದವು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡಿತು.<sup>64</sup> ಹೀಗೆ ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರು ತಮ್ಮ ಅನುಭವದಲ್ಲಿದ್ದ ಜ್ಯೋಗಳ ನೇಶನ್ ಬಗೆಗಿನ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಅದರ ಮಾಸಲು ರೂಪವಾಗಿ ಹೀದನ್‌ಗಳ ನೇಶನ್‌ನನ್ನು ನೋಡಿದರು. ಅಲ್ಲದೇ ಮಧ್ಯಕಾಲೀನ ಯುರೋಪಿನ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂರಚನೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚೆಸುವಾಗ estate<sup>65</sup>ಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಅದು

ಶ್ರೀಯನ್ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಶೈಳೀಕೃತ ಸಾಮಾಜಿಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಾಗಿದ್ದ, ಆ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯು ಭಾರತದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿದ್ದ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ಪರ್ಯಾಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಹಾತುರ್ವಾರ್ಯಕ್ಕೆ<sup>66</sup> ಹೊಂದಿಸಿ ಶೈಳೀಕೃತ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಹಕರಿಸಿತು. ಹೀಗೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ತಮ್ಮ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಉಪಲಭ್ಯವಿದ್ದ ವಿವಿಧ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡು ಅದರ ಪೇಲವ ರೂಪವನ್ನಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡರು.

### 7.2.2. ಅಂತರಾಂತಿ ವಿವಾಹ ಮತ್ತು ‘ಕಲುಷಿತ’ ಸಂತತಿ

ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಾರತದಲ್ಲಿನ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚಿಸಲು ಪೂರ್ವಜೀಗೀಸೋನ ‘caste’ ಎಂಬ ಪದದಿಂದ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ casta ಎಂಬ ಪದ ಬಳಕೆಗೆ ತಂದರು. ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದ ಈ ಪದವನ್ನು ವರ್ಣಗಳಿಂದಲೇ ಉಳಿದ ಜಾತಿಗಳು ಬಂದಿವೆ ಎಂದು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಗ್ರಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಜಾತಿಗಳಿಗೂ ಬಳಸಲು ಆರಂಭಿಸಿದರು. ಈ ಪದವನ್ನು<sup>67</sup> ಹಳೆಯ ಶ್ರೀಯನ್ ಮತ್ತು ಹೋಸದಾಗಿ ಮತಾಂತರ ಹೊಂದಿದ ಶ್ರೀಯನ್ ಗಳ ನಡುವೆ ವ್ಯಾಪಕವನ್ನು (purity of blood) ಮಾಡಲು ಪೂರ್ವಜೀಗೀಸೋ ಮತ್ತಿತರ ಯುರೋಪಿನ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬಳಸಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಹಳೆಯ ಶ್ರೀಯನ್ನರು ತಾವು ಹೋಸದಾಗಿ ಮತಾಂತರಗೊಂಡ ಶ್ರೀಯನ್ನರಿಗಿಂತ ಶುದ್ಧತೆಯನ್ನು ಮತ್ತು ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನು ಉಳ್ಳವರೆಂದು ಭಾವಿಸಿದ್ದರು. ಹಾಗಾಗಿ ಹೋಸದಾಗಿ ಮತಾಂತರ ಹೊಂದಿದ ಜನರಿಂದ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಯನ್ನು ಶುದ್ಧತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಹಳೆಯ ಶ್ರೀಯನ್ ಗಳ ನಡುವೆ ವಿವಾಹನಿಷೇಧ (Endogamy) ಮುಖ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಆದರಿಂದ ಯಾರಾದರೂ ‘ಹಳೆಯ ಶ್ರೀಯನ್ನು’ರು ಹೋಸದಾಗಿ ಮತಾಂತರಹೊಂದಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳೊಂದಿಗೆ ವಿವಾಹವನ್ನು ಹೊಂದಿದರೆ ಅವರ ಸಂತತಿಯನ್ನು “ಕಲುಷಿತ” ಸಂತತಿ ಎಂದು ಭಾವಿಸಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು.<sup>68</sup> ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಅವರು ನೋಡಿದ ಕೆಲವು ಜಾತಿಗಳ ನಡುವೆ ಇದ್ದ ವಿವಾಹದ ನಿಯಮಗಳು ಯುರೋಪಿನ ತಮ್ಮ ಅನುಭವದ ಮೂಲಕ ಇಲ್ಲಿನ ಜಾತಿಗಳನ್ನು ನೋಡಲು ಸಹಕರಿಸಿದವು. ಹಾಗಾಗಿ ಜಾತಿಗಳಿಗೂ Endogamyಗೂ ಸಂಬಂಧವಿದೆ ಮತ್ತು ಈ Endogamy ಆಚರಣೆಯು ಭಾರತೀಯರ ರಿಲಿಜನ್ಸಿನ ಹಿನ್ನಲೆಯಿಂದ ಬಂದಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ “purity of blood” ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ವಿಭಿನ್ನ ಜಾತಿಗಳ ಸಂಬಂಧದಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿಯು “ಕಲುಷಿತ” ಸಂತತಿಯಾಗಿದೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿದವರು. ಹಿಂದೆ ಹೇಳಿದಂತೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಕ ಹಂತದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ caste ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಹಾಗಾಗಿ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದು ಒಂದು ವರ್ಣದವರು

ಇನ್ನೊಂದು ವರ್ಣದೊಂದಿಗೆ ಸೇರುವುದು ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಮುಂದೆ ಜಾತಿಗಳ ಸಂಕರ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡಿತು. ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಂಡ ಜಾತಿಗಳ ನಡುವಿನ ವಿವಾಹದ ನಿರ್ಣೀಥಕ್ಕೆ ಪಠ್ಯದ ಪ್ರಮಾಣ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು ಅದು ವರ್ಣಸಂಕರದ ಉಲ್ಲೇಖದಿಂದ ದೊರಕಿತು. ಹೀಗೆ ವಿವಾಹನಿಷ್ಠೆಧ, ಕಲುಷಿತ ಸಂತತಿ, ಜಾತಿಸಂಕರ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಪಠ್ಯವನ್ನು ಅಧ್ಯ್ಯಾಸಲು ಬೇಕಾದ ಚೋಕಟ್ಟು ಯುರೋಪಿನ ಅನುಭವದಲ್ಲಿದ್ದ ‘casta’ಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಚರ್ಚೆಗಳಿಂದ ದೊರಕಿದವು. ಹೀಗೆ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಅಂತರಾಂತಿಕ ವಿವಾಹಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿ ನಿರ್ಣಯವಾಯಿತು.

### 7.2.3. ಶ್ರೀಯರನ್ನು ಕುರಿತು ಪಶ್ಚಿಮದ ಗೃಹಿಕೆ

ಅಲ್ಲದೇ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಶ್ರೀಯರ ಬಗ್ಗೆಯೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳಿದ್ದವು. ತ್ರೈಯಾನಿಟಿಯಲ್ಲಿ adultryಯನ್ನು sin ಎಂಬುದಾಗಿ ನೋಡಲಾಗಿದೆ.<sup>69</sup> ಹಾಗಾಗಿ ಶ್ರೀಯರು ಚೆವಿಲ್ಲನ seduction ನಿಂದ ಕೆಟ್ಟಿ ಪರಪುರುಷಸಂಬಂಧಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ಆತಂಕ ಯುರೋಪಿನ ಚರ್ಚೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಅದರ ಉಚ್ಛಾರಿಯ ಅವಸ್ಥೆಯನ್ನು 19ನೇ ಶತಮಾನದ Victorian moralityಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು.<sup>70</sup> ಆ ಕಾಲಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ಪರಪುರುಷಸಂಬಂಧವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರ ಬಗ್ಗೆ ಶಿರಸ್ಕಾರ ಮತ್ತು chastityಗೆ ವಿಶೇಷ ಗೌರವ ಯುರೋಪಿನ ಚರ್ಚೆಗಳಲ್ಲಿ ಎದ್ದುಕಾಣುತ್ತದೆ. chastity belt<sup>71</sup>ನ ಬಳಕೆಯ ಬಗ್ಗಿನ ಯುರೋಪಿನಲ್ಲಿನ ಚರ್ಚೆಗಳೂ ಶ್ರೀಯರ ಬಗ್ಗೆ ಯುರೋಪಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವನ್ನು ಸ್ವಾಷಪಡಿಸುತ್ತವೆ. ಜವಾಬ್ದಾರಿಯತ್ವ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ, ತಾಯಿಯಾಗಿ, ಮನೆಯ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಗಮನಿಸುವವರಾಗಿ ಮತ್ತು ಪರಪುರುಷಸಂಬಂಧಾದಿಗಳು ಇಲ್ಲದವರಾಗಿ ಇರುವ ಶ್ರೀಯನ್ನು ಒಟ್ಟು ಆದರ್ಥ ಮಹಿಳೆಯಂದು ಯುರೋಪಿನ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಕಾಣಲಾಗಿತ್ತು.<sup>72</sup> ಇದಕ್ಕೆ ಏರುಧ್ವವಾಗಿ ಇರುವ ಶ್ರೀಯರನ್ನು ‘ಪತಿತರು’ ಕೆಟ್ಟವರು ಎಂದು ನೋಡಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಂತಹ ಮಹಿಳೆಯರನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ನಿಕೃಷ್ಟವಾಗಿ ಯುರೋಪಿನ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಕಾಣಲಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪರಪುರುಷಮ್ಯಾಥನವೆಂಬುದು ಶ್ರೀಯು ‘ಒಳ್ಳೆಯವರು’ ಮತ್ತು ‘ಕೆಟ್ಟವರು’ ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸುವಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯ ಮಾನದಂಡವಾಗಿತ್ತು. ಹಾಗಾಗಿ ವೇಶ್ಯೆಯರು ಅತ್ಯಂತ ನಿಕೃಷ್ಟವಾದ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಯುರೋಪಿನ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಪಡೆದರು. ಹೀಗೆ ಯುರೋಪಿನ್ನರಿಗೆ ಶ್ರೀಯರ ಬಗ್ಗೆ ಇದ್ದ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯ ಚಿಂತನೆ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಶ್ರೀಯರ ಸ್ಥಾನಮಾನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಆಲೋಚಿಸಲು

ಬೇಕಾದ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ನೀಡಿದವು. ಅಲ್ಲದೇ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಅನುಭವದಲ್ಲಿದ ಈ ಚೌಕಟ್ಟೇ ಭಗವದ್ಗೀತೆ ಮೊದಲಾದ ಪರ್ಯವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನವನ್ನು ನೀಡಿದವು. ಹಾಗಾಗಿ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿಯೇ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಕಂಡಿತು.

ಹೇಗೆ Ludovico di Varthema ಉದಾಹರಣೆಯಲ್ಲಿ ರಾಜನ ನರಸಿಂಹಪೂಜೆಗೂ ಮತ್ತು ಅದಕ್ಕೆ Varthema ಕೊಡುವವಿವರಣೆಗೂ ಯಾವುದೇ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲವೋ ಅದೇ ರೀತಿ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ‘ಹಿಂದೂ ರಿಲಿಜನ್’ ಎಂಬುದಿದೆ, ಅದಕ್ಕೆ ಮನುವು ಕಾನೂನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ, ಅದರ ಆಧಾರದಲ್ಲಿ ಸಮಾಜವು ಶ್ರೇಣೀಕೃತವಾಗಿ ವಿಂಗಡಿತವಾಗಿದೆ, ಅಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರಿಗೆ ನಿಕ್ಷಿಪ್ತವಾದ ಸ್ಥಾನವಿದೆ, ಸ್ತೀಯರು ನಂಬಲು ಅನರ್ಹರು, ಸ್ತೀಯ ಪರಪುರುಷಮೈಧುನವನ್ನು ಮಾಡುವುದರಿಂದ ಕೆಟ್ಟವಳಾಗುತ್ತಾಳೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಕಟ್ಟಿದ ವಿವರಣೆಗೂ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಆಚರಣೆಗಳಿಗೂ ಯಾವುದೇ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲ. ಅದು ಯುರೋಪಿನ್ನರು ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಅನುಭವದಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ನೋಡಿದ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಪ್ರಸಕ್ತ ಚರ್ಚೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಪರಪುರುಷಮೈಧುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿ ಜಾತಿಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಭಾರತೀಯ ಪರ್ತಗಳ ಆಧಾರದಲ್ಲಿ ನಿರ್ಣಯಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಈ ಪರ್ಯವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ ಎಲ್ಲಾ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರಿಗೆ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿದ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿ ಜಾತಿಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಥನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವಾಗಿ ಕಾಣಲು ಅವರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು, ವಿವಾಹನಿಷೇಧ, ಅದರಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಸಂತತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಒಗ್ಗೆ ಇದ್ದ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಗಳು ಕಾರಣವಾಗಿವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಭಗವದ್ಗೀತೆಯನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವಾಗ ಈ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಬೇರೆ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಅವರ ಮುಂದಿದ್ದರೂ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗೀತೆಯ ಶ್ಲೋಕವನ್ನು ಅರ್ಥಸ್ಥಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಸುಮಾರು 18ನೇ ಶತಮಾನದ ನಂತರ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಮಾಡಿದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದ

ಪ್ರತಿಬಿಂಬವಾಗಿವೆಯೇ ಹೊರತು ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ.

### 7.3. ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞೆ

ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅನುಭವದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡ ಜಿತ್ತಣವನ್ನು ಗಟ್ಟಿಗೊಳಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಭಗವದ್ವಿತೀಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಮಾಡಿದೆ. ಕಾಲಕ್ರಮೇಣ ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಶಿಕ್ಷಣವು ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಲಿತವಾದಂತೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಅನುಭವದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ವಿವರಣೆಯನ್ನೇ ಕಾಲಾಂತರದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯರು ತಮ್ಮ ಬಗೆಗಿನ ನಿಜವಾದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ವಿವರಣೆ ಎಂದು ಒಟ್ಟಿಕೊಂಡಿರುವುದನ್ನು ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ತದನಂತರ ಬಂದ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳಾರಿಗೂ ಯುರೋಪಿಯನ್ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಗೂ ಯಾವುದೇ ವ್ಯಾತ್ಯಾಸ ನಮಗೆ ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ಆಳ್ವಿಕೆಯು ಮುಕ್ತಾಯ ಗೊಂಡರೂ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಬಗೆಗಿನ ಸರಿಯಾದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕವಾದ ವಿವರಣೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮತ್ತು ಅದರಂತೆ ವ್ಯವಹರಿಸುವ ವಿದ್ಯಮಾನವನ್ನು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಈ ವಿದ್ಯಮಾನವನ್ನೇ ಎಎ.ಎನ್. ಭಾಲಗಂಗಾಧರರು “ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞೆ”<sup>73</sup> ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಅಂದರೆ ವಸಾಹತಶಾಹಿಯು ತಮ್ಮ ವಸಾಹತಗಳಲ್ಲಿದ್ದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಿ ವಿವರಿಸಿದೆ. ಇದು ವಸಾಹತನ್ನು ಕುರಿತು ವಸಾಹತಶಾಹಿಯು ಅನುಭವವಾಗಿದೆ. ವಸಾಹತಶಾಹಿಯು ವಸಾಹತಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಿದ ರೀತಿಯು, ವಸಾಹತಗಳ ಯಥಾರ್ಥವಾದ ವಿವರಣೆ ಎಂದು ವಸಾಹತವಿನ ಜನರೂ ಭಾವಿಸಿದಲ್ಲಿ ಅದು “ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞೆ”ಯಾಗುತ್ತದೆ. ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞೆಯು ವಸಾಹತೊಂದು ಸ್ವತಂತ್ರಗೊಂಡ ನಂತರವು ವಸಾಹತಶಾಹಿಯನ್ನು ಮುಂದುವರೆಸುವ ಕ್ರಮವಾಗಿದೆ.

#### 7.3.1. ವಸಾಹತ ಪ್ರಜ್ಞೆ- ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾಂತದ ಸಮರ್ಥನೆ

ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಚೌಕಟ್ಟಿ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸೂಲು ಸಹಕರಿಸಿದೆ ಎಂದು ನೋಡಿದೆವು. ಅದೇ ಚೌಕಟ್ಟಿಗೀತೆಯ ಶೇಲ್ಮೇಕವನ್ನು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥಸೂಲು ಸಹಕರಿಸಿದೆ ಎಂಬುದು ಈ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿದೆ. ಅಂದರೆ ಈಗ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರನ್ನು

ಕೇಳಾಗಿ ಕಾಣಲಾಗಿದೆ ಇತ್ಯಾದಿಯಾಗಿ ಹೇಳಲು ಈ ಶೈಲೀಕವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದರೂ, ವಸ್ತುತಃ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ತಮ್ಮ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದ ಹಿನ್ನಲೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವೀತಿಯ ಚಿತ್ರಣವು ಯುರೋಪಿಯನ್ನಿಗೆ ಇದ್ದಿದ್ದರಿಂದಲೇ ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡಿವೆ. ಅಂದರೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಈಗಾಗಲೇ ಇದ್ದ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಪುನರುತ್ಪಾದಿಸುತ್ತಿವೆ. ನಂತರದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಈಗಾಗಲೇ ಇರುವ ಚೌಕಟ್ಟನ್ ವಾಸ್ತವಿಕತೆಗೆ ಪ್ರಮಾಣವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಅಂದರೆ ಇಲ್ಲಿ ಯಾವುದನ್ನು ತರ್ಕದಿಂದ ನಿರ್ಣಯಿಸಬೇಕಾಗಿದೆಯೋ ಅದನ್ನೇ ಪೂರ್ವಸಿದ್ಧಾಂತ(premise)<sup>74</sup> ವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಸಿದ್ಧ ನಿರ್ಣಯವೇ ಬಲಗೊಳ್ಳತ್ತದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ತರ್ಕದೋವವನ್ನು petitio principii<sup>75</sup> ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರವೇ ಮೊದಲಾದವುಗಳು ಯುರೋಪಿಯನ್ ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಬಲಗೊಳಿಸುತ್ತಾ ಹೊಗೆತ್ತವೆ ಮತ್ತು ಬೇರೆ ಅರ್ಥದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಹಾಕುತ್ತದೆ. petitio principii<sup>76</sup> ಎಂಬುದು ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಒಂದು ಪರಿಣಾಮವಾಗಿದೆ. ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಇನ್ನೂಂದು ಪ್ರಮುಖ ಪರಿಣಾಮವೂ ಇದೆ.ಅದೆಂದರೆ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಅನುಭವ ಮತ್ತು ವಿವರಣೆಗಳ ನಡುವೆ ಕಂಡಕವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ನಮ್ಮದೇ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಅಪರಿಚಿತಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ.

### 7.3.2. ವಸಾಹತ ಪ್ರಜ್ಞ -ಅನುಭವದ ನಿರಾಕರಕೆ

ಪ್ರಸಕ್ತ ಶೈಲೀಕದ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ನೋಡುವುದಾದರೆ ಈ ಗೀತೆಯ ಬಗ್ಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ ವಿವರಣೆಯು ಹುಟ್ಟಿಕೊಂಡಿದೆ. ಆದರೆ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತಾದ ನಮ್ಮ ಅನುಭವದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಮೈಥುನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿ ಕಾಲಿವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ಕುಂತಿ, ಮಾದ್ರಿ, ಅಂಜಿಕೆ, ಅಂಬಾಲಿಕೆ, ಸತ್ಯವತೀ ಮೊದಲಾದವರನ್ನು ದುಷ್ಪರೆಂದು ವ್ಯವಹರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅದೇ ರೀತಿ ಪರಪುರುಹಮ್ಮೆಧುನದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿವ ಸಂತತಿಗಳಾದ ಧೃತರಾಷ್ಟ್ರ, ಪಾಂಡು ಮುಂತಾದವರನ್ನು ವರ್ಣಿಸಂಕರವೆಂದೂ ವ್ಯವಹರಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ಶ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದು ಎಂಬುದು ಅಂತರಜಾತಿವಿವಾಹಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯವೆಂದಾಗಲಿ ಮತ್ತು ವರ್ಣಿಸಂಕರವೆಂಬುದು ಅದರಿಂದ ಹುಟ್ಟಿವ ಸಂತತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಎಂದಾಗಲಿ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನಮಗಿರುವ ಅನುಭವದಿಂದ ದೂರಕದಿದ್ದರೂ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಮ್ಮ ಅನುಭವಕ್ಕೆ

ವೈಶಿರಕ್ಕಾಗಿ ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವ ರೀತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಹೊಸ ರೀತಿಯ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುತ್ತಿವೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಪರ್ಯಾಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ನಮ್ಮ ಅನುಭವಗಳು ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಚರ್ಚೆಗೆ ಒಳಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ಈ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿದಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಮೇಲ್ಮೊಟಕ್ಕಾಡರೂ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಬದುಕಿ ಬಂದವರ ಸಾಮಾನ್ಯ ಅನುಭವಗಳು ನಮ್ಮ ಆರೋಚನೆಯ ಸಾಮಗ್ರಿ ಆಗದೇ ಇರುವಂತೆ ತಡೆಯುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ನಮ್ಮ ಅನುಭವದ ಜಗತ್ತಿನಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ದೂರವಾಗಿಸುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಮೂಲಕ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ. ಹೀಗೆ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಒಂದೆಡೆ ನಮಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೇ ಇರುವ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಗೆಗಿನ ಅಧಿಕೃತ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ವಿವರಣೆಯನ್ನಾಗಿ ಪುನರುತ್ತಾದಿಸುತ್ತಾ ಹೋದರೆ ಇನ್ನೊಂದೆಡೆ ನಮ್ಮ ಅನುಭವವನ್ನು ಬಳಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗದಂತೆ ನಿರಾಕರಿಸುತ್ತಾ ಹೋಗುತ್ತದೆ.

### 7.3.3.ಭಾಷೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಯೇ?

ಹಾಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಈ ಸಮಸ್ಯೆಯು ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ಚರ್ಚಿತವಾಗಿದ್ದರೂ ವಸ್ತುತಃ ಇದು ಭಾಷೆಯ ಸ್ತರದ ಸಮಸ್ಯೆ ಅಲ್ಲ. ಅದಷ್ಟೇ ಆಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಸರಿಯಾದ ಪದವನ್ನು ಒಳಸುಪುಡಿರಿದ ಈ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಬಗೆಹರಿಸಬಹುದಾಗಿತ್ತು. ಇದು ಒಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗೆಗಿನ ಜ್ಞಾನದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ತೋರಿಸುತ್ತಿದೆ. ಅಂದರೆ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಯಾವುದನ್ನು ಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಚರ್ಚಿಸಬೇಕಾಗಿತ್ತೋ ಅದಕ್ಕೆ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕೊಡದೆ ಬೇರೆ ರೀತಿಯ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಜ್ಞಾನವು ಹುಟ್ಟಲು ಬೇಕಾದ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳನ್ನೇ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಹಾಕುತ್ತಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಜ್ಞಾನವು ಮುಟ್ಟುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯೇ ಇಲ್ಲವಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಭಾಷೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸುವುದು ನಿರುಪಯ್ಯತ್ತ. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ರೀತಿಯ ಭಾಷಾಂತರಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಭಿನ್ನತೆಯ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಹಾಸುಹೊಕ್ಕಾಗಿವೆ. ಅಲ್ಲಿ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರೂ ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಅದು ಜ್ಞಾನವು ಹುಟ್ಟಲು ಬೇಕಾದ ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನೇ ನಿರಾಕರಿಸುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನೇಕ ರೀತಿಯ ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಸೇರಿಕೊಂಡಿವೆ ಮತ್ತು ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖವಾದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಮುಟ್ಟಿಹಾಕುತ್ತಿದೆ.

## 8. ಈ ಚರ್ಚೆಯ ಅಗತ್ಯವೇನು?

ಇಪ್ಪು ಸುದೀರ್ಘವಾದ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಯಾಕೆ ಮಾಡಲಾಯಿತು ಇದರ ಅಗತ್ಯವಾದರೂ ಏನು ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಈ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ಹುಟ್ಟಬಹುದು. ಇದೊಂದು ಬೆಳ್ಳೆಯಿಂದ ಕೂಡಲನ್ನು ತೆಗೆಯುವ ಯಶ್ವಿವಾಗಿ ಅಥವಾ ವಿಪರೀತ ತರ್ಕವಾಗಿ ಹಲವರಿಗೆ ಕಾಣಬಹುದು. ಆದರೆ ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾಗಳು ಏನನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಿವೆ, ಅವು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನಾದರೂ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತವೆಯೇ ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಪರ್ಯಾಗ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಓದಲು ಹೊರಟಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಲಿತ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಮಗೆ ಯಾವುದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಹಕರಿಸುವುದಿಲ್ಲ ಎಂಬುದು ತೋರಿತು. ವಾತಾವರಣೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಪತ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತು ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಅತ್ಯಂತ ವಿರುದ್ಧ ಮತ್ತು ವಿಕೃತ ಬಿತ್ರಣವನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೀಡುತ್ತವೆ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ಕಂಡಿತು.

ಹಾಗಾದರೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ದಾರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟಲ್ಲಿ ಪತ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಏನಾದರೂ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಇದೆಯೇ ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನೆಸ್ಥಿಕೊಂಡರೆ ನಮಗೆ ಕೆಲವು ಹೊಸ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಗೋಚರಿಸಲೊಡಗುತ್ತವೆ. ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದು ಒಂದು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಘಟಿಸಲೇಬಾರದ ವಿಧ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಮಹಾಭಾರತದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವಿಲ್ಲದಿರುವುದನ್ನು ಉತ್ತಮ ಆಳ್ವಿಕೆಯ ಲಕ್ಷಣವೆಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.<sup>77</sup> ಮಹಾಭಾರತದ ಯಾತ್ರಾತಿಯ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಶುಕ್ರಾಚಾರ್ಯರಿಂದ ವರವನ್ನು ಕೇಳುವ ಸಂದರ್ಭ ದೊರಕಿದಾಗ ಯಾತ್ರಾತಿಯ ವರ್ಣಸಂಕರದಿಂದ ಹುಟ್ಟುವ ಅಧರ್ಮವು ನನ್ನನ್ನು ಸ್ವರ್ಥಸದಿರಲು ಎಂದು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.<sup>78</sup> ರಾಜನಾದ ಯಾತ್ರಾತಿಗೆ ಇದೊಂದು ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾದ ವರವಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಗೀತೆಯಲ್ಲಿ ಕೃಷ್ಣನು ತಾನು ಕರ್ಮವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.<sup>79</sup> ಮನುವು ದಂಡನೆಯು ಸರಿಯಾಗಿರದಿದ್ದರೆ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಸರ್ವನಾಶವು ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಉಲ್ಲೇಖಿಸುತ್ತಾನೆ.<sup>80</sup> ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಂಕರದಿಂದ ಲೋಕವು ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಹಾಗಾಗಿ ರಾಜನಾದವನು ವರ್ಣಗಳು ಸ್ವಧರ್ಮವನ್ನು ವ್ಯಾಖ್ಯಿಚರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಬಾರದು<sup>81</sup> ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಎಲ್ಲಾ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ನೋಡಿದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಚರ್ಚೆಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸಿದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದು, ಒಂದು ಘಟಿಸಲೇಬಾರದ ವಿಧ್ಯಮಾನವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದು ಯಾವುದೇ ಸಣ್ಣ ಭಾಪ್ರದೇಶಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಕೆಲವು

ವೈಕ್ಯಂಗಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿದ್ಯಮಾನವಾಗಿರದೇ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಮಟ್ಟದ ಪರಿಣಾಮವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವ ಒಂದು ಪ್ರಮುಖ ವಿದ್ಯಮಾನವಾಗಿ ತೋರುತ್ತದೆ.

### 8.1. ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸ್ಥಾನ

ಇವತ್ತಿನ ಪ್ರಚಲಿತ ಚರ್ಚೆಗಳಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು (ಅಂತರ್ಜಾರ್ತಿಯ ವಿವಾಹ) ಮಾಡಬೇಕು, ವರ್ಣಸಂಕರವಾದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಉದ್ಧಾರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ.<sup>82</sup> ಆದರೆ ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾಗಳು ಅದು ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರವಾಗಿರಲಿ ಮಹಾಭಾರತವಾಗಿರಲಿ ಅಥವಾ ಮನಸ್ಸುತ್ತಿಯೇ ಆಗಿರಲಿ ಪ್ರಚಲಿತ ವಾದಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ವರ್ಣಸಂಕರದಿಂದ ಲೋಕವು ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ, ಹಾಗಾಗಿ ಅದು ಘಟಿಸಲೇಬಾರದ ಘನಫೋರ ವಿದ್ಯಮಾನ ಎಂದು ಚರ್ಚೆಸುತ್ತಿದೆ. ಅದರಿಂದ ಅರ್ಥಮಾವು ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾದರೆ ಯಾಕೆ ಪ್ರಾಚೀನರು ವರ್ಣಸಂಕರವು ಘಟಿಸಲೇಬಾರದು ಎಂದು ಮಾತನಾಡಿದ್ದರು? ಅದು ಯಾವ ರೀತಿಯ ವಿದ್ಯಮಾನ? ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಹುಟ್ಟುತ್ತವೆ. ವರ್ಣಸಂಕರದ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಾಚೀನ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟ ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಚರ್ಚೆಸಲಾಗಿದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಅದು ಯಾವುದೋ ಕೆಲವು ಸ್ತ್ರೀಯರು ಕೆಲವು ಪುರುಷರೊಂದಿಗೆ ಮೈಥುನವನ್ನು ಹೊಂದುವುದರ ಬಗ್ಗೆ ಆಗಿರುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಅಲ್ಲದೇ ಇಲ್ಲಿ ಗವುನಾಹ್ ಸಂಗಿಂಯೆಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದರಿಂದ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ಗೀತೆಯು ಹೇಳುತ್ತಿದೆ. ಅಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀಯರು ದುಷ್ಪರಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಅನೇಕ ಕಾರಣಗಳಿವೆ ಮತ್ತು ಅವರು ದುಷ್ಪರಾದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಇದರಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥ. ಮಹಾಭಾರತಾದಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೇಳುವಂತೆ ವರ್ಣಸಂಕರವೆಂಬುದು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಲೇಬಾರದ ಘನಫೋರ ವಿದ್ಯಮಾನವಾಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಲೋಕದ ನಾಶವಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಆ ರೀತಿಯ ಫೋರವಾದ ವಿದ್ಯಮಾನ ನಡೆಯದೇ ಇರುವಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಪಾತ್ರ ಅತ್ಯಂತ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗೀತೆಯ ವಾಕ್ಯದಿಂದ ಗ್ರಹಿಸಬಹುದು. ಅಲ್ಲದೇ ಮಹಾಭಾರತವು ಹೇಳುವಂತೆ ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗದೇ ಇರುವುದು ಉತ್ತಮ ಆಳ್ಳಿಕೆಯ ಲಕ್ಷಣ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ, ಆ ರೀತಿಯ ವರ್ಣಸಂಕರ ನಡೆಯದೇ ಇರುವಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಒಂದು ದೇಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮ ಆಳ್ಳಿಕೆಯು ನಡೆಯುವಂತೆ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರು ಮಹತ್ವದ ಪಾತ್ರವನ್ನು ವಹಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದು ಈ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ತೋರುತ್ತದೆ.

ವರ್ಣಸಂಕರವಾಗದೇ ಇರುವಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರ ಸ್ಥಾನ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ ಎಂದಾದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಯಾವ ರೀತಿಯ ಪಾತ್ರವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರು? ವರ್ಣಸಂಕರವು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಫಟಿಸದೇ ಇರಬೇಕಾದ ವಿದ್ಯಮಾನವಾದಲ್ಲಿ, ಅದು ಫಟಿಸದೇ ಇರುವಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರ ಪಾತ್ರವೇನು? ಯಾಕೆ ಅವರಿಗೆ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಆ ಪಾತ್ರವಿದೆ ಎಂದು ಗುರುತಿಸುತ್ತಿದ್ದರು? ಇತ್ಯಾದಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಕೇಂದ್ರಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳ ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸುವುದು ಈ ಲೇಖನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

ಆದರೆ ಈ ವರೆಗೆ ಚರ್ಚಿಸಿರುವಂತೆ ಪ್ರಚಲಿತ ಭಾಷಾಂತರಗಳು, ಭಾರತೀಯರದ್ದಾಗಿರಲಿ ಯುರೋಪಿಯನ್‌ದಾಗಿರಲಿ, ಯುರೋಪಿನ ಅನುಭವದ ಚೌಕಟ್ಟಿನಿಂದ ಮಟ್ಟಿದೆ ವಿವರಣೆಗಳಾಗಿವೆ ಮತ್ತು ಅವು ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾದ ಬಗ್ಗೆ ಏನನ್ನೂ ಹೇಳುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಒಪ್ಪಿದಲ್ಲಿ ಈ ಮೇಲೆ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದ ಅನೇಕ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಮಹತ್ವದ್ದಾಗುತ್ತವೆ. ಇದರಿಂದ ಭಾರತೀಯರು ಸ್ತೀಯರನ್ನು ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನೋಡಿದ್ದರು, ವರ್ಣವು ಯಾವ ರೀತಿಯ ಗುಂಪುಗಳು, ಅವುಗಳಿಗೂ ಆಳ್ಳಿಕೆಗೂ ಇರುವ ಸಂಬಂಧವೇನು ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಆಲೋಚಿಸಲು ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ತರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಚಲಿತ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಸರಿಯಾದ ವಿವರಣೆ ಎಂದು ಒಪ್ಪಿದಲ್ಲಿ ಈ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳುವ ಮತ್ತು ಆ ಮೂಲಕ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಹಾಗೂ ಭಾರತೀಯ ಪರ್ಯಾದ ಬಗ್ಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯೇ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.

## 8.2. ಉಪಸಂಹಾರ

“ಈ ರೀತಿಯ ಚರ್ಚೆಯ ಅಗತ್ಯವಾದರೂ ಏನು” ಎಂದು ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿದ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವುದಾದರೆ ಈ ಚರ್ಚೆಯಿಂದ ಗೊತ್ತಾಗುವ ಗಮನಾರ್ಹ ವಿಷಯವಂದರೆ ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞಯು ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಮತ್ತು ಇಲ್ಲಿನ ಪರ್ಯಾದ ಬಗ್ಗೆ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಸಾಧ್ಯತೆಯನ್ನೇ ಮುಚ್ಚಿಹಾಕುತ್ತಿದೆ ಮತ್ತು ಅದರಿಂದ ಹೊರಬಂದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೊಸ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಎತ್ತುವ ಮತ್ತು ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಹಾಗೂ ಭಾರತೀಯರ ಅನುಭವದ ಬಗ್ಗೆ ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸುವ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ತರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಹಾಗಾಗಿ ನಮ್ಮ ಪೂರ್ವಜರನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆಯೋ ಬಿಡುತ್ತೇವೆಯೋ ಆದರೆ ಅದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚಿತವಾಗಿ ಆ ಪರ್ಯಾದ ಏನನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಿವೆ ಅದರಿಂದ ಭಾರತದ ಸಮಾಜದ ಬಗ್ಗೆ ಏನು ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಗೃಹಿಸುವ ಆವಶ್ಯಕತೆ ಇದೆ. ಅದಕ್ಕಾಗಿ

ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞರು ಸಂಕೋಲೆಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯ್ಯಾಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಯಶ್ವಿಸರೇಕಾಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಭಾರತದ ಪ್ರಾರ್ಥಣೆಯ ಏನನ್ನು ಹೇಳಿದ್ದರು, ಯಾವುದರ ಬಗ್ಗೆ ಅಲೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂಬದರ ಬಗ್ಗೆ ಜ್ಞಾನ ಬೇಕೇ ಅಥವಾ ವಸಾಹತಶಾಹಿ ವಿರಾಜೆಯ ಪುನರುತ್ಪಾದನೆಯೇ ಸಾಕೇ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಯನ್ನು ಇಂದು ಬೌದ್ಧಿಕವಲಯ ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿದೆ.

### ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು:

ಈ ಲೇಖನವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಎಸ್. ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರ ವಿಚಾರಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಅವರೊಂದಿಗೆ ನಡೆದ ಚಚೆಂಗಳಿಂದ ರೂಪಿತವಾಗಿದೆ. ಗೀತೆಯ ಮೂಲಕ ಅನುಭವದ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಪಠ್ಯಗಳ ಗಂಭೀರವಾದ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಆರಂಭಿಸಿದ ಮತ್ತು ಪ್ರಸಕ್ತ ಲೇಖನದ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಅಲೋಚಿಸಲು ಕಾರಣೇಭೂತರಾದ ಎಸ್. ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರವರಿಗೆ ನಾವು ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅಭಾರಿಯಾಗಿದ್ದೇವೆ. ಪ್ರಸಕ್ತ ವಿಷಯದ ಚಚೆಂಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗಿಯಾಗಿದ್ದ ಸಾರಿಕಾ ರಾವ್, ಜೇಕಬ್ ಡಿ. ರೂವರ್, ಡಂಕಿನ್ ಜಳಕಿ, ಸೂಫಿಯಾ ಪತಾಣ್, ವಿನಾಯಕ ಹಂಪಿಮೋಳಿ ಮತ್ತು ನಟೇಶ ಎಲ್. ರವರಿಗೆ, ಈ ಲೇಖನವನ್ನು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಪರಿಶೀಲಿಸಿ ಸೂಕ್ತ ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ ರಾಜಾರಾಮ ಹೆಗಡೆ, ಷಣ್ಣಿಖಿ ಎ., ಮಾಸುದೇವ ಐತಾಳ ಮತ್ತು ಹಣ್ಣಿತ್ತಾ ಜೋಸೆಫ್‌ರವರಿಗೆ, ಅಲ್ಲದೇ ನಮ್ಮ ಶೋಧಕಾರ್ಯಗಳಿಗೆ ನಿರಂತರ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ನೀಡುತ್ತಿರುವ ಎಂ.ಪಿ. ಕುಮಾರರವರಿಗೆ, CESSನ ಸಹೋದ್ರೋಗಿಗಳಿಗೆ ಹಾಗೂ India Studies ವಿಭಾಗದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಅರ್ಜಿಸುತ್ತೇವೆ.

### ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು:

- 1 ಸ್ತೀಮು ದುಷ್ಪಾಸು ವಾಷ್ಣವೀಯ ಮತ್ತು ಇನ್ನಿತರ ಗೀತೆಯ ಕೆಲವು ಶೈಲ್ಕಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಎಸ್. ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರ ಹಾಗೂ ಎಂ. ಎಸ್. ಚೈತ್ರ ಇವರುಗಳ ನಡುವೆ ಚಚೆಂಗಳನ್ನು ಅರಂಭವಾಯಿತು. ಅಂತರಲ್ಲಿ ಇಂಡೋ-ಅರ್ವೋರಿಕನ್ ಗುಂಪಿಗೆ ಅಂತರ್ಜಾರ್ಲ ವರಾಧ್ಯವುದಲ್ಲಿ ಎಸ್. ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರು ಗೀತೆಯ, ಮತ್ತಿತರ ಭಾರತೀಯ ವಿಷಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಪಾಠಮಾಡುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಮು ದುಷ್ಪಾಸು ಎಂಬ ಶೈಲ್ಕದ ಬಗ್ಗೆ ಚಚೆಂಗಳು ನಡೆದವು. ಆ ಅಲೋಚನೆಗಳ ಮುಂದುವರೆದ ಭಾಗವಾಗಿ ಅಂತರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಂತಾರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸಮ್ಮೇಳನದಲ್ಲಿ ಈ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಶೈಲ್ಕದ ಕುರಿತು ಸಾರಿಕಾ ರಾವ್‌ರವರ ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಮಂಡಿಸಿದರು. ತದನಂತರ ಅರೋಹಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ

ಮೂಲಕ ಆರೋಜನೆಗೊಂಡಿದ್ದ ಒಂದು ದಿನದ ಗೀತೆಯನು ಅಧ್ಯಂಹನ ಕಾರ್ಯಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಶೈಲೇಕವು ಚರ್ಚೆಗೆ ಬಂದಿತ್ತು. ಅದೇ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಪ್ರಸ್ತಕ ಬಿಡುಗಡೆ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮವೊಂದರಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿದರು. ತದನಂತರ ಅದೇ ವರ್ಷ ಆರೋಧಿ ತಂಡದ ಎಂ.ಎಸ್. ಜೈತ್ರೆ, ಅಶ್ವಿನಿ ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ ಹಾಗೂ ಹಣ್ಣಿತ್ ಜೋಸ್‌ಫ್‌ರವರು ಈ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಮುಂದುವರೆಸಿ ಅದರ ಘಟಿತಗಳನ್ನು ಅಶ್ವಿನಿ ಬಿ.ದೇಸಾಯಿಯವರು reading Indian texts ಕಾಂಪ್ಯಾಲೆಂಟ್‌ಲ್ಲಿ ಮಂಡಿಸಿದರು. ೨೦೧೯ರಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ಒಂದು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ನಡೆದ ಗೀತೆಯ ಅಧ್ಯಯನ ಗೋಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಾಣಃ ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆದವು. ಅದೇ ವರ್ಷ ಎಸ್.ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರು ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಆಧರಿಸಿ The Varnasamkara Verses Part III: Gendering Gita ಎಂಬ ಅಪ್ರಕಟಿತ ಲೇಖನವನ್ನು ಬರೆದರು. ಅದೇ ವರ್ಷ ಉಚಿರೆಯಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಕಾರ್ಯಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯದ ಬಗ್ಗೆ ಎಮ್.ಎಸ್. ಜೈತ್ರರವರು ಎರಡು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಪಾಠವನ್ನು ವಾಡಿದರು. ೨೦೨೦ರಲ್ಲಿ ಆರಂಭಿಕ ಘಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಆರೋಧಿ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಆಯೋಜಿಸಿದ ಅಂತಜಾರ್ಣಳ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಪಾಠದಲ್ಲಿ ಎಸ್.ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರು ಪ್ರಾಣಃ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಪಿಸಿದರು. ಅದೇ ವರ್ಷ ಎಂ.ಎಸ್. ಜೈತ್ರರವರು ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿಯ ಜಾಲಗೋಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಈ ವಿಷಯವನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ಭಾಷಣ ಮಾಡಿದರು. ಇದಲ್ಲದೇ ಅನೇಕ ವೈಕಿಂಜಿಲಿಗೆ ವಿಧಿ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಬಗ್ಗೆ ಚರ್ಚೆಗಳು ಕೂಡ ನಡೆದಿವೆ. ಈ ಒಟ್ಟು ಮಂಧನದ ಘಳವಾಗಿ ಈ ಲೇಖನವು ರೂಪಗೊಂಡಿದೆ.

- 2 ಹಣ್ಣಿತ್, ಜೋಸ್‌ಫ್ ಮತ್ತು ಜೈತ್ರೆ, ಎಂ. ಎಸ್. ೨೦೨೦.
- 3 ತಿಲಕ, ರಾವ್ ಮತ್ತು ಜೈತ್ರೆ, ಎಂ. ಎಸ್. ೨೦೨೧. (ಅಪ್ರಕಟಿತ ಲೇಖನ, ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಎಂಬ ಶೋಧಪತ್ರಿಕೆಯ ಸಂಚಿಕೆ ಇ ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ.)
- 4 ಪಾರಂಪರಿಕ ಶಾಸ್ತ್ರಾಧ್ಯಯನ ಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಭಗವದ್ಗೀತೆ, ಉಪನಿಷತ್ ಮತ್ತು ಬ್ರಹ್ಮಸೂತ್ರ ಇವುಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾಫಿತಯಾಗಿ ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ.
- 5 ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕಾಗಿ ಗೀತಾರಹಸ್ಯ ಪ್ರಸ್ತಕವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಗೀತಾರಹಸ್ಯ, ಪರಾಗಪ್ರಕಾಶನ, ೨೦೨೦.
- 6 ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಧ್ಯಂಹನಕ್ಕಾಗಿ–Sri Aurobindo, Essays on the Gita, Sri Aurobindo Ashram; 9th ed. edition, 2000.
- 7 Kosambi ಐಣಿಗಳ ರೇಣು-೨೨೪.

- 8 હેચ્જીન અધ્યોયનકૃતી—<http://drambedkar.co.in/wp-content/uploads/books/category1/6revolutionandcounterrevolution.pdf>. Retrieved on 16.11.2021.
- 9 હેચ્જીન અધ્યોયનકૃતી—ડિ.વિ.જી, જીવનથવુંંમોગ, કાવ્યાલયુપ્રકાશન, ૨૦૧૪.
- 10 હેંગ વિભિન્ન દૃષ્ટિકોણનીંદ્રિયન્નુ નોંધલાગિદે એંબુદર હેચ્જીન અધ્યોયનકૃતી—સંચય ૨૦૧૯, સંચિકેગળુ રદી-રદી
- 11 જ્ઞાનેશ્વરીયુ સંત જ્ઞાનેશ્વરરુ ગીતેય મેલે મુરામિભાષેયલી બરેદ વ્યાખ્યાયાગિદે. કન્દુદ ભાષેય અનુવાદકૃતી—કુલકણી રદીઓ.
- 12 મહાભારતદ પુનનિરૂપણેગળીંયા ગીતેય ભાગવન્ન જ્ઞાનસલાગિદે.કનારણભારત કથા મુંજરિ, કુમારવ્યાસ ભારત, જ્યુલિની ભારત મુંતાદવુ મહાભારતદ પુનનિરૂપણેગળુ.
- 13 “liv[ing] up, more than any other work of this kind, come down to us from any other nation, to the true and genuine concept of a philosophical poem.” Adluri & Bagchee 2014:34.
- 14 Adluri & Bagchee 2014.
- 15 Rathore & Mohapatra 2016. <https://thewire.in/books/hegels-india-bhagavad-gita> Retrieved on 16.11.2021.
- 16 ઉદાહરણેગાળી—“The Kaliyuga of the future is just such a time when women of the high castes and men of the low castes will ingress from their duties. The Bhagavad Gita, the normative text par excellence of the Hindus, outlines the collapse of the social and moral order when there are leakages in the closed structure of marriages. Families are broken, rites are forgotten, women are defiled and from this corruption comes the mixing of castes [Gita I: 41-44].” Chakravarti 1993.
- 17 વિવરણેગાળી—“Remember that Trotsky used the word “caste” to point out that the bureaucratic Stalinist state was akin to the age-old Asiatic caste structure where all forms of human morality was erased (2005: 40, 2006: 102, 214, 256). Revolutionary Marxism thus

has to note what Ambedkar meant by saying: “Hindu society had its morals loosened to a dangerous point” (1943: 30), and what Hegel meant when he said that there is no “moral sentiment” with the ruling ideology of India. This is because the ruling ideology of Hinduism is based on the prohibition of the mixture of castes, i.e, prohibition of the varna-sankara (Hegel 1995: 17, 19, 51)” Jal 2014: 41-49.

- 18 ದುಷ್ಯ-ಧಾತುವಿಗೆ ಕ್ರಪ್ರತ್ಯಯವನ್ನು ಸೇರಿಸುವುದರಿಂದ ಶೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಯ (ದುಷ್ಯ + ಕ್ರ + ಟಾಪ್) ಎಂಬ ರೂಪ ದೊರೆ ಕುಟ್ಟದೆ. <https://kosha.sanskrit.today/word/sa/duSTA> Retrieved on 17.11.2021.
- 19 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/corrupt> Retrieved on 17.11.2021.
- 20 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/vicious> Retrieved on 17.11.2021.
- 21 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/chastity> Retrieved on 17.11.2021.
- 22 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hybrid> Retrieved on 17.11.2021.
- 23 ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದರ ಅಂಗ್ರಭಾವಾಂತರದ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ. ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದರು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿಲ್ಲ.
- 24 ಮೊದಲೆರಡು ವಾದಗಳು ಜನರ ಮತ್ತು ವಿದ್ವಾಂಸರ ಚರ್ಚೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಲಿತವಾದ ವಾದಗಳು. ಮೂರನೆಯ ವಾದವನ್ನು ರಾಜೀವ ಮಹೇಶ್ವರ ಮುಂತಾದವರು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಈ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಅವರು ಹೀಗೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ— “My book frames these issues in terms of two opposing lenses: the lens of insiders, who are those with loyalty to the Vedic worldview, and lens of outsiders, who are those who dismiss (or at least marginalize) the Vedas and look at the Sanskrit texts primarily through Marxist and postmodernist theories of social oppression and political domination”. <https://rajivmalhotra.com/books/the-battle-for-sanskrit/insiders-versus-outsiders-who-speaks-for-our-heritage/33>. Retrieved on 09.20.2021.

- 25 “When the structure to prevent miscegeny breaks down the Brahmanical texts consider that the whole elaborate edifice of social order that they built up has collapsed. The Kaliyuga of the future is just such a time when women of the high castes and men of the low castes will ingress from their duties. The Bhagavad Gita, the normative text par excellence of the Hindus, outlines the collapse of the social and moral order when there are leakages in the closed structure of marriages. Families are broken, rites are forgotten, women are defiled and from this corruption comes the mixing of castes [Gita I: 41-44]”. Chakravarti 1993. <https://www.epw.in/journal/1993/14/special-articles/conceptualising-brahmanical-patriarchy-early-india-gender-caste> Retrieved on 17.11.2021.
- 26 “The sanctity of caste is extolled too in the Bhagavad Gita, the great exposition of spiritual teaching which is contained within the ancient Mahabharata epic. Without caste, says the Gita, there would be corruption of humanity's most precious standards of domestic honour and sexual propriety:” Bayly 1999:13.
- 27 “Jati, or caste, in both animals and humans, is assumed to be a grouping within which sexual relations and marriage can rightfully take place. Sexual relations (married or not) outside of this are illegitimate and, as we are told in the Bhagavad Gita, lead to hell. It was this destruction of the society, this intermixing of castes, which Krishna became an avatar to save humanity from, according to the Gita!” [https://roundtableindia.co.in/index.php?option=com\\_content&view=article&id=4403:caste-in-india&catid=118:thought&Itemid=131](https://roundtableindia.co.in/index.php?option=com_content&view=article&id=4403:caste-in-india&catid=118:thought&Itemid=131) Retrieved on 16.11.2021.
- 28 “It may be argued, of course, that all the major religions are fundamentally patriarchal since they came into being at historical periods distant from our own when human survival was predicated on a strict division of male and female realms. As the hero Arjuna tells the God Krishna in the Baghavad Gita, ‘In overwhelming chaos,

Krishna Women of the family are corrupted, and when women are corrupted, Disorder is born in society'." Ruthven 2004:114.

- 29 "Such is the position of Geeta. What difference is there between it and the Manu Smriti? Geeta is Manu in a nutshell. Those who run away from Manu Smriti and want to take refuge in Geeta either do not know Gita or are prepared to omit from their consideration that soul of Geeta which makes it akin to Manu Smriti". Moon 2014:81. [https://www.mea.gov.in/Images/attach/amb/Volume\\_03.pdf](https://www.mea.gov.in/Images/attach/amb/Volume_03.pdf)  
Retrieved on 07.12.2021.
- 30 ನೃಶಂಹೇ ದುಷ್ಪಟಾರಿತ್ತೇ ಕುಲಸ್ಯಾಸ್ಯ ವಿನಾಶಿನಿ । ಈ ಕೃತಂ ತವ ರಾಮೇಣ ಪಾಪೇ ಪಾಪಂ ಮಯಾಪಿ ವಾ॥ ಬಾಲಕಾಂದ ೧೦/ಇಂ॥
- 31 ಮೇನಕಾಪ್ರಸಾಂ ಶ್ರೀಷ್ವ ಮಹಷ್ಯೇಣಾಂ ಚ ತೇ ಷಿತಾ ತಯೋರಪತ್ಯಂ ಕಣ್ಣತ್ವಂ ಪ್ರಂಜಲೀವಾಭಿಧಾಸ್ಯಸಿ॥ ಅಶ್ವದ್ಧೇಯಮಿದಂ ವಾಕ್ಯಂ ಕಥಯನ್ನೀ ನ ಲಜ್ಜಾಂ ವಿಶೇಷತೋ ಮತ್ಸಕಾಶೇ ದುಷ್ಪತಾಪಸಿ ಗಮ್ಯತಾಮ್ರಾ॥ ಮ.ಭಾ.  
ಅದಿಪರ್ವ ೧೪/೧೪-೧೨
- 32 ಅಂಬಿಕೆ ಅಂಬಾಲಿಕೆಯರು ವ್ಯಾಸರನ್ನ ಸೇರುವುದರಿಂದ ಪಾಂಡು ಮತ್ತು ಧೃತರಾಷ್ಟರು ಜನಿಸುತ್ತಾರೆ.
- 33 ತದಾ ನಿಃಕ್ಷತ್ಯಿರೇ ಲೋಕೇ ಭಾಗವೇಣ ಕೃತೇ ಸತಿ । ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾನ್ವಯತ್ತಿರೂ ರಾಜನ್ವಯತ್ತಾರ್ಥಿನ್ಯೋಽಭಿಜಕ್ರಮುಃ॥ ೧/೬೪/೫, ತೇಭ್ಯಸ್ತ ಲೇಭಿರೇ ಗಭಾರಣ್ಯತ್ತಿರೂ ಸ್ತಾಃ ಸಹಸ್ರತಃ । ತತಃ ಸುಷಂಖಿರೇ ರಾಜನ್ವಯತ್ತಿರೂನ್ವೀಯಸಂಮತಾನ್ ॥ ಮಹಾಭಾ. ಅದಿಪರ್ವ ೧೪/೧
- 34 ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಈ ಲೇಖನದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಡೆಸಿದ ಚರ್ಚೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯರು ಪರಂಪರೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯುಥನಾದಿಗಳಿಗೆ ಉರಾವುದೇ ನೀತಿನಿರ್ಯಾಮಿತಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಜ್ಞಂದವಾಗಿ ಬದುಕುವ ನಿರೂಪಣೆಯಾಂದು ಹುಟ್ಟಬಿಡುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇದೆ. ಆದರೆ ಆ ರೀತಿ ನಿರೂಪಣೆ ಕೊಡುವುದು ನಮ್ಮ ಉದ್ದೇಶವಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಭಾರತೀಯರು ಸ್ತೀಪುರುಷ ಸಂಬಂಧಗಳನ್ನು ಹೇಗೆ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರು ಎಂಬುದರ ಬಗ್ಗೆ ನಾವು ಯಾವುದೇ ಚರ್ಚೆಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮ ಲೇಖನದ ತಾತ್ತ್ವರ್ಯವಿಷ್ಣೇ-ಸ್ತೀಯನ್ನು ದುಷ್ಪಾ ಎಂದು ಬಳಸಿದಾಗ ಸ್ತೀಲಿಂಗದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಬೇಕಾದ ವಿಶೇಷಾರ್ಥ ನಮ್ಮ ಪರಾಗಳ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅಸಾಧುವಾದದ್ದು. ಇಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರ normative ethicsಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ

ಆಚಾರ ನಡುವಳಿಕೆ ಮತ್ತು ಕ್ರಿಯಾಕ್ರಿಂದಿತವಾದ ನೈತಿಕ ಜಗತ್ತಿನ ಸ್ವರೂಪವೇನು ಮತ್ತು ಅದರಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಪುರುಷರ ಸಂಬಂಧದ ಕುರಿತು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ನೈತಿಕ ನಿಲುವಗಳೇನು ಎನ್ನುವುದು ಬೇರೆಯದೇ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಕರ್ಜಿಸಬೇಕಾದ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ. ಆ ವಿಷಯವು ಈ ಲೇಖನದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಯನ್ನು ಮೀರಿದ್ದು. ಇಲ್ಲಿ ದುಷ್ಪ ಎಂಬ ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಪರಪುರಣಮೈಧುನ ಎಂಬ ಅರ್ಥವನ್ನು ತರುವುದು ಯಾವ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ತೋರಿಸುವುದಷ್ಟೇ ಈ ಲೇಖನದ ಗುರಿಯಾಗಿದೆ.

- 35 ಕಾಮಶ್ವರಮೂರ್ತಿ ವರ್ಣನೆಯ ಸರ್ವಣಿತಃ ಶಾಸ್ತ್ರತತ್ವ ಅನ್ಯಪೂರ್ವಾಯಾಂ ಪ್ರಯುಜ್ಯಮಾನಃ ಪ್ರತೀಯೋ ಯಶಸ್ವೋ ಲೋಕಶ್ಚ ಭವತಿ. ತದ್ದಿಪರೀತ ಉತ್ತಮವಣಾಸು ಪರವರಿಗೃಹೀತಾಸು ಚ ಪ್ರತಿಷಿಧಿಃ. ಕಾಮಸೂತ್ರ ೧/ಒ/ ೧-೨
- 36 ಅವರವಣಾಸ್ವರವಸಿತಾಸು ವೇಶ್ಯಾಸು ಪುನಭೂತಾ ಚ ನ ಶಿಷ್ಟೋ ನ ಪ್ರತಿಷಿಧಿಃ ಸುಖಾರ್ಥತ್ವಾತ್. ತತ್ತ ನಾಯಿಕಾಸ್ತಿಸ್ತಃ ಕನ್ಯಾ ಪುನಭೂತವೇಶ್ಯಾ ಚ ಇತಿ. ಕಾಮಸೂತ್ರ ೧/ಒ/ಒ-೩
- 37 ಅನ್ಯಕಾರಣವಶಾತ್ತರಪರಿಗೃಹೀತಾಪಿ ಪಾಕೀಕೀ ಚತುರ್ಧಿತಿ ಗೋಣಿಕಾಪ್ತತಿ. ಕಾಮಸೂತ್ರ ೧/ಒ/ಒ
- 38 ನ ಸ್ತೋ ದುಷ್ಪತಿ ಜಾರೇಣ ನ ವಿಪ್ಲೋ ವೇದಕರ್ಮಣಾ. ನಾಪೋ ಮೂಲಪ್ರುರೀಣಾ ನಾಗ್ನಿದಹನಕರ್ಮಣಾ॥ ಸ್ವಯಂ ವಿಪ್ರತಿಷಣಾ ವಾ ಯದಿ ವಾ ವಿಪ್ರವಾಸಿತಾ ಬಲಾಶ್ಯಾರೋಪಭಕ್ತಾ ವಾ ಚೋರಹಸ್ತಗತಾಪಿ ವಾ॥ ನ ಶಾಂಕಾ ದಂಷಿತಾ ನಾರೀ ನಾಸ್ಯಾಸ್ತಾಗೋ ವಿಧಿಯತೇ ಪುಷ್ಟಕಾಲಮಾಪಾಸಿತ ಮಿತುಕಾಲೇನ ಶುಧ್ಯತೀ. ಸ್ತಯಂ ಪವಿತ್ರಮತುಲಂ ನೈತಾ ದುಷ್ಪಂತಿ ಕರ್ಣಚಿತಾ ಮಾಸಿ ಮಾಸಿ ರಜೋ ಹ್ಯಾಸಾಂ ದುಷ್ಪಾತಾನ್ಯಪರವರ್ತತಿ. ವಾಸಿಪ್ರಧಮರಸೂತ್ರ ಅಲ/೧-೪
- 39 ಎಸೆಯುವುದು ಎಂಬುವುದು ಧಾತುವಿನಿಂದ ದೊರಕುವ ಅರ್ಥವಾದ್ದರಿಂದ, ಆ ಅರ್ಥದ ಸಂಬಂಧದಿಂದಲೂ ಸಂಕರವೆಂಬ ಪದ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಯಾವುದು ಎಸೆಯಲ್ಲತದೋ ಅದು ಸಂಕರ ಎಂಬ ವ್ಯವಹಾರವಿದೆ. ಎಸೆಯಲ್ಲದುವುದು ಕಸವಾಗಿರಬಹುದು. ಅದ್ದರಿಂದ ಕಸಕ್ಕೂ ಸಂಕರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾರೆ. ಉದಾ:- ಜಾಗತ್ಕ್ಯೇವ ಹಿ ದುಷ್ಪಾತ್ಯಾ ಸಂಕರೇಕಗ್ನಿರ್ಪೋತಿತಃ. ಮಹಾಭಾ.ಶಾಂತಿಪರವ ೧೦೨/೧೨. ಕಸದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಯಂತ ಎಂಬುದು ಇಲ್ಲಿ ಅರ್ಥ.
- 40 ಪರಸ್ಪರಾತ್ಯಂತಾಭಾವಸಮಾನಾಧಿಕರಣಯೋಃ ಧರ್ಮಯೋಃ ಏಕತ್ರ ಸಮಾವೇಶಃ. ಕಣಾದಸೂತ್ರವಿವೃತಿಃ ೧/೨/೨

- 41 ಸದ್ಯ ಅಪ್ರಕಟಿತವಾಗಿರುವ ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ವರ್ಣಸಂಕರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮಹಾಭಾರತ ಮನುಸ್ಯಾತ್ಮಕ ಮತ್ತು ಧರ್ಮಸೂತ್ರಗಳಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಉಲ್ಲೇಖಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸಲಾಗಿದೆ.
- 42 ಇಲ್ಲಿ ಸಂಕರ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುತ್ತಿರುವ ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಜೀರ್ಣ ಯಾವ ಸಂಕರವೋ ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಸಕ್ತವಾದದ್ದು ಎಂದು ತೋರುವುದಿಲ್ಲ.
- 43 “Wilson’s 1819 Sanskrit-English dictionary, for example, the first dictionary of its kind, had been enlarged from a compilation made by a number of Pandits employed in the Company’s college at Fort William in Calcutta and overseen by Raghumani Bhattacharya”. Dodson 2010:40.
- 44 <https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/MWScan/2020/web/webtc2/index.php>. Retrieved on 19.11.2021.
- 45 [https://archive.org/details/sanskritenglishdictionaryhoracehaymanwilson1819\\_456\\_T/page/411/mode/2up?view=theater](https://archive.org/details/sanskritenglishdictionaryhoracehaymanwilson1819_456_T/page/411/mode/2up?view=theater). Retrieved on 19.11.2021.
- 46 a female prostitute. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/harlot>. Retrieved on 19.11.2021.
- 47 (of a woman) behaving or appearing in a very sexual way. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wanton>. Retrieved on 19.11.2021.
- 48 ವೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯನ್ಸ್ ಬರೆದ ಸಂಸ್ಕೃತ-ಅಂಗ್ಲ ದಿಕ್ಷನರಿಯಲ್ಲಿ ಜಿ. ಎಂಬುದು feminine genderಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಾಗಿದೆ.
- 49 L. ಎಂಬ abbreviationನ ಅರ್ಥ. See Abbreviations in A Sanskrit English dictionary.
- 50 ಇಲ್ಲಿರುವ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಆಯ್ದುಮಾಡಲು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಮಹಾರಾಜ ರಣಬೀರ್ ಸಿಂಗ್ ಅವರ ಕಾಲದಲ್ಲಿ (೧೮ನೇ ಶತಮಾನ) ಮುದ್ರಿತವಾದ ಱಲ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ಗೀತೆಯ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಮತ್ತು ಗಜಾನನ ಶಂಭು ಸಾಧಲೆಯವರು ಪರಿಶ್ವರಿಸಿದ ಹನೇರೂಂದು ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳುಳ್ಳ ಭಗವದ್ವೀತೆಯ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಆಶ್ರಯಿಸಲಾಗಿದೆ.
- 51 ಭಾಸ್ಕರಭಾಷ್ಯ ಮೊತ್ತ ವೋದಲ ಬಾರಿ ಮುದ್ರಣಗೊಂಡಿದ್ದ ಱಲೆಜಿರಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣಾನಂದ ಸಂಸ್ಕೃತ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಿಂದ. ಱಲೆಜಿ ರಲ್ಲಿ

ಭಾಸ್ಕರಭಾಷ್ಯವಿರುವ ಬಗ್ಗೆ ಈ. ಬಿ.ಎನ್.ಕೆ. ಶರ್ಮಾರವರು ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದರು. ಅಂದರೆ ಈ ಭಾಷ್ಯವು ೨೦ನೇ ಶತಮಾನದ ವರೆಗೆ ಮುದ್ರಣಕ್ಕೆ ಹೊರಕಿರಲಿಲ್ಲ. ಈಗ ಭಾಸ್ಕರಭಾಷ್ಯವು ಉಪಲಭ್ಯವಿದ್ದರೂ ಅಭಿನವಗುಪ್ತ ಉಲ್ಲೇಖಿಸುವ ಭಟ್ಟಾಷ್ಟರ ಭಾಷ್ಯ ಬೇರೆಯ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿರಿಂದ ಬರೆಯಲಟ್ಟಿದ್ದಾಗಿದ್ದು, ಅದು ಈ ಭಾಷ್ಯವಲ್ಲ ಎಂಬ ಚರ್ಚೆಯೂ ಇದೆ. (ಎಸ್.ಕೆ ಬೆಳವಲ್ತೂ ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿದ ಅನಂದ ವರ್ಧನನ ಗೀತಾಭಾಷ್ಯದ ಮುನ್ಮುಡಿಯನ್ನು ನೋಡಬಹುದು) ಹಾಗಾಗಿ ಈಗ ಉಪಲಭ್ಯವಿರುವ ಭಾಸ್ಕರ ಭಾಷ್ಯ ಅಭಿನವಗುಪ್ತಿಗಿಂತ ಪ್ರಾಚೀನವಾದದ್ದೇ ಎಂಬುದು ಸ್ವಷ್ಟವಿಲ್ಲ. ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊದಲ ಅಧ್ಯಾಯದ ಎಲ್ಲಾ ಶೈಲೀಗಳಿಗೂ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬರೆಯಲಾಗಿದ್ದು, ಸಮಕಾಲೀನ ಭಾಷ್ಯಕಾರರು ಯಾರೂ ಹೊದಲ ಅಧ್ಯಾಯಕ್ಕೆ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಬರೆದಿಲ್ಲ. ಅಂದರೆ ಪ್ರಾಚೀನ ಭಾಷ್ಯಗಳ ಕ್ರಮಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಎಲ್ಲಾ ಶೈಲೀಗಳ ವಾಚ್ಯಾಯೂ ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಉಪಲಭ್ಯ ಭಾಸ್ಕರಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತೀಯರು ದ್ಯಷ್ಟರಾಗುವುದನ್ನು ಚರಿತ್ರೀನರಾಗುವುದು (ಕುಲಸ್ಯಿರು: ಚರಿತ್ರೀನಾಃ ಭವಂತಿ) ಎಂದು ಅರ್ಥಸ್ಯಿದ್ದು, ವರ್ಣಸಂಕರವನ್ನು ಸಂತತಿ ಎಂಬುದಾಗಿ ಅರ್ಥಸ್ಯಿರುವುದು (ಭಾಸ್ಕರ ಭಾಷ್ಯದ ವಾಕ್ಯದ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ – ಆ ವರ್ಣಸಂಕರವು ಕುಲದ ನರಕಪತನಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಶುದ್ಧವಂಶಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಸಂತತಿಯು ಈ ಲೋಕದ ಮತ್ತು ಪರಲೋಕದ ಸುಖಿಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಾಗುತ್ತದೆ.ಅದಕ್ಕೆ ವಿಪರೀತವಾದದ್ದು ನರಕಕ್ಕೆ ಎಂಬುದು ಆಗಮ) ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಈ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಾಚೀನವಾದದ್ದು ಎಂದು ಒಪ್ಪಿದರೂ, ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ಗೀತೆಯನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಈ ಭಾಷ್ಯವು ದೊರಕಿರಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ಯುರೋಪಿಯನ್ನರು ‘ಪ್ರಾಚೀನ’ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ತಂದಿದ್ದಾರೆ ಎಂದು ವಾದಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲದೇ ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೊದಲ ಅಧ್ಯಾಯಕ್ಕೆ ಬರೆದಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು, ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸ್ತೀಯರು ದ್ಯಷ್ಟರಾಗುವುದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ನೀಡಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಉಳಿದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿರುವುದು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ರಿಜಿನೇ ಶತಮಾನದ ವರೆಗೆ ಉಳಿದ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು ಇವರು ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿರುವುದಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಬಳಸಿರುವ ಪದಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡಿರುವುದಾಗಲಿ ಕಂಡುಬರುವುದಿಲ್ಲ. ತದನಂತರವೂ ಈ ಭಾಷ್ಯದಲ್ಲಿ ಇರುವ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕೆಲವು ವ್ಯಾಖ್ಯಾಕಾರರು ಹೇಳಿದ್ದರೂ, ಅವರೂ ಈ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ಭಾಷ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಾಚೀನವಾದದ್ದು ಎಂದು ಒಪ್ಪಿದರೂ ಈ ಅರ್ಥವೂ ಶೈಲೀಕ್ಕೆ ಇತ್ತು ಎಂದು ವಾದಿಸಬಹುದೇ ಹೊರತು, ಉಳಿದ ಆಯ್ದುಗಳೂ ಇದ್ದಾಗಿ

ಯರೂಕೆ ಶ್ರೀಪು ದುಷ್ಪಾಸು ಎಂಬ ಶೈಲೀಕಕ್ಷೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವೇ ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರಿಗೆ ಮುಖ್ಯವಾಯಿತು ಎಂಬುದನ್ನು ವಿವರಿಸಲು ಈ ಭಾಷ್ಯ ಉಪಯುಕ್ತವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಸಕ್ತ ಪ್ರಶ್ನೆ ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರಿಗೆ ಯಾಕೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವೇ ಮುಖ್ಯವಾಯಿತು ಎಂಬುದು ಜಿಜಿತ್ತಪೂರ್ವಾರ್ಥ ಆಗಿದೆ.

- 52 ಹನುಮತ್ತಾ-ಪ್ರೇಶಾಚ ಭಾಷ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಕಥೆ ಹನುಮಂತನಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದಿದ್ದರೂ ಉಪಲಭ್ಯವಿರುವ ಭಾಷ್ಯ ಯಾವ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಬರೆದದ್ದು ಎಂಬುದರ ಬಗ್ಗೆ ಸ್ವಷ್ಟತೆ ಇಲ್ಲ. ಅದು ಪ್ರಾಚೀನ ಭಾಷ್ಯವಾಗಿರಲ್ಪಡ್ಡಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ವಿದ್ಘಾಂಸರದ್ವಾಗಿದೆ. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಣೆಗಾಗಿ ಗಜಾನನ ಶಂಭು ಸಾಧಲೆಯವರು ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿದ ಹನ್ಮೂಳಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಗಳಿರುವ ಗೀತಾಪುಸ್ತಕದ Publisher's note ಭಾಗವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು.
- 53 ಜ್ಯೇಶನ್ಯ ಮಜಲುಕೊಡಿಗೆಯವರು ಇದನ್ನು ಗಮನಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ.
- 54 ಜ್ಯೇ ಯಮನಿಯಮ ಟಾಕತೀರ್ಥ ಇಂದ್ರಿಯೀ ಸ್ವರೂ ರಾಹಾಟತೀರ್ಥ ಮೃಷಣೋನಿ ವ್ಯಾಖ್ಯಾಚಾರ ಫಡತೀರ್ಥ ಕುಳಸ್ತಿಯಾಂಸಿ ಲಿಂಗಾ ಉತ್ತಮ ಅಧಿಮೀರ ಸಂಚರತೀರ್ಥ ಐಸೇ ವರ್ಣಾರ್ಥಣೆ ಮಿಸಣತೀರ್ಥ ತೇರ್ಥ ಸಮಾಜ ಉಪಡತೀರ್ಥ ಜಾತಿಧರ್ಮಣಾ ಶಿಂಗಾ. ಜಾಜ್ನೇಶ್ವರೀ, ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ - ಕುಲಕಣ್ಣೆ ರೇಣಿಯಿ.
- 55 ಸ್ವೀರಿಂತೇ ಪಾಂಸುಲಾ ಚ ಸ್ವಾದಶಿಶ್ಲೀ ಶಿಶುನಾ ವಿನಾ ಅವೀರಾ ನಿಷ್ಪತ್ತಿಸುತ್ತಾ ವಿಶ್ವಸ್ತಾವಿಧವೇ ಸಮೇತ ಅಮರಕೋಶ ಜಿಲ್ಲಾ.
- 56 ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರ ಭಾರತದ ಬಗೆಗಿನ ಆರಂಭಿಕ ನಿರೂಪಣೆಗಳಿಗಾಗಿ Ludovico di Varthema (೧೫೨೦-೧೫೪೧), St. Francis Xavier (೧೫೦೬-೧೫೫೨) ಇವರ ಬರಹಗಳನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಈ ಬರಹಗಳನ್ನು ಡಂಕಿನ್ ಜಳಕೆ ಮತ್ತು ಸೂಫಿಯಾ ಪಲಾನ್‌ರವರು ಯುರೋಪಿಯನ್‌ರ ವಿವರಣೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಚಚ್ಚೆಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಗಮನಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ.
- 57 Jones ರೇಣಿಯಿ:ರೇಣಿ
- 58 ಹೆಗಡೆ ಅಂರ್ಡ್:ಇಂ
- 59 ಪೂರ್ಜಿ ಮತ್ತು ವರ್ಷಿಪ್ಪಾನ ವ್ಯಾತ್ಯಾಸದ ಬಗ್ಗೆ ಅರಿಯಲು ರಾಜಾರಾಮ ಹೆಗಡೆಯವರ ಲೇಖನವನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಹೆಗಡೆ ಅಂರ್ಡ್:ಇಂ
- 60 “According to the Old Testament, the tribes of the Jews had become one nation through a covenant with God. The offer and substance of this covenant was revealed to Moses at Mount Sinai and engraved in the tables of the Decalogue, which were then deposited

in the Ark of the Covenant. While the laws given with the covenant expressed God’s requirements of Israel, His offer of covenant also came with a divine promise: “You shall be to me a kingdom of priests and a holy nation” (Exodus 19:6)”. De Roover 2017:180

- 61 “The image of “a heathen nation” made up of “tribes” or “lineages” derived from the conception of the Jews as a nation consisting of tribes that were traced to different forefathers and united by a common religion and worship of God. When Della Valle said that “the employment” of the Brahmins is nothing but “the divine worship and the service of temples and learning” and that they hold “the office of priests,” he had already transformed them into an equivalent of the tribe of the Levites, whose role in Jewish religion was described along similar lines (Grey 1892, 77-80). It is after having conceptualized “the heathen nation of India” as a variant of the ancient nation of Israel that these seventeenth-century authors then postulate explicit similarities between the Indian heathens and the Jews. The Brahmins among the Gentiles, Della Valle said, resemble the Levites among the Jews. In fact, Rogerius (1651, 10-11, 33, 60) added, it was not simply the case that Jews and Brahmins had many things in common but also that the latter had adopted practices and stories from the former”. De Roover 2017 :180
- 62 ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳಿಗಾಗಿ – De Roover ೨೦೧೯.
- 63 ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳಿಗಾಗಿ-De Roover ೨೦೧೯.
- 64 “Hence this passage does not help in establishing the theory of untouchability for Vedic times”. Kane 1997:167.
- 65 “When in modern times the so-called untouchables are referred to as Panchamas, that is something against the smriti tradition”. Kane 1997:168.
- 66 “Gradually however, a distinction was made between Sudras and castes like Chandalas. Fresh castes were then added to the list of

untouchables by customs and usage and the spirit of exclusiveness, though there is no warrant of the Shastra for such a procedure”. Kane 1997:168.

<https://www.britannica.com/topic/Estates-General>. Retrieved on 03.12.2021.

- 67 ಅಬೇ ದುಬ್ಬಾ ಎಂಬ ಪ್ರೇಂಚೆ ಮಿಶನರಿ ಬರೆದ Hindu manners, Customs and Ceremonies ಎಂಬ ಪ್ರಸ್ತುಕದಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ವಿವರಗಳನ್ನು ದೊರಕುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಬ್ರಾಹ್ಮಣಾದಿ ಚಾತುವರ್ಣಾದ ವಿಂಗಡಣೆಗಳಿಗಿಂತ, ಎಡಗೈಗೆ ಮತ್ತು ಬಲಗೈಗೆ ಎಂಬ ವಿಂಗಡಣೆ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಚಲಿತದಲ್ಲಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ಅರಿಯಲು ಈ ಎಡಗೈ-ಬಲಗೈ ವಿಂಗಡನೆ ಹೆಚ್ಚು ಉಪಯುಕ್ತವಲ್ಲ ಎಂದು ನಿರ್ಣಯಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ಈ ರೀತಿ ಕಾರಣವನ್ನು ಹೊಡುತ್ತಾನೆ – “this appears to be but a modern invention, since it is not mentioned in any of the ancient books of the country”. (Dubois 2014:26). ಆತನಿಗೆ ಸಮಾಜ ಇರುವ ರೀತಿಗಿಂತ ಪತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿರುವ ಚಾತುವರ್ಣಾದ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಕಂಡಿದೆ. ಅದು ಮುಖ್ಯವಾಗಲು ಅವರ ಸಮಾಜದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಅನುಭವದ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಮುಖ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಅಬೇ ದುಬ್ಬಾ ವರ್ಣಗಳಿಗೆ caste ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತಾನೆ. Dubois ೨೦೧೪:೧೫

- 68 Farek sketches the historical context that paved the way for the growth and development of this notion of endogamy in the West. It goes back to the massive religious reorganization that was taking place in Christian conquered territories during 1490s. In these territories, the local population who were Jews and Muslims were left with two options - either to go for conversion or emigrate. The forcibly converted people came to be called "New Christians" who were looked down by the "Old Christians". The growing hostility turned into rivalry and the Old Christians in order to defend their position and purity of faith created this concept of "purity of blood" (154). Old or traditional Christians thought that they had pure blood as they were born in original Christian families where as the New Christians had contaminated blood as their ancestors

believed in the false religions. Therefore, marriages between Old and New Christians were never encouraged as it was thought that the children born out of such unions were also contaminated. Soon the distinctions turned into hierarchy. Pure Old Christians were at the top of this hierarchy and began to enjoy all privileges while people from mixed or completely impure lineages were discriminated and purity of blood statutes were also passed. Hence, Farek claims that it was this distinction of “purity of blood” that the Spanish and Portuguese carried with them to their conquered territories of Africa, America and Asia. See for more details - Farek 2017:127-168.

- 69 “You shall not commit adultery” ಎಂಬುದು ಹತ್ತು ಕವ್ಯಾಂಡಾಮಂಟ್ ಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು.
- 70 Weeks 2017:27 & <http://www.vam.ac.uk/content/articles/s/sex-and-sexuality-19th-century/>
- 71 ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳಾಗಿ:- <https://www.livescience.com/amp/55390-what-are-chastity-belts.html>, [https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230603097\\_2](https://link.springer.com/chapter/10.1057/9780230603097_2). Retrieved on 06.12.2021.
- 72 ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳಾಗಿ:- Coventry Patmore’s poem, "The Angel in the House" <<https://www.bl.uk/collection-items/coventry-patmores-poem-the-angel-in-the-house>>, John Stuart Mill in The Subjection of Women (1869) and innumerable number of handbooks on household management like 'Mrs. Beetons Book of Household Management. <https://scalar.lehigh.edu/mame16---anthology/mrs-beetons-book-of-household-management>>that was published in 1861 that became a highly popular book.
- 73 ಈ ವಿಷಯವಾಗಿ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸಿರುವ ಎನ್. ಎನ್. ಬಾಲಗಂಗಾಧರರು ಈ ವಿದ್ಯಮಾನವನ್ನು ‘ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞ’ ಎಂಬುದಾಗಿ ಕರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಅವರು ತಮ್ಮ ಶೋಧಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಚರ್ಚೆಗಳ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನು ಈ ಲೇಖನದ ಪರಿಮಿತಿಯಲ್ಲಿ ನೀಡಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ, ಓದುಗರ ಅನುಕೂಲಕ್ಕಾಗಿ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ‘ವಸಾಹತಪ್ರಜ್ಞ’ಯನ್ನು ಈ ಮುಂದಿನಂತೆ ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಯಾವುದೋ

ದೇಶ ಇನ್ನೊಂದು ದೇಶವನ್ನು ಆಕ್ರಮಿಸಿ, ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಉಪಯೋಗಕ್ಕಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡಾಗ ಆ ದೇಶಕ್ಕೆ ‘ವಸಾಹತು’ ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತೇವೆ. ಆದರೆ ವಸಾಹತುಷಾಹಿ ಎಂಬುದು ಕೇವಲ ಒಂದು ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ರಾಜ್ಯ ಆಕ್ರಮಿಸಿಕೊಂಡು ಆಳ್ವಿಕೆ ವಾಡುವುದಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ವಸಾಹತುಪ್ರಭುತ್ವದ ಮೂಲಕ ವಸಾಹತು ಆಳ್ವಿಕೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿ ಜನರ ಜಿಂತನೆ ಆಲೋಚನೆಗಳು ಹೇಗೆ ಬದಲಾಗುತ್ತವೆ ಎನ್ನುವುದರ ಕುರಿತಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಇತ್ತೀಚಿಗೆ ನಮಗೆ ತಿಳಿದಿರುವಂತೆ ವಸಾಹತುಷಾಹಿಗೂ ಮತ್ತು ರಿಲಿಜನ್ಸುಗಳ ನಡುವೆ ಒಂದು ಅವಿನಾಭಾವ ಸಂಬಂಧವಿದೆ. ಇನ್ನು ಸರಿಯಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ, ರಿಲಿಜನ್ಸುಗಳು ತಮ್ಮ ಸಾರ್ವಕಾಲಿಕ ಸತ್ಯಗಳನ್ನು, ರಿಲಿಜನ್ನಿನ ಪರಿಭಾಷೆಯ ಆಚಿಗೆ ಒಂದು ವಿಶ್ವಾಶಕವಾದ ಸತ್ಯವರೆಂದು ಜಗತ್ತಿನ ಇತರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಹರಡುವ ಕ್ರಮವನ್ನು ‘ವಸಾಹತುಷಾಹಿ’ ಎಂದು ಕರೆಯಬಹುದಾಗಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇಲ್ಲಿ ವಸಾಹತುಷಾಹಿ ಎಂಬುದು ರಿಲಿಜನ್ಸುಗಳು ಇತರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ತಕ್ಷಿಗೆ, ಮತಾಂತರ ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸೆಕ್ಯುಲರ್ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಇದನ್ನು ಬಾಲಗಂಗಾಧರರವರು ರಿಲಿಜನ್ ಒಂದರ ಸೆಕ್ಯುಲರ್ಸೇಶನ್ ಎಂದು ಗುರುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ರಿಲಿಜನ್ ಒಂದಕ್ಕೆ ಮತಾಂತರ ಎಷ್ಟು ಮುಖ್ಯವೋ, ಸೆಕ್ಯುಲರ್ಸೇಶನ್ ಕೂಡ ಅಷ್ಟೇ ಪ್ರಮುಖವಾದ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಸೆಕ್ಯುಲರ್ಸೇಶನ್ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ವಸಾಹತುಷಾಹಿ ಎಂಬುದು ಪ್ರಮುಖವಾದ ಸಾಧನವಾಗಿದೆ. ವಸಾಹತುಷಾಹಿಯು ಇತರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಸ್ವಂತ ಆಲೋಚನೆಯ ಕ್ರಮವನ್ನು ವಿರೂಪಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ತಮ್ಮದೇ ಅನುಭವಗಳು ತಮಗೆ ದಕ್ಷದಂತೆ ವಾಡುತ್ತದೆ. ಇದನ್ನು ‘ವಸಾಹತುಪ್ರಭ್ರಜ್ಞ’ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗಿದೆ. ವಸಾಹತುಪ್ರಭ್ರಜ್ಞಿಯು, ವಸಾಹತು ಒಂದು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಗೊಂಡ ನಂತರವೂ ತಮ್ಮ ಅನುಭವವನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲು ಅಡ್ಡಿಪಡಿಸುವಂತೆ, ವಸಾಹತುಷಾಹಿಯನ್ನು ಮುಂದುವರೆಸುವ ಕ್ರಮವಾಗಿದೆ. ವಸಾಹತುಪ್ರಭ್ರಜ್ಞಿಯ ಕಾರಣದಿಂದಾಗಿ ಅಯಾ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಮಾತನಾಡುವ ರೀತಿಗೂ, ನಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ರೀತಿಗೂ ಅಜಗಜಾಂತರ ವ್ಯಾತ್ಯಾಸಗಳು ಉಂಟಾಗುತ್ತವೆ. ಅಲ್ಲದೇ ವಸಾಹತುಷಾಹಿ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನೇ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಯಥಾರ್ಥವಾದ ವಿವರಣೆ ಎಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಸ್ವೇಚ್ಛೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ವಸಾಹತುಷಾಹಿ (ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರು) ಕೊಟ್ಟಿರುವ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನೇ ತಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗೆಗಿನ ವಿವರಣೆಗಳಿಂದು ಭಾವಿಸಿ, ಅದಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರವನ್ನು ಭಾರತೀಯರು ಭಾಷಾಂತರಮಾಡಿರುವುದು ಆಶ್ಚರ್ಯಾನ್ವೇಷನಲ್ಲ. ಇದರ ಬಗ್ಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕಾಗಿ – Balagangadadhara ೨೦೧೨: ೬೩-೧೨೧.

- 74 a statement or idea that is accepted as being true and that is used as the basis of an argument. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/premise>. Retrieved on 03.12.2021.
- 75 “The fallacy of begging the question (*petitio principii*) can occur in a number of ways. One of them is nicely illustrated with Whately’s (1875 III §13) example: “to allow everyman an unbounded freedom of speech must always be, on the whole, advantageous to the State; for it is highly conducive to the interest of the Community, that each individual should enjoy a liberty perfectly unlimited, of expressing his sentiments.” This argument begs the question because the premise and conclusion are the very same proposition, albeit expressed in different words. It is a disguised instance of repetition which gives no reason for its apparent conclusion”. <https://plato.stanford.edu/entries/fallacies/>. Retrieved on 03.12.2021.
- 76 “When such presuppositions direct the framing of a description, the results are pre-determined. The story confirms what one already knew. This is what the logicians call *petitio principii*: the fallacy of assuming the truth of what one wants to prove. In this sense, this ‘truth’ about the ‘White Man’s Burden’ underpins, sustains and confirms both the British descriptions of India and contemporary discourses about India, whether in India or in the West... This then is colonial consciousness. It is not merely the belief in the civilizational superiority of one particular civilization. It is a belief that functions both as a cognitive premise (whether as a suppressed premise or as an explicit one) and as a logical conclusion of the descriptions of the colonized and, as such, it is a massive exercise in *petitio principii*. Colonialism involves creating and sustaining such a consciousness”. Balagangadadhara 2012: 111-112.
- 77 ન વણસંકરકરો નાકૃષ્ણકરકૃજ્ઞનઃ । ન પાપકૃત્કૃદાસીત્ત્સ્નાદિનિ  
શાસતી॥ મુહાભારતે ર/લ/લ

- 78 ಅಧ್ಯೋರ್ನೇ ನ ಸ್ವೀಕೇರೇಷ ಮಹಾನ್ ಮಾಮಿಹ ಭಾಗವ ವರ್ಣಸಂಕರಜೋ  
ಬ್ರಹ್ಮನ್ವಿತಿ ತಾಂ ಪ್ರವೃಣೋಮ್ಯಹಂ॥ ಮಹಾಭಾರತ ರ/ಲಂ/ಇಂ
- 79 ಭಗವದ್ವಿತೀ ಇ/ಇಂ
- 80 ತತ್ವಮುತ್ತೋ ಹಿ ಲೋಕಸ್ಯ ಜಾರುತ್ತೇ ವರ್ಣಸಂಕರಃ। ರ್ಯಂನ  
ಮೂಲವರೋಧಮ್ಯಃ ಸವನಾಶಾಯ ಕಲ್ಪತೇ॥ ಮನು ಲ/ಇಂ/ಇ
- 81 ತಸ್ಯಾತಿಕ್ರಮೇ ಲೋಕಃ ಸಂಕರಾತ್ ಉಚ್ಯಂದ್ಯೇತಾ ತಸ್ಯಾತ್ ಸ್ವಧಮ್ಯಂ ಭೂತಾನಾಂ  
ರಾಜಾ ನ ವ್ಯಭಿಚಾರಯೇತಾ ಅಧ್ಯಶಾಸ್ತ್ರ ರ/ರ/ಇ  
ಉದಾಹರಣೆಗಾಗಿ:-

[https://roundtableindia.co.in/index.php?option=com\\_content&view=article&id=6796:crossing-endogamic-boundaries&catid=119:feature&Itemid=132](https://roundtableindia.co.in/index.php?option=com_content&view=article&id=6796:crossing-endogamic-boundaries&catid=119:feature&Itemid=132)Retrieved on 03.12.2021.

## ಗ್ರಂಥಸೂಚಿ:

- ಡಿ.ವಿ.ಜಿ. (೨೦೧೪), ಜೀವನಧರ್ಮಯೋಗ, ಕಾವ್ಯಲಯ ಪ್ರಕಾಶಕರು.  
ಮೈಸೂರು.
- ಕುಲಕರ್ನಿ, ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಕೃಷ್ಣ (೧೯೫೫), ಕನ್ನಡ ಸಾಧನ ಜ್ಞಾನೇಶ್ವರೀ.  
ಶ್ರೀ ವಿಶ್ವಲ ಮಂದಿರ. ವಿಜಾಪುರ.
- ಹಣಿತ್, ಜೋಸ್ಪ್ ಮತ್ತು ಜ್ಯೇತ, ಎಂ. ಎಸ್. (೨೦೨೦), ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ  
ಭಿನ್ನತೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ, ಭಾಷಾಭಾರತೀ, ಸಂಪುಟ ೧, ಸಂಚಿಕೆ ೨,  
ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತೀ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ.
- ರಾಜಾರಾಮ, ಹೆಗಡೆ, (ಅನು.). (೨೦೧೯), ಚೌಧಿಕ ದಾಸ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾರತ.  
ವಸಂತ ಪ್ರಕಾಶನ.
- ರಂಗನಾಥ ಶರ್ಮಾ ಎನ್. (೧೯೯೯), ಅಮರಕೋಶ, ಸುವಿದ್ಯಾ ಪ್ರಕಾಶನ.  
ಬೆಂಗಳೂರು.
- ಜಾನ್‌ಮೋತೆ, ಕೃಷ್ಣಜೀ ಡೋಂಗ್ರೆ, (೨೦೦೬), ಸಾಧನ ಶ್ರೀಜಾನ್‌ಶ್ವರೀ.  
ಶ್ರೀ ಸಂತ ವಾಜ್ಪಯ ಸೇವಾ ಸಮಿತಿ. ಕೊಪ್ಪಳೆ.
- ಶ್ರೀ ಶ್ರೀಮದ್ ಎ.ಸಿ. ಭಕ್ತಿವೇದಾಂತ ಸ್ವಾಮಿ ಪ್ರಭುಪಾದ, (೨೦೧೬), ಭಗವದ್ವಿತೀ  
ಯಥಾರೂಪ, ಬೆಂಗಳೂರು.

- ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಸಚ್ಚಿದಾನಂದ ಸರಸ್ವತಿ ಸಾಜ್ಜಾಮಿಗಳು, (ಅನು). (೨೦೧೮), ಶ್ರೀ ಭಗವದೀತೆ, ಶ್ರೀ ಶಾಂಕರಭಾಷ್ಯ ಸಮೀತೆ, ಅಧ್ಯಾತ್ಮ ಪ್ರಕಾಶಕಾರ್ಯಾಲಯ.
- ಸಾಜ್ಜಾಮಿ ರಾಮಸುಖಿದಾಸ (೨೦೧೪), ಶ್ರೀಮದ್ ಭಗವದೀತೆ, ಸಾಧಕಸಂಜೀವನೀ ಹಿಂದೀ ಟಿಕೆಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ, ಭಾಗ ೧, ಗೋಪ್ಯೇಸ್, ಗೋರವಿಪುರ.
- Adluri, Vishwa & Bagchee, Joydeep (2014). The Nay Science. A History of German Indology. Oxford University Press.
- Apte, Hari Narayana. (Ed.). (1901). Srimad Bhagavad gita with Gudhartha Deepika. Anandashrama mudranalaya.
- Apte, Vinayayak Ganesh. (Ed.). (1923). Srimad Bhagavad gita with Ramanujacharya bhasya. Anandashrama mudranalaya.
- Apte, Vinayayak Ganesh. (Ed.). (1939). Srimad Bhagavad gita with Tika of Rajanaka Ramakavi. Anandashrama mudranalaya.
- Arnold, Edwin. (Tr.). (1900). The Song Celestial. Or Bhagavad-Gita (From the Mahabharata). New York: Hanson & Comba.
- Balagangadhara, S.N. (2012). Reconceptualizing India Studies. Oxford University Press.
- Bayly, Susan.(1999). Caste, Society and Politics in India from the Eighteenth Century to the Modern Age. Cambridge University Press.
- Belvalkar, S.K. (Ed.). (1968). The Bhagavadgita. Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Belvalkar, S.K. (Ed.). (1941). Shrimad Bhagadgita with the commentary of Ananda Vardhana. Bilvakuṇja Publishing House.
- Charavarti, Uma. (1993). Conceptualizing Brahmanical Patriarchy in Early India, Gender, Caste, Class and State. Economic and Political Weekly. 28 (14). 579-585.
- De Roover, J. (2017). A nation of tribes and priests: the Jews and the immorality of the caste system. In P. Shah, D. Jalki, S. Pathan, & M. Farék (Eds.), Western foundations of the Caste system. 173-220.

- Debroy, Bibek, (Tr.). (2005). The Bhagavad Gita. Penguin Books India. New Delhi.
- Dhand, Arti. (2008). Woman as Fire, Woman as Sage: Sexual Ideology in the Mahâbhârata. Albany: State University of New York Press.
- Dodson, Michael. S. (2010).Contesting Translations: Orientalism and the Interpretation of the Vedas.An Intellectual History for India. 35-51.
- Fârek M. (2017) Were Shramana and Bhakti Movements Against the Caste System? In: Fârek M., Jalki D., Pathan S., Shah P. (Eds.), Western Foundations of the Caste System. 127-172.
- Goyandaka, Harikrishnadas (1988), Srimad Bhagavadgita with Shankara bhasya Hindi translation.Gitapress. Gorakhpur.
- JAL, M. (2014).Asiatic Mode of Production, Caste and the Indian Left.Economic and Political Weekly, 49(19).41-49.
- Kosambi, D. D. (1961). Social and Economic Aspects of the Bhagavad Gîtâ. Journal of the Economic and Social History of the Orient.4(2).198-224.
- Maharaja Ranabir Singh commissioned Bhagavata Gita with 18 Commentaries.<<https://archive.org/search.php?query=subject%3A%2218+Commentary+Bhagvata+Gita%22>>Retrieved on: 29/11/2021.
- Mani, Braj Ranjan. (2015). Debrahmanising History. Dominance and Resistance in Indian Society. Extensively Revised Edition.Manohar Publishers.
- Mitchell, Stephen. (Tr.). (2000). Bhagavad Gita: A New Translation. Three Rivers Press.
- Monier-Williams, M. (1899).A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages. Oxford University Press.

- Moon, Vasant.(Com.). (2014). Dr. Babasaheb Ambedkar: Writings and Speeches. Vol. 3. Dr. Ambedkar Foundation.
- Nikolenko, Mikhail. (Tr.).(2011). Bhagavad Gita with Commentaries.<http://swami-center.org/> Accessed on 27.11.2021.
- Olivelle, Patrick, (Tr.).(2000). Dharmasutras - The Law Codes of Apastamba, Gautama, Baudhayana, and Vasistha. Motilal Banarsiidas.
- Paramahansa Yogananda, (tr.). (1995). God Talks with Arjuna: The Bhagavad Gita. Royal Science of God-Realization.Self-Realization Fellowship.
- Rathore, Aakash Singh. & Mohapatra, Rimina (eds.) (2016). Hegel's India: A Reinterpretation, with Texts, Oxford University Press India.
- Ruthven, Malise, (2004). Fundamentalism, The Search for Meaning. Oxford University Press.
- Sadhale, Gajanana Shastri. (Ed.). (1935). The Bhagavad Gita with eleven commentaries.Gujrati Printing Press.
- Sargeant, Winthrop. (Tr.). (2009). The Bhagavad Gita, Christopher Key Chapple (ed.), Suny Series in Cultural Perspectives. State University of New York Press.
- Shastri, Gosvami Damodar. (Ed.). (1929). The Kamasutra by Sri Vatsayana Muni. With the commentary Jayamalagala of Yashodar, Vidy Vilas Press.
- Shastri, Jeevarama Lallurama. (Ed.), (1912). Srimad Bhagaad geeta containing eight commentaries. The Gujrati printing press.
- Shastri, Madhusudan Kaul. (Ed.), (1943). The Bhagavadgita with the commentary of Rajanaka Ramakantha, Nirnaya Sagar Press.
- Shastri, Satyanarayana datta.(Tr.). Mahabharata with Hindi translation 6(1), Gita press, Gorakhpur.
- Sri Aurobindo. (1997). Essays on the Gita. Sri Aurobindo Ashram Trust. Pondicherry.

- Sri Aurobindo. (tr.). (1991). The Bhagavad Gita. Sri Aurobindo Ashram Trust.
- Swami Prabhupada. (Tr.). (1972). Bhagavad Gita As It Is. <https://prabhupadabooks.com/> (accessed on 27.11.2021).
- Unni N.P. (Tr.).(2018). The Arthashastra of Kautilya with the commentary Srimula.New Bharatiya Book Corporation.
- Weeks, Jeffrey. (2017). “The theorisation of sex”, Sex, Politics and Society.Routledge.
- Wilkins, Charles. (1785). The Bhagavad-geeta or Dialogs of Kreeshna and Arjoon. London.
- Williams. M. M. (2011). A Sanskrit English Dictionary.Motilal Banarasidass Publishers.

### ಅಂತರ್ಜಾಲ ಕೋಂಡಿಗಳ ಮೊಚಿ:

- ವಾಲ್ಮೀಕಿ ರಾವಣಾಯಣ –  
<https://www.valmiki.iitk.ac.in/>
- ಮೋನಿಯರ್ ಮೋನಿಯರ್ ವಿಲಿಯಮ್‌ ಡಿಕ್ಸನರಿ  
[<https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/MWScan/2020/web/webtc2/index.php>](https://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/MWScan/2020/web/webtc2/index.php)



– ಚೈತ್ರ ಎಂ.ಎಸ್.

ಶೇನಿಯರ್ ಫೆಲೋ, ಇಂಡಿಯಾ ಸ್ಟಡೀಸ್ ಯುನಿವೆರ್ಸಿಟಿ, ಸೆಂಟರ್ ಫಾರ್ ಐಸಿಸ್‌ಶೆನ್‌ & ಸೋಶಿಯಲ್ ಸ್ಟಡೀಸ್, ಬೆಂಗಳೂರು ನಿದ್ರೇಶಕರು, ಆರೋಹಿ ಸಂಶೋಧನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಬೆಂಗಳೂರು  
chaitra78@gmail.com

ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಭಾತುಮಾಸಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ ಸಂಚಿಕೆ – ೪

– ಡಾ. ಅಶ್ವಿನಿ ಬಿ. ದೇಸಾಯಿ  
ಪ್ಲೇಎ, ಇಂಡಿಯಾ ಸ್ಟಡೀಸ್ ಯೂನಿವೆ,  
ಸೆಂಟರ್ ಫಾರ್ ಎಜುಕೇಶನ್ & ಸೋಶಿಯಲ್ ಸ್ಟಡೀಸ್, ಬೆಂಗಳೂರು  
ashwini.b.desai@gmail.com

– ಡಾ. ತಿಲಕ ಎಂ. ರಾವ್  
ಪ್ಲೇಎ, ಇಂಡಿಯಾ ಸ್ಟಡೀಸ್ ಯೂನಿವೆ,  
ಸೆಂಟರ್ ಫಾರ್ ಎಜುಕೇಶನ್ & ಸೋಶಿಯಲ್ ಸ್ಟಡೀಸ್, ಬೆಂಗಳೂರು  
rao.tilak@gmail.com

## ಮಧ್ಯ ರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆ ...ಮಷಾದೋ ದೇ ಅಸೀಸ್

- ಎಂ.ಎಸ್. ರಘುನಾಥ್

ನಾನು ಹದಿನೇಳು ವರ್ಷದವನಿದ್ದಾಗ ಹಾಗೂ ಅವಳ ಮೂವತ್ತರ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ, ಓವರ್ ಮಹಿಳೆಯೊಂದಿಗೆ ನಾನು ನಡೆಸಿದ ಸಂಭಾಷಣೆಯನ್ನು ಇನ್ನೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಂಡೇ ಇಲ್ಲ. ಅದು ಕ್ರಿಸ್ತಮಸ್ ಮುನ್ನಾದಿನ. ಓವರ್ ನೇರೆಯವನೊಂದಿಗೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗೆ ಹೋಗಲು ಏಪಾರ್ಡು ಮಾಡಿದ್ದೆ. ಅವನನ್ನು ಆ ಉದ್ದೇಶಕೋಸ್ತರ ಮಧ್ಯ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎಬ್ಬಿಸ್ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು.

ನಾನು ತಂಗಿದ್ದ ಎರಡು ಮಹಡಿ ಮನೆಯು ನೋಟರಿ ಮೇನ್ಜಿಸ್‌ಗೆ ಸೇರಿತ್ತು. ಅವನ ಮೊದಲ ಹೆಂಡತಿ ನನ್ನ ಕಸಿನ್. ಎರಡನೇ ಹೆಂಡತಿ ಕನ್ಸೆಪ್ಟನ್ ಮತ್ತು ಅವಳ ತಾಯಿ ಕೆಲವು ತಿಂಗಳುಗಳ ಮುಂಜೆ ನಾನು ಬರುವಾಗೆ ಬಹಳ ಸೌಹಾದರ್ ದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ನಾನು ಮಂಗಾರ್ಥಿಬಾದಿಂದ ರಯೋಗೆ ಕಾಲೇಜ್ ಎಂಟ್ರಾನ್ ಪರೀಕ್ಷೆಗೆ ಓದಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಂದಿದ್ದೆ. ನಾನು ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮಧ್ಯ ಮುಖುಗಿಹೋಗಿದ್ದೆ. ಯಾರದೇ ಸಂಪರ್ಕ ವಿರಲಿಲ್ಲ. ಒಮ್ಮೊಮ್ಮೆ ವಾಕಿಗೊ ಮಾತ್ರ. ಅವರ ಕುಟುಂಬ ಚಿಕ್ಕದ್ದು. ನೋಟರಿ, ಅವನ ಹೆಂಡತಿ, ಅತ್ಯು ಹಾಗೂ ಇಬ್ಬರು ಸೇವಕಿಯರು. ಹಳೆಯ ಕಾಲದ ಮನೆ. ರಾತ್ರಿ ಹತ್ತು ಗಂಟೆಲ್ಲೂ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ತಮ್ಮ ಮಲಗುವ ಕೋಣೆಯಲ್ಲಿರುತ್ತಿದ್ದರು. ಹತ್ತುವರೆ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಮನೆ ಮಂದಿ ಎಲ್ಲಾ ಮಲಗಿರುತ್ತಿದ್ದರು.

ನಾನೆಂದೂ ಧಿಯೇಟರಾಗೆ ಹೋಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಮೇನ್ಜಿಸ್ ಹೋಗುತ್ತಾನೆಂದು ತಿಳಿದು ನನ್ನನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಲು ಹೇಳಿದ್ದೆ. ಈ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿಲ್ಲ ಅವನ ಅತ್ಯು ಮಬ್ಬಾಗಂಟಿಕ್ಕಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಳು ಹಾಗೂ ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಸೇವಕರೆಲ್ಲಾ ಮೆಲ್ಲಗೆ

ನಕ್ಕರು. ಮೇನೊಫ್ರೀಸ್ ಉತ್ತರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಬೇರೆ ಬಟ್ಟೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಹೊರಗೆ ಹೋಗಿ ಮಾರನೆಯ ಬೆಳ್ಗೆಯೇ ಹಿಂತಿರುಗಿದ. ನಂತರ ಧಿಯೇಟರ್ ಅಂತ ಹೇಳಿದ್ದ ನಯವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಮಾತಾಗಿತ್ತು. ತನ್ನ ಪತಿಯಿಂದ ದೂರವಾಗಿದ್ದ ಓವರ್ ವಿವಾಹಿತ ಹೆಂಗಸಿನೊಂದಿಗೆ ಮೇನೊಫ್ರೀಸಾಗೆ ಸಂಬಂಧವಿತ್ತು: ವಾರಕ್ಕೊಂಡ್ಲ್ಯಾ ಅವನು ಹೊರಗೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದ. ಕ್ರೊಸೆಪ್ಸನ್ ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಹೊದಲಲ್ಲಿ ಗೋಳಾಡುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆದರೆ, ಕಾಲಾನಂತರ ಅವಳು ಪರಿಸ್ಥಿತಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಅಭ್ಯಾಸ ನಿರ್ವಹಿತಗೆ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟಿತ್ತು. ಹೊನೆಗೆ ಈ ಸಂಬಂಧವನ್ನೇ ಸಮಂಜಸವೆಂದು ಹೆಚ್ಚಿಕಡಿಮೆ ಒಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಬಿಟ್ಟಿದ್ದಳು.

ಬಡಪಾಯಿ ಕ್ರೊಸೆಪ್ಸನ್! ಅವಳನ್ನು ದೇವತೆಯೆಂದು ಕರೆಯುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದಕ್ಕವಳು ಅನ್ನಧರ್ಮಾಗಿದ್ದಳು. ಎಷ್ಟೆಂದರೆ, ತನ್ನ ಪತಿಯ ನಿರ್ವಹಿತವನ್ನೂ ಸಹ ಅವಳು ಸಹಿಸಿದಳು. ನಿಜವಾಗಿ ಬಹುದೊಡ್ಡ ಸಮಜಿತ್ತದ ಮನಸ್ಸಿತಿಯನ್ನು ಅವಳು ಹೊಂದಿದ್ದಳು, ಕಣ್ಣೀರು ಅಥವಾ ನಗುವಿನ ಅತಿರೇಕವಿಲ್ಲದೇ. ಅವಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಲ್ಲವೂ ನಿರುತ್ಸಾಹ ಹಾಗೂ ದುರ್ಬಲವಾದುದರಿಂದಲೇ ಕೂಡಿತ್ತು. ಅವಳ ಮುಖ ಮಧ್ಯಸ್ಥವಾಗಿತ್ತು, ಸುಂದರಿಯೂ ಅಲ್ಲಾ, ಕುರೂಪಿಯೂ ಅಲ್ಲಾ. ಅವಳೊಬ್ಬ ಕರುಣಾಳು ಅಷ್ಟೇ. ಯಾರ ಬಗ್ಗೆಯೂ ಅವಳು ಕೆಟ್ಟದಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿರಲಿಲ್ಲ. ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಅವಳ ಕ್ಷಮೆ ಇತ್ತು. ಅವಳಿಗೆ ದ್ವೇಷಿಸುವುದೂ ಗೂತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ತ್ವೀತಿಸುವುದೂ ಗೂತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ಆ ಕ್ರೊಸ್‌ಮಾಸ್ ಮುನ್ನಾದಿನ [1861 ಅಥವಾ 1862] ನೋಟರಿ ಧಿಯೇಟರಿನಲ್ಲಿದ್ದ. ನಾನು ಮಂಗಾತೀಬಾಕ್ಟಿ ಹೋಗಿ ಹಿಂತಿರುಗಿ ಬರಬೇಕಿತ್ತು. ಆದರೆ, ನಾನು ಕ್ರೊಸ್‌ಮಾಸ್‌ವರೆಗೂ ಇರಲು ನಿರ್ದರ್ಶಿಸಿದ್ದೆ, ಆ ದೊಡ್ಡ ನಗರದಲ್ಲಿ, ಮಧ್ಯ ರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆಯೊಂದನ್ನು ನೋಡಲು. ಕುಟುಂಬದ ಸದಸ್ಯರಲ್ಲಾ ಎಂದಿನ ಸಮಯಕ್ಕೆ ನಿದ್ರೆ ಹೋದರು. ನಾನು ಪಡಸಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಬಟ್ಟೆ ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಸಿದ್ದನಾಗಿ ಕುಳಿತ್ತೇ. ಅಲ್ಲಿಂದ ನಾನು ಯಾರನ್ನೂ ಎಬ್ಬಿಸದೇ ಪ್ರವೇಶ ಕೊರಡಿಯ ಮೂಲಕ ಹೋಗಲು ಸಾಧ್ಯವಿತ್ತು. ಬಾಗಿಲಿಗೆ ಮೂರು ಬೀಗದ ಕ್ಯಾಗಳು ಇದ್ದವು, ನೋಟರಿ ಬಳಿ ಒಂದು, ನನ್ನ ಬಳಿ ಒಂದು ಹಾಗೂ ಮತ್ತೊಂದು ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಉಳಿದಿತ್ತು.

‘ಆದರೆ, ಮಿಸ್ತರ್ ನೋಗೇರಾ, ಅಷ್ಟು ಹೊತ್ತು ಏನು ಮಾಡ್ದಿರಿ?’ ಕ್ರೊಸೆಪ್ಸನ್‌ಇ ತಾಯಿ ಕೇಳಿದರು. ‘ನಾನು ಓದುತ್ತೇನೆ, ಮೇಡಂ ಇಗ್ನೇಷಿಯ’ ನನ್ನ ಬಳಿ ಟ್ರೈಮಸ್ಟೀರ್ನನ ಹಳೆಯ ಅನುಮಾದದ ಪ್ರತಿ ಇತ್ತು. ಜನರ್ಲ್ ಆಫ್ ಕಾರ್ಮಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಧಾರಾವಾಹಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿತ್ತು.

ಕೊರಡಿಯ ಮದ್ದದಲ್ಲಿ ನಾನು ಟೇಬಲ್ ಮುಂದೆ ಕುಳಿತೆ, ಸೀಮೆ ಎಣ್ಣೆ ಬುಡ್ಡಿಯನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು. ಇಡೀ ಮನೆ ಮಲಗಿದ್ದಾಗ, ಆಟಗನೋನ ಕುದುರೆ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಸಾಹಸವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡೆ. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲೇ ನಾನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಯಾಗಿ ತಲ್ಲಿನಲಾಗಿದ್ದೆ. ನಾವು ಕಾಯವಾಗ ಆಗುವಂತೆ, ಕಾಲ ನಿಧಾನವಾಗಿ ಚಲಿಸುತ್ತದೆ. ಗಡಿಯಾರ ಬಾರಿಸಿದನ್ನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡೆ, ಆದರೆ, ಅದನ್ನು ಗಮನಿಸದಂತೆ. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಿನ ನಂತರ ಮನೆಯ ಒಳಗಿನಿಂದ ಉಂಟಾದ ಸದ್ಗು ನನ್ನನ್ನು, ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕದಿಂದ ಎಬ್ಬಿಸಿತು. ಅದು ಕಾಲಿನ ಸಪ್ಪಳ, ಉಂಟಾದ ಮನೆಗೆ ಸಂಪರ್ಕಿಸುವಂತೆ ಇದ್ದ ಪಡಸಾಲೆಯಲ್ಲಿ. ನಾನು ತಲೆಯೆತ್ತಿದೆ. ತಕ್ಷಣ ಕನ್ನಾಸೆಪ್ಪನ್ನು ರೂಪ ಬಾಗಿಲಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡಿತು. ‘ನೀನಿನ್ನೂ ಹೋಗಿಲ್ಲಾ? ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು.’ ‘ಇಲ್ಲಾ, ನಾನು ಹೋಗಿಲ್ಲ. ಇನ್ನೂ ಮದ್ದರಾತ್ರಿ ಆಗಿಲ್ಲ ಅಂತ ಕಾಣುತ್ತೇ’

‘ಎಂಥಥಾಳ್ಳೈ!'

ಕನ್ನಾಸೆಪ್ಪನ್ನು ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿನ ಚಪ್ಪಲಿಯನ್ನು ಧರಿಸಿ ಕೊರಡಿಯೋಳಕ್ಕೆ ಬಂದಳು. ಅವಳು ಬಿಳಿ ಬಿಳಿ ಪೋಷಾಕಿನಲ್ಲಿದ್ದಳು, ಸೊಂಟದಲ್ಲಿ ಸದಿಲವಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು. ಅವಳ ಕೈಷೆ ದೇಹ ಭಾವೋದ್ರೇಕಗೊಳಿಸುವ ಭೂತವನ್ನು ಸೂಚಿಸುವಂತಿತ್ತು. ನನ್ನ ಕಾದಂಬರಿಯ ವಸ್ತುವಿಗೆ ತಕ್ಷಂತೆ. ನಾನು ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದೆ. ಅವಳು ನನ್ನ ಎದುರು ಕುಚಿರುತ್ತಿದ್ದೀರುತ್ತಿರುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಅವಳು ತಕ್ಷಣ ಉತ್ತರಿಸಿದಳು. ‘ಇಲ್ಲಾ, ನಾನು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ ಎದ್ದೆ’

ನಾನು ಅವಳ ಕಡೆ ನೋಡಿದೆ. ಅವಳ ಹೇಳಿಕೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಸಂದರ್ಭ ಉಂಟಾಯಿತು. ಅವಳ ಕಳ್ಳಿಗಳು ಆಗ ತಾನೆ ಮಲಗಿದ್ದವಳಂತೆ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ. ಆದರೂ, ಅವಳು ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುತ್ತಿರುವ ಅಪರಾಧಿಯಂತೆ ಎನ್ನುವ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ತಳ್ಳಿ ಹಾಕಿದೆ. ನಾನು ಅವಳನ್ನು ಎದ್ದಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆ. ಹಾಗೂ ನನ್ನನ್ನು ಅಸಂತೋಷನಾಗಿ ಮಾಡದಿರಳು ಅವಳು ಸುಳ್ಳು ಹೇಳಿಕೆ ನೀಡಬಹುದೆಂಬ ಸಾಧ್ಯತೆ. ಆ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಉಂಟಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವಳೇಂಬು ಒಳ್ಳೆಯ ವ್ಯಕ್ತಿ. ಕರುಣಾಮಯ ವ್ಯಕ್ತಿ ಎಂದು ನಾನಾಗಲೇ ಹೇಳಿದೆ.

‘ಅದೇನೂ, ಈಗಹೆಚ್ಚು ಉದ್ದವಾಗಲ್ಲ’ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದೆ. ‘ನಿನ್ನ ಗೆಳತಿ ಮಲಗಿರುವಾಗ ನೀನು ಎದ್ದೇ ಇದೀಯಲ್ಲಾ, ಎಪ್ಪು ತಾಳ್ಳೈ ನಿನಗೆ? ಅಪ್ಪುಕ್ಕೂ ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಕಾಯುವುದಕ್ಕೆ! ನಿಂಗೆ ಭೂತಗಳ ಭಯ ಇಲ್ಲವಾ? ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗಲೇ ಗಾಬರಿಯಾಗುತ್ತೀಯೋ ಏನೋ ಅಂದುಕೊಂಡಿದ್ದೆ:

‘ನಾನು ಕಾಲಿನ ಸಪ್ಪಳ ಕೇಳಿದಾಗಲೇ, ಅಶ್ವಯರ್ವಾಯಿತು. ಆದರೆ, ಅದು ನೀನು ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯಿತು’

‘ಈನು ಓದುತ್ತಿದ್ದೀಯಾ? ನನಗೇ ಗೊತ್ತಿದೆ ಅಂತಹೇಳೇಡ’ ಅದೇ ಟ್ರಿಮಸ್ಟೇರ್ನ್ ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿ ತಾನೇ’

‘ಹೌದು, ಸರಿ. ಅದು ತುಂಬಾ ಕುಶಾಹಲದಿಂದ ಕೂಡಿದೆ’

‘ನಿಂಗೆ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಅಂತ್ರೇ ಇಷ್ಟಾನಾ?’

‘ಹೋಂ, ಹೌದು’

‘ಲಿಟಲ್ ಸ್ಟ್ರೀಟ್ ಹಾಟ್ ಅನ್ನೋದನ್ನು ಓದಿದೀಯಾ?’

‘ಮಾಸಿದೋ ಬರೆದಿದ್ದಿಲ್ಲ? ಅದು ಮಗರಾತಿ ಬಾದಲ್ಲಿದೆ’

‘ನನಗೆ ಕಾದಂಬರಿಗಳು ಅಂದರೆ ತುಂಬಾ ಇಷ್ಟ್. ಆದರೆ, ಅದಕ್ಕೆ ಜಾಸ್ತಿ ಚೈಮೆಲ್ಲ, ನೀನು ಯಾವುದನ್ನು ಓದಿದ್ದೀಯಾ?’

ನಾನು ಕೆಲವು ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದೆ. ಕನ್ಸೆಪ್ಟ್‌ನ್ ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಳು. ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ತನ್ನ ಕುಚೀಯ ಹಿಂದೆ ಇಟ್ಟು, ನನ್ನ ಕಡೆ ಅರ್ಥ ಮುಕ್ಕಿದ ಕಣ್ಣೆವೆಗಳಿಂದ. ಆಗಾಗ್ಗೆ ಅವಳು ತನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯಿಂದ ತನ್ನ ಶುಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ಒಡ್ಡೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಳು. ನಾನು ಮಾತನಾಡುವುದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದಾಗ ಅವಳೇನೂ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ಅದೇ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ನಾವು ಹಲವು ಕ್ಷಣಿಗಳವರೆಗೆ ಹಾಗೇ ಇದ್ದೇವು. ಆಗ ಅವಳು ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಎತ್ತಿದ್ದಳು. ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಗಲ್ಲವನ್ನು ಅವುಗಳ ಮೇಲಿಡಲು. ತನ್ನ ಮೊಳಿಕೈಗಳನ್ನು ಅವಳ ಕುಚೀಯ ಮೇಲಿಟ್ಟು ತನ್ನ ವಿಶಾಲ ಗ್ರಾಹಕ ಕೆಲ್ಲಾಗಳನ್ನು ತೆರೆದಿದಲಾರದೇ.

‘ಅವಳಿಗೆ ನನ್ನಿಂದ ಬೇಸರವಾಗಿರಬಹುದು’ ಎಂದು ಆಲೋಚಿಸಿದೆ. ಮತ್ತೇ ಜೋರಾಗಿ ಹೇಳಿದೆ, ‘ಮೇಡಂ, ಕನ್ಸೆಪ್ಟ್‌ನ್, ಲೇಟಾಗ್ರಿಡೆ, ಮತ್ತೇನಾನು...’

‘ಇಲ್ಲಾ, ಇನ್ನೂ ಬೇಗನೇ ಆಗಿದೆ. ನಾನು ಗಡಿಯಾರದ ಕಡೆ ನೋಡಿದೆ. ಇನ್ನೂ ಹನ್ನೊಂದುವರೆ ಚೈಂ ಇದೆ. ನೀನು ಒಂದು ರಾತ್ರಿಯ ನಿದ್ದೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡರೆ, ಮಾರನೆ ದಿನ ಎದ್ದಿರಕ್ಕೆ ಆಗತ್ತಾ?’

‘ನಾನು ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದೆ. ಒಂದು ಸಲ್’

‘ನಂಗೆ, ಆಗಲ್ಲಾ... ನಾನೊಂದು ರಾತ್ರಿನಿದ್ದೆ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡೆ, ಮಾರನೆದಿನ ಒಂದರ್ಥ ಗಂಟೇ ಆದರೂ ನಿದ್ದೆ ಮಾಡಲೇಬೇಕು. ಆದರೆ ಹಾಗೆ ವರ್ಷಗಳಿಂದ ನಡೆಯುತ್ತಿದೆ’

‘ಇ... ಇಲ್ಲ, ಆ ತರಹ ಏನೂ ಇಲ್ಲಾಮೇಡಂ ಕನ್ಸೆಪ್ಟ್‌ನ್’

ನಾನು ಎಪ್ಪು ಉತ್ತರವಾಗಿ ಮಾತನಾಡಿದ್ದನೆಂದರೆ ನಾನು, ಅವಳು ನಗುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅವಳ ಹಾವ-ಭಾವಗಳು ನಿಧಾನ. ಅವಳ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಶಾಂತ. ಈಗ ಅವಳು ತಕ್ಷಣ ಎದ್ದರೂ, ಕೊರಡಿಯ ಪಕ್ಕಾಕ್ಕೆ ಹೋದರು, ಹಾಗೂ ಅವಳ ನಯವಾದ ಉದ್ದೇಶದಲ್ಲಿ, ಕಿಟಕಿ ಹಾಗೂ ಪರಿಯ ಕೊರಡಿಯ ಬಾಗಿಲ ನಡುವೆ ಓಡಾಡಿದರು. ತೆಳ್ಳಿಗಿದ್ದರೂ, ಅವಳು ಯಾವಾಗಲೂ ತೂಗಾಡುವರೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದರು. ತನ್ನ ದೇಹದ ಬಾರವನ್ನು ಕಷ್ಪಪಟ್ಟು ಹೊರುವಂತೆ. ಈ ಭಾವನೆ ನನಗೆ ಗಾಢವಾಗಿ ಬಂದಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವಳು ಹಲವು ಬಾರಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿದರು, ಪರದೆಯೋಂದನ್ನು ಅಥವಾ ಯಾವುದೋ ವಸ್ತುವಿನ ನೆಲೆಯನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸುತ್ತಾ. ಕೊನಗೆ ಅವಳು ನನ್ನೆಡುರು ನೇರವಾಗಿ ನಿಂತಳು, ನಡುವೆ ಇದ್ದ ಟೇಬಲ್ ಹತ್ತಿರ. ಅವಳ ವಿಚಾರ ವೃತ್ತ ನಿಜಕ್ಕೂ ಸಂಪುಟವಾಗಿತ್ತು. ಅವಳು ಆಶ್ಚರ್ಯಗೊಂಡು ಹಿಂತಿರಿಗಿದರು, ನಾನು ಎದ್ದು ಉದ್ದುಪು ಧರಿಸಿದಾಗ. ಅವಳಿಗೆ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದೆಯೇ ನಾನು ಪುನರುಚ್ಛರಿಸಿದೆ. ನಡು ರಾತ್ರಿಯ ಆರಾಧನೆಯನ್ನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ ಹಾಗೂ ಆ ಅವಕಾಶವನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ನನಗೆ ಇಷ್ಟವಿಲ್ಲ ಎಂದು.

‘ಉರಿನಲ್ಲಿರುವ ಹಾಗೆ ಅದೂನು. ಎಲ್ಲಾ ಆರಾಧನೆಗಳು ಒಂದೇ’

‘ನನ್ನುಡೂ ಅದೇ ಉರಾಯೆ. ಅದರೆ, ನಗರದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ನಾಜಾಕು ಹಾಗೂ ಹೆಚ್ಚು ಜನಗಳಿರಬೇಕು. ರಯೋದಲ್ಲಿನ ಪವಿತ್ರವಾರ ಉರಿನಲ್ಲಿರುವುದಕ್ಕಿಂತ ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತೆ. ಸೇಂಟ್ ಜಾನ್ ಅಥವಾ ಸೇಂಟ್ ಆಂಥೋನಿ ಬಗ್ಗೆ ನಂಗೇನೂ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ’

ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಲ್ಪವೇ ಅವಳು ಮುಂದಕ್ಕೆ ಬಾಗಿದರು. ಅವಳ ಮೊಣಕ್ಕೆಗಳನ್ನು ಟೇಬಲಿನ ಅಮೃತ ಶಿಲೆಯ ಮಣಿಯ ಮೇಲಿಟ್ಟು ತನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ಅಂಗ್ರೇಗಳ ಮದ್ದೆ ಇರಿಸಿದ್ದರು. ಗುಂಡಿ ಹಾಕಿರದ ಅವಳ ತೋಳುಗಳು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ ಜೋತು ಬಿದ್ದವು. ಅವಳ ಶ್ವೇತ ಬಣ್ಣದ ಮುಂಗ್ರೆಗಳನ್ನು ನೋಡಿದೆ. ಉಹಿನ ಬಹುದಾದಂತೆ ಅದೇನೂ ತೆಳ್ಳಿಗಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅವಳ ತೋಳುಗಳನ್ನು ಮುಂಚೆಯೇ ನೋಡಿದ್ದೆ, ಆಗಾಗ ಅಲ್ಲದಿದ್ದರೂ. ಅದರೆ, ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವುಗಳ ದೃಶ್ಯ ನನ್ನನ್ನು ಬಹುವಾಗಿ ಕಾಡಿತು. ಅವಳ ರಕ್ತನಾಳಗಳು ಹೇಗೆ ನೀಲಿಯಾಗಿತ್ತೆಂದರೆ, ಬೆಳಕು ಕ್ಷೀಣವಾಗಿದ್ದರೂ ನಾನು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೋಂದನ್ನೂ ಗುರುತಿಸ ಬಹುದಾಗಿತ್ತು. ಪುಸ್ತಕಗಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ, ಕನ್ನಾಸೆಪ್ಪನ್ನಾಳ ಇರುವಿಕೆ ನನ್ನನ್ನು ಜಾಗೃತವಾಗಿರುವಂತೆ ಮಾಡಿತ್ತು. ಉರಿನ ಹಬ್ಬಗಳು ಹಾಗೂ ಬಾಯಿಗೆ ಬಂದ ವಿಷಯಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನಾನು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾ ಹೋದೆ. ನಾನು ಒಂದು ವಿಷಯದಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹಾರುತ್ತಿದ್ದೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಮೊದಲಿನ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿರುಗುತ್ತಾ.

ಅವಳನ್ನು ನಗಿಸಲು ನಾನು ನಗುತ್ತಿದ್ದೆ. ಹಾಗಾಗಿ, ಅವಳ ಹೋಳಿಯುವ ಹಲ್ಲಿಗಳನ್ನು ನೋಡುಹುದಿತ್ತು. ಅವಳ ಕಣ್ಣಗಳು ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಕಪ್ಪಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅಚ್ಚೆ ಕಪ್ಪಾಗಿತ್ತು ಅವಳ ಮೂಗು ತೆಜ್ಜೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡಂತಿತ್ತು. ಅವಳ ಮುಖಿಕ್ಕೆ ಪ್ರಶ್ನಾರ್ಥಕ ಸ್ವಫಾವವನ್ನು ನೀಡಿತ್ತು. ನಾನು ನನ್ನ ಧ್ವನಿಯನ್ನು ಎತ್ತರಿಸಿದಾಗಲೇಲ್ಲ, ಅವಳು ನನ್ನನ್ನು ಸುಮೃದ್ಧಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು.

‘ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ! ಅಮ್ಮೆ ಎದ್ದೇಳಬಹುದು’

ಆ ಭಂಗಿಯಿಂದ, ಅವಳು ಕಡಲಲ್ಲಿಲ್ಲ. ನಮ್ಮ ಮುಖ ಪರಸ್ಪರ ಬಹಳ ಹತ್ತಿರದಲ್ಲಿದ್ದುದರಿಂದ ಅದು ನನಗೆ ಖುಷಿಕೊಟ್ಟಿತು. ನಿಜಕ್ಕೂ ಇತರರು ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಂತೆ ನಾವು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಮಾತನಾಡುವ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನಾವಿಬ್ರಹ್ಮ ತಿಸುಗುಟ್ಟಿದ್ದವು. ಅವಳಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನಾನು. ಏಕೆಂದರೆ ನಾನೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹೇಳುವುದಿತ್ತು, ಕೆಲವು ವೇಳೆ. ಅವಳು ಗಂಭೀರವಾಗುತ್ತಿದ್ದಳು, ಬಹಳ ಗಂಭೀರ. ಅವಳ ಮುಖ್ಯ ಗಂಟಿಕ್ಕಿದೆ. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಿನ ನಂತರ ಅವಳು ತನ್ನ ರೀತಿ ಹಾಗೂ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಬದಲಾಯಿಸಿದಳು. ತೇಬಲೂ ಸುತ್ತಿಬಂದು ಸೋಫಾ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತಳು. ನಾನು ನನ್ನ ತಲೆ ತಿರುಗಿಸಿದೆ. ಅವಳ ಚಪ್ಪಲಿಯ ತುದಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕಾಣಬಹುದಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ, ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಬೇಕಾದ ಸಮಯದವರೆಗೆ. ಅವಳ ಉಡುಪು ಉದ್ದವಾಗಿತ್ತು. ಬೇಗನೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಮುಚಿದ್ದವು. ಅವು ಕಪ್ಪು ಬಣ್ಣದಾಗಿತ್ತಿಂದು ನೆನಪು. ಕನ್ನಸೆಪ್ಪನ್ ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ಹೇಳಿದಳು, ‘ಅಮ್ಮಾವರ ಕೊರಡಿ ದೂರದಲ್ಲಿದೆ. ಆದರೆ ಅವರು ಕಡಿಮೆ ನಿದ್ದೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಈಗ ಅವರು ಎದ್ದರೆ, ಬಡಪಾಯಿ ಮತ್ತೇ ನಿದ್ರೆಹತ್ತಕ್ಕೆ ಬಹಳ ಹೊತ್ತಾಗುತ್ತದೆ’

‘ನಾನೂ ಅದೇ ರೀತಿ’

‘ಏನು?’ ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು. ಸರಿಯಾಗಿ ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಾಗುತ್ತಾ...’

ನಾನು ಸೋಫಾದ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿದ್ದ ಕುಚೆ ಕಡೆ ನಡೆದೆ. ನಾನು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಪುನರುಚ್ಚಿಸಿದೆ. ಕಾಕತಾಳೀಯವಾಗಿದ್ದಕ್ಕೆ ಅವಳು ನಕ್ಷೆಳು. ಕಾರಣ ಅವಳೂ ಸಹ ಕಡಿಮೆ ನಿದ್ದೆ ಮಾಡುವವಳೇ. ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕಡಿಮೆ ಹೊತ್ತು ನಿದ್ರಿಸುವವರೇ ಆಗಿದ್ದವು.

‘ನಾನೂ ಸಹ, ಅಮ್ಮನಂತೆ. ನಾನು ಎದ್ದುಬಿಟ್ಟರೆ ಮತ್ತೆ ನಿದ್ರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ನಾನು ಹಾಸಿಗೆಯಲ್ಲೇ ಉರುಳಾಡುತ್ತಿರುತ್ತೇನೆ, ಏಳುತ್ತೇನೆ ಮೇಳಿದ ಬತ್ತಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚುತ್ತೇನೆ. ಓಡಾಡುತ್ತೇನೆ ಮತ್ತೆ ಮಲಗುತ್ತೇನೆ, ಏನೂ ಆಗುವುದಿಲ್ಲ’

‘ಕಃ ರಾತ್ರಿಯಂತೆ?’

‘ಇಲ್ಲಾ...ಇಲ್ಲಾ...’ ಅವಳು ಮಾತ್ರ ಸೇರಿಸಿದಳು.

ಅವಳ ತಿರಸ್ಥಾರವು ನನಗೆ ಅರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಬಹುಶಃ ಅವಳಿಗೂ ಅರ್ಥವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ತನ್ನ ಬೆಲ್ಲಿನ ಎರಡು ಹೊನೆಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮಂಡಿಗಳ ಮೇಲೆ ಬಡಿದುಕೊಂಡು ಅರ್ಥವಾ ಅವಳ ಬಲ ಮಂಡಿಯ ಮೇಲೆ ಎನ್ನಬಹುದು. ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಮಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಆಗ ಅವಳು ಕನಸುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಲು ಆರಂಭಿಸಿದಳು. ಅವಳು ತನ್ನ ಇಡೀ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಒಂದೇ ಒಂದು ಸಿಂಹಸ್ಸಪ್ಪವನ್ನು ಕಂಡಿದೆ, ಅದೂ ತನ್ನ ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿ. ನನಗೂ ಯಾವುದಾದರೂ ಸಿಂಹಸ್ಸಪ್ಪ ಇತ್ತೇ ಎಂದು ಅವಳು ತೀಳಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದಳು. ಹೀಗೆ ನಮ್ಮ ಮಾತುಕೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೆ ತೊಡಗಿಕೊಂಡು ಅದು ನಿಧಾನವಾಗಿ ಜಲಿಸಿತು, ನಿರಂತರವಾಗಿ. ಕಡೆಗೆ ನಾನು ಸಮಯ ಹಾಗೂ ಆರಾಧನೆಯನ್ನು ಮರೆತೇಬಿಟ್ಟೇ ಯಾವಾಗಲಾದರೂ ನಾನು ಕಥನ ಅರ್ಥವಾ ವಿವರಣೆ ಚೂರನ್ನು ಮುಗಿಸಿದಾಗ ಅವಳು ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳಿಯೋ ಅರ್ಥವಾ ಹೋಸ ವಿಷಯವನ್ನು ತರುತ್ತಿದ್ದಳು. ನಾನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಮಾತನಾಡಲು ಆರಂಭಿಸಿದೆ. ಆಗಾಗೆ ಅವಳು ನನ್ನನ್ನು ಎಚ್ಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ‘ಮೆಲ್ಲಗೆ...ಮೆಲ್ಲಗೆ...’

ಕೆಲವು ವೇಳೆ ವಿರಾಮಗಳು ಇರುತ್ತಿದ್ದವು. ಅವಳು ಮಲಗಿರಬಹುದೆಂದು ನಾನು ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡೆ. ಆದರೆ ಅವಳ ಕಣ್ಣಗಳು ಕ್ಷಣಿಕಾಲ ಮುಚ್ಚಿದ್ದರೂ, ತಕ್ಷಣ ತರೆದುಕೊಂಡಿತು. ಅವು ನಿದ್ರಾವಸ್ತು ಅರ್ಥವಾ ಆಯಾಸವನ್ನು ತೋರಲಿಲ್ಲ. ಜೆನ್ನಾಗಿ ನೋಡಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಅವಳು ಕಣ್ಣನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೇನೋ ಎಂಬಂತೆ. ಈಪೊಂದು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೇ ನಾನು ಅವಳಿಲ್ಲಿ ತಲ್ಲಿನನಾಗಿಲ್ಲ ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದ್ದಳು. ನನಗೆ ನೆನಪಿರುವಂತೆ ಅವಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ತನ್ನ ಕಣ್ಣಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿದ್ದಳು – ಆಶುರವಾಗಿಯೋ ಅರ್ಥವಾ ನಿಧಾನವಾಗಿಯೋ ನನಗೆ ನೆನಪಿಲ್ಲ.

ಆ ಸಂಚಯ ನನ್ನ ಕೆಲವು ನೆನಪುಗಳು ವಿಫಲ. ಅರ್ಥವಾ ಗೊಂದಲಮಯವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ. ನನಗೆ ಅದು ಒಂದಕ್ಕೂಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡು ಬಿಡುತ್ತವೆ. ನನ್ನನ್ನೇ ನಾನು ವಿರೋಧಿಸುತ್ತೇನೆ. ನನಗೆ ಬಹಳ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ನೆನಪಿರುವುದೆಂದರೆ, ಒಂದು ಕ್ಷಣ ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳಿದ ಸ್ನೇಹದಿಂದ ಇದ್ದವಳು, ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಸುಂದರವಾಗಿ ಕಾಣಿಸ ತೊಡಗಿದ್ದಳು, ಬಹಳ ಸುಂದರವಾಗಿ. ಕ್ಯೇಕ್ಕಿಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಂತಳು. ನಾನು ಅವಳ ಮೇಲಿನ ಗೌರವದಿಂದ ಎದ್ದೇಳಲು ಮುಂದಾದೆ. ಅವಳಿಗೆ ನಾನು ಏಳುವುದು ಬೇಕಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವಳು ತನ್ನ ಕ್ಯೇಯೊಂದನ್ನು ನನ್ನ ಭುಜದ ಮೇಲಿಟ್ಟಳು. ನಾನು ಕುಳಿತೇ ಇದ್ದೆ. ಅವಳೇನಾದರೂ ಹೇಳಬಹುದೆಂದುಕೊಂಡಿದೆ. ಆದರೆ, ಜೆಂಬಿ ಬಂದಂತೆ ಅವಳು ನಡುಗುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಬೆನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ನಾನು ಓದಲು ಕುಳಿತ್ತಿದ್ದ ಕುಚೀಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಳು. ಸೋಫಾದ ಮೇಲಿದ್ದ ಕನ್ನಡಿ ಕಡೆ ದಿಟ್ಟಿಸಿ ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ನೇತು ಹಾಕಿದ್ದ ಎರಡು ಕೆತ್ತನೆ ಶ್ರೀಲುಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಲಾರಂಭಿಸಿದಳು.

‘ಈ ಕಲಾಕೃತಿಗಳು ಹಳೆಯದಾಗುತ್ತಿವೆ. ನಾನು ಚಿಕ್ಕನೋಳಿಗೆಹೇಳಿದ್ದೇನೆ, ಹೊಸದನ್ನು ಕೊಳ್ಳಲು’

ಚಿಕ್ಕನೋ ಎಂಬುದು ಅವಳ ಪತಿಯ ಅಡ್ಡ ಹೆಸರು. ಆ ಜಿತ್ರಗಳು ಆತನ ಪ್ರಥಾನ ಅಸಕ್ತಿಯನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತಿದ್ದವು. ಒಂದು ಕ್ಷಯೋಪಾತ್ರ ಮತ್ತೊಂದು ವಿಷಯ ಏನೂ ಅಂತ ನನಗೆ ನೆನಪೇ ಇಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅದರಲ್ಲಿ ಹಂಗಸರ ಜಿತ್ರಗಳಿದ್ದವು. ಎರಡೂ ಸಾಧಾರಣವಾಗಿದ್ದವು. ಆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಅವು ಕೆಳಾದ್ದಾಗಿತ್ತು ಎಂದು ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ‘ಅವು ಚೆನ್ನಾಗಿವೆ’ ನಾನು ಹೇಳಿದೆ.

‘ಹೌದು. ಆದರೆ, ಅವು ಹಳೆಯದಾಗಿವೆ. ಅದೂ ಅಲ್ಲದೇ ನಿಜ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ, ನನಗೆ ಸಂತರ ಜಿತ್ರಗಳೆಂದರೆ ಇಷ್ಟ. ಇವೆಲ್ಲ ಬ್ರಹ್ಮಭಾರಿಗಳ ಇರುವ ಕಡೆ ಅಥವಾ ಕ್ಷೋರಿಕರ ಅಂಗಡಿಗೆ ಲಾಯಕ್ವಾದವು’

‘ಕ್ಷೋರಿಕನ ಅಂಗಡಿ ! ನೀನು ಎಂದೂ, ಅಲ್ಲಿಗೆ ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ...’

‘ಆದರೆ, ಗಿರಾಕಿಗಳು ಅಲ್ಲಿ ಏನು ಮಾತನಾಡುತ್ತಾರೆ, ಅವರು ಕಾಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಎಂಬುದನ್ನು ನಾನು ಉಂಟಿಸಬಲ್ಲೆ– ಹುಡುಗಿಯರು, ಅವರ ಪ್ರಣಯ ಚೇಷ್ಟೆಗಳು ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿಯೇ ಅದರ ಯಜಮಾನ ಅವರಿಗೆ ಇಷ್ಟವಾಗುವ ಜಿತ್ರಗಳನ್ನೇ ಹಾಕುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಆತರಹದ ಜಿತ್ರಗಳು ಮನಗೆ ತಕ್ಷದ್ದಲ್ಲ. ನನಗೆ ಆ ತರಹ ಅನ್ನಿಸುತ್ತೆ. ಆದರೆ, ನನಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ವಿಚಿತ್ರ ರೀತಿಯ ವಿಚಾರಗಳು ಬರುತ್ತವೆ. ಏನಾದರೂ ನಾನು ಅವುಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡಲ್ಲ. ನನಗೆ ಅವರೂ ಲೇಡಿ ಆಫ್ ದಿ ಇಮಾಕ್ಸುಲೇಂಟ್ ಕನ್ಸೆಪ್ಟ್‌ನ್ ನನ್ನ ಪ್ರೋಫೆಕ ಸಂತಳಾಗಿ. ಅದು ಬಹಳ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ, ಅದೊಂದು ವಿಗ್ರಹ. ಅದನ್ನು ಗೋಡೆ ಮೇಲೆ ತೂಗು ಹಾಕಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ನನಗೆ ಆತರಹ ಇಲ್ಲಿ ಹಾಕುವುದು ಬೇಕಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅದನ್ನು ನನ್ನ ಸಣ್ಣ ಪ್ರಾಚಾ ಮಂದಿರದಲ್ಲೇ ಇಟ್ಟಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ’

‘ಈ ಪ್ರಾಚಾಮಂದಿರವೇ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಂದಿದ್ದು ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆಯ ವಿಷಯವನ್ನು. ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಲು ಸಮಯವಾಯಿತೆಂದು ಆಲೋಚಿಸಿ ನಾನು ಹಾಗೇ ಹೇಳಲು ಹೊರಟಿದ್ದೆ. ನಾನು ಬಾಯಿ ಕೂಡ ತೆರೆದಿದ್ದೆ ಎಂದು ಕಾಣುತ್ತಿದೆ.

ಆದರೆ, ಮಾತನಾಡುವ ಮೊದಲೇ ನಾನು ಬಾಯಿಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡೇ ಅವಳು ಹೇಳುತ್ತಾ ಇರುವುದನ್ನು ಕೇಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು, ಮಧುರವಾಗಿ, ಆಪ್ಯಾಯಮಾನವಾಗಿ

ಎಷ್ಟು ಮೆಲ್ಲಿಗೆ ಎಂದರೆ ಅದು ನನ್ನ ಆಶ್ವಯನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿತು. ಅವಳು ತನ್ನ ಧಾರ್ಮಿಕ ಭಕ್ತಿಯ ಬಗ್ಗೆ, ಓರ್ವ ಮಗುವಿನಂತೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರಾಟ್ ಬಾಲಕಿಯಂತೆ ಮಾತನಾಡಿದಳು. ನಂತರ ಅವಳು ನೃತ್ಯಗಳು, ನಡಿಗೆ, ಪಾಕ್ಷಿಕ್ ದ್ವಿಪಕ್ಷೀ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಯಾಣಿದ ಬಗ್ಗೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಕಲಿಸಿ ಅಡೆತಡೆ ಇಲ್ಲದೆ. ಹಳೆಯದರ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿ ಸಾಕಾದಾಗ ವರ್ತಮಾನದ ಬಗ್ಗೆ ಗೃಹಕೃತ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ, ಕೌಟಂಬಿಕ ಕಾರ್ಯಗಳು, ಅವಳ

ಮದುವೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಎಲ್ಲರೂ ಭಯಾನಕ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದು. ಆದರೆ ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಏನೂ ಅಲ್ಲ. ಎಂದೆಲ್ಲಾ ಹೇಳಿದಳು. ಅವಳು ಅವುಗಳನ್ನು ಹೆಸರಿಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅವಳು ಮದುವೆಯಾದಾಗ ಅವಳಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳು ವರ್ಷವಾಗಿತ್ತು ಎನ್ನುವುದು ನನಗೆ ತಿಳಿದಿತ್ತು.

ಅವಳು ಮೊದಲಿನಂತೆ ಅಲುಗಾಡಲೇ ಇಲ್ಲ. ತನ್ನ ಇರುವನ್ನು ಬದಲಿಸಲೂ ಇಲ್ಲ. ಅವಳ ಕಣ್ಣಗಳು ಚಿಕ್ಕದಾಗಿ ಕಂಡವು. ಗೋಡೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನೋಡಲಾರಂಭಿಸಿದಳು. ‘ನಾವು ಈ ಗೋಡೆಯಮೇಲಿರುವ ಪ್ರೇಮ’ ಅನ್ನು ಬದಲಿಸಬೇಕು ಎಂದು ತನಗೆ ತಾನೇ ಅಂದುಕೊಂಡಂತೆ ಹೇಳಿದಳು. ನಾನು ಒಪ್ಪಿದೆ. ಏನಾದರೂ ಹೇಳಲು ನನ್ನ ಅಯಸ್ಸಾಂತಿಯ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಅಥವಾ ನನ್ನ ನಾಲಿಗೆಯನ್ನು ದಪ್ಪವಾಗಿಸಿ ನನ್ನ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ಜೋಮುಗೊಳಿಸುವ ಸ್ಥಿತಿಯಿಂದು ಕರೆಯುವುದಾದರೇ ನಾನು ಮಾತುಕರೆಯನ್ನು ಅಂತ್ಯಗೊಳಿಸಲು ಇಚ್ಛಿಸಲಿಲ್ಲ.

ಅವಳಿಂದ ನನ್ನ ಕಣ್ಣಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಯಾತ್ರಿಸಿದೆ. ಅವಳ ಮೇಲಿನ ಗೌರವದಿಂದ ಹಾಗೇ ಮಾಡಿದೆ. ಆದರೆ ಅವಳ ಕಡೆ ನೋಡುವುದಕ್ಕೆ ಆಯಾಸವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಕೊಳ್ಳಬಹುದೆಂದು ಹಾಗೇ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಹಾಗೇ ನೋಡಿದರೆ, ನನಗೇನೂ ಹಾಗೆ ಅನ್ನಿಸಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಮತ್ತೆ ಅವಳ ಕಡೆ ತಿರುಗಿದೆ. ಮಾತುಕರೆ ಕೊನೆಗೊಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು. ರಸ್ತೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಪೂರ್ಣ ಮೌನ.

ನಾವು ಮಾತನಾಡುವುದನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದೆವು ಹಾಗೂ ಸ್ವಾಪ್ಯ ಹೊತ್ತು (ಎಷ್ಟು ಹೊತ್ತು ಎಂದು ಹೇಳಲಾರೆ) ಅಲ್ಲಿ ಮೌನವಾಗಿ ಕುಳಿತೆವು. ಉಂಟಾದ ಒಂದೇ ಶಬ್ದವೆಂದರೆ ಪಕ್ಷದ ಕೊರಡಿಯಲ್ಲಿ ಇಲಿಯೊಂದು ಕೊರೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಶಬ್ದ. ಅದು ನನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ನಿದ್ರಾವಸ್ತೇಯಿಂದ ಎಬ್ಬಿಸಿತು. ನಾನು ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಬೇಕಿಂದಿದೆ. ಆದರೆ, ಹೇಗೆ ಶುರು ಮಾಡಬೇಕೆಂದು ಗೊತ್ತಾಗಲಿಲ್ಲ. ಕನೋಸೆಪ್ಪನೊಳಿಗೆ ಏನೋ ಯೋಚನೆ ಇದ್ದಂತೆ ಇತ್ತು. ತಕ್ಷಣವೇ ಕಿಟಕಿ ಮೂಲಕ ಡಂಗುರದಂತೆ ಶಬ್ದ ಕೇಳಿಸಿತು, ಕೂಗುವ ದ್ವಾನಿ.

‘ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆ..... ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆ’

‘ನೋಡಲ್ಲಿ, ನಿಮ್ಮ ಸ್ನೇಹಿತ’ ಅವಳು ಹೇಳಿದಳು, ಏಳುತ್ತಾ ‘ಅದು ತಮಾಷೆಯಾಗಿದೆ. ನೀವು ಅವನನ್ನು ಎಣಿಸಬೇಕಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಈಗ ಅವನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಎಣಿಸಲು ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಬೇಗ, ಲೇಟಾಯಿತು, ಗುಡ್ ಬೈ’

‘ಆಗಲೇ ಓಟ್ ಅಯಿತಾ?’

‘ಹೌದು’

‘ಮಧ್ಯರಾತ್ರಿಯ ದಿವ್ಯಾರಾಧನೆ’ ಹೊರಗಡೆಯಿಂದ ಬಂದ ಘ್ರನಿ ಕೇಳಿಸಿತು, ಕಿಟಕಿಯ ಮೂಲಕ ಹೊಡೆದಹಾಗೆ.

‘ಬೇಗಬೇಗ ಅವನನ್ನು ಕಾಯಿಸಬೇಡ. ಅದು ನನ್ನ ತಪ್ಪು ನಾಳೆಯವರೆಗೆ ಗುಡ್ ಬೈ’

ಅವಳು ಓಡಾಡುವ ಶಬ್ದ ಕನ್ಸೆಪ್ಟನ್ ನಿಧಾನವಾಗಿ ಪಡಸಾಲೆಯಲ್ಲಿ ನಡೆದಳು. ನಾನು ಹೊರಗೆ ರಸ್ತೆಯಲ್ಲಿ ಹೋದೆ. ನನ್ನ ಮಿತ್ರನೊಂದಿಗೆ ಚರ್ಚ್‌ಗೆ ಹೋದೆ. ಆರಾಧನೆಯಲ್ಲಿ ಕನ್ಸೆಪ್ಟನ್ ನನ್ನ ಹಾಗೂ ಅರ್ಚಕರ ಮಧ್ಯ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಳು. ಮಾರನೆಯ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಉಪಾಹಾರದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ನಾನು ಮಧ್ಯ ರಾತ್ರಿಯ ಆರಾಧನೆ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಿದೆ (ಹಾಗೂ ನಾನು ನೋಡಿದ ಜನಗಳ ಬಗ್ಗೆ) ಕನ್ಸೆಪ್ಟನ್‌ಳ ಅಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಉದ್ದೇಶಿಸದೇ ಮಾರನೆಯ ದಿನದ ಅವಧಿಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಅವಳನ್ನು ಎಂದಿನಂತೆ, ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ಕರುಣೆಯಿಂದ ಹಿಂದಿನ ಸಂಜಯ ಮಾತುಕೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದಿರುವಂತೆ.

ಕೆಲವು ದಿನಗಳ ನಂತರ ನಾನು ಮಂಗಾರ್ಥಿಬಾಕ್ಕೆ ಹೋದೆ. ಮಾರ್ಚ್‌ನಲ್ಲಿ ರಯೋಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿದಾಗ, ಆ ನೋಟರಿ ಮೂಳೆ ರೋಗದಿಂದ ಸತ್ತಿದ್ದನೆಂದು ತಿಳಿಯಿತು. ಕನ್ಸೆಪ್ಟನ್ ಎಂಗೇನೋ ನೋವೋ ಜಿಲ್ಲೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಳೆಂದು ಗೊತ್ತಾಯಿತು. ಆದರೆ ನಾನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಲೂ ಇಲ್ಲ, ಭೇಟಿ ಮಾಡಲು ಹೋಗಲೂ ಇಲ್ಲ. ನಂತರ ನನಗೆ ತಿಳಿಯಿತು ಅವಳು ತನ್ನ ಪತಿಯ ತರಬೇತಿದಾರ ಕ್ಲಿಕ್‌ನನ್ನು ಮದುವೆಯಾದಳೆಂದು.



– ಎಂ.ಎಸ್. ರಘುನಾಥ್

ನಂ. ಹೆಚ್.ಎ.ಜಿ 40, 6ನೇ ಮುಖ್ಯರಸ್ತೇ  
ಕೆ.ಹೆಚ್.ಬಿ. ಕಾಲೋನಿ, 2ನೇ ಹಂತ  
ಒಸವೇತ್ತರನಗರ, ಬೆಂಗಳೂರು-560079  
ಮೆ// 94484 68939

## ಮೋಚೆರ್‌ಗೀಸ್ ಕವಿ ಫ್ಲನಾಂಡೊ ಪೆಸೊವ-ನ (Fernando Pessoa) ನಾಲ್ಕು ಕವನಗಳು

(ಅಕರ ಗ್ರಂಥ: A Little Larger Than the Entire Universe: Selected Poems of Fernando Pessoa. Edited and Translated by Richard Zenith)

— ಕನ್ವಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ: ಎಸ್. ಜಯಶ್ರೀನಿವಾಸ ರಾವ್

ಫ್ಲನಾಂಡೊ ಪೆಸೊವ-ನ ಕುರಿತು ಎರಡು ಮಾತುಗಳು

20ನೇಯ ಶತಮಾನದ ಪೋಚೆರ್‌ಗೀಸ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಅತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕವಿಯಿಂದು ಹೆಸರು ಗಳಿಸಿದವರು ಫ್ಲನಾಂಡೊ ಪೆಸೊವ (13 ಜೂನ್ 1880 – 30 ನೇವಂಬರ್ 1935). ಲೇಖಕ, ವಿಮರ್ಶಕ, ಅನುವಾದಕ, ಚಿಂತಕ – ಹೀಗೆ ಹಲವು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಪೆಸೊವ ಸೇವೆ ಸಲ್ಲಿಸಿದರು. ಫ್ಲನಾಂಡೊ ಪೆಸೊವ ಸುಮಾರು 70 ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಹೆಸರುಗಳಿಡಿಯಲ್ಲಿ ಕವನಗಳನ್ನು ಬರೆದರು. ಈ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಅವರು ‘ಸೂಡೊನಿಮ್’ (pseudonym) ಅಂದರೆ ‘ಕಾವ್ಯನಾಮ’-ಗಳಿಂದು ಕರೆಯಲಿಲ್ಲ, ‘ಹೆಚೆರೊನಿಮ್’ (heteronym) ಗಳಿಂದು ಕರೆದನು. ಬರೀ ‘ನಾಮ’ಗಳಾಗಿರದೇ, ಪೆಸೊವ ಪ್ರತಿ ‘ಹೆಚೆರೊನಿಮ್’ಗೆ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ, ಜೀವನ ಚರಿತ್ರೆ, ಬರೆಯುವ ಶೈಲಿ, ತಾഴೀಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿದನು. ಈ ‘ಹೆಚೆರೊನಿಮ್’ಗಳಲ್ಲಿ ಪೆಸೊವ ಮೂರು ಹೆಸರುಗಳಿಡಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಬಹುಪಾಲು ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಬರೆದರು–ಅಲ್ಬ್ರೆತ್‌ ಕೆಲುಯೋ (Alberto Caeiro), ರಿಕಾಡೊ ರೆಯಿಶ್ (Ricardo Reis), ಅಲ್ವಾರ್ಡೋ ಡಿ ಕಾಂಪೋ (Alvaro De Campos). ಫ್ಲನಾಂಡೊ ಪೆಸೊವ ತನ್ನದೇ ಹೆಸರಿನಡಿಯಲ್ಲಿಯೂ ಕವನಗಳನ್ನು ಬರೆದರು.

એ મૂરુ 'હેચેરોનિમો' ગજડિયલી હાગુ તન્દુદે હેસરિનદિયલી  
પેસોવ રચિસિદ બંદોંદુ કવનવન્ન આય્ય છટ્ટુ નાલ્ય કવનગજન્ન  
કન્દુદ અનુવાદ વાદીકોચલાગિદે જલી.

મૂળ: My gaze is clear like a sunflower  
Fernando Pessoa (writing as Alberto Caeiro)

### My gaze is clear like a sunflower

My gaze is clear like a sunflower.  
It is my custom to walk the roads  
    Looking right and left  
And sometimes looking behind me,  
    And what I see at each moment  
        Is what I never saw before,  
And I'm very good at noticing things.  
I'm capable of feeling the same wonder  
    A newborn child would feel  
If he noticed that he'd really and truly been born.  
I feel at each moment that I've just been born  
    Into a completely new world...

I believe in the world as in a daisy,  
Because I see it. But I don't think about it,  
    Because to think is to not understand.  
The world wasn't made for us to think about it  
    (To think is to have eyes that aren't well)  
        But to look at it and to be in agreement.

I have no philosophy, I have senses...  
If I speak of Nature it's not because I know what it is  
    But because I love it, and for that very reason,

Because those who love never know what they love

Or why they love, or what love is.

To love is eternal innocence,

And the only innocence is not to think...

8 March 1914

\*\*\*\*\*

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲ: FERNANDO PESSOA ತನ್ನ ALBERTO  
CAIERO ಎಂಬ ಕಾವ್ಯನಾಮದಡಿ ಬರೆದ ಕವನವಿದು:

ನನ್ನ ನೋಟ ತಿಳಿಯಾಗಿದೆ ಸೂರ್ಯಕಾಂತಿಯ ಹಾಗೆ

ನನ್ನ ನೋಟ ತಿಳಿಯಾಗಿದೆ ಸೂರ್ಯಕಾಂತಿಯ ಹಾಗೆ

ರಸ್ತೆಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವುದು ನನ್ನ ಜಾಯಮಾನ ಎಡ ಬಲ ನೋಡುತ್ತಾ

ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಹಿಂದೆಯೂ ನೋಡುತ್ತಾ,

ಆಗ ಪ್ರತಿಕ್ಷಣ ಏನ ನೋಡುತ್ತೇನೋ

ಅದು ಹಿಂದೆಂದೂ ನೋಡಿಲ್ಲದ್ದು,

ಹೇಳಬೇಕಾದರೆ, ನಾನು ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸುವುದರಲ್ಲಿ ನಿಸ್ಸಿಮು.

ಒಂದು ಹೊಸಹುಟ್ಟಿದ ಮಗುವು

ಅದಕ್ಕೆ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸತ್ಯವಾಗಿಯೂ

ನಾ ಹುಟ್ಟಿರುವೆನೆಂಬ ಅರಿವು ಇರುವುದಾದರೆ,

ಅದೇ ವಿಸ್ತೃಯವ ಅನುಭವಿಸಬಲ್ಲಿ ನಾನು.

ಅನಿಸುತ್ತದೆ ನನಗೆ ಪ್ರತಿಕ್ಷಣಾಪೂ ನಾನು ಈಗಷ್ಟೇ ಹುಟ್ಟಿರುವೆನೆಂದು

ಒಂದು ಹೊಚ್ಚು ಹೊಸ ಲೋಕದಲ್ಲಿ

ನನಗೆ ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿದೆ, ಒಂದು ಡೇಸಿ ಹೆಮಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದಂತೆ,

ನಾನದನ್ನು ನೋಡುತ್ತೇನೆ, ಅದಕ್ಕೊಂದೇ.

ಆದರೆ, ನಾನದರ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸುವುದಿಲ್ಲ,

ಯೋಚಿಸುವುದೆಂದರೆ ಅಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಯಶ್ವವಿಲ್ಲವೆಂದು ಅಥ.  
ನಾವದರ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸಬೇಕು ಅಂತ ನಮಗಾಗಿ ಈ ಲೋಕದ  
ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿಲ್ಲ,  
(ಯೋಚಿಸುವುದೆಂದರೆ ಇರುವ ಕಣ್ಣಗಳು ಸರಿಯಾಗಿಲ್ಲವೆಂದು ಅಥ)  
ಮಾತ್ರ ಈ ಲೋಕವ ನೋಡಬೇಕೆಂದು, ಅದರ ಜೊತೆ  
ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು.

ನನ್ನಲ್ಲಿ ಯಾವ ತತ್ತ್ವ ಇಲ್ಲ, ಇವೆ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರಿಯಗಳು...  
ನಾನು ಪ್ರಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತಾದಿದರೆ, ಅದು ಏನೂಂತ ಗೊತ್ತಿದೆ  
ಅಂತಲ್ಲ

ನಾನದನ್ನ ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂತ, ಮತ್ತದೇ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ,  
ಪ್ರೀತಿಸುವವರಿಗೆ ಎಂದೂ ಗೊತ್ತಿರುವುದಿಲ್ಲ ತಾವೇನನ್ನ ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಾರೆ,  
ಯಾವುದಕ್ಕೆ ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಾರೆ, ಅಥವಾ ಪ್ರೀತಿಯೆಂದರೆ ಏನು.  
ಪ್ರೀತಿಸುವುದೆಂದರೆ ಚಿರಮುಗ್ಧತೆ,  
ಯೋಚಿಸದಿರುವುದೇ ಪರಮ ಮುಗ್ಧತೆ.

\*\*\*\*\*

**ಮೂಲ: Fruits are given by the trees that live Fernando Pessoa (writing as Ricardo Reis)**

### Fruits are given by trees that live

Fruits are given by trees that live,  
Not by the wishful mind, which adorns  
Itself with ashen flowers  
From the abyss within.

How many kingdoms in minds and in things  
Your imagination has carved! That many  
You've lost, pre-dethroned,  
Without ever having them.

Against great opposition you cannot  
Create more than doomed intentions!

Abdicate and be  
King of yourself.

6 June 1926

\*\*\*\*\*

ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಮೂಲ: RICARDO REIS ಎಂಬ ಕಾವ್ಯ ನಾಮದಲ್ಲಿ  
**FERNANDO PESSOA** ಬರೆದ ಕವಿತೆ  
ಜೀವಿಸುವ ಮರಗಳು ಮಾತ್ರ ಹಣ್ಣಗಳನ್ನೀಯುತ್ತವೆ

ಜೀವಿಸುವ ಮರಗಳು ಮಾತ್ರ ಹಣ್ಣಗಳನ್ನೀಯುತ್ತವೆ,  
ಅಂತರ್ಯಾದ ಶಾಪದಿಂದ ಎತ್ತಿದ  
ಬಿಳಿಚಿದ ಹೊವುಗಳಿಂದ ಸಿಂಗರಿಸಿಕೊಂಡ  
ಇಕ್ಕಾಧಾರಿ ಮನಸ್ಸು ಏನೂ ಕೊಡಲಾರದು.

ಎಷ್ಟೊಂದು ರಾಜ್ಯಗಳನ್ನು ಮನಗಳಲ್ಲಿ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ  
ಕೆತ್ತಿರುವ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕಲ್ಪನೆಗಳಲ್ಲಿ! ಅವಷ್ಟನ್ನೂ ನೀನು  
ಕಳೆದುಕೊಂಡಿರುವೆ, ನಿನ್ನ ಪದಚ್ಯುತಿಯಾಗಿದೆ  
ಏನನ್ನೂ ಪಡೆಯದೇನೇ.

ಬಲವಾದ ವಿರೋಧದ ಎದುರು ಆಶಯಗಳ ಅಳಿವಿಗಿಂತ  
ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಬೇರೇನೂ ರಚಿಸಲಾಗುವದಿಲ್ಲ ನಿನ್ನಿಂದ!

ಪದತ್ಯಾಗ ಮಾಡು, ನೀನೇ  
ನಿನಗೆ ರಾಜನಾಗು.

\*\*\*\*\*

### ಮೂಲ: Distant Lighthouses

Fernando Pessoa (writing as Alvaro De Campos)

#### Distant lighthouses

Distant lighthouses  
With their light suddenly so bright,  
With night and absence so swiftly restored,  
On this night, on this deck-the anguish they stir up!  
The last of our grieving for those we left behind,  
Fiction of thinking...

Distant lighthouses...  
Life's uncertainty...  
The fast-swelling light has returned, flashing  
In the aimlessness of my lost gaze.

Distant lighthouses...  
Life serves no purpose.  
Thinking about life serves no purpose.  
Thinking about thinking about life serves no purpose.

We're going far away and the bright light begins to flash less  
brightly.

Distant lighthouses....

30 April 1926

\*\*\*\*\*

**ಇಂಗ್ಲಿಷನಲ್ಲಿ: FERNANDO PESSOA ತನ್ನ ALVARO DE CAMPOS**

ಎಂಬ ಕಾವ್ಯನಾಮದಲ್ಲಿ ಬರೆದದ್ದು  
ದೂರದ ಲೈಟ್‌ಹೋಸ್‌ಗಳು

ದೂರದ ಲೈಟ್‌ಹೋಸ್‌ಗಳು  
ಅವುಗಳ ಬೆಳಕು ಇದ್ದಕ್ಕಿದ್ದಂತೆ ಉಜ್ಜಲಿಸುತ್ತಾ,  
ಕತ್ತಲು, ನೀರವತೆ ಅದಪ್ಪ ಕ್ಷಿಪ್ರವಾಗಿ ಮರಳುತ್ತಾ,  
ಈ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ, ಈ ಹಡಗಿನಕಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ—  
ಅದೆಂಥಾ ದುಃಖವ ಕೆರಳಿಸುತ್ತವೆ ಇವು!  
ನಾವು ಹಿಂಬಿಟ್ಟು ಹೋದವರಿಗೆ ನಮ್ಮೆ ಕೊನೆಯ ಅಳಲು.  
ಆಲೋಚನೆಯ ಮಿಶ್ರತೆ.

ದೂರದ ಲೈಟ್‌ಹೋಸ್‌ಗಳು...  
ಜೀವನದ ಅನಿಶ್ಚಿತಗಳು...  
ಆ ಶೀಪ್ರೈಗ್ನಾವ ಬೆಳಕು ಮತ್ತೆ ಮರಳಿದೆ,  
ಗುರಿಯಲ್ಲದ ನನ್ನ ದಿಕ್ಕುತಪ್ಪಿದ ದೃಷ್ಟಿಯ ಮೇಲೆ ಹೊಳೆಯುತ್ತದೆ.

ದೂರದ ಲೈಟ್‌ಹೋಸ್‌ಗಳು  
ಜೀವನ ಯಾವುದೇ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಮಾರ್ಪೆಸುವುದಿಲ್ಲ  
ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತಿಸುವುದು ಯಾವುದೇ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು  
ಮಾರ್ಪೆಸುವುದಿಲ್ಲ  
ಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತಿಸುವುದರ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತಿಸುವುದು ಯಾವುದೇ  
ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಮಾರ್ಪೆಸುವುದಿಲ್ಲ

ನಾವು ದೂರ ಹೋಗುತ್ತಲಿದ್ದೇವೆ,  
ಆ ಉಜ್ಜಲ ಬೆಳಕಿನ ಹೊಳಪು ತುಸು ಮಂದವಾಗುತ್ತಲಿದೆ.  
ದೂರದ ಲೈಟ್‌ಹೋಸ್‌ಗಳು.

\*\*\*\*\*

## ಮೂಲ: Abdication ABDICTION

O night eternal, call me your son  
And take me into your arms. I'm a king  
Who relinquished, willingly,  
My throne of dreams and tedium.

My sword, which dragged my weak arms down,  
I surrendered to strong and steady hands,  
And in the anteroom I abandoned  
My shattered scepter and crown.

My spurs that jingled to no avail  
And my useless coat of mail  
I left on the cold stone steps.

I took off royalty, body and soul,  
And returned to the night so calm, so old,  
Like the landscape when the sun sets.

January 1913

\*\*\*\*\*

ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ: ಈ ERNANDO PESSOA ತನ್ನದೇ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದದ್ದು  
ಪಡತ್ಯಾಗ

ಓ ಅನಂತ ರಾತ್ರಿಯೇ, ನಿನ್ನ ಮಗನೆಂದು ಕರೆ ನನ್ನನ್ನು  
ನಿನ್ನ ಬಾಹುಗಳಲ್ಲಿ ಕರೆದುಕೊ, ನಾನೋಬ್ಬ ರಾಜ  
ನನ್ನ ಕನೆಸುಗಳ ಸಿಂಹಾಸನ ಹಾಗೂ ಬೇಸರಗಳನ್ನು  
ಸ್ವಾಜ್ಞೆಯಿಂದ ತ್ಯಜಿಸಿದ ರಾಜ.

ನನ್ನ ಬಲಹೀನ ಕೈಗಳನ್ನು ಕೆಳಗೆಳೆದ್ದಿದ್ದ ಲಿಡ್ಗವನ್ನು  
ಬಲಷ್ಟವಾದ, ಸ್ಥಿರವಾದ ಕೈಗಳಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದೆ  
ಮುಂಗೋಳೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಚೊರುಚೊರಾದ  
ದಂಡ ಮುಕುಟಗಳನ್ನು ತೋರೆದೆ.

ಬರೀ ಸದ್ಗುಲಿದೇ ಬೇರೇನೂ ವಾಡದ ಚುಚ್ಚುಗಾಲಿಗಳನ್ನು  
ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬಾರದ ಉಕ್ಕಿನ ಮೃಜೋಡನ್ನು  
ತಣ್ಣನೆಯ ಕಲ್ಲಿನ ಮೆಟ್ಟಲ ಮೇಲೆ ಬಿಟ್ಟೇ.

ರಾಜಸ್ವವನ್ನು ಕಳಿಬಿಡೆ, ಶರೀರ ಮತ್ತು ಆಶ್ರಿತಿಂದ,  
ಮರಳಿದೆ ರಾತ್ರಿಗೆ, ಶಾಂತ, ಪ್ರಾಕ್ತನದ ರಾತ್ರಿಗೆ,  
ಸೂರ್ಯಾಸ್ತವಾದಾಗ ಕಾಳಿವ ಭೂದೃಶ್ಯದ ರಾತ್ರಿಗೆ.

\*\*\*\*\*



**S. JAYASRINIVASA RAO**  
*B-210, RATNANIDHI NIVAS  
RAGHAVENDRA NAGAR  
NACHARAM  
HYDERABAD-500076  
TELANGANA  
MOBILE: 9705065579*

## ಕ್ಷಿಷ್ಟರ ಅನುವಾದದ ಒಂದು ಮಾದರಿ: ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ

- ಮಾಲಾ ಹಂಚನಾಥ್

ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಮತ್ತು ಮತ್ತಿರುವುದುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಮಾಡುವ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕಿಂತ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ (ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ) ಮಾಡುವ ಅನುವಾದವು ದ್ವಾರಿತ ಪ್ರಾಣಾಯಾಮವೇ ಆಗಿಬಿಡುತ್ತದೆ.

ಅಪರೂಪದ ಚಿಂತಕ-ವಿದ್ವಾಂಸ ಸೀತಾರಾಮ ಗೋಯಲ್ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕೃತಿ “Heroic Hindu Resistance to Muslim Invaders” ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಈ ಪರಿಶ್ರಮದ ಕಾರಣವು ನನ್ನ ಅನುಭವಕ್ಕೂ ಬಂದಿತು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಹಿಂದಿ, ಕನ್ನಡ, ಒಂದಿಷ್ಟ ಸಂಸ್ಕೃತ ಇತ್ತಾದಿ ಭಾಷಾಜ್ಞಾನ ಒರೆ ಹಚ್ಚಲಪಟ್ಟಿತು. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ರೋಮನ್ ಲಿಪಿಯಲ್ಲಿರುವ ವೈಕ್ಯಿನಾಮಗಳ ಮತ್ತು ಸ್ಥಳನಾಮಗಳ ಸರಿಯಾದ ಉಚ್ಚಾರಣೆ ತಿಳಿಯಲು “ವಿಕಿರಿಡಿಯ” ಮೊದಲ್ಲಿಂದು ಅನೇಕ ಜಾಲತಾಣಗಳನ್ನು, ಪಟ್ಟಿಗಳನ್ನು, ಜಾಲಾಡಬೇಕಾಯಿತು.

ಈ ಕೆಳಗಿನ ಪಠ್ಯವು ನೋಡಲು ಒಂದೆರಡು ವಾಕ್ಯಗಳು ಮಾತ್ರ ಎಂದು ಮೇಲ್ಮೈಟಕ್ಕೆ ಅನ್ವಯಿಸಿದರೂ, ಸರಿಯಾಗಿ-ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಲು ಮೂನಾರಲ್ಲೂ ದಿನಗಳೇ ಬೇಕಾದವು. ವಾಕ್ಯವು ಸಂಕೀರ್ಣವಾದಷ್ಟೂ ಅನುವಾದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಅನೇಕ ಪಟ್ಟು ಸಂಕೀರ್ಣವಾಗುತ್ತದೆ.

ಮೂಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಎರಡೂ ಪಠ್ಯಗಳನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ಕೊಡಲಾಗಿದೆ.

**Original English Text**  
**INSIDIOUS IMAGE OF HINDU PERSONALITY**  
By Sita Ram Goel

Still more serious was the emergence of an insidious image of Hindu personality as a direct result of this loss of the national perspective on Indian history. In due course, most Hindus, particularly the English-educated Hindu elite, have been made to believe that a Hindu is not true to himself nor to his religion and culture unless he

- 1) honours as his own heroes all those invaders and crusaders who demolished his temples, desecrated the images of his Gods and Goddesses, burnt his Shāstras, humiliated his holy men, dishonored his women, pillaged his property,
- 2) massacred his countrymen en masse, sold his children into slavery, trampled upon every symbol of his religion and culture, and coerced his co-religionists to swear by an aggressive and intolerant dogma glorified as the Kalima;
- 3) shows reverence for an ideology of calculated and cold-blooded gangsterism masquerading as the only true religion;
- 4) pays homage to all those pretenders, scoundrels, and hoodlums which this ideology presents as its sufis, saints and heroes;
- 5) Practices patience and tolerance towards those who vow openly and work ceaselessly to destroy his religion and culture, and to take forcible possession of his homeland; and

6) is always prepared to surrender everything he possesses or cherishes in order to avoid violence and bloodshed.

### ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ

ಭಾರತೀಯ ಇತಿಹಾಸದ ಬಗೆಗಿನ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ದೃಷ್ಟಿಕೋನವು ಹಿಂಗೆ ನಷ್ಟವಾದುದರಿಂದ ಹಿಂದೂಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಅಪವ್ಯಾಪ್ತಾನವೊಂದು ಹೊಸ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮಟ್ಟಿಕೊಂಡುದು ಇನ್ನೂ ಅಪಾಯಕಾರಿಯಾದ ಬೆಳವಣಿಗೆ.

- 1) ತಮ್ಮ ದೇವಾಲಯಗಳನ್ನು ದ್ವಂಡವಾಡಿದ ಆ ಎಲ್ಲ ಆಕ್ರಮಣಕಾರಿಗಳನ್ನು; ತಮ್ಮ ದೇವಾನುದೇವತೆಗಳ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಅಪವಿಶ್ರುತಿಗೊಳಿಸಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಚೂರು ಚೂರುಮಾಡಿ ಅಪವಿಶ್ರುತಿಗೊಳಿಸಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಶಾಸ್ತ್ರಗಂಥಗಳನ್ನು ಸುಟ್ಟಿಹಾಕಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಧರ್ಮಗುರುಗಳನ್ನು ಅವಮಾನಿಸಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಹೆಣ್ಣುಮಕ್ಕಳ ಮಾನಭಂಗ ಮಾಡಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಆಸ್ತಿಪಾಸ್ತಿಯನ್ನು ಲೂಟಿ ಮಾಡಿದವರನ್ನು;
- 2) ತನ್ನ ಜನರ ಸಾಮೂಹಿಕ ನರಮೇಧ ಮಾಡಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಗುಲಾಮರನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡವರನ್ನು – ಮಾರಿದವರನ್ನು; ತಮ್ಮ ಧರ್ಮ-ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಸಂಕೇತಗಳನ್ನು ದ್ವಂಡವಾಡಿದವರನ್ನು; ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಮತಾಂತರ ಮಾಡಿದ ಆಕ್ರಮಣಕಾರಿ-ಅಸಂಪ್ರಾಣಿತ ಸಿದ್ಧಾಂತವನ್ನು ಶೈಷ್ಪರ್ಯಪೆಂದು ಒಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಿದ್ದರೆ;
- 3) ತನ್ನ ಮತವು ಮಾತ್ರವೇ ನಿಜವಾದ ರಿಲಿಜನ್ ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳಲಾದ ದಯೆ-ದಾಢ್ಣೀವಿಲ್ಲದ ಗೂಂಡಾಗಿರಿಯ ಸಿದ್ಧಾಂತಕ್ಕೆ ಗೌರವ ತೋರಿಸದಿದ್ದರೆ;
- 4) ಯಾವ ಸೋಗಲಾಡಿಗಳನ್ನು-ಫಟಿಂಗರನ್ನು-ಗೂಂಡಾಗಳನ್ನು, ಸೂಫಿಗಳು-ಸಂತರು-ನಾಯಕರು ಎಂದು ಈ ಮತ ಸಿದ್ಧಾಂತವು ಬಿಂಬಿಸುವುದೋ ಅವರನ್ನು ಗೌರವಿಸದಿದ್ದರೆ;
- 5) ತಮ್ಮ ಸನಾತನ ಧರ್ಮ-ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಯಾರಾ ಕೆಲಸ ವಾಡುತ್ತಿದ್ದರೋ-ಪಣತೊಟ್ಟಿದ್ದರೋ, ನವ್ಯ ಮಾತೃಭೂಮಿಯನ್ನು ಬಲವಂತವಾಗಿ ವಶಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರತಿಜ್ಞೆ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆಯೋ ಅವರದೆಗೆ ಸಹನೆ-ತಾಳ್ಳೀಯನ್ನು ತೋರಿದಿದ್ದರೆ; ಹಿಂಸ-ರಕ್ತಪಾತಗಳನ್ನು ತೆಗೆಸಲು, ತನ್ನಲ್ಲಿ ಆಸ್ತಿಪಾಸ್ತಿ ಒಟ್ಟಿಸಲು ಸಿದ್ಧಾಗಿರದಿದ್ದರೆ;

ಅವನು ನಿಜವಾದ ಹಿಂದೂವೇ ಅಲ್ಲ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಹಿಂದೂಧರ್ಮ –  
ಹಿಂದೂ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ನಿಷ್ಪನ್ನಲ್ಲ ಎಂದು ಎಲ್ಲ ಹಿಂದೂಗಳು, ಮುಖ್ಯವಾಗಿ  
ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತರು ನಂಬಿವಂತೆ ಮಾಡಲಾಯಿತು.



– ಮಾಲಾ ಮಂಜುನಾಥ್

NO. Q 301,  
*Q BLOCK, 3RD FLOOR,*  
*PURVA FAIRMONT APARTMENTS*  
*SECTOR 2, 24TH MAIN,*  
*HSR LAYOUT,*  
*BENGALURU-560102.*  
*Mobile 9900579456*

Email ID: mala.manjunath@gmail.com

## ಶ್ರೀಕೃಂ-ಕೌಶಲದಿಂದ ಕಪ್ಪು ಜನರಿಗೆ ಬೆಳಕಾದ ಬೂಕರ್

– ಶ. ಗಿರಿಜಾಶರಂಕರ

ಶ್ರೀವಿಂತ. ಕೆ. ಮಟ್ಟಸ್ವಾಮಿ ಹಲವು ಮೌಲಿಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಜೀವಸಂಕುಲ ಗಳ ಉಗಮ, ಜೀವಚಾಲ, ಸಿನಿಮಾಯಾನ ಪ್ರಮುಖ ಕೃತಿಗಳಾದರೆ, ಮಣಿಭೂಮಿಕ, ಸಹಸ್ರಬ್ರಹ್ಮಾಚಾರ್ಯ, ಹೆಚ್.ಜಿ. ವೇಲ್ಸ್, ಜೂಲ್ಸ್ ವರ್ನ್ ಮತ್ತು ಲೈವ್‌ಫ್ಯಾಲೆನ್ ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು. ಬೂಕರ್ ಟಿ.ವಾಷಿಂಗ್‌ನ್ನು ಇಡೀಗ ಹೊಸ ಸೇರ್ಪಡಿ. ಈ ಕೃತಿ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದಿದೆ.

ಬಣ್ಣ, ಕುಲ ಇವುಗಳ ಮನುಷ್ಯರ ನಡುವೆ ಈ ವಿಶ್ವದಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿರುವ ಕಂಡಕಗಳು, ಇಬ್ಬರ ರಕ್ತ ಕೆಂಪಾದರೂ, ಶರೀರದ ಮೇಲಿನ ಬಣ್ಣ ಪಾಣಿಯಾತ್ಮದಲ್ಲಿ ಮೇಲುಕೇಳಿಗ ಆಸ್ಥಾವಾದರೆ, ಭಾರತದಂತಹ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟು ಶ್ರೇಣೀಕರಣ ಶ್ರೇಷ್ಠ-ಕನಿಷ್ಠಕ್ಕೆ ದಾರಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದೆ. ಆದರೆ ವರ್ಣ-ಬಣ್ಣದ ನಡುವಿನ ಗೆರೆಯನ್ನು ಆ ವರ್ಣ ಆ ಬಣ್ಣದಲ್ಲೇ ಹಣ್ಟಿದವರು ತೆಳುವಾಗಿಸಿದ ಪರಿಶ್ರಮವೂ ನಮ್ಮ ಮುಂದಿದೆ.

ಸ್ವಾತ್ಮ-ಅಸ್ವತ್ಮ ಮನೋಭಾವದ ವಿರುದ್ಧ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಹೋರಾಡಿದ ಡಾ. ಬಿ.ಆರ್.ಅಂಬೇಧ್ಕರ್ ಇಲ್ಲಿ ಹೊಸ ದಾರಿ ನಿರ್ಮಿಸಿದ ಒಂದು ಬೆಳಕಾಗಿ ಕಂಡರೆ, ಅಮೇರಿಕಾದ ಕಪ್ಪು ಜನರಿಗೆ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಆತ್ಮಸ್ಥ್ಯಯ್ಯ, ಸ್ವಾಭಿಮಾನ, ಸ್ವಾವಲಂಬನೆಯ ಪ್ರಜ್ಞೆ ಮೂಡಿಸಿದವರು ಬೂಕರ್ ಟಿ. ವಾಷಿಂಗ್‌ನ್ನು.

ಬೂಕರ್ ಟಿ.ವಾಷಿಂಗ್‌ನ್ನು ಅವರದು ಒಂದು ಹೊಸಮಾರ್ಗ. ಅವರು ಕಪ್ಪು ಜನರನ್ನು ಒಟ್ಟಾಗಿಸಿ ಆಂದೋಲನಕ್ಕೆ ಧುಮುಕಿ ಬದಲಾವಣೆ ತರಲು ಹೋಗಲಿಲ್ಲ. ಕ್ರಾಂತಿಗೂ ಕರೆಹೊಡಲಿಲ್ಲ. ಬಿಳಿಯರ ಮನಃಪರಿವರ್ತನೆಗೆ ಅವರಲ್ಲಿ

ಮತ್ತೆ ಮನುಷ್ಯರು ಸೆಲೆ ಉಕ್ಕಲು ಅವರು ಕಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದು ಕಪ್ಪು ಜನಾಂಗದಲ್ಲಿ ಅಕ್ಷರ ಬಿತ್ತನೆ, ಕೌಶಲಗಳ ಕಲಿಕೆಯನ್ನು ಧರಣ, ಹೋರಾಟ, ಭಾಷ್ಯಾ, ಫೋಷಣೆಗಳಿಂದ ದೂರವುಳಿದವರು. ಆದರೆ ಗುಲಾಮುತ್ತನೇ ತಮ್ಮ ಪಾಲಿಗಿರುವುದು ಎಂಬ ಗಾಥ ನಂಬಿಕೆಯ ಮನಸ್ಸುಗಳನ್ನು ಶೀಕ್ಷಣ ಹಾಗೂ ಕೌಶಲ ನೀಡಿಕೆಯ ಮೂಲಕ ಬದಲಾಯಿಸಲು ಮುಂದಾಗಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾದರು.

ಗುಲಾಮರ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲೇ ಹುಟ್ಟಿದರೂ ಅದು ತನ್ನ ಕರ್ಮ ಎಂದು ಭಾವಿಸದೆ, ಕೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಕುಮಲವರಳುವಂತೆ, ಇರುವ ಪರಿಷ್ಠಿತಿಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಬೆಳವಣಿಗೆಗೆ ಗೊಬ್ಬರವಾಗಿಸಿಕೊಂಡು, ತಮ್ಮ ಶ್ರೀಯಾತ್ಮಕೆಯಿಂದ ಬಂದ ಅಡೆತಡೆಗಳನ್ನು ಯಶಸ್ವಿಗೆ ಮುಂದೊಳಿದ್ದ ಮುಟ್ಟಿಂದು ತಿಳಿದು, ವೆದಲು ತಾವು ಬಿಳಿಯ ಭಾಯಿಷ್ಟು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಕರಿಯನೂ ಸಹ ತನ್ನ ಸಾಧನೆ-ಹೋಸ ಚಿಂತನೆಗಳ ಮೂಲಕ ಸರಿಸಮಾನನಾಗಬಲ್ಲನೆಂಬುದನ್ನು ಸ್ವಷ್ಟಪಡಿಸಿ, ಆ ಹಾದಿಯನ್ನು ಕಪ್ಪು ಜನಾಂಗ ತುಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದರಲ್ಲದೆ, ಬಿಳಿಯರ ಕಲ್ಯಾಣಕ್ಕೂ ಕರಿಯರ ಉದ್ಧಾರವೇ ಕಾರಣವೆಂಬುದನ್ನೂ ಸಾಬೀತುಪಡಿಸಿದರು.

ತು ವಿಶಿಷ್ಟ ಅಸಾಮಾನ್ಯ ವೃತ್ತಿಯ ಜೀವನಗಾಢೆ(ಆತ್ಮಕಢೆ)ಯ ಹೆಸರು “ಅಪ್ ಪ್ರಾಂ ಸ್ಲೇವರಿ”. ಅದನ್ನು ಗೆಳೆಯ ಕೆ.ಪುಟ್ಟಸ್ವಾಮಿ “ದಾಸ್ಯದಿಂದ ಆಚೆಗೆ” ಎಂಬ ಶೀರ್ಷಿಕೆ ನೀಡಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮೂಲ ಕೃತಿಯಷ್ಟೇ ಆಪ್ತವಾಗಿ ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವಂತೆ ಅನುವಾದವಾಗಿದೆ. ಬೂಕರನ ಭಾವಪೂರಿತ ಮಾತುಗಳೂ ಸಹ ಅಷ್ಟೇ ಆಶ್ರೀಯವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ಪ್ರಸಂಗಗಳು ಹೃದಯ ಮುಟ್ಟಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ.

ಅಷ್ಟಿಕಾದ ಪಣಿಮ ಕರಾವಳಿಯಿಂದ ಕಪ್ಪು ಜನರನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅಮೇರಿಕಾಗೆ ತರುವುದು 15ನೇ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಒಂದು ಅಮಾನವೀಯ ವಿದ್ಯಮಾನ. ಆ ರೀತಿ ಗುಲಾಮರನು ಹೊತ್ತು ತಂದವರೆ ಬೂಕರ ಟಿ.ವಾಷಿಂಗ್‌ನ್ ಹಿರಿಯರನ್ನೂ ಹೊತ್ತು ತಂದರು. ಬೂಕರ್‌ನ ಜನನವಾದದ್ದು ವರ್ಜನಿಯಾ ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಘಾಂಟ್‌ನ ಕೌಟಿಯಾ ತೋಟಪೋಂದರಲ್ಲಿ, ಮುಟ್ಟಿದ ದಿನಾಂಕವೂ ಸರಿಯಾಗಿ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ. ಅಂದಾಜು 1858 ಅಥವಾ 1859ರಲ್ಲಿರಬಹುದು. ತೀವ್ರ ದಾರಿದ್ರ್ಯ ಹಾಗೆ ದುಃಖಿದ ವಾತಾವರಣದಲ್ಲಿ ಆರಂಭಗೊಂಡ ಬದುಕು ಆತನದು. ಗುಲಾಮ ಕುಟುಂಬದ ಶಿಶುವಾಗಿ ಬೆಳೆದ. ಬಾಲ್ಯ ಎಂಬ ಕುತೂಹಲ, ವಿಸ್ತಯಗಳಿಗೆ ಒಳಗಾಗದೆ, ಗುಡಿಸಿಲೆಂಬ ಮರದ ಗೂಡಿನಲ್ಲಿ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ಕಳೆದ ಕೆಲವು ದಿನಗಳವು. ಅವರೇ ಹೇಳುವಂತೆ ‘ನನ್ನ ಯೋಷ್ವನದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನಾನು ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿ ಆಡುತ್ತಿದ್ದ ಆಟ

ಮತ್ತು ನನ್ನ ಬ್ರಿಯವಾದ ಹವ್ಯಾಸಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುವಂತೆ ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳಿದಳು. ಆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳುವವರೆಗೆ ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಅಟ ಆಡಲು ಸಮಯವೇ ದೂರೆಯದ್ದು ಅಂತ ನನಗೆ ಹೊಳೆದೇ ಇರಲಿಲ್ಲ ಎಂದು’.

ಒಂಕರನ ಅಂದಿನ ಬಾಲ್ಯ ಎಂದರೆ ಬೆಳೆದ ಗುಲಾಮರಿಗೆ ಬಾಲ ಗುಲಾಮನಾಗಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸುವುದು. ಆ ಕಷ್ಟದ ದಿನಗಳ ಮೇಲಕನ್ನು ಅವರ ಮಾತಿನಲ್ಲೇ ಕೇಳಿದರೆ ‘ಗುಲಾಮನ ಬದುಕನ್ನು ನಾನು ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ, ನನ್ನಿಂದ ಹಚ್ಚಿನ ಕೆಲಸ ಸಾಧ್ಯವಾಗದಂತ ವಯಸ್ಸು, ದೊಡ್ಡ ಕೆಲಸ ಕೈಗೊಳ್ಳುವಪ್ಪು ದೇಹದಲ್ಲಿ ಶಕ್ತಿ ಇರಲಿಲ್ಲ’. ಹತ್ತಿ ಬಟ್ಟೆಯನ್ನು ಹಾಕದೆ ಕೇವಲ ಅಗಸೇ ನಾರಿನ ಅಂಗಿಯನ್ನು ತೊಡುವುದು, ಆ ನಾರು ಸೂಜಿಗಳಂತೆ ಮೃಗ ಚುಚ್ಚಿದರೂ ಸಹಿಸುವ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಜೀವನವಿತ್ತು.

ಈ ರೀತಿ ಗುಲಾಮರ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲೇ ಹುಟ್ಟಿದರೂ, ಎಲ್ಲರೂ ಹೆಚ್ಚಿ ಹಾಕಿದ ಹಾದಿಯಲ್ಲೇ ಸಾಗದೆ ಹೋಸ ಯೋಚನೆ, ಕಲಿಯಲೇಬೇಕೆಂಬ ಅದಮ್ಯ ಉತ್ಸಾಹ, ಅಕ್ಕರ ಕಲಿಕೆಯ ಚಡವಡಿಕೆ, ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಯಾವುದೇ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ನಿಭಾಯಿಸುವ ದೃಢ ಮನಸ್ಸು ಇವು ಬೂಕರ್‌ಗೆ ಮಾತ್ರ ಉತ್ತಮ ಬದುಕನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡಲಿಲ್ಲ, ಕರಿಯರ ಬದುಕಿಗೆ ಒಂದು ಹೋಸ ದಾರಿ ತೆರೆಯಿತು. ಬೆಳಕೊಂದು ಬಂದು ನಿಂತಂತಾಯಿತು.

ಒಂಕರ ಪ್ರಕಾರ ಗುಲಾಮ ಪದ್ಧತಿಯಿಂದ ಕಪ್ಪು ಜನ ಮಾತ್ರ ಸಂಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದವರಲ್ಲ; ಈ ಪದ್ಧತಿಯಿಂದ ಬಿಳಿಯಿರಿಗೂ ಸಾಕಷ್ಟು ಹಾನಿಯಾಯಿತು ಎಂಬುದು. ಆತ್ಮಕಢೆಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ ‘ನಮ್ಮ ತೋಟದ ಬಿಳಿಯ ಮಾಲೀಕರನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಅದು ನಿಜವನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ಗುಲಾಮ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಮಟ್ಟು ಮತ್ತು ಬೆಳವಣಿಗೆ ಕೂಲಿ ಮತ್ತು ದುಡಿಮೆಯನ್ನಾಧರಿಸಿದೆ. ಶ್ರಮವನ್ನು ಕೇಳಾಗಿ ಕಾಣುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ. ಹಾಗಾಗಿ ಕರಿಯರ ಮತ್ತು ಬಿಳಿಯರಿಬ್ಬರೂ ಶ್ರಮದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದರು. ನಮ್ಮ ಪ್ರಾಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಗುಲಾಮ ಪದ್ಧತಿ ಬಿಳಿಯರ ಸ್ವಾವಲಂಬನಯ ಬದುಕನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿ ಪರಾವಲಂಬನಯನ್ನು ಮಟ್ಟು ಹಾಕಿತು’. ಈ ವಿಶೇಷಣೆ ಇಂದೂ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಲೋಚಿಸಬೇಕಾದ ಅಂತ.

ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲೇ ಗುಲಾಮ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಬೂಕರ್ ಅವರ ಹೋಸ ಆಲೋಚನೆಗಳೇ ಅವರನ್ನು ಈ ವತ್ತರಕ್ಷೇರಿಸಿತು. ಅವರ ಕಲಿಕೆಯ ಉತ್ಸಾಹ, ಸಾಮಾನ್ಯ ಮಸ್ತಕ, ವೃತ್ತಪತ್ರಿಕೆಗಳನ್ನಾದರಿಸಿ ಓದುವಪ್ಪು ವಿದ್ಯೆಯನ್ನು ಯಾವ ವರಾಗ ದಿಂದ ಲಾದರೂ ಸಂಪಾದಿಸಬೇಕೆಂಬ ಸಂಕಲ್ಪ ಅವರು

ವಿದ್ಯಾವಂತರಾಗುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಕಮ್ಮು ಜನಾಂಗದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಅಕ್ಕರ ಬಿತ್ತನೆಗೆ ಅವಕಾಶ ಮಾಡಿತು.

ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟ ಹೆಸರು ಬೂಕರ್ ಟ್ಯಾಲಿಫೆರೋ ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು ವಾಟಿಂಗ್ಸ್‌ನ್‌ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡು ಬೂಕರ್ ಟಿ.ವಾಟಿಂಗ್ಸ್‌ನ್ ಆದರು. ಕನಾವ್ವಾ ಕೆಣಿವೆಯಲ್ಲಿ ತೆರೆದ ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗಲೂ ತೊಡಕಾಗಿತ್ತು. ಮುಂಜಾನೆ 4 ಗಂಟೆಗೆ ಎದ್ದು ಉಪ್ಪನ ಭಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಬೆಳಗ್ಗೆ 9 ಗಂಟೆಯವರೆಗೆ ದುಡಿತ. ನಂತರ ಶಾಲೆ, ಶಾಲೆಯಿಂದ ಬಂದು ಇನ್ನೆರಡು ಗಂಟೆಗೆ ಭಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ. ಈ ರೀತಿ ಓದಿಗೆ ಅಡಿ ಇಟ್ಟ ಬೂಕರ್ ಅವರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಲೋಚನೆಗಳು ಮೊಳೆತವು. “ನಾನು ಬೆಳೆದಂತೆಲ್ಲ ಮುಡುಗನಾಗಿದ್ದಾಗ ಬಿಳಿಯರ ಬಗ್ಗೆ ಪಡುತ್ತಿದ್ದ ಅಸೂಯೆ ಕರಗಲಾರಂಭಿಸಿತು. ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಸಾಧನೆ ಮತ್ತು ಯಶಸ್ವನ್ನು ಅವನು ಮಟ್ಟಿದ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಪಡೆದ ಸೌಲಭ್ಯಗಳಿಂದ ಅಳೆಯುವುದು ಸಾಧುವಲ್ಲ. ಆದರೆ ತನ್ನ ಸಾಧನೆಯ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬ ಎದುರಿಸಿದ ಅಡ್ಡಿ ಆತಂಕಗಳೇ ಅವನ ಯಶಸ್ವನ್ನು ಅಳೆಯುವ ಸಾಧನಗಳು ಎಂದು ಈಗ ನನಗನಿಸುತ್ತದೆ” ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ.

ಈ ಯೋಚನೆಗಳು ಅವರಲ್ಲಿ ಒಂದು ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ ಮೂಡಿಸುತ್ತದೆ. ಕಮ್ಮು ಜನಾಂಗ ಬಿಳಿಯರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಶ್ರಮ, ಬೆವರು ಹರಿಸಬೇಕು; ಗುರಿ ಸಾಧಿಸಲು ಅಡ್ಡಿ ಆತಂಕಗಳನ್ನು ಗೆಲ್ಲಬೇಕೆಂಬುದನ್ನು ದೃಢವಾಗಿಸಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಅವರನ್ನು ಮುನ್ನುಗ್ಗಿಸಿತ್ತೆನ್ನಬಹುದು. ಹ್ಯಾಂಪ್ಲನ್ ವಿದ್ಯಾ ಸಂಸ್ಥೆಗೆ ಬಂದು ಸೇರಿದ್ದು, ಓದುತ್ತೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೂ ಸೇರಿ ಖಿರ್ಸಾವೆಚ್ಚೆ ಸರಿದೂಗಿಸಿಕೊಂಡು ಮುಖ್ಯೋಪಾಧ್ಯಾಯಿನಿ ಏಸ್ ಮೇರಿ ಪ್ರೇಚರ್, ಮ್ಯಾಕ್ ಸ್ಟಾಮ್ಯೂಲ್ಯಲ್ ಸಿ. ಆಮಸ್ಟಾಂಗ್ ಇವರುಗಳು ಭೇಟಿ ಬೂಕರ್ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಬೆಳೆಯಲು ಕಾರಣವಾಯಿತು. ಒಂದು ಕಡೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ‘ನಾನು ಬೆಳೆದಂತೆಲ್ಲ ಒಂದು ವಿಷಯ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಮನುಷ್ಯ ಶ್ರೇಷ್ಠ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ ಸಂಪರ್ಕದಲ್ಲಿ ಪಡೆಯುವ ತಿಳುವಳಿಕೆ ವಿವೇಕವು ಅತ್ಯಂತ ದುಬಾರಿ ಉಪಕರಣ ಮತ್ತು ಮಸ್ತಕಗಳಿಂದಲೂ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ’ ಎಂದು.

ಬೂಕರ್ ವಿದ್ಯಾವಂತರಾದ ಮೇಲೆ ಅವರು ರಾಜಕೀಯ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಅಡಿಯಿಡಲಿಲ್ಲ. ಅವರೇ ಹೇಳುವಂತೆ ‘ರಾಜಕೀಯ ಬದುಕನ್ನು ಪ್ರವೇಶ ಮಾಡಬೇಕೆನ್ನುವ ವ್ಯಾಮೋಹ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅಂತಿಯಾಗಿತ್ತು. ಅದಕ್ಕೆ ಶರಣಾಗುವ ಹಂತಕ್ಕೆ ತಲುಪಿದೆ. ಆದರೆ ರಾಜಕೀಯ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕಿಂತ ನನ್ನ ಜನಾಂಗದ ಹಸ್ತಮಸ್ತಕ ಮತ್ತು ಹೃದಯಗಳ ಮನಭೇಷಣಗಳ ಶಿಕ್ಷಣದ ಮೂಲಕ ಬಲವಾದ ಅಸ್ತಿಭಾರ ಹಾಕುವ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ ನೇರವಾಗುವುದು ಉತ್ತಮ ಎಂಬ ನಂಬಿಕೆ ದೃಢವಾಯಿತು’.

ಆ ರೀತಿ ತಮ್ಮ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ಹಾದಿಯನ್ನು ಕಷ್ಟಕೊಳ್ಳಲೇಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲೇ ಒಂದು ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡು ಹೆಚ್ಚೆ ಹಾಕಿದರಲ್ಲದೆ ಆ ನಂತರ ಉಸ್ಕೆಜಿ ನಗರದಲ್ಲಿ ಶಾಲೆಯೊಂದನ್ನು ಕರಿಯಿರಿಗಾಗಿ ಆರಂಭಿಸುವಾಗ ಅದರ ರುವ್ವಾರಿಯಾಗುವ ಅವಕಾಶವೂ ಅವರನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಬಂತು. ಆ ಸಂಸ್ಥೆಯನ್ನು ಒಂದು ಎಷ್ಟರಮಟ್ಟಿಗೆ ಬೆಳೆಸಿದರೆಂದರೆ ಇಂದು ಅದೊಂದು ಅಮೇರಿಕಾದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ವಿದ್ಯಾ ಸಂಸ್ಥೆಯಾಗಿ ರೂಪಗೊಂಡಿದೆ.

ಒಂದು ಅವರ ಆತ್ಮಕಥ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿ ತಿಳಿಸುವುದು ಆಗಿರುವ ಅನ್ಯಾಯಕ್ಕೆ, ಮೇಲಾದ ಕೈಯಕ್ಕೆ ಅದೇ ಉತ್ತರಗಳಲ್ಲ, ಅದಕ್ಕೆ ಪರ್ಯಾಯವಾಗಿ ಅನ್ಯಾಯಕ್ಕೆ ತುತ್ತಾದ ಜನಾಂಗ ಆ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ತನ್ನ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಪೂರಕವಾಗಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು. ಉಪನ್ಯಾಸದಲ್ಲಿಯೇ ಅವರು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ “ಕರಿಯನೊಬ್ಬಿ ಒಂದು ಸಮುದಾಯದ ಉನ್ನತಿಗಾಗಿ ಅಗತ್ಯವಾದ ಬೌದ್ಧಿಕ ಸಾಮಧ್ಯ ಕೈಶಲ ಮತ್ತು ವೃತ್ತಿಕ್ಕಾದ ಮೂಲಕ ಆ ಸಮುದಾಯ ಅನಿವಾಯ ಫಟಕವಾಗಿ ಬೆಳೆಯಬೇಕು. ಓವರ ವ್ಯಕ್ತಿ ಒಂದು ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಉತ್ತಮ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದರೆ, ಆತ ಯಾವುದೇ ವರ್ಣಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ್ದರೂ ಸಮುದಾಯ ಅವನನ್ನು ಗೌರವಿಸುತ್ತದೆ ಎಂದು”.

ಗುಲಾಮನಾಗಿ ಮಟ್ಟಿ, ತನ್ನದೇ ದಾರಿ ನಿರ್ಮಿಸಿಕೊಂಡು, ಸಿಕ್ಕಿ ಅವಕಾಶಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಬೆಳೆದ ಒಂದು, ಅನಂತರ ಆಹ್ವಾನಿತರಾಗಿ ನೀಡಿದ ಭಾಷಣ ವರ್ಣಭೇದ ಮರೆತು, ಮೆಚ್ಚುಗೆ ಪಡೆಯಿಲು. ತಮ್ಮ ಭಾಷಣದಲ್ಲಿ ಎಂದೂ ನೇತ್ಯಾತ್ಮಕತೆಗೆ ಅವಕಾಶ ನೀಡಿದೆ ಇತ್ಯಾತ್ಮಕವಾಗಿಯೇ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹೊರಹಾಕುತ್ತಾನೆಯಿಂದ ಬಿಳಿಯರ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಕರಿಯರ ಬಗ್ಗೆ ಇದ್ದ ಅಸಹನೆಯನ್ನು ತೋಡೆದರು. ಕಮ್ಮಿ ಜನಕ್ಕೆ ಅವರು ನೀಡಿದ ಸಂದೇಶವಾದರೂ “ವಿದೇಶಿ ನೆಲದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ತಮ್ಮ ಜೀವನದ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಉತ್ತಮಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುವ ನನ್ನ ಜನಾಂಗಕ್ಕೆ ಹಾಗು ದಕ್ಷಿಣದ ಬಿಳಿಯ ಜನರ ಜೊತೆ ಸೌಹಾದರವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಅಭಿಲಾಷೆ ಹೊತ್ತಪರಿಗೆ ನಾನು ಹೇಳುವುದಿಷ್ಟೇ— ನೀವು ನಿಂತಿರುವ ತಾಣದಿಂದಲೇ ಒಕ್ಕಿಟ್ಟು ಇಳಿಟ್ಟು ಮೊಗೆಯಿರಿ. ನಮ್ಮನ್ನು ಸುತ್ತುವರೆದ ಜನಾಂಗಗಳ ನಡುವೆ ಭಾತ್ಯತ್ವ ಸಂಪಾದಿಸಲು ಅವರ ಆಳಕ್ಕಿಳಿದು ಮೊಗೆಯಿರಿ. ಕೃಷಿಯ ಆಳಕ್ಕೆ ಇಳಿಯಿರಿ. ಯಂತ್ರೋದ್ಯಮ ಕಲಿಯಿರಿ. ವಾಣಿಜ್ಯ ವಹಿವಾಟು ಕ್ಷೇತ್ರದ ಆಳಕ್ಕಿಳಿಯಿರಿ. ಸ್ಥಳೀಯ ಸೇವೆಗಳು, ನಾಗರಿಕ ವೃತ್ತಿಗಳಲ್ಲಿ ಹರಡಿ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಸಾರವನ್ನು ಬಿಸಿಯಿರಿ. ಗುಲಾಮ ಗಿರಿಯ ಪಾತಾಳದಿಂದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಶಿಖರಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಆ ಮಹಾನ್ ಲಂಘನದಲ್ಲಿ ನಾವು ಒಂದನ್ನು ಮಾತ್ರ ಮರೆಯಬಾರದು. ನಾವು ನಮ್ಮ ಶ್ರಮದ ಉತ್ಪಾದನೆಯಿಂದಲೇ ಬದುಕಬೇಕು.

ನಮ್ಮ ಶ್ರಮವನ್ನು ವೈಭವೀಕರಿಸುತ್ತಾ ಘನತೆಯಿಂದ ಬಾಳುವಷ್ಟೇ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಏಳಿಗೆಯ ಕಾರ್ಯಗಳ ನಡವಿನ ಅಂಶರವನ್ನು ಅರಿಯಬೇಕು. ಆದಂಬರಕ್ಕಿಂತ ಜನಾಂಗದ ಉನ್ನತಿಯ ಕಾರ್ಯಸೂಚಿ ನಮ್ಮದಾಗಬೇಕು. ಈ ತರತಮ ಅರಿತಪ್ಪು ನಮ್ಮ ಪ್ರಗತಿ ವೃದ್ಧಿಯಾಗುತ್ತದೆ”.

ಬೂಕರ್ ಬಿ. ವಾಣಿಂಗ್‌ನ್‌ ವಿಶೇಷ ವ್ಯಕ್ತಿಯಾಗಿ ಕಾಣುವುದು ತನ್ನ ಅಲೋಚನೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಿಗತ ನೆಲೆಯಿಂದ ವಿಶ್ವಾತ್ಮಕ ನೆಲೆಗೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಚಿಂತನೆಗಳಿಂದ, ಗಾಂಧಿ ಮಾರ್ಗದ ಕೆಲವು ಅಂಶಗಳಿಗೂ ಬೂಕರರ ಮಾರ್ಗಕ್ಕೂ ಸಾಮ್ಯವಿದೆ. ಬೂಕರ್ ಅನುಸರಿಸಿದ ಈ ವಿಶಿಷ್ಟ ಮಾರ್ಗ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅತ್ಯಂತ ಅವಶ್ಯಕವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಆತನ ಆತ್ಮಕಥಯನ್ನು ಇದು ಅನುವಾದವೇ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗದಂತೆ ಸಹಜವಾಗಿ, ಸುಲಲಿತವಾಗಿ ಅಗತ್ಯವಾದೆಡೆ ಸೂಕ್ತವಾಗಿ ಸನ್ನವೇಶಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದಿಟ್ಟು ನೀಡಿರುವ ಗಳಿಯ ಕೆ. ಮಟ್ಟಸ್ವಾಮಿ ಅಭಿನಂದನಾಹರು.

[ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಸಾಧನೆ ಮತ್ತು ಯಶಸ್ವನ್ನು ಅವನು ಹುಟ್ಟಿದ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಪಡೆದ ಸೌಲಭ್ಯಗಳಿಂದ ಅಳೆಯುವುದು ಸಾಧುವಲ್ಲ, ಆದರೆ ತನ್ನ ಸಾಧನೆಯ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಿಯೊಬ್ಬ ಎದುರಿಸಿದ ಅಡ್ಡಿ ಆತಂಕಗಳೇ ಯಶಸ್ವನ್ನು ಅಳೆಯುವ ಸಾಧನಗಳು ಎಂದು ಈಗ ನನಗನ್ನಿಸುತ್ತಿದೆ.]



– ಸ. ಗಿರಿಜಾಶಂಕರ  
ಸಂಪಾದಕರು, ಜನಮಿತ್ರ  
“ಶಾರದಾ”; ಸಾಯಿ ಮಠವನ ಲೇಖಕ  
ಚಿಕ್ಕಮಗಳೂರು – 577101

## ಕಾಡಿಪಸ್ ಕಾಂಪ್ಲೆಕ್ಸ್ ಇನ್ನೊಂದು ಕೃತಿ ‘ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು’

— ಸುಮಾರ್ವೀರ್ಣಾ

ಕನ್ನಡದ ಪ್ರತಿಷ್ಟಿತ ಲೇಖಕರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾಗಿರುವ ಒ. ಎಲ್. ನಾಗಭಾಷಣ ಸ್ವಾಮಿಯವರು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿರುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ಕೃತಿ ‘ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು’. ವಿಶಿಷ್ಟ ಕಥನ ಹಾಗು ತಂತ್ರಗಾರಿಕೆಯಿಂದ ಈ ಕೃತಿ ರಚನೆಯಾಗಿದೆ. ಅನುವಾದಕರ ಸರಳ ಹಾಗು ನೇರ ಶೈಲಿಯಿಂದ ಈ ಕಥೆ ನಮ್ಮ ದೇಶಿ ನೆಲದ್ದೆ. ನಮ್ಮ ಸುತ್ತ ಸುಳಿದಾಡುವ ತಿಳಿದಿರುವ ಪಾತ್ರಗಳು ಇಲ್ಲಿಯವು ಅನ್ನವಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಈ ಕೃತಿ ಓದುಗರನ್ನು ಓದಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತದೆ. ನೊಬೆಲ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಮರಸ್ಕೂತ ಓಹಾನಾ ಪರಮಾತ್ಮಾ ಅವರ ‘ರೆಡ್ ಹೇಡ್‌ ವುಮೆನ್’ ಕೃತಿಯನ್ನು ಒ. ಎಲ್. ನಾಗಭಾಷಣ ಸ್ವಾಮಿ ‘ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು’ ಎಂಬ ಶೀಫ್‌ಕೆಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. 250 ರೂಗಳ ಮುಖಬೆಲೆ ಇರುವ ಕೃತಿಯನ್ನು ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಅಭಿನವ ಪ್ರಕಾಶನದವರು ಹೊರತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಘ್ರಾಯ್ ಹೇಳಿದ ಕಾಡಿಪಸ್ ಕಾಂಪ್ಲೆಕ್ಸ್, ಪರ್ವಿಯಾದ ಷಟ್ಕಾಸಿಕ ರುಸ್ತಮ್ ಹಾಗು ಸೋಹಾಬ್ ಕಥೆಗಳ ಧ್ವನಿಗಳ ತೆಕ್ಕೆಯಲ್ಲಿ ಮುಂದುವರೆಯುವ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕಥಾಹಂದರ ಆಧುನಿಕ ಸಮಾಜ ಹಾಗು ಪ್ರಾಚೀ ಸಮಾಜಗಳನ್ನು ಓದುಗರಿಗೆ ತೋಲನಿಕವಾಗಿ ದರ್ಶಿಸುತ್ತದೆ.

ತಾಯಿ ಮಕ್ಕಳ ಶ್ರೀತಿಯ ವಿವಿಧ ಆಯಾಮಗಳು, ತಾಯಿ ಪ್ರೇರುಸಿ ಆಗುವ ವಿಕೃತತೆ, ‘ಪಿತ್ಯಹತ್ಯೆ’ ಹಾಗು ‘ಪುತ್ರಹತ್ಯೆ’ ಹಾಗು ಕಥಾನಾಯಕನ ಪಾಪಪ್ರಜ್ಞ ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ರಮುಖ ಅಂಶಗಳು. ‘ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು’ ಇಲ್ಲಿ ಕೇವಲ ಹೆಣ್ಣಿಲ್ಲ ಸಮಾಜಿಕರು ಕೆಲವೋಮ್ಮೆ ನಂಬಿಬಹುದಾದ ಕೆಲವೋಮ್ಮೆ ನಂಬಿಲಾಗದ ಸಂಬಂಧಗಳ ಪ್ರತಿನಿಧಿಯಂತೆ ಜಿತ್ತಿತಳಾಗಿದ್ದಾಳೆ. ಅಂದ ಹಾಗೆ

ಈಕೆಯ ಕೆಂಪು ಮುಡಿ ಸಹಜವಾದದ್ದಲ್ಲ ಖ್ಯಾತ ಚಿತ್ರ ಕಲಾವಿದ ರೋಸೆಟ್ಟಿ ರಚಿಸಿದ್ದ ಕೆಂಚು ಶೂದಲುಗಳನ್ನು ಮಹಿಳೆಯ ಚಿತ್ರವನ್ನು ತಾನೂ ನೋಡಿ ತಾನೇ ತಾನಾಗಿ ತನ್ನ ಶೂದಲ ಬಣ್ಣವನ್ನು ಬದಲಿಸಿಕೊಂಡಾಕೆ. ಕೆಂಚು ಶೂದಲು ಇಲ್ಲಿ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ದೃಷ್ಟಿಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದಿದೆ. ಮೂಲತಃ ಇವರು ಮೆಚ್ಚುಗೆ, ಅನೂಯೆ, ಲೇವಡಿ, ಅಸಹ್ಯ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳಿಗೆ ಕಾರಣರಾಗುತ್ತಾರೆ, ಇವರು ಶೀಪ್ರಕೋಟಿಗಳು, ಕಾಮುಕರು, ಮರುಳು ಮಾಡುವಂಥವರು, ಚಂಚಲ ಚಿತ್ರರು, ಶೀಲಗಳ್ಳವರು ಎಂಬೆಲ್ಲ ಧೋರಣೆಗಳು ಇವರನ್ನು ಕುರಿತಹಾಗೆ ಪ್ರಚಲಿತವಾಗಿದೆ. ಜೀವನದ ಎಲ್ಲಾ ಮಜಲುಗಳನ್ನು ಕಂಡಾಕೆ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣು ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಶ್ರೀಮತಿ ಗುಲ್ಬಿಂಹಾನ್ ಎಂಬ ಮಹಿಳೆ. ಕಡೆಗೆ ಮಗನ ಹಿತ ಮುಖ್ಯ ಎಂದೆನಿಸಿ ಆ ನಿಟ್ಟನಲ್ಲಿ ಮಗನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಬದಲಾವಣ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಸತ್ತ ಗಂಡನ ತಮ್ಮನನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿ, ಕಾದಂಬರಿ ನಾಯಕ ಸೆಮ್ಮೆ ನನ್ನೂ ಸೇರಿ ಒಂದೇ ಕುಟುಂಬದ ಮೂರು ತಲೆಮಾರಿನ ಗಂಡುಗಳ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರುತ್ತಾಳೆ. ಅನುವಾದಕರು ಆ ಸೂಕ್ತವನ್ನು ಓದುಗರಿಗೆ ತಲುಪಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದ್ದಾರೆ.

ತಾತ್ತೀಕ, ಸ್ಯೇತಿಕ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಪರಂಪರೆ ಪಾಠ್ಯಮಾತ್ರದೇಶದ ಕರೆಯಿಂದ ಆರಂಭವಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಕಥೆಗಳ ಮೂಲಕ ತನ್ನ ಸಮಾಜದ ಸ್ಯೇತಿಕ, ರಾಜಕೀಯ, ಧಾರ್ಮಿಕ ಇತ್ಯಾದಿ ಸಂಗತಿಗಳ ವಿಮರ್ಶೆ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಕ್ರಿ.ಶ. 1500 ರಲ್ಲಿ ಪಿಂಗಳಸೂರಿಯು ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ಬರೆದ ‘ಕಲಾಪೂರ್ವೋದಯಂ’ ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿ ಸ್ವರೂಪದ ಕಾವ್ಯಸಂಪೂರ್ಣ ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಕಥೆಯ ಮೂಲಕ ತಾತ್ತೀಕ ಪ್ರಮೇಯಗಳನ್ನು ಮಂಡಿಸುವಹಾಗೆ ಈ ಕೃತಿಯೂ ಇದೆ. ಟಕ್ಕಿಯ ದಂಗೆಯ ನಂತರ ಪ್ರಜಾಪ್ರಭುತ್ವ ನೆಲೆಗೊಳ್ಳುವ ಸಂಧಿ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕರೆಭಾತಕಾಲದ ಫಟನೆಗಳನ್ನು ವರ್ತಿಸಿ ಮಾನದಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಗಬಹುದಿದ್ದ ತಲ್ಲಿಗಳನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವಂತಿದೆ. ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಉಸ್ತಾದ್ ಮೇಹಮದ್ ಮತ್ತಡನ ಕೈಯಾಳಿಗಳ ಜೊತೆಗೆ ಕಾದಂಬರಿ ತೆರೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಹಿಂದೆ ಬಾವಿಯನ್ನು ಹೇಗೆ ತೋಡುತ್ತಿದ್ದರು ಬಾವಿ ಮಣ್ಣ ಕುಸಿಯದಂತೆ ಕಾಂತ್ರಿಕ್ ಹಾಕುವುದು. ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಇಳಿಯುವ ಮೊದಲು ಬಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕ್ಷಾಂಡಲ್ ಹೊತ್ತಿಸಿ ಕೆಳಕ್ಕೆ ಬಿಡುವುದು, ಅದು ಉರಿಯುತ್ತಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ವಿಷ ಗಾಳಿ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಖಾತ್ರಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ತಾವೂ ಇಳಿಯುವುದು ಆಗಿನವರ ಜ್ಞಾನಕ್ಕೆ ಹಿಡಿದ ಕ್ರಿಗನ್ನಡಿಯಾಗಿದೆ.

ಹೆಚ್ಚೆಯಿಂದ ಬದುಕು ನಗರಕ್ಕೆ ಸ್ಥಿತಿಂತರವಾದದ್ದನ್ನೂ ನಾವಿಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಇಲ್ಲಿ ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯದ ‘ಈಡಿಪಸ’ ಹಾಗು ಪೌರಾಣಿಕ ರುಸ್ತಮ್’ ತಂದೆ ಮತ್ತು ಜರ್ಜೆಗಳ ನಡುವೆ ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್ ತರುಣ ನಾಯಕನ ಇರುವಿಕೆಯಿದೆ. ಈತ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಉಸ್ತಾದ್ ಮೊಹಮದನಿಂದ “ಜೆಂಟಲ್ಮ್ಯಾನ್” ಎಂದೇ ಕರೆಸಿಕೊಂಡಿದ್ದು. ಆತ ಅನುಭವಿಸುವ ತಲ್ಲಿ, ತಂದೆ ವಿಚಾರದ ನೋವು, ತಾಯಿಯ ಆಶಯಗಳು, ಒಂದು ಕಾಲಕ್ಕೆ ಶ್ರೀಮಂತ ತಂದೆಯ ಮಗನಾದರೂ ಆತ ಜ್ಯೇಲು ಕಂಡ ಬಳಿಕ ಹಣಕ್ಕೆ ಪರಿಪಾಟಿಲು ಪಡುವ ಬಗೆ, ಉಸ್ತಾದನಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಕಾಣುವುದು. ತಾಯಿಯ ಹಾಗೆ ಇರಬೇಕಾದವರು ಪ್ರೇರಿಸಿಯಾಗುವುದು. ಅವಳ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಅವನವ್ಯೂ ತಂದೆಯಲ್ಲಿ ನಡೆಸಿದ ವಾಗ್ನಾದ್ದು, ಆತನನ್ನು ಚಿಂತೆಯಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿಸುತ್ತದೆ.

ಕಥಾ ನಾಯಕ ಸೆಮ್ ಅಮೃತನನ್ನು ಓಲ್ಯೆಸಿ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸಕ್ಕೆ ಹೊ ಹೊಂದಿಸಲು ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ತನ್ನ ದೊಡ್ಡಪ್ಪನ ಮೂಲಕ ಬರುತ್ತಾನೆ ಹಾಗೆ ಶ್ರಮ ಪಡುತ್ತಾನೆ. ಬಾವಿ ತೋಡಲು ಆರಂಬಿಸಿದಾಗ ಆತನ ಕ್ಯಾಗಳಲ್ಲಿ ಬೊಜ್ಬೆಗಳು ಏಳುತ್ತವೆ ಕ್ರಮೇಣ ಮುಂದಿನ ಗುರಿ ಸ್ವಷ್ಟವಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ಆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಜೊತೆಗೆ ಬಾವಿಯ ಮಾಲೀಕ ಹೆಯರಿ ಬೇ ಕೊಡಬಹುದಾದ ಉಡುಗೋರೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಬಹು ನಿರೀಕ್ಷೆಯಿಡುತ್ತಾನೆ. ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ನೀರು ಸಿಗದಾಗ ಆತ ಉತ್ತಾಹ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ತನ್ನ ತಂದೆ ಹಾಗು ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಮೇಸ್ತಿ ಉಸ್ತಾದ ಮೊಹಮ್ಮದ್ ಇವರೀವರ ನಡುವೆ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಸಾಮ್ಮಾನನ್ನು ಕಂಡರೂ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅಪ್ಪ ಗುಟ್ಟು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಎಲ್ಲವನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಿರಲೀಲ್ಲ ಆದರೆ ಈತ ಮನಸ್ಸು ಬಿಜ್ಜಿ ಮಾತನಾಡುತ್ತಾನೆ ಎಂದೇ ಅವನಿಗ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ.

ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಸಲಕರಣೆಗಳನ್ನು ವಿರೀದಿಸಿ ಕುದುರೆ ಗಾಡಿಯಲ್ಲಿ ತುಂಬಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಪ್ರಯಾಣ ಈತನ ಬದುಕಿನ ದಿಕ್ಕನ್ನು ಅಲುಗಿಸಿದ್ದು ಹೌದು. ಅಲ್ಲೊಂದು ತೆರೆದ ಬಾಗಿಲು ಅಲ್ಲಿ ಕಂಡ ಕಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಂಗಸು ಆಕೆಯ ಮೃದುವಾದ, ಸವಿಯಾದ ನಗು. ಆಕೆಯನ್ನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಆಪ್ತವಾಗಿಸಿಕೊಂಡ ಕ್ಷಣ ಕಾದಂಬರಿಯ ಮೇಲೆ ತನ್ನ ಭಾಯಿಯನ್ನು ಉಳಿಸಿದೆ. ನಮ್ಮ ‘ಗರುಡ ಹಾಗು ಕಾಲನ’ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಯಮನಿಂದ ಗುಬ್ಬಿ ಹೇಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಂತಹೀ ಇಲ್ಲಿ ವಿಧಿ ಎಂತಹವರನ್ನೂ ಬಿಡುವುದಿಲ್ಲ ಎನ್ನಾವಂತೆ “ಡ್ರೈವ್ ಆಯಂಡ್ ಲೈಫ್” ಎಂಬ ಕಥಾಸಂಕಲನದ ಕಥೆಯ ಸಾವಿನ ದೇವತೆ ‘ಅರಣುರ್ಲು’ ಸನ್ನಿವೇಶ ಬರುತ್ತದೆ. ಇವೆಲ್ಲವೂ

“ಬಿಧಿಸಮರ್ಪಕಟ್ಟಕೊಟ್ಟೆಷ್ಟುಡೆವಿಧಿಯಂ ಕಡಿಸಲ್ ಕುಡಿಸಲ್ ಸಮರ್ಥರಾರ್” ಎಂಬ ಪಂಪನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ನೆನಪಿಗೆ ತರುತ್ತದೆ.

ಉಂಟಾದ ಬಿಡುವ ಮಾತು ಕಾದಂಬರಿಯ ಮೊದಲಲ್ಲಿ ಸಹಜವಾಗಿ ಬಂದರೆ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಮಯಾಗಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಜೀವನ ಒಂದು ನಾಟಕ ಶಾಲೆ ಎಂಬಂತೆ ನಡೆಯುವ ಪ್ರತೀ ಸನ್ನಿಹಿತಗಳು ನಾಟಕದ ಸನ್ನಿಹಿತಗಳಂತೆ ಮರಳಿ ಇನ್ನೊಂದು ಸನ್ನಿಹಿತಕ್ಕೆ ತೆರೆದುಕೊಂಡು ನಿರಂತರತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ನೀರು ಸಿಗುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಉಸ್ತಾದನ ವಾದ ಅವನು ತೋಡುತ್ತಿರುವ ಬಾವಿಯಿಂದ ಮಾತನಾಡುವ ಮಾತುಗಳು ರಾಕ್ಷಸ ಜೀನ್‌ಳಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಯಾವುದೋ ಜೀವಿ ಹಾತಾಳ ಲೋಕದಿಂದ ಅರಚುತ್ತಿರುವೆನೋ ಎಂಬಂತೆ ಕಾದಂಬರಿಯ ನಾಯಕನಿಗೆ ಭಾಸವಾಗುತ್ತದೆ. “ತಾನು ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಂಗಸಿನ ಸಹವಾಸ ಮಾಡಿದ್ದ ತಪ್ಪು” ಎಂದು ತಿಳಿದರೆ ಉಸ್ತಾದ್ ಏನೆನ್ನುತ್ತಾನೋ ಎಂಬ ಭಯಿವೂ ಇರುತ್ತದೆ. ಆ ಸಂಕೊಣಬೆಯಿಂದಲೇ ಕೆಲಸಮಾಡುವಾಗ ಬಕೆಟ್ ಜಾರಿ ಬಿದ್ದಾಗ ಸೆವ್ರೊ ಹೊರಬಂದು ಯಾರನ್ನದರೂ ಸಹಾಯ ಕೇಳಬಯಸಿದರು ಅದು ಸಫಲವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಆತ ನಾಟಕ ನೋಡಲು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಟೆಂಟ್ ಹರಿದ ಟಿಕೆಟ್‌ಳನ್ನು ಮಾತ್ರವೇ ಉಳಿಸಿ ಇನ್ನಿಲ್ಲವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಕೇವಲ ನಿಮಿಷಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ದಿನಗಳ ಬದುಕಿಗೆ ವಿದಾಯ ಹೇಳಿ ತನ್ನ ಲಗೇಜ್ ತುಂಬಿಸಿ ಹೊರಡುತ್ತಾನೆ. ತಾಯಿಯನ್ನು ನೋಡಿದ, ಮೇಲೆಯೂ ಆಕೆಯ ಇರುವ ಧೈರ್ಯ ತುಂಬಿಸಿದರೂ ಒಬ್ಬನೇ ಇದ್ದಾಗ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದ ಉಸ್ತಾದ ಏನಾಗಿರಬಹುದು? ಮೊಲೀಸರು ಈ ದಿನ ಬರಬಹು! ನಾಳೆ ಬರಬಹುದು! ಇಂದಿನ ಸ್ವಾತೋಂತ್ರ್ಯದ ಬದುಕು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕೊನೆಯಾಗಬಹುದು! ಕೊಲೆ ಆಪಾದನೆ ಮೇಲೆ ಮೋಲಿಸರು ತನ್ನ ಸ್ವಷಣೆಯಿಂದ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶ ಪಡೆಯಬಹುದು ಎಂಬ ಆತಂಕದಲ್ಲಿ ಕಳೆಯುತ್ತಾನೆ. ಬೇರೆಯವರಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಸುವಿವಿಲ್ಲ ಹಾಗು ಅಪಾಯವೆಂದು ಆ ನೋವನ್ನು ತಾನೊಬ್ಬನೇ ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಓರಗೆಯವರು ಸಿಕ್ಕಾಗ ನನ್ನ ಚಿಕ್ಕಮೃಂಗ ಗಂಡ ಕನ್ಸಟಿಟ್‌ನ್ ಬ್ಯಾಸಿನೆಸಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಕೊಡಿಸಿದ್ದ ಎಂದು ಹೇಳಿ ತನ್ನ ಘನತೆಯನ್ನು ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಒಬ್ಬನಲ್ಲಿ ಅಪಾರ ಆಸಕ್ತಿ ಹೊಂದಿದ ಕಥಾನಾಯಕ ಅಧ್ಯಯನ ನಿರತನಾದಾಗ “ನಾನು ಪಕ್ಕ ಕುಡುಮಿಯಾದೆ” ಅಂದರೆ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಬಾಯಿ ಪಾಠಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೆ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ ಅಂದರೆ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಸಾಫಿನಕ್ಕೆ ಏರಬೇಕೆಂಬ ಕನಸನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದ ಎನ್ನಬುದು ಇದರಿಂದ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ. 1987ರಲ್ಲಿ ಸಿಜಟಿ ಬರೆದು ನೆನೆಯ ಯಾರ್ಕಂಕ್ ಪಡೆದು ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್ಲು ಟೆಕ್ಸ್ಟಿಕಲ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿಯಲ್ಲಿ

ಜಿಯಾಜಲಿ ಇಂಜಿನಿಯರ್ ವ್ಯಾಸಂಗಕೆ ಸೇರಿ ಸಫಲನೂ ಆಗುತ್ತಾನೆ. ಓದುವ ಹವ್ಯಾಸ ಹೊಂದಿದ್ದ ಈತ ತನ್ನ ಪತ್ನಿಗೆ ಆಕೆ ಪ್ರೇಯಸಿಯಾಗಿದ್ದಾಗ ‘ಕರಮರ್ಥೋಮ್’ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಒಂದೊಮ್ಮೆ ಅವಳನ್ನೂ ಅಡ್ಡದಾರಿಗೆ ತರಲು ಯಶ್ವಿಸಿದರೂ ಆಕೆ ಸಂಪ್ರದಾಯ ಮನೆತನದ ಹೆಣ್ಣಿದ್ದರಿಂದ ಸಂಯಮ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ. ಓದಿನ ನಂತರ ಟಿಕೆ, ಉತ್ತೇನ್, ಅರಬ್ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಡ ನಿರ್ಮಾಣ ಸಂಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಸಂಭಾವಿತ ಬದುಕನ್ನು ಬದುಕುತ್ತಾನೆ. ಅವರ ಬದುಕಿನ ಕೊರತೆ ಎಂದರೆ ಅವರಿಬ್ಬಿಗೆ ಮಕ್ಕಳು ಇಲ್ಲದೆ ಇರುವುದು. ಆದು ಸಮಸ್ಯೆಯಾಗಬಾರದೆಂದು ಆಕೆಯಲ್ಲಿ ಸುದೀರ್ಘ ಚಚ್ಚೆಯನ್ನು ನಡೆಸುವುದು . ಸೋಹ್ಯಾಬ್ ಎಂಬ ಸಂಸ್ಥೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಬೆಳೆಸುವುದು ಮಾಡುತ್ತಾನೆ. ಅದರೆ ಆ ಕಂಪೆನಿಯ ಪ್ರಖಾರಕ್ಕೆ ಜಾಹಿರಾತಿನಲ್ಲಿ ದಂಪತ್ತಿಗಳು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ಟೀಕೆಗೆ ಗುರಿಯಾಗುವುದು ಆಗುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಪ್ರಶಂಸೆಯ ವಿಜಾರ ಎಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯನ್ನು ಪ್ರದರ್ಶಿಸದೆ ಸಾಮಾನ್ಯ ಬದುಕನ್ನು ಬದುಕುತ್ತಿದ್ದು.

ಕಾಲದ ಕೆಕ್ಕಿಯಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಎಲ್ಲಾ ಬದಲಾವಣೆಗಳನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ಗಮನಿಸಿ ಅದಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಹೊಂದಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸಿದರು ‘ಕಂಪ ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣಿ’ನ ಸೆಳಿತ ಕಾದಂಬರಿಯ ನಾಯಕಿಗೆ ಇದ್ದೇ ಇರುತ್ತದೆ. ಇಟಲಿಯ ಕಾದಂಬರಿಕಾರ, ಚಿತ್ರಕಾರ ಚಲನಚಿತ್ರ ನಿರ್ದೇಶಕ ಪಿಯರಾಪಸೋಲೆನಿಯ ಚಿತ್ರದ ಸುಂದರಿಯ ತಲೆಗಳಿಂದಲು ಆಕೆಯ ಹಾವಭಾವಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಅದನ್ನು ಮತ್ತೆ ಕ್ಯಾಸೆಟ್‌ ರೂಪದಲ್ಲಿ ನೋಡುವ ಬಯಕೆ ಸೆಮ್ಮೆ ನಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ಸುಪ್ತಮನಸ್ಸಿನ ನಾಯಕಿಯಾಗೆ ಕೆಂಪ ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣಿ ಸೆಮ್ಮನ್ನು ಕಾಡುತ್ತಿರುತ್ತಾಳೆ.

ಎಡಪಂಧೀಯ ಧೋರಣೆಗಳು ಇಷ್ಟವಾಗದೆ ಇದ್ದರೂ ಅಪ್ಪ ಎನ್ನುವ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಮತ್ತೆ ಆತನ ಎರಡನೆ ಹೆಂಡತಿಯ ಮೇಲ್ ನೋಡಿ ಅಪ್ಪನಲ್ಲಿಗೆ ಹೊಗುವುದು. ಅಲ್ಲಿ ಅಪ್ಪನ ಜೊತೆಗೆ ಮಾತನಾಡುವಾಗ 1986 ರಲ್ಲಿ “ನಾನು ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಸೇರಿಕೊಂಡೆ” ಎನ್ನುವುದು ಆತನಪತ್ನಿ ಆಯಿಯಾಗೆ ಆತನ ಕಷ್ಟವನ್ನು ನೆನಣಿಗೆ ತರಿಸಿದರೆ ತಂದೆಗೆ ಬಿಟ್ಟುಮೋದ ಕರ್ತವ್ಯ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ನೆನಣಿಗೆ ತರಿಸುತ್ತದೆ. ಆತ ಸತ್ತಾಗ ಕೂಡ ಹೋಗಿ ಸತ್ತ ಅಪ್ಪನ ತೋಳೆಕ್ಕೆಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ “ಅಪ್ಪನ ವಾಸನೆ ಹಾಗೆ ಇದೆ” ಎಂದು ಅದನ್ನು ಮಗನಾಗಿ ಅನುಭವಿಸುವ ಸಂದರ್ಭ ರಕ್ತಸಂಬಂಧದ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯತೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸುತ್ತದೆ. ಶವಸಂಸ್ಥಾರದಲ್ಲಿ ಆಪ್ತರು, ಬಿಸಿನೆಸ್‌ವರು ಮತ್ತೆ ಅಪ್ಪನ ಎಡಪಂಧೀಯ ಸ್ವೇಧಿತರು ಬರುವುದು ಯಾವ ವರ್ಗದ ಜನರಿಗೆ ಯಾವ ರೀತಿಯ ಆದ್ಯತೆ ಇರುವುದನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆ. ತಾನು ಇದ್ದ ಜಾಗವನ್ನು ತಾನೆ ವಿರೀದಿಸಬೇಕೆಂಬ ಹಂಬಲದಿಂದ ಅಲ್ಲಿ

ಪಾಟೀಯನ್ನು ಆಯೋಜನೆ ಮಾಡುವುದು ಆತನ ಸಾವಿಗೇ ವೇದಿಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದರೆ ತಪ್ಪಿಲ್ಲ.

ಕಾದಂಬರಿಯ ನಾಯಕನಿಗೆ ಬರುವ ಅನಾಮಧೀಯ ಕಾಗದದಿಂದ ಕಾದಂಬರಿ ಬಿರುಸು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಪ್ರೇಯಸಿಯ ಮಗನೆ ನನ್ನ ಮಗನು ಎಂದಾಗ, ಆತನ ಹೆಂಡತಿ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯಿಸುವ ರೀತಿ ಆಕೆಯ ಭಾವನೆಗಳು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತ ಅನ್ನಿಸಿದರೂ ಆಗಿ ಹೋದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಚಿಂತಿಸಿ ಘಲವಿಲ್ಲ ವಾಸ್ತವವನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂಬುದನ್ನು ಅರಿವು ಮಾಡಿಸುತ್ತದೆಯೇ ವಿನಃ ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳಲೇ ಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮವನ್ನಲ್ಲ ಎಂದು ನನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆ.

ಸೆಮ್ ನ ಮಗ ಅನ್ನರ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದಲ್ಲಿ ಸಾಧಾರಣ ಉದ್ಯೋಗವನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ. ಬದುಕಿನ ಕಡೆಯ ದಿನಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸಿದಾಗ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯವಳಿಗೆ ಮಗನ ವಿಚಿತ್ರ ವೇಪಭಾವಣೆ, ವಿಚಿತ್ರ ನಡವಳಿಕೆಯನ್ನು ಸಹಿಸುವುದು ಮಗನನ್ನು ತಂದೆಯನ್ನು ಒಪ್ಪಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಸಿದುಕುವುದು. ನಿನಗೆ ಖಾತ್ರಿಯಿದೆಯಾ? ಎಂದು ಮಗ ಕೇಳಿದಾಗ ಹೌದು! ಎನ್ನುವ ಸನ್ನವೇಶಗಳು ಮತ್ತು ಅವರಿಬ್ಬರು ಸಹಜತೆಗೆ ಹಿಂದಿರುಗುವುದು ಓದುಗರನ್ನು ಮರುಕೊಳ್ಳಲು ಅಸಮಾಧಾನಕ್ಕಾಗಿ ದೂಡುತ್ತವೆ. ಅನ್ನರ್ ಮಗನೆಂದು ಗೊತ್ತಾದಾಗ ಸೆಮ್ಮುಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಗುವ ಅನಿಸಿಕೆಗಳು ಸಹಜ ಅನ್ನಿಸುತ್ತವೆ. ತನ್ನ ಮಗನೆ ಅಕ್ಷಸ್ಕಿಕವಾಗಿ ತಂದೆಯನ್ನು ಕೊಂಡಿರಬಹುದು ಎಂದಾಗ ಶ್ರೀಮತಿ ಗುಲ್ಬಿಹಾನ್ನೆ ಅಂದರೆ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ನಾಟಕದ ಸ್ವೇಚ್ಛನ ಮೆಲೆ ಹೋಗಿ ತಪ್ಪಿಕೊಂಡಂತೆ ತಪ್ಪಿ ಎಲ್ಲಾರಿಗೂ ಕೇಳಿಸುವಂತೆ ಅಳಬೇಕು ಅನ್ನಿಸುವುದು. ಮಾಡಿ ರಂಗ ನಟಿ, ದ್ವನಿಕಲಾವಿದೆ, ಮಗನೇ ತಂದೆಯನ್ನು ಕೊಂಡುದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಬೇಕಾದ ದಯನೀಯ ಸ್ಥಿತಿ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿದೆ.

ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಕೇಳಿ ಬರುವ “ಜನ್ರ್ ಟುದಿ ಅಫ್ರ್” ಎನ್ನುವ ಮಾತು ಇಲ್ಲಿ ದ್ವನಿಪೂರ್ವಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಪ್ರಾರಂಭ ಹಾಗು ಅಂತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಹೋಲಿಕೆ ತರುವ ತಂತ್ರಗಾರಿಕೆ ಕಾದಂಬರಿಯ ಸೊಬಗನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸಿದೆ. ಅಂದರೆ ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಾರಂಭಕ್ಕೆ ಬರುವ ಸನ್ನವೇಶಗಳು ಕಡೆಗೂ ಬಂದು ನಡುವೆ ಕಾದಂಬರಿ ವಿಕಾಸವಾಗುತ್ತಾ ಹೋಗುತ್ತದೆ. ಅಂಥ ಸನ್ನವೇಶಗಳನ್ನು ಉಲ್ಲೇಖಿ ಕೆಳಗಿನಂತಿದೆ

1. ನಾಯಕನ ಅಪ್ಪ- ಅಮೃನ ನಡುವೆ ಪ್ರವೇಶವಾಗಿದ್ದ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣಿನಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾದ ಕಾದಂಬರಿ ಆಕೆಯಿಂದಲೇ ಕೊನೆಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
2. ಕಾದಂಬರಿಯ ನಾಯಕ ಸೆಮ್ ಸಾಹಿತ್ಯಾಗಬೇಕೆಂಬ ಕನಸನ್ನು

- ಮೊಂದಿರುತ್ತಾನೆ ಅಲ್ಲಿ ಆಶನ ತಾಯಿ ವಿಷಾದದ ನಗೆಯಿಂದ ತಿರಸ್ಕರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಕಾದಂಬರಿಯ ಅಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಅವನ ಮಗ ಅನ್ನರ್ ಕಾದಂಬರಿ ಬರಹನಾಗುವ ಸನ್ನಿಹಿತ ಬಂದಾಗ ಅವನ ತಾಯಿ ಗುಲ್ಫಿಹಾನ್ ಅದನ್ನು ಕಟ್ಟಿರಿನಿಂದ ಸ್ವಾಗತಿಸುತ್ತಾಳೆ.
3. ಸೇಮಾ ಸೈಂಪನ್ ಚೌಕದಲ್ಲಿ ಆಕಾಶದ ನೀಲಿ ಬಣ್ಣದ ಜೀನ್ಸನ್ಸ್ ತೊಟ್ಟಿ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯವಳಿನ್ನು ಮೊದಲು ನೋಡಿದ್ದು ಕಾದಂಬರಿಯ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದೇ ಬಣ್ಣದ ಉದುಪಿನಿಂದ ನೋಡುವುದು.
  4. ಹೆಚ್ಚಿನ ಪರಿಚಯಕ್ಕೆ ಮೊದಲಿಗೆ ಮಾರ್ಗವಾದದ್ದು ಟೆಂಟ್ ಕಡೆಗೆ ಸೋಹಾಬ್ಬು ಪಾಟ್‌ಯಲ್ಲಿ ಅದೇ ಟೆಂಟ್ ಎಂಬ ಪರಿಭಾಷೆ ರಂಗ ಮಂದಿರವಾಗಿ ಸ್ಥಾಪನೆ ಆಗಬೇಕೆನ್ನುವ ಆಶಯ ಅಭಿಪ್ರಾಯದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಮೂಡಿದೆ.
  5. ಬಾವಿಯ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಕಾಲ್ತಿಗೆಯವಾಗ ಅಂಗಾತ ಮಲಗಿದ್ದ ಆಮೆಯ ವಿಚಾರ ನಂತರವೂ ಬರುತ್ತದೆ.
  6. ರೋಸೆಟ್ ರಚನಿಸಿದ ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಚಿತ್ರ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಮೂರುಬಾರಿ ಬಂದು ತನ್ನ ಬಲವಾದ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಅಥವಾ ಕಾದಂಬರಿಯ ಜೀವಾಳವನ್ನು ಸಾಬೀತು ಮಾಡುತ್ತದೆ.

“ಕೆಂಪು ಮುಡಿಯ ಹೆಣ್ಣನ್ನು ಬಯಸಿ ತಪ್ಪು ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ” ಎಂಬ ಭೂಮೆಯಲ್ಲಿ ನಾಯಕನನ್ನು ಸಿಲುಕಿಸುತ್ತದೆ. ಕಡೆಗೆ ಅದರಿಂದ ಹೊರಬರಲಾರದೆ ಆಸೆಗಳನ್ನು ಆಶಂಕಿಸಿ ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಂಬ ಬಾವಿಯೋಳಿಗೆ ಹಾಕುತ್ತಾನೆ. ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ತಾನೆ ತೋಡಿದ ಬಾವಿಗೆ ತಾನೆ ಬೀಳುತ್ತಾನೆ. ಹಳೆಯ ನೆನಪುಗಳು ಸೆಮ್ಮು ಮನಸ್ಸಿನಾಳದ ನೆನಪುಗಳನ್ನು ಮರುಕಳಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಕಾದಂಬರಿಯ ಆರಂಭ ಮತ್ತು ಮುಕ್ತಾಯದಲ್ಲಿ ಸಮೀಕರಣವಾಗುವ ಸನ್ನಿಹಿತಗಳು ಕಾದಂಬರಿಯ ವಿಶೇಷತೆಯಾಗಿದೆ ಇದು ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಬರಹದ ಶೈಲಿಯನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತದೆ.

ಒಂಗೊರೆನ್, ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್, ಸ್ಕ್ಯೂಲ್, ಬೆಶಿಕ್ತ್‌, ಕಾಫಿ ಶಾಪ್, ರಿಕ್ಸ್, ಸೈಪ್ರಸ್, ಹೊಟೆಲ್, ಹೈನ್‌ ಮರಗಳ ಸಾಲು. ಅಮಾಟ್‌ಫೆಂಟ್, ಬ್ಯಾಂಕ್, ಏಮಾನ್, ಫ್ರಾಕ್ಟರ್, ಕಾಂಪೌಂಡ್, ಡೇನಿಯಸ್‌ಎನ್, ರುಮೇಲಿಯನ್ ಕಾಫಿ ಹೋಸ್ ಅಟಾಟ್‌ಕೆನ ಪ್ರತಿಮೆ, ಡ್ರಿಂಕ್‌, ಸ್ಯಾನ್‌ಬ್ಸ್, ಮೀಟಿಂಗ್‌, ಮೊಹೆಲ್ಲಾ ಚೌಕ, ಸೈಂಪನ್ ಮೊದಲಾದ ಪದಗಳು ಕಾದಂಬರಿಯ ನಿರಂತರತೆಗೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿವೆ. ಆರಂಭಕ್ಕೆ ಟಗ್‌೯, ಅಂತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿಕಾಟ, ಮಿಸ್‌ರ್ ಸಿರಿ ಎಂಬ ಎರಡು ಪಾತ್ರಗಳು ಬಂದು ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ರಮುಖ ತಿರುವಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿವೆ. ಇನ್ನು ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ನಾವು ಮರುಕ

ಪಡಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಸೆಮ್ಮೆ ತಾಯಿಗಾಗಿ. ಪಾಪದ ಹೆಣ್ಣು ಆಕೆ. ಆ ಬಿಟ್ಟು ಹೋದ ಗಂಡ ಮಗನಲ್ಲಿ “ನಿನ್ನ ತಾಯಿ ಹೇಗಿದ್ದಾಳೆ?” ಎಂದು ಪ್ರಸ್ತಾಪವಾಗಿರುವುದು ಆಕೆಯ ಗಟ್ಟಿತನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ಎರಡನೆಯದಾಗಿ ಬಾವಿ ತೋಡುವ ಮೇಸ್ತಿ ಉಸ್ತಾದ್ ಮೊಹಮದನ ಪಾತ್ರ. ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ನೀರು ಬಂದೇ ಬರುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಆಶಾವಾದದಿಂದ ಇರುತ್ತಾನೆ. ಅಂತೆಯೇ ತನ್ನ ಭುಜ ಮುರಿದಿದ್ದರೂ ಬಾವಿ ತೋಡ ಹೊರಡುವ ಆಶನ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ ಸಾಫಲಿತನವನ್ನು ತೋರಿಸುತ್ತದೆ.

ಮೂರನೆಯದಾಗಿ ಆಯೇಷಾ ಗಂಡ ಹೇಳಿದ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಅನ್ನರ್ ನಿಂದ ತೊಂದರೆಯಾಗಬಹುದು ಎನ್ನುವ ಸುಖಾಹನ್ನು ಗಂಡನಿಗೆ ನೀಡುತ್ತಾಳೆ. ಆಶನ ಜೊತಿಗಿದ್ದ ಅಪ್ಪು ದಿನಗಳವರೆಗೆ ಸಮೃದ್ಧಿಯ ಜೀವನ ನಡೆಸಿದರೂ ಗಂಡನ ತಂದೆಯ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಹೆಣ್ಣುಗಳು, ತನ್ನ ಗಂಡನ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಬಂದ ಹೆಣ್ಣು ದುಃಖದಲ್ಲಿದ್ದಾಗಲು ಧೈಯರು ತುಂಬುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಆಕ್ರೋಶದ ಹೊರತು ಬದುಕುವ ಸಂಯಮತೆ ಆಕೆಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯವೇ? ಎಂಬ ಪ್ರಶ್ನೆ ಉದ್ಘಾಟಿಸುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಈಡಿಪರ್ಸ್ ಕಾಂಪೆಕ್ಸ್ ಚೌಕಟ್ಟಿನ ಒಳಗೆ ಸುಳಿದಾಡಿ ಅದರಂತೆ ಅಂತ್ಯ ಕಾಣುವ ‘ಕೆಂಪುಮುಡಿಯಹೆಣ್ಣು’ ಕೃತಿ ಬ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣಸಾಮಿಯವರ ಅಭಿಪ್ರಾಯದಂತೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಗಂಭೀರ ಓದುಗರ ಅಗತ್ಯ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ.



— ಸುಮಾರೀಕಾ  
ಎಸ್.ಬಿ.ಎಂ. ಕಾಲನಿ  
ಬಿ.ಕಾಟಿದ್ದ್ಲಿ, ಅರಸೀಕರೆ ರಸ್ತೆ  
ಹಾಸನ - 573 210

## ಸ್ವಾಲೋಟ್ ಪ್ಲೇಗ್: ವರ್ತಮಾನದ ಸಂಕಷ್ಟಕ್ಕೆ ಮುಖಾಮುಖಿಯಾಗುವ ಕಥನ

– ಸಿ.ಎಸ್. ಭೀಮರಾಯ (ಸಿಎಸ್)

ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಅಮೆರಿಕನ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಂಡ ಪ್ರಮುಖ ಕವಿ, ಕಥಗಾರ, ಕಾದಂಬರಿಕಾರ ಮತ್ತು ಪತ್ರಕರ್ತ. ಕಥೆ, ಕಾವ್ಯ ಮತ್ತು ಕಾದಂಬರಿಗಳ ಮೂಲಕ ವಿಶ್ವ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಸಂವೇದನಗಳನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸಿದ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ದೃಶ್ಯ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಬರಹಗಾರ. ಯುದ್ಧ, ಸವಾರಧಿಕಾರ ಮತ್ತು ಕ್ರಾಂತಿಯಂಥ ಸಂಗತಿಗಳೇ ದೈನಿಕವಾಗಿದ್ದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಬದುಕಿದ್ದ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ನನ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಅಂದಿನ ತಲ್ಲಿಗಳನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಲಂಡನ್ ಸಮಾಜವಾದಿ ಚಿಂತಕನಾಗಿ ಮತ್ತು ಹೋರಾಟಗಾರನಾಗಿ ಅನೇಕ ಮಹತ್ವದ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದವನು. ಅವನ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧದ ವಿರುದ್ಧ ಸ್ವಷ್ಟವಾದ ಟಿಕೆಗಳಿವೆ. ಅವನು ‘ದ ಕಾಲ್ ಆಫ್ ದಿವ್ಯಲ್’ (1903), ‘ಪ್ರೇಟ್ ಫಾಂಗ್’ (1906) ಮತ್ತು ‘ದ ಐರನ್‌ಹೈಲ್’ (1908) ಸೇರಿದಂತೆ ಕಾಲ್‌ಸಿಕ್ ಕಾದಂಬರಿಗಳ ಲೇಖಕ. ಜಾಕ್‌ಲಂಡನ್ ಬರೆದ ಹಲವಾರು ಕಾದಂಬರಿಗಳನ್ನು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಕೃತಿಗಳಿಂದು ಗುರುತಿಸಲಾಗಿದೆ. ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಯುರೋಪಿಯನ್ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಏಷ್ಯಾ ವಿಂಡದ ಹಲವು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿನ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳ ಮೇಲೆ ಅವನ ಪ್ರಭಾವವಿದೆ. ವಿಲೀಯಮ್ ಶೇನಿ ಹಾಗೂ ಫ್ಲೋರಾ ವೆಲ್‌ಮನ್ ಅವರ ವಿವಾಹಬಾಹಿರ ಸಂಬಂಧದಲ್ಲಿ ಕ್ಯಾಲಿಫೋರ್ನಿಯಾದಲ್ಲಿ 1876ರಲ್ಲಿ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಜನಿಸಿದನು. ಆತ ಬಡತನದ ಕುಟುಂಬದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿ, ತನ್ನ ಶ್ರಮ ಮತ್ತು ಸಾವುಧ್ಯಗಳಿಂದ ಸಾಕಷ್ಟು ಹಣ ಗಳಿಸಿದ್ದ. ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಮಂಬಿಯಾನುಮಂಬಿವಾಗಿ ಬರೆದ; ನವ್ಯ ಪ್ರಗತಿಶಿಲ್ಲ ಲೇಖಕರ ಹಾಗೆ ಬದುಕುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಬರೆದ.

ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಅವರ ‘ಸ್ಟೋರ್‌ಪ್ಲೇಗ್’ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಡಾ. ಜನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿಯವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಆರು ಅಧ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಜನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿಯವರು, ಈಗ ಮರೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ ಅನ್ನಿಸುತ್ತಿರುವ, ವಿಶ್ವಾರ್ಥ ಓದಿನ ಆಳ ಅಧ್ಯಯನದ ವಿಘ್ರತ್ವ ಪರಂಪರೆಗೆ ಸೇರಿದವರು. ಅವರ ಬರವಣಿಗೆಯನ್ನು ಪರಿಭಾವಿಸುವಾಗ ಅನನ್ಯ ಶ್ರದ್ಧೆಯ, ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಗಾಢವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಸುವ, ನಿರಂತರ ಅಧ್ಯಯನಶೀಲ ವೈಕ್ಯಾಪೊಂದರ ಪರಿಚಯ ನಮಗಾಗುತ್ತದೆ. 1912ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್‌ನ ಸ್ಟೋರ್‌ಪ್ಲೇಗ್ ಕಾದಂಬರಿ ಆಧುನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮೋಸ್ಟ್‌ಮೋಕಲಿಪ್ಪಿಕ್ ಕಾದಂಬರಿ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕಥೆಯು 2073ರಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಇದು ಒಂದು ಶತಮಾನದ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಕಟವಾದರೂ ಸಹ, ‘ಸ್ಟೋರ್‌ಪ್ಲೇಗ್’ ಇಂದು ಜಗತ್ತು ಎದುರಿಸುತ್ತಿರುವ ಅದೇ ಕಳವಳಗಳನ್ನು ಪ್ರಸ್ತುತಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ನಂತರದ ಯಶಸ್ವಿ ಮತ್ತು ಪ್ಲೇಗ್‌ನ ಮುಂದುವರಿದ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಷಯಗಳಿಂದ ಇದು ನಿರೂಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗದ ವರ್ತನೆಯ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆಗಳ ಮೇಲೆ ಲೇಖಕ ತನ್ನ ಗಮನವನ್ನು ಕೇಂದ್ರಿಕರಿಸಿರುವುದು ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಹಲವು ಕಾರಣಗಳಿಂದ ಓದುಗರ ಗಮನ ಸೇಳೆಯುತ್ತದೆ. ಮೊದಲನೆಯಾಗಿ ತೀರಾ ಸರಳವೆನ್ನಿಸುವ ಕಥಾ ಹಂದರವನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ತನ್ನ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ನಿರೂಪಣೆ ಶೈಲಿಯಿಂದ ಓದುಗರ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಆವರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಂತಿದೆ. ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ರಾರಂಭದ ಮಟಗಳಲ್ಲಿ ವಿಶೇಷ ಫಟನೆಗಳೇನೂ ನಡೆಯುವುದಿಲ್ಲ. ಗ್ರಾನ್‌ರ್ ನಗರ ಜೀವನದಿಂದ ದೂರವಾಗಿ ಅರಣ್ಯದ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿ ಜೀವಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಮುದುಕ ಗ್ರಾನ್‌ರ್ ಮುಡುಗರನ್ನು ಭೇಟಿಯಾಗುತ್ತಾನೆ. ಮುಡುಗರಿಗೆ ಸಹಜವಾದ ಸಣ್ಣಮಟ್ಟ ಸಾಹಸಗಳು ನಡೆಯುತ್ತವೆ.

‘ರೆಡ್ ಡೆಟ್’ ಎಂಬ ನಿಯಂತ್ರಣಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕದ ಒಂದು ಮಹಾ ರೋಗ ಕ್ಯಾಲಿಫೋನಿಯಾವನ್ನು ನಿರ್ಜನಗೊಳಿಸಿ ಹಾಳುಮಾಡಿದ ಕಥನವಾಗಿದೆ. ಜಾಕ್‌ಲಂಡನ್ ಕಲ್ಲಿಸಿಕೊಂಡಿರುವಂತೆ ಆ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ಹಿಡುಗಿನ ಹೃದಯ ವಿದ್ರುವಕ ಚಿತ್ರ ನಮಗೆ ದೊರೆಯುವುದು ಜಾನ್‌ಹೋವೆರ್‌ಸ್ಕಿಟ್ ಉರುಫ್ ಗ್ರಾನ್‌ರ್ ಎಂಬ ಏಕಮಾತ್ರ ವ್ಯಕ್ತಿಯಿಂದ. ಅವನು ಬ್ಲೈಂಡ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕನಾಗಿದ್ದು, ಆ ಹಿಡುಗಿನಿಂದ ಹೇಗೋ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬದುಕಿ ಉಳಿದ ಈತ ತನ್ನ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕಳಿಗೆ ಆ ಮಹಾರೋಗ ಜಗತ್ತನ್ನು ಹೇಗೆ ಆತ್ಮಮಿಸಿಕೊಂಡಿತು, ಜನರುಹೇಗೆ ಆ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ಹಿಡುಗಿಗೂ, ಅದರಿಂದಾದ ಸಾವು-ನೋವ್‌ಗಳಿಗೂ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯಿಸಿದರು ಎಂದು ವಿವರಿಸುವುದರಲ್ಲೇ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಅಂತರಂಗವಿದೆ.

‘ಸ್ವಾಲೋಟ್ ಪ್ಲೇಗ್’ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯವಾದ ಎರಡು ಅಂಶಗಳಿವೆ. ಮೊದಲನೆಯದು, ಗ್ರಾನ್ಸರ್‌ನ ಪಾತ್ರ. ಎರಡನೆಯದು ಸ್ವಾಲೋಟ್‌ಪ್ಲೇಗ್‌ನ ವಾಸ್ತವ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಅಥವಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಬೆಳೆಯುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ. ಕಾದಂಬರಿಯ ಕಡೆಯ ಭಾಗ ಸಿನಿಮೀಯವಾಗಿದೆ. ಗ್ರಾನ್ಸರ್‌ನ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕತೆ, ಸ್ನೇಹಿಕ ಸ್ನೇಹ್ಯ ಇವು ಸಾಮಾನ್ಯ ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲಿಯೂ ಇರಬಹುದಾದ ಫನೆತೆಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯ ಹೇರಲಿಫ್ತ್, ಎಡ್ಡಿನ್‌ ಮತ್ತು ಹೂ-ಹೂ ಅವರು ಸ್ಕ್ರೋನ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕೆಳು. ಪ್ಲೇಗ್ ರೋಗ ಇಡೀ ವಿಶ್ವವನ್ನೇ ತಲ್ಲಿಗೊಳಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ ಸ್ಕ್ರೋ ಹರೆಯದ ಯುವಕನಾಗಿದ್ದ. ಆಗ ಅವನಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತೇಳರ ಹರೆಯ. ಸ್ಯಾನ್‌ಫ್ರಾನ್ಸಿಸ್ಕೋ ಕಡಲ ಕಿನಾರೆಯ ಆ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಅಂದರೆ ಬಳ್ಳಿರ್ ಎಂಬ ನಗರದಲ್ಲಿ ಅವನು ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಬದುಕುಳಿದ ಕೆಲವೇ ಜನರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದ ಜೇಮ್ಸ್ ಹೊವಾರ್ಡ್ ಸ್ಕ್ರೋ, ಅಲಿಯಾಸ್ ‘ಗ್ರಾನ್ಸರ್’. ತನ್ನ ನಂಬಲಾಗದ ಮತ್ತು ಹತ್ತಿರದ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕೆಳಿಗೆ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗ ಹೇಗೆ ಹರಡಿತು ಮತ್ತು ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಕ್ಕೆ ಮತ್ತು ಸಾವಿಗೆ ಜನರ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆಗಳ ಕುರಿತು ವಿವರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಕೃತಿ ಒಂದು ಶತಮಾನಕ್ಕಿಂತಲೂ ಹಿಂದೆ ಪ್ರಕಟವಾದರೂ, ‘ದಿ ಸ್ವಾಲೋಟ್ ಪ್ಲೇಗ್’ ಸಮಕಾಲೀನವೆಂದು ಭಾವಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ, ಇದು ಆಧುನಿಕ ಓದುಗರಿಗೆ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗದ ಕುರಿತು ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತದ ಭಯವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಲು ಅನುವ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಪ್ರಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಬಗೆಯ ಪ್ಲೇಗ್ ಮತ್ತು ಇತರ ಮಾರಕ ರೋಗಗಳು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಸಂಭವಿಸುತ್ತಿದ್ದವು. ಅವುಗಳನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನರು ಕಣ್ಣಾರೆ ಕಂಡಿದ್ದರು ಅಥವಾ ಆ ಬಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ವಿವರಗಳನ್ನು ತಿಳಿದಿದ್ದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಯಾವುದೋ ದ್ಯುವ ಕೋಪಗೊಂಡು ನೀಡಿದ ಶಾಪದಿಂದಾಗಿಯೇ ಅಂಥ ಮಾರಕ ರೋಗಗಳು ಹುಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆಯೆಂಬ ಮೂಡಣನಂಬಿಕೆಯೂ ಇತ್ತು. ಆಗಲೂ ಅಂಥ ರೋಗಗಳ ಸೋಂಕಿಗೆ ಗುರಿಯಾಗದೆ ಉಳಿಯಲು ಜನರಿಗೆ ಏಕೆಕ ಮಾರ್ಗವೆಂದರೆ ರೋಗಿಇಡಿತರನ್ನು ದೂರವಿರಿಸುವುದು ಮತ್ತು ಅವರ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಮುಟ್ಟಿದಿರುವುದು. ‘ದಿ ಸ್ವಾಲೋಟ್ ಪ್ಲೇಗ್’ನಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಅಂಥ ಪ್ರಸಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯರು ಹೇಗೆ ವರ್ತಿಸುತ್ತಾರೆ, ಹೇಗೆ ಪರಸ್ಪರ ದೃಷ್ಟಿಕ ಅಂತರ ಕಾಯ್ದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ, ದಿನಸಿ ಅಂಗಡಿಗಳಲ್ಲಿ ಜನರು ಹೇಗೆ ಸಾಮೂಹಿಕವಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿರಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದೆಲ್ಲ ವಿವರಗಳಿವೆ.

ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಬೃಬಲ್‌ನಿಂದ ಹಿಡಿದು ಗ್ರೀಕ್ ನಾಟಕಕಾರ ಸಾಫೋಲ್ಸೋ, ಇತಿಹಾಸಕಾರ ತುಸ್ಯದ್ವದ್ದು, ಬೊಕಾಚಿಯೋ, ಥಾಸರ್-ಮುಂತಾದವರು ಪ್ಲೇಗ್‌ಗಿಂತಹ ಇತರ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಗಳ ಕುರಿತು ಸಾಕಷ್ಟು ಬರೆದಿದ್ದಾರೆ.

ದೇನಿಯಲ್ಲಿ ಡೆಮೊ ಬರೆದಿರುವ ‘ಜನರಲ್ ಆಫ್ ದಿಪ್ಲೋಗಿಯರ್’ 1664ರಲ್ಲಿ ಲಂಡನ್ನಲ್ಲಿ ಸಂಭವಿಸಿದ ಪ್ಲೇಗ್ ಮಹಾಮಾರಿಯನ್ನು 1722ರಲ್ಲಿ ಮರು ನಿರೂಪಿಸಿದ ಕೃತಿ. ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಹರಡಿದ ರೀತಿ, ಅದಕ್ಕೆ ಜನರು ತೋರಿದ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ, ಅಧಿಕಾರಸ್ಥರು ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ಮನುನ್ನೆಚ್ಚಿರುತ್ತಿರುತ್ತಿತ್ತು ಕ್ರಮಗಳು, ಜನರು ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಬಂಧಿಯಾಗಿರುತ್ತೇಕಾದ ಸ್ಥಿತಿ, ಭಯಭೀತರಾದ ಅನೇಕರು ಹೃಗ್ಲಾಡುಗಳಿಗೆ ಓಡಿಹೋದ ಸನ್ನಿಹಿತ-ಹೀಗೆ ವಿರಿಗಳ ಸಮಗ್ರ ಚಿತ್ರ ನೀಡಿದ ಈ ಕೃತಿ ನಮ್ಮ ಕಾಲದ ಲ್ಯಾಟ್‌ನ್ ಅಮೆರಿಕನ್ ಲೇಖಿಕ ಗಾಬ್ರಿಯಲ್ ಗಾಸಿಂಯಾ ಮಾರ್ಕೆಸ್‌ನ ಮೇಲೆ ವಿಶೇಷ ಪ್ರಭಾವ ಬೇರಿದ್ದಾನೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶಾಲವಾದ ಕಾಲ-ದೇಶಗಳ ವ್ಯಾಪಿಯಲ್ಲಿ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್‌ನ ಕಲ್ಪನಾತ್ಮಕ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಇದು ಭವಿಷ್ಯವನ್ನು ಭಯಾನಕವಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತದೆ. ನಗರ ಜೀವನ ಅವೃವ್ಯಾಪ್ತಿವಾಗಿ, ಕ್ರೈಯರ್ ಮಯವಾಗಿ, ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ಬೆಳೆದು ಸ್ವೇಚ್ಚಿಯಾಗಿ ಮೇರೆಯುವ ಮತ್ತು ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ಕಾಯಿಲೆಗಳಿಂದ ಭೀಕರವಾಗುವ 21ನೇ ಶತಮಾನದ ಯುಗವನ್ನು ಲಂಡನ್ ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತಾನೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಭವಿಷ್ಯದ ಬಗೆಯ ಚಿಂತಕ; ಅವನ ಚಿಂತನೆ, ಆತಂಕ ಮತ್ತು ತಲ್ಲಿಗಳನ್ನೇ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಚಿತ್ರಿಸುತ್ತದೆ. ಲೇಖಿಕ 21ನೇ ಶತಮಾನದ ಸಾಮಾಜಿಕ, ರಾಜಕೀಯ ಮತ್ತು ಆರ್ಥಿಕ ಸ್ಥಿತಿಗಳನ್ನು ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ನಿರೂಪಿಸುತ್ತಾನೆ, ಸ್ವಲ್ಪ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ವಿಜ್ಞಾನಿಯ ವಸ್ತುನಿಷ್ಠ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ವೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್‌ನ ಸ್ವಾರ್ಥಿಕ್ಟಾಪ್ಲೇಗ್ ಕಾದಂಬರಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿ ನಾರಾ ಎಂಟು ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿದೆ. ಮನುಕುಲವನ್ನು ಬೆಚ್ಚಿಬ್ಬಿಣಿಸಿದ, ಅಪಾರ ಸಾವು-ನೋವಿಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿ ನಾಗರಿಕತೆಯ ಜೆಲನೆಯನ್ನೇ ಕುಂತಿತಗೊಳಿಸಿದ ಭೀಕರ ರೋಗ ಪ್ಲೇಗ್. ಜಾಗತಿಕ ಇತಿಹಾಸದ ಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ‘ಬ್ಲಾಯ್‌ಕ್ ಡೆತ್’ ಎಂದೇ ಗುರುತಿಸಲಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಪ್ಲೇಗ್‌ಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಹಿಂದಿನ ಬರಹಗಳಿಂದ ಬಹಳ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ. ಹೇಗೆಂದರೆ ಇದು ಲೂಯಿಸ್ ಪಾಶ್‌ರ್ ಮತ್ತು ರಾಬರ್ಟ್ ಕೋಚ್‌ನಂತಹ ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಬೆಳೆಸಿದ ರೋಗಕಾರಕಗಳ ಸಮಾಲೀನ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಆವಿಷ್ಕಾರಗಳನ್ನು ಆಳವಾಗಿ ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸುತ್ತದೆ. 20ನೇ ಶತಮಾನದ ಆರಂಭದ ವೇಳೆಗೆ, ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಗಳನ್ನು ದೃಷ್ಟಿಕ್ಕಿ ತಿಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಅಲೋಕಿಕ ಘಟನೆಗಳಿಂದ ಪರಿಗಣಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು 20ನೇ ಶತಮಾನದ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಸೂಕ್ತ ಜೀವಾಣುಗಳಿಂದಲೇ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗ ಹರಡುವುದೆಂದು ಪ್ರತಿಪಾದಿಸತೋಡಿದ್ದರು. ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞರು ಮತ್ತು ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ತಜ್ಜರು ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಗಳನ್ನು

ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸುವ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ತಡೆಗಟ್ಟಿವ ಕ್ರಮಗಳ ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಂತೆ ರೋಗ ಹರಡುವಿಕೆಯ ಕಾರ್ಯವಿಧಾನಗಳ ಕುರಿತು ಬೇಳಕು ಚೆಲ್ಲಿದರು. ಆದರೆ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಬೇಳವಣಿಗೆಗಳ ಮೊರತಾಗಿಯೂ, ಲಂಡನ್‌ನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಖಾಸಗಿ ಅಧ್ಯಯ್ಯ ಪ್ರಪಂಚದ ಬಗ್ಗೆ ಸಾರ್ವಜನಿಕರ ಭಯ ಮತ್ತು ಆತಂಕಗಳು ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದವು. ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರವಾದ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮವಾಗಿ ಹರಡಿರುವ ಪ್ಲೇಗ್‌ನ ವಿಶೇಷತೆಯನ್ನು ಅನ್ವೇಷಿಸುವ ಮೂಲಕ, ಲಂಡನ್‌ನ ಕಾದಂಬರಿ ದೀರ್ಘ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಪ್ರದಾಯದ ಭಾಗವಾಗಿದೆ. ಇದು ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕ ರೋಗಗಳ ಕುರಿತು ಅಂದಿನ ಜನರ ಭಯವನ್ನು ಪ್ರತಿಬಿಂಬಿಸಲು ಓದುಗರನ್ನು ಆಹ್ವಾನಿಸುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಪ್ಲೇಗ್, ಕಾಲರಾ ಮತ್ತು ಮಲೇರಿಯಾ ರೋಗಗಳು ವಿಪರೀತವಾಗಿದ್ದವು. ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ, ಸ್ವಾಲ್ಫರ್ಚ್ ಸಾವಿನ ಸಾಂಕ್ರಾಮಿಕದ ಆರಂಭದಲ್ಲಿ, ಜನರು ಆತಂಕಗೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರು ಈ ಹಿಂದೆ ಇತರ ಜೀವಾಳಗಳನ್ನು ಜಯಿಸಿದಂತೆಯೇ ಬ್ರಾಹ್ಮೇರಿಯಾಶ್ವಜ್ಞರು ಈ ಹೊಸ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಖಾಸಗಿಗಳನ್ನು ನಿರಾರಿಸಲು ಒಂದು ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಅವರು ಖಚಿತವಾಗಿ ನಂಬಿದ್ದರು. ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್‌ಗೆ ತನ್ನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಲೂಯಿಸ್ ಪಾಶ್ಚಾರ್ಯರಂಥ ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ನಡೆಸುತ್ತಿದ್ದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಸಂಶೋಧನೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ತಿಳಿದಿತ್ತು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಅವನ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗೆ ಜನರು ‘ಸ್ವಾಲ್ಫರ್ಚ್‌ಪ್ಲೇಗ್‌ನಿಂದ ಅಪ್ಯೇನೂ ಆತಂಕಕ್ಕೆ ಒಳಗಾಗದಂತೆ ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಜೀವಾಳ ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಅದಕ್ಕೊಂಡು ಪರಿಹಾರವನ್ನು ಕಂಡುಹಿಡಿಯತ್ತಾರೆಂಬ ವಿಶ್ವಾಸವಿತ್ತು’ ಅವರಿಗೆ. ಆದರೆ ಜೀವಾಳಗಳು ಎಪ್ಪು ಬೇಗ ಬೇಗ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕೊಂಡುಹಾಕುತ್ತವೆಯೆಂದು ಅರಿವಾದದ್ದೇ ಅವರು ಭಯಭಿರ್ತಾಗುತ್ತಾರೆ. ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ವಿವರಿಸಿದ 21ನೇ ಶತಮಾನದ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ವಿಜ್ಞಾನದ ಬಗ್ಗೆ ಸಾರ್ವಜನಿಕರ ನಂಬಿಕೆ ಹೆಚ್ಚಿತ್ತು.

ಸ್ವಾಲ್ಫರ್ಚ್ ಪ್ಲೇಗ್ ಹರಡಿದ ನಂತರ ಬದುಕುಳಿದವರಲ್ಲಿ ಜೀಮ್ಸ್ ಸ್ಟ್ರೆಟ್ ಒಬ್ಬನು. ಗ್ರೌಸ್‌ರ್ ಸ್ಯಾನ್‌ಫಾನ್ಸಿಸ್‌ಎಂಎ ನಗರದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕಳಾದ ಎಡ್ನ್‌ನ್, ಹೇರಲಿಪ್‌ ಮತ್ತು ಹೂ-ಹೂ ಜೊತೆ ಪ್ರಯಾಂ ಬೆಳೆಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕಳು ಚಿಕ್ಕವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಹೊರಟ ದಾರಿ ಒಂದಾನೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ರೈಲುಹಳಿಗಳ ಪಕ್ಕದ ಏರಿಯ ಕಡೆಗೆ ಅವರನ್ನು ಕರೆದೊಯ್ಯಿವ ಹಾದಿಯಾಗಿತ್ತು. ಆ ಹಳಿಯ ಮೇಲೆ ರೈಲು ಒಡಿ ಎಷ್ಟೋ ವರ್ಷಗಳು ಗತಿಸಿದೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕೇಂದ್ರ ವೈಕೆ ಗ್ರೌಸ್‌ರ್ ತನ್ನ ಮೊಮ್ಮೆಕ್ಕಳಿಗೆ ಕಥೆ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಅವನ ಮಾತುಗಳು ತೊದಲುತ್ತಿದ್ದವು. ಹಿಂದಿನ ನೆನಪಿನಿಂದ ಮಾತು ಕುಸಿದುಬಿದ್ದ ಹೊರಗೆ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ಕೆಲ್ಲೇರು ಅವನ ಕೆನ್ನೆಯಿಂದ ಜಾರುತ್ತಿತ್ತು. ಗ್ರಾನ್‌ರೋನ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ನೋಡಿ ಹುಡುಗರು ಕಿಸಿಕೆಸಿ ನಗುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವನ ಮಾತುಗಳೆಲ್ಲ ಈ ಹುಡುಗರ ತಲೆಗೆ ಸಂಪರ್ಕವಾಗಿ ಹತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದಾಗ್ಯೋ ಅವನು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ಹಳೆಯ ಕಥೆಯ ಎಳೆಯನ್ನು ಅವರು ಅಷ್ಟುಷ್ಟೇ ಅಥವ್ಯಾ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದರು.

ಆ ಸಾಂಕ್ರಾಂತಿಕ ರೋಗದ ಸ್ವರೂಪ ಹೇಗಿತ್ತು ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸ್ತೋನ ವಾತಾಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ: “ರೋಗಿಯ ಹೃದಯವೇಗವಾಗಿ ಬಡಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುತ್ತಿತ್ತು. ರೋಗಿಯ ದೇಹದ ತಾಪ ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅದಾದ ನಂತರ ಅವನ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಕೆಂಪ ಗುಳ್ಳೆಗಳು ಏಳುತ್ತಿದ್ದವು. ಆ ಗುಳ್ಳೆಗಳು ರೋಗಿಯ ಮುಖ ಹಾಗೂ ಮೃಮೇಲೆಲ್ಲ ಕಾಳಿಜ್ಞಿನಂತೆ ಹಬ್ಬಿತ್ತಿದ್ದವು. ತಮ್ಮ ಹೃದಯ ಬಡಿತ ಹಾಗೂ ದೇಹದ ತಾಪ ಹೆಚ್ಚಾದುದು ಬಹಳಷ್ಟು ರೋಗಿಗಳ ಗಮನಕ್ಕೆ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಕೆಂಪ ಗುಳ್ಳೆಗಳು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಾಗಲೇ ತಾವು ಈ ರೋಗಕ್ಕೆ ತುತ್ತಾದೆವು ಎಂದು ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತಿತ್ತು. ರೋಗಿಯ ಮೃಮೇಲೆ ಕೆಂಪ ಗುಳ್ಳೆಗಳು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅವರ ದೇಹದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಯು ಸೆಳೆತ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು. ಈ ಸ್ವಾಯುಸೆಳೆತ ಅಷ್ಟೇನು ದೀರ್ಘಕಾಲ ಇರುವಂಥದ್ದಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಅಷ್ಟೇನು ತೀವ್ರತರವಾಗಿಯೂ ಇರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಈ ಎಲ್ಲ ಲಕ್ಷಣಗಳು ಶಾಂತವಾಗಿ ಬಂದು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ರೋಗಿಯ ಪಾದದಿಂದ ಹಿಡಿದು ದೇಹದಾದ್ಯಂತ ವೇಗವಾಗಿ ಜೋಮು ಸುಳಿದಾಡಿದಂತಹ ಅನುಭವ ಆಗುತ್ತಿತ್ತು. ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ರೋಗಿಯ ಹಿಂಘಾಡಿಯಲ್ಲಿ ಜೋಮು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು. ಅದಾದ ನಂತರ ಕಾಲು, ಅದಾದ ನಂತರ ಟೊಂಕದ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಆವರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು. ಜೋಮು ಮೇಲೇರುತ್ತ ಮೇಲೇರುತ್ತ ಹೃದಯ ಭಾಗವನ್ನು ಆವರಿಸುತ್ತೆ ರೋಗಿ ಕೊನೆಯಿಸಿರೆಳೆಯತ್ತಿದ್ದ. ಹಾಗೆಂದು ರೋಗಿ ಸಾಯುವಾಗ ಹುಚ್ಚುಚ್ಚಾಗಿ ಚೀರಾಡುವುದನ್ನಾಗಲೇ, ನಿದ್ರಾವಸ್ಥೆಗೆ ಜಾರುವುದನ್ನಾಗಲೇ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಿಲ್ಲ” (ಪುಟ-46) ಎಂದು ವಿವರಿಸುತ್ತಾನೆ.

ಈ ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಕಾಣುವ ಇನ್ನೊಂದು ಪಾತ್ರ ವೆಸ್ಟ್, ಅವಳ ಕುರಿತು ಗ್ರಾನ್‌ರೋನ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಗಮನಿಸಿ: “ವೆಸ್ಟ್ ಎಂಬುದು ಅವಳ ಹೆಸರು. ಹಿಂದೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೈಭವ್ಯೋಪೇತ ಜೀವನ ನಡೆಸಿದವಳು, ಇಂದು ಅತ್ಯಂತ ಕರ್ಯಾಜನಕ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದಳು. ಅವಳ ಮೂರ್ಕಾ ಹೆಸರು ವೆಸ್ಟ್ ವ್ಯಾನ್ ವಾರ್ಡನ್. ಜಾನ್ ವ್ಯಾನ್ ವಾರ್ಡನ್ ಎಂಬುವವರ ಮುಡದಿ ಅವಳು. ಇಂದು ಅವಳು ಚಿಂದಿ ಉಡುಗೆಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದಾಳೆ. ಅವಳ ಕ್ಷೇತ್ರ ಕುರುಪಗೊಂಡಿವೆ, ಗಾಯಗೊಂಡಿವೆ ಮತ್ತು ದುಡಿದು ದುಡಿದು ಒರಟಾಗಿವೆ. ಅವಳು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಹಾಕಲಾಗಿದ್ದ ಬಯಲು ಬೆಂಕಿಯ ಬಳಿ ಬಾಗಿ ಕುಳಿತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವಳು ಮುಸುರೆ ತಿಕ್ಕುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ

ತೊಡಗಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಇಂದಿನ ಈ ವೆಸ್ಪ್ಯಾ ಅಂದು ಜಗತ್ತು ಕಂಡು ಕೇಳಿರಿಯದಂಥ ಆಗಭರ ಶ್ರೀಮಂತನ ಮಗಳಾಗಿ ಜನಿಸಿದವಳಾಗಿದ್ದಳು. ಜಾನ್ ವ್ಯಾನ್ ವಾರ್ಡನ್ ಅವಳ ಪತಿಯಾಗಿದ್ದು. ಒಂದು ಲಕ್ಷ ಕೋಟಿ ಎಂಬು ನೂರು ದಶಲಕ್ಷ ಆಸ್ತಿಯ ಒಳೆಯ. ಉದ್ಯಮಪತಿಗಳ ಸಂಘದ ಅಧ್ಯಕ್ಷನಾಗಿದ್ದು. ಅಮೆರಿಕವನ್ನು ತನ್ನ ಸಂಪತ್ತಿನಿಂದ ಆಳುವವನಾಗಿದ್ದು. ಆತ ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ನಿಯಂತ್ರಕ ಮಂಡಳಿಯ ಗೌರವಾನ್ವಿತ ಸದಸ್ಯನಾಗಿದ್ದು. ಜಗತ್ತನ್ನು ತಮ್ಮ ಬಂಡವಾಳದ ಮೂಲಕ ಆಳುತ್ತಿದ್ದ ಏಳು ಜನ ಶ್ರೀಮಂತರಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಮಾ ಒಬ್ಬನಾಗಿದ್ದು. ವೆಸ್ಪ್ಯಾ ಆದರೂ ಅಷ್ಟೇ ಫೆನವತ್ತಾದ ಕುಟುಂಬದಿಂದ ಬಂಡವಾಳಾಗಿದ್ದಳು. ಅವಳ ತಂದೆಯ ಹೆಸರು ಫಿಲಿಪ್ ಸ್ಯಾಕ್ಸನ್. ಅವನು ತಾನು ಸಾಯುವವರೆಗೂ ಉದ್ಯಮಪತಿಗಳ ಸಂಘದ ಒಂದಿನಾಗಿದ್ದು. ಈ ಹುದ್ದೆ ಆನುವಂಶಿಕವಾಗಿ ಅವನ ಮಕ್ಕಳಿಗೇ ಬರುವಂಥದ್ದಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಫಿಲಿಪ್ ಸ್ಯಾಕ್ಸನ್‌ನಿಗೆ ಗಂಡು ಸಂತಾನವಿರಲಿಲ್ಲ. ಒಂದು ಗಂಡು ಸಂತಾನವಿದ್ದಿದ್ದರೆ ಅವನೇ ತಂದೆಯ ನಂತರ ಉದ್ಯಮಪತಿಗಳ ಸಂಘದ ಅಧ್ಯಕ್ಷನಾಗಿರುತ್ತಿದ್ದು. ಆದರೆ ಫಿಲಿಪ್ ಸ್ಯಾಕ್ಸನ್‌ನಿಗೆ ಒಬ್ಬಳೇ ಒಬ್ಬಳು ಮಗಳಾಗಿದ್ದಳು. ವೆಸ್ಪ್ಯಾ ಉತ್ತಮವಾದ ಜನಾಂಗದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪ್ರದ್ವಿಷಯ ಮೇಲೆ ನಿರ್ಮಿಸಿದ ಪರಿಪೂರ್ಣವಾದ ಹೂವಾಗಿದ್ದಳು. ವೇಸ್ಪ್ಯಾನ್ನು ವ್ಯಾನ್ ವಾರ್ಡನ್ ನಿಗೆ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಟ್ಟಿ ನಂತರ ಅವನನ್ನೇ ತನ್ನ ವಾರಸುದಾರ ಎಂದು ಫಿಲಿಪ್ ಸ್ಯಾಕ್ಸನ್ ನಿದೇಶಿಸಿದ. ನನಗೆ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಗೊತ್ತು, ಇದೊಂದು ರಾಜಕೀಯ ಉದ್ದೇಶದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯ ಮದುವೆಯಾಗಿತ್ತು..... ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿಗಳು ಮುಂಚೊಣಿಗೆ ಬರುವ ಮನ್ನು ಕಿರೀಟಧಾರಿಗಳಾದ ರಾಜಮನೆತನಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಮದುವೆಗಳನ್ನು ಈ ಮದುವೆ ಹೋಲುತ್ತಿತ್ತು. ಅಂಥ ವೆಸ್ಪ್ಯಾ ಈಗ ಮಸಿ ಮತ್ತಿದ ಗಡಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಮಿನಿನ ಸಾರನ್ನು ಕುಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವಳ ವೈಭವೋಪೇತವಾದ ಕಣ್ಣಗಳು ಬಯಲು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಏಳುತ್ತಿದ್ದ ಮೊಗೆಯ ತೀವ್ರ ತೆಯಿಂದ ಉರಿಯುತ್ತಿದ್ದವು. ಅವಳಿನ ಅಶ್ವಂತ ನೋವಿನ ಕಥೆ. ಅವಳು ನನ್ನಂತೆ ದಶಲಕ್ಷ ಜನರಲ್ಲಿ ಬದುಕಿ ಉಳಿದ ಒಬ್ಬಳು” (ಪುಟ-91).

ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಕೃತಿಯ ಬಂಡರೆಡು ಮಿತಿಗಳೆಂದರೆ, ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕಡೆ ವಾಕ್ಯಗಳು, ಶಬ್ದಗಳು ಕನ್ನಡದ ಜಾಯಮಾನಕ್ಕೆ ಮೂರ್ತಿ ಒಗ್ಗದೆ ಅಡಚಣೆ ಮಾಡುವುದಿದೆ. ಇದನ್ನು ಈ ಕೆಳಗಿನ ವಾಕ್ಯಗಳಿಂದ ಗಮನಿಸಬಹುದು; ‘ಇಂಥ ರ್ಯಾಲುಮಾರ್ಗದ ಗುಂಟ ಒಬ್ಬ ಮುದುಕ ಹಾಗೂ ಒಬ್ಬ ಮುಡುಗ ನಡೆದು ಹೋರಬಿದ್ದಾರೆ, ಅವರು ಅತೀ ನಿಧಾನವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದರು’ (ಪುಟ-02). ‘ವೆಸ್ಪ್ಯಾ ಎಂಬುದು ಅವಳ ಹೆಸರು. ಹಿಂದೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ ವೈಭವೋಪೇತ ಜೀವನ ನಡೆಸಿದವಳು, ಇಂದು ಅಶ್ವಂತ ಕರುಣಾಜನಕ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದಳು’ (ಪುಟ-

89). ಇಲ್ಲಿಯ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿನ ಶ್ರೀಯಾಪದಗಳು ಸರಿಯಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗಿಲ್ಲ. ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್ ಅವರು ಬರೆದಿರುವ ವಿಸ್ತೃತ ಮತ್ತು ಮೌಲಿಕ ಮುನ್ದುಡಿ ಈ ಕೃತಿಗೆ ಒಂದು ಒಳ್ಳೆಯ ಪ್ರಮೇಶಿಕೆಯನ್ನೊದಗಿಸಿದೆ. ಟಿ. ಎಫ್. ಹಾದಿಮನಿ ರಚಿಸಿರುವ ಅಧ್ಯಾತ್ಮ ಮುಖ್ಯಾಚ ಮತ್ತು ಒಳಾಯಿತದ ಚಿತ್ರಗಳು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಕಣ್ಣಿಳಿಯುವ ಮೋಹಕತೆಯಿಂದ ಕಂಗೊಳಿಸುತ್ತವೆ.

ಕೊರೊನಾ ರೋಗಕ್ಕೆ ಇಡೀ ಜಗತ್ತೇ ತಲ್ಲಿಸಿ, ಭಾರತದಲ್ಲಿಯೂ ಲಾಕ್‌ಡೌನ್-ಸೀಲ್‌ಡೌನ್‌ಗಳು ಜಾರಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಈ ಕೃತಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಒಂದಿರುವುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ, ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸ್ವಂದಿಸುವ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿನ ಜೀವಶಕ್ತಿ ಓದುಗರಿಗೆ ಅರಿವಾಗದಿರಲಾರದು. ಕಾದಂಬರಿ ಇಷ್ಟ ಮಹತ್ವದ್ದನಿಸಲು ಅದರ ಲೇಖಕ ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಚನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿಯವರ ಅನುವಾದವೂ ಕಾರಣ. ಬೇರೆ ದೇಶ ಮತ್ತು ಹಿನ್ನೆಲೆಯ ಕಲ್ಪನೆ-ವಾಸ್ತವಿಕ ಬದುಕನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯ ವಾತಾವರಣದಲ್ಲಿ, ವಾಕ್ಯರಚನೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುವುದು ಸುಲಭದ ಸಂಗತಿಯಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅಂಥ ಕಷ್ಟದ ದಾರಿಯನ್ನು ತುಳಿದೂ ಆ ಅನುಭವದ ಮೊತ್ತ ಓದುಗರಿಗೆ ದಕ್ಷುವಂತೆ ಕಟ್ಟಿಯವರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ನಿರೂಪಣೆ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿದೆ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ‘ಸ್ವಾಲ್ಭಾಷ್ಟಾಪ್ಲೇಗ್’ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಹೊಸ ಅನುಭವವನ್ನು ನೀಡಬಲ್ಲ, ಕಾದಂಬರಿಯ ಹೊಸ ಸಾಧ್ಯತೆಗಳಿಗೆ ತರೆಯಬಲ್ಲ ಒಂದುವಿಶಿಷ್ಟ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ.



- ಸಿ.ಎಸ್. ಭೀಮರಾಯ  
ಆಂಗ್ಲ ಉಪನ್ಯಾಸಕರು  
ಅ/ಷ್ಟಿ. ಎನ್. ಎಸ್. ಜಾಗಿರದಾರ್,  
ಲ್ಯಾಕ್ ನಗರ, ಸ್ವೇಚ್ಚಾ ಬ್ಯಾಂಕ್ ಆಫ್ ಇಂಡಿಯಾ ಹತ್ತಿರ,  
ಶಹಾಪುರ, ಜಿ/ ಯಾದಗಿರಿ-585223  
ಮೋ. ನಂ: 9741523806/9008438993.  
e-mail: csbhimaraya123@gmail.com

**ಸ್ವಾಲ್ಭಾಷ್ಟಾಪ್ಲೇಗ್**  
ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲ: ಜಾಕ್ ಲಂಡನ್  
ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಚನ್ನಪ್ಪ ಕಟ್ಟಿ  
ಮಟ:140, ಬೆಲೆ:120/-  
ಪ್ರಕಾಶನ: ಪಲ್ಲವ ಪ್ರಕಾಶನ, ಚನ್ನಪಟ್ಟಣ

## ***Dhruvadhidhikara***

– ડૉ. બિ.એસ. શૈલજા

The first chapter of the text *Ganitagannadi* called *Dhruvadhidhikara* has 19 verses; however some extra lines are introduced in *Tantradarpana* offering still more detailed explanation. Both the texts give a long introduction along with the family history of the great Acârya Viddanacarya whose father Mallanacarya also was a great scholar. The text was called *Varsikatantra* by Viddanacarya since it was applicable for one whole year and fresh calculations needed to be done for the beginning of every year.

The procedure for getting *ahargana* starting from *Kali varsa* count is the content of the first part. The same chapter has another section called *Graha madhyadhidhikara*, which provides the method for getting the mean positions for planets. The text begins with a prayer and introduction of the author.

ગણિતગન્યાદિ  
પ્રથમાધ્યાય  
દ્વારાધિકાર

શ્રી ગણાધિપતયે નમઃ! શ્રી મહાસરસ્વત્યૈ નમઃ! શ્રી ગુરુભ્યો નમઃ! નિર્વિઘ્નમસ્તુ॥

Prayers to Lord Ganâdhipati, Goddess Sarasvati and Guru, the teacher, for the work to proceed uninterrupted.

ವರದं ವಿಘನಹನ್ತಾರं ಶರಜನ್ಮಾಗ್ರಸಭವಮ्।

ಗಿರಿಜೇಶಾತ್ಮಜಂ ಭಕತ್ಯಾ ಕರಿರಾಜಾನನಂ ಭಜೇ॥ (ಅನುಷ್ಟುಪ್ – ಶಲಾಕ)

ಆಬ್ರಹಾಕಲ್ಪಾದ್ವಿಚರನ् ಭಕತ್ರೆ ನಕ್ಷತ್ರಚಂದ್ರಗ್ರಹತಾರಕಾಣಿ।

ವಿಭಾಸಯತ್ಯಾತ್ಮಮಹಃ ಪ್ರಭಾವಾತ್ಸೋಹಾಂಪತಿ: ಪಾತು ಸದಾ ಜಗಂತಿ॥१॥(ಮಾಯಾ)

ಸರ್ಕಲ ಸಿದ್ಧಾಂತಜ್ಞನಾದ ಶ್ರೀ ದಕ್ಷಿಣಾಚಾರ್ಯನು ಉಫೂಪಾಯದಿಂದ ಗ್ರಹಗಳಿಗಳಿತ ಜ್ಞಾನವಾಪ್ತಂ ತೇಜೋರ್ವರ್ಣ ಹತಾಥರವಾಗಿ ವಾರ್ಷಿಕವೆಂಬ ಗ್ರಹಗಳಿತ ತಂತ್ರವನು ಮಾಡಿನೆಂದು ಉದ್ದೇಶಿಸಿ ಆ ತಂತ್ರ ಪ್ರಾರಂಭ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ತನಗೆ ಇಷ್ಟ ದೇವತೆಯಾದ್ದಾಗಿ ಸಮಸ್ತ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಕೃತ ಪ್ರಕಾಶಕನಾದ ಶ್ರೀ ಸೂರ್ಯನಾರಾಯಣನೂ ತಂನ ಹೃದಯಕಮಲ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಧ್ಯಾನಿಸಿಕೊಂಡು ತಾನು ಮಾಡುವ ತಂತ್ರವು ನಿರ್ವಿಷ್ಟದಿಂದ ಪರಿಸಮಾಂತ್ರಿಯಾಗಿ ಮುಂದೆ ಸರ್ವರಿಂದಲೂ ಉಪಾದೇಯವಾಗಿ ಪ್ರವರ್ತಿಸಬೇಕೆಂಬುದರಿಂದ ಶಿಷ್ಯಾಚಾರ ಪರಿಪೂರ್ವವಾದ್ದಾಗಿ ಮಂಗಳತ್ರಯದೊಳಗೆ ಇಲ್ಲಿ ಆಶೀರ್ವಾದರೂಪವಾದ್ದಾಗಿ ಮಂಗಳವನಾಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನು।

Shri Dakshinacarya 84, who is knowledgeable in all subjects, is seeking the blessings at the onset of the preparation of a new work called Varsika Graha Ganita (Annual calculations for planets) which describes the calculations for the positions of planets with a shortened procedure. He prays Lord Suryanarayana (Sun God) for a successful completion of the work without any hurdles, seeking the blessing so as to render the book for usage and study by all in future. (1.1)

ಅದೆಂತೆಂದರೆ । ಬ್ರಹ್ಮಕ್ಷಪ್ರಾರಂಭವಾರಭ್ಯವಾಗಿ ಕಲ್ಪಾಂತ ಪರಯಂತರಾ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತ ನಿಯತ ಚಾರವನುಳ್ಳ ಅಶ್ವಿನ್ಯಾದಿ ನಕ್ಷತ್ರಗಳನು ಚಂದ್ರನನು । ಕುಜಾದಿ ಗ್ರಹರನು । ಅಭಿಜಿದ್ವ ಬ್ರಹ್ಮಹೃದಯಾಗಸ್ಯ ಮುಂತಾದ ತಾರಕಿಗಳನು । ಅನಿಯತ ಚಾರವನುಳ್ಳ ಮೇಲಾದ ಸಮಸ್ತ ತಾರಕಿಗಳನು । ಸ್ವಪ್ರಕಾಶ ಸಾಮರ್ಥ್ಯದ ದೇಸೆಯಿಂದ ಆವಾತನ ಪ್ರಕಾಶಿಸಿ ತೋರಿಸುತ್ತಲಿದ್ದಾನು।

ಅಂಥಾ ಶ್ರೀ ಸೂರ್ಯನಾರಾಯಣನು । ಅವಾಗಲೂ ಸಮಸ್ತ ಜಗತ್ತುಗಳನು ರಕ್ಷಿಸಲೀ ಯೆಂಬುದಾಶೀವಾದಾತ್ಮಕವಾದ । ಮಂಗಳ ॥

I seek blessings of God Suryanarayana, who has been in eternal motion from the beginning of the creation (Brahma kalpa), [who is] controlling the motion of the planets like Kuja [Mars], the moon and the (naksatras)<sup>84</sup> stars like Asvini, and the (tarakas) stars like Abhijit, Brahma Hrdaya and Agastya, and all the stars (tarakas) with no regulated motion, [who is] is shining with his own brilliance, for the protection of the entire universe.

ಇಲ್ಲಿ ಇಂದ್ರವಜ್ರ, ಉಪೇಂದ್ರವಜ್ರ, ಉಪಜಾತಿ, ಅನುಷ್ಟುಪು, ಶಾದೂಲವಿಕ್ರೀಡಿತಾದಿ ವೃತ್ತಗಳಿಂದ ಬಹು ಗಣಿತಾರ್ಥಗಭ್ರತವಾಗಿ ಮನೋಹರವಾಗಿ ಲಘುವಾಗಿ ತಂತ್ರರಚನೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನು । ಈ ಪ್ರಕರಾಣಾದಿಯಲ್ಲಿ ಆಚಾರ್ಯನು ಭಗಣಪ್ರಯೋಗವ ಮಾಡಿದ ಅಭಿಪ್ರಾಯವೇನೆಂದರೆ, ಭಗಣಕ್ಕೆ ಆಕಾಶವೀಗ ಅಧಿದೇವತೆ ಆ ಆಕಾಶವೇ ಈ ಸಕಲ ಜ್ಯೋತಿಶ್ಕಕ್ಷಕ್ಕೂ ಆಶ್ರಯವಾದ ಕಾರಣ ಈ ಮುಖ್ಯ ಕಾರಣವಾದುದರಿಂದಲ್ಲಿ । ಪಂಚಮಹಾಭೂತಂಗಳೊಳಗೆ ಆದಿಭೂತವಾಗಿ । ಆಶ್ರನಿಂದಲೇ ಉತ್ಸನ್ಮಾನಿ ಉಳಿದ ವಾಯ್ಸಿಜಿಲಭೂಮಿಗಳಿಂಬ ಭೂತಚತುಷ್ಪಯಕ್ಕೂ ಉತ್ಪತ್ತಿ ಸ್ಥಾನವಾದ ಕಾರಣ ಈ ಆಕಾಶಾಧಿದೇವತೆಯಾದ ಭಗಣಪ್ರಯೋಗವು ಪ್ರಶಸ್ತವಮುದು ನಿರ್ದೋಷಕರವೆಂಬುದು ತಾತ್ತ್ವಯು ॥

ಇನು ಆಚಾರ್ಯನು ತಂನ ಕುಲಗೋತ್ತರ್ಕರ್ತವಾದ ಕೌಂಡಿನ್ಯ ಮನೀಶ್ವರನ ಪ್ರಭಾವವ ಪ್ರಶಂಸೆಯ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನು ॥

The author is composing the verses in the mathematical and pleasing meters like indravajra, upendravajra, upajati, anustup, sardulavikridita, with all the mathematical content incorporated in a simple way. Acarya has used bhagana in this text since the sky is the God of the bhagana. The main reason is that the sky in turn is the home of all celestial bodies. It is the source of all the five elements (panca mahabharta); it is born out of the Atman; it is also the creator of the four [physical] elements of vsyu (wind), agni (fire), jala (water) and

bhumi (earth). Bhagana is the most ideal for the description of this Lord, the Sky. There is no mistake in this procedure (of using bhagana).

Now the Achrya is praising Koundinya Muni, the kula gotra kartr, the creator of his family lineage.

ಅಸ್ತಿ ಸ್ಮ ಕौಡಿನ್ಯಮನಿರ್ಮನಿನಾಮಗ್ರೇಸರೋ ವಿಪ್ರಕೃಲಪ್ರದೀಪಃ।

ತ್ರಯಿ ನಿಥಾತುಂ ಪ್ರಥಮಂ ಯಮೇಕಪಾತ್ರಂ ಪ್ರಥಿತಂ ಚಕಾರಾ॥೨॥ (ರಾಮಾ)

ಪುರ್ವದಲ್ಲಿ ಬ್ರಹ್ಮದೇವರು ಈ ಸಕಲ ವೇದವೇದಾಂಗಗಳನೂ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ಇರಿಸಿ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಪ್ರವರ್ತಿಸುವ ಸಮರ್ಥರಾರೆಂದು ವಿಚಾರಿಸಿ ಸಮಸ್ತ ಮುನಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನೇಸರನಾದ ವಿಪ್ರಕುಲಪ್ರಕಾಶಕನಾದ ಕೌಂಡಿನ್ಯನೆಂಬ ಮುನೀಶ್ವರನೇ ಯೋಗ್ಯನೆಂದು ಈತನನೇ ಮುಖ್ಯವಾದ ಆಶ್ರಯವ ಮಾಡಿದನು । ಅಂಥಾಕೌಂಡಿನ್ಯ ಮುನೀಶ್ವರನು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಾಗಿ ವರ್ತಿಸುತ್ತಿರುವುದನಂತೆ ॥

Lord Brahma identified the great sage Koundinya,[who was known as] the best scholar among scholars, [who was] the glow of the lineage of vpras, for taking care of all the sacred scriptures, veda and vedanga. (1.2)

ತಸ್ಯಾಭಿಜಾತः ಪृಥುಕೀರ್ತಿರಗ್ರಯः ಪ್ರಭೂತವಿದಿಃ ಪ್ರಚುರವ್ರತಾಢ್ಯಃ।

ಜ್ಯोತಿರ್ವಿದಾಂ ಭಾನುರಿವಾಗ್ರಗಣ್ಯಾಃ ವಿಭಾಸಮಾನಾಃ ಭುವಿಮಲ್ಲಣಿಂಭೂತ्

॥೩॥(ಆರಖಾನಿಕಿ)

ಈ ಕೌಂಡಿನ್ಯಮುನಿಯ ವಂಶದಲ್ಲಿ ಉತ್ತಮನಾದ ದೊಡ್ಡಿತಾದ ಕೀರ್ತಿಯನ್ನಿಂಬು । ಶೈಷ್ವನಾದ । ಅನೇಕ ವಿದ್ಯಾಕಲಾಕೃತಲನಾದ । ಸಕಲ ಪ್ರತಾಚರಣಶೀಲನಾದ । ಯೆಲ್ಲಾ ಜ್ಯೋತಿಷರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಸೂರ್ಯನಂತೆ ಪ್ರಕಾಶಮಾನನಾದ । ಗಣಕಾಗ್ರಗಣ್ಯನಹಂಥಾ ಮಲ್ಲಣಾಚಾರ್ಯನು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಉಂಟಾದನು ॥

The great scholar, an expert in all subjects, pious and shining like a sun among all astronomers, skilled mathematician, Mallanacarya was born in the lineage of the great sage Koundinya. (1.3)

ತಸ्याभवद्विदणनामधेयः सूನुः सुधारोचिरिव द्वितीयः।

ಸುವृत्तवानुदृತपित्रलोकस्तनिर्मितं वार्षिकतन्त्रमेतत्॥४॥ (ಶಾಲಾ)

ಆ ಮಲ್ಲಣಾಚಾಯ್ರಂಗೆ ಯೆರಡನೆಯ ಚಂದ್ರನೋ ಯೆಂಬಂತೆ ಶೋಭನವಾದ ವರ್ತನೆಯನ್ನಿಃ ಪಿತ್ರಲೋಕೋದಾರಕನಾದ ವಿದ್ವಣಾಚಾಯ್ರನೆಂಬ ಸುಪುತ್ರನಾದನು ಚಂದ್ರಮನೂ ಮನೋಹರವಾದ ವೃತ್ತತೆಯನ್ನಿಃವನು । ಪಿತ್ರಲೋಕಕ್ಕೆ ಆಧಾರಭೂತನು । ಈ ಮುಂದೆ ಹೇಳುವಂಥಾ ವಾರ್ಷಿಕತಂತ್ರವು ಆ ವಿದ್ವಣಾಚಾಯ್ರನು ನಿರ್ಮಿಸಿದಂಥಾದೂ ಯೆಂದು । ಪರರು ಹೇಳುವ ಹಾಗೆ ತಾನೇ ಸೂಚಿಸಿದನು । ಇಲ್ಲಿ ಧ್ರುವ ದ್ಯುಗಣಾದಿಗಳೆಲ್ಲಾ ವರ್ಷವರ್ಷಕ್ಕೆ ಹೊಸತಾಗಿ ಹುಟ್ಟುವ ಕಾರಣ ಈ ತಾನು ಮಾಡುವ ತಂತ್ರಕ್ಕೆ ವಾರ್ಷಿಕವೆಂಬ ಹೆಸರಮಾಡಿದನು॥

Mallaacarya had a son, Viddanacarya, who was shining like a second moon, [was] a pillar for the world of ancestors, [was] as graceful as the moon. He authored the great text, Varsikatantra, citing it as though stated by others. He named it so since all the dhruvas and dyugana are taken as fresh counts every year. (1.4)

This chapter describes the method to get the aharganas and Dhruvas for a given epoch. It may be recalled that all texts including Siddhantasiromani give the rationale based on Suryasiddhanta. In the other texts like Karanakutuhala and Grahalaghava, more commonly used by later authors, aharganas are calculated from the epoch of Siddhantasiromani of Bhaskara and the Dhruvas provided therein are used for extrapolating the positions of the planets. The number of years from the epoch are calculated and converted to solar months. Subsequently they are converted to lunar months by adding the requisite number of intercalary months (adhikamasa) and subtracting the number of ksyā thithis as specified in earlier texts. We will see now the uniqueness in this step as explained by the author himself.

Grahalaghava by Ganesa Daivajnya simplifies the procedure by adopting a cycle of 4016 years which results in no remainder or integral multiple of the number of revolutions. Another text by Cikkanna (a text in Kannada of early 20th century) uses a cycle of 19 years similar to the metonic cycle.

In this text Ganitagannadi, the author converts the number of Kali years in to Savana Dhruva directly by multiplying by 1007 and dividing by 800.

ಶಾಕो ನವಾದ್ರಿನ್ದುಗುಣಿ: ಸಮೇತ: ಶೈಲಾಂಬರವ್ಯೋಮನಿಶಾಕರಘಃ:।

ಖಖಾಷ್ಟಭಕ್ತಾ ಭೃಗುವಾರಪೂರ್ವ: ಕಲ್ಯಾದಿತ: ಸಾವನಕೋ ಧೃವಃ ಸ್ಯಾತ್॥೫॥(ಶಾಲಾ)

६३९ । ನವಾದ್ರಿನ್ದುಗುಣಿ: ಸಮೇತಃ । 3179 । ಇವರ್ತಿಂ ಕೂಡಲು ಪಟ್ಟಂಥಾ |  
ಶೈಲಾಂಬರವ್ಯೋಮನಿಶಾಕರಘಃಃ 1007 ಇವರ್ತಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಗುಣಿಸಲು ಪಟ್ಟಂಥಾ |  
ಖಖಾಷ್ಟಭಕ್ತಾ 800 ಇವರ್ತಿಂ ಭಾಗಿಸಲು ಪಟ್ಟಂಥಾ | ಶಾಕಃ । ಅಭಿಷ್ಪ್ರೇ ಶಕವರ್ಷವು |  
ಕಲ್ಯಾದಿತಃ । ಕಲೀಯುಗ ಪ್ರವೇಶವಾದಾರಭ್ಯಾಗಿ । ಭೃಗುವಾರಪೂರ್ವಃ । ಶುಕ್ರವಾರಾದಿಯ  
ಹಂಥಾ । ಸಾವನಕೋ ಧೃವಃ । ಸಾವನದ್ವಾಪವು । ಸ್ಯಾತ್ । ಅಹುದು ॥

The saka year, added with 3179, (nava adri indu guna) multiplied by 1007 (sailambara vyoma nisakara) and divided by 8AA (kha khaasta), becomes the Kali year number for the desired year. It is the Savana count for Dhruvaka beginning from a Friday (Bhriguvara). (1.5)

ಇಲ್ಲಿ ಮುಂದೆಯೂ ಈ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಶಬ್ದಶಕ್ತಿಯ ಕಾಣಿಸಿ ಅರ್ಥ ಸಂಬಂಧವ  
ಮಾಡಿ ಗ್ರಂಥಾರ್ಥವ ಹೇಳುವೆಂದರೆ । ಮುಂದೆ ಕೆಲವು ಬಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಅನ್ವಯ  
ಯೋಜನೆಗಳು ಸಂಗತವಾದಾವು । ಕೆಲವು ಬಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಬಂಧವಾಗಾವು ।  
ಅದೇಕೆಂದರೆ । ಇದು ಗಣಿತಪ್ರಧಾನವಾದ ಸಂಖ್ಯೆ ಶಾಸ್ತ್ರ ವಾದಕಾರಣ ।  
ಹಾಗಾದರೂ ಅದು ಅಲ್ಲದೇ । ಅಶಿಕ್ಷಿತರಾದ ಬಾಲರಿಗೆ ಹೇಳುವಾಗ ಪರಿಭಾಷೆಯೇ  
ಪ್ರಧಾನವಾಗಿ ತಿಕ್ಕೆಯ ಮಾಡಬೇಕಾದ ಕಾರಣದಿಂದಲ್ಲಿ । ಹೇಗೆ ಸುಸಂಗತವಾಗಿ  
ಅರ್ಥಾನುಸಂಧಾನವಹುದು । ಹೇಗೆ ಬಾಲರಿಗೆ ತಿಳಿವುದು ಹಾಗೆ ಅರ್ಥವು  
ಹೇಳಲ್ಪಡುತ್ತಿದ್ದೀರು । ಇಲ್ಲಿ ದುರಸ್ತಯ ದುಯೋಜನೆ ಲಿಂಗ ವಚನ ವಿಭಕ್ತಿ  
ವ್ಯಾತ್ಯಯಗಳಾದವೆಂದು ಬಲ್ಲವರು ತಿಳಿಯಲಾಗದ್ದು ॥

Hereafter, the power of words is used to decipher the inner meaning of the work (grantha). Sometimes the interpretations are relevant. At some places they may not appear to be related. This is so because we are dealing with a mathematically oriented subject. When we are teaching young students who are not yet competent [with the basics], the method of expression of the meanings of the words becomes very important. Scholars should not mistake that there is a misinterpretation or that the grammatical rules for gender and number(vacana) and case (vibhakti) are violated.

ಶಾಕಃ ಯೆಂದರೆ ತನಗಿಪ್ಪವಾದ ಶಕವರ್ಷ | ಆಶಕವರ್ಷಾನಯನ ವೆಂತೆಂದರೆ | ನತಿಃ ಶರಫ್ಫಾ ಪಾಪೋನಾ ಪ್ರಭವಾದ್ಯಬ್ಧಿ ಸಂಯುತಾ | ಶಕಾಭ್ಯಃ ಯೆಂದು 60 ನಿಕ್ಷೇಕೊಂಡು 25 ರಿಂಗುಣಿಸಿ | ಅಲ್ಲಿ ಹಂನೋಂದ (11) ಕಳಿದು ಪ್ರಭವಾದಿ ಸಂದ ವರ್ಷ ಸಂಖೆಯಂ ಕೂಡಲು ಶಕವರ್ಷವಹಿದೂ || ಈ ಪ್ರಕಾರದಿಂದ ತಂದ ಅಭಿಷ್ಪ್ರೇಶಿತವನಿಕ್ಷೇಕೊಂಡು ನವಾದ್ವೀರ್ಧಂ ಗುಣಾಯಂಬ (3179) ಇವಂ ಕೂಡಲು ತಾನೋಡುವ ಸಂವತ್ಸರಕ್ಕೆ ಕಲ್ಯಾಧಿಯಾಗಿ ಸಂದ ಕಲಿವರ್ಷವಹಿದು | ಆ ಕಲಿವರ್ಷವನಿಕ್ಷೇಕೊಂಡು ಶೈಲಾಂಬರಪ್ರೋಮನಿಶಾಕರಾಯಂಬ (1007) ಇವರ್ತಿಂ ಗುಣಿಸಿ ವಿಶಾಷ್ಯಾಯಂಬ (800) ಇವರ್ತಿಂ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದವು ವಾರ | ನಿಂದ ಶೇಷಮಂ 60 ರಿಂ 800 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದವು ಘಳಿಗೆ | ನಿಂದ ಶೇಷವಂ 60 ರಿಂ 800 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯವೇ ವಿಘಳಿಗೆ | ಆಮೋದಲು ಬಂದ ವಾರಸ್ಯಾನಮಂ 7 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯವಂಬಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಶೇಷವೇ ವಾರ | ಇಂತು ವಾರ ಘಟಿಕಾ ವಿಘಟಿಕಾತ್ಮಕ ವಹಂಧಾ | ಕಲಿಯುಗೋತ್ತಮಿ ಸಮಯವಾರಭ್ಯವಾದ | ಶುಕ್ರವಾರಾದಿಯಾದ ಸಾವನ ಧೂವವಹಿದು | ಸಾವನ ಧೂವವೆಂದರೆ ಸೂರ್ಯಗೆ ತಂನ ಮಧ್ಯಗಳಿಜಾರದಿಂದ ಭಗಣಪೂರ್ತಿಯ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ವಾರಾದಿಯಹಿದು ||

The saka means the year of interest for calculation. Sakanayana means the count starting from Prabhava in the 60 year cycle of samvatsaras. Multiply 60 by 25 and subtract

11; Now add the serial number of the desired saka which now should be added to 3179 to get the Kali year count. This should be multiplied by 1007 and divided by 800. The quotient is the vara count. The remainder should be multiplied by 60 and divided by 800 to get ghalige; the remainder of this should be multiplied by 60 and divided by 800 to get vighalige. The vara count earlier obtained should be divided by 7; the quotient is not relevant, the remainder is vasara and its fraction. Thus we got the vasara/ghatika/ vighatika. This is the savana Dhruva starting from the Kali epoch.

ಈ ಗಣಿತೋಕ್ತಮಿಯ ವಾಸನೆಯೆಂತಂದರೆ । ಶ್ರೀ ಸೂರ್ಯಸಿದ್ಧಾಂತದಲ್ಲಿ  
ನಿರೂಪಿಸಿದ ಯುಗ ರವಿ ಭಗಣಂಗಳು 4320000 ನಾಲ್ಕುತ್ತಮೂರ್ಯ ಲಕ್ಷ್ವರೂಪ  
ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ । ಇಂನು ಯುಗಸಾವನದಿನಂಗಳು 1577917828 ನೂರ್ತೆವತ್ತೇಳು  
ಕೊಟಿಯೂ ಯೆಪ್ಪತ್ತೊಂಭತ್ತು ಲಕ್ಷ್ವರೂಪ ಹದಿನೇಳು ಸಾವಿರದಯೆಂಟು  
ನೂರಿಪ್ಪತ್ತೆಂಟು । ಇವಂ ಮುಂನ ಹೇಳಿದ ಭಗಣಂದಿಂ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದ  
ವಾರಾದಿ 3651 15 | 31 | 31 | 24 ಇಲ್ಲಿಯೂ ವಾರಸ್ಥಾನಮಂ 7 ರಿಂ  
ಭಾಗಿಸಲು ನಿಂದಶೇಷವಾರ 1 ಫಾಲಿಗೆ 15 ವಿಫಾಲಿಗೆ 31 ಪರೆತತ್ವರೆ 24  
ಇವಂನಿರವಯವ ವಾರವಾಗಬೇಕೆಂದು ಇಚ್ಛಾಕಲ್ಪಿತಾಬ್ದವಾದ 800 ರಿಂ ಗುಣಿಸಲು  
ಕ್ರಮದಿಂದವಾರ 800 ಘ 12000 ವಿಘ 24800 ಪರೆ 24800 ತತ್ವರೆ 19200  
ಇಪ್ಪು । ಈ ಕೆಳಗಣಪ್ರತಿಯಂ 60 ರಿಂದೆತ್ತಲು ಬಂದ ಲಭ್ಯ 320 ಅಲ್ಲಿ ಶೇಷವಿಲ್ಲ  
ಇವಂ ಮೇಲಣ ಪ್ರತಿಯೊಳು ಕೂಡಲು 25120 ಇಪ್ಪು ॥ ಇವಂ 60 ರಿಂದೆತ್ತಲು  
ಲಭ್ಯ 418 ಅಲ್ಲಿ ನಿಂದ ಶೇಷ 40 ಆ ಲಭ್ಯವಂ ಮೇಲೆ ಕೂಡಲು 25218  
ಇಪ್ಪು ಇವಂ 60 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯ 420 ನಿಂದ ಶೇಷ 18 ಆ  
ಲಭ್ಯವಂ ಮೇಲೆ ಕೂಡಲು 12420 ಇಪ್ಪು ॥ ಇವಂ 60 ರಿಂದೆತ್ತಲು ಬಂದ  
ಲಭ್ಯ 207 ಶೇಷವಿಲ್ಲ । ಈ ಲಭ್ಯವಂ ಮೇಲಣ ಪ್ರತಿ 800 ಇವರೊಡನೆ  
ಕೂಡಲು 1007 ಇಪ್ಪು । ಇದೀಗ ಶೈಲಾಂಬರಪೂರ್ವೇಮನಿಶಾಕರ ಯೆಂಬ ಸಂಖೆ  
| ಖಿಖಾಪ್ಯಯೆಂಬುದು ಇಚ್ಛಾಕಲ್ಪಿತಾಬ್ದವೆಂದು ಮೊದಲೇ ಹೇಳಲ್ಪಟಿತು । ಇಲ್ಲಿ  
ಯೆಂಟು ನೂರು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಸಾವಿರದಯೇಳು ವಾರವಾದರೆ ಇಪ್ಪವರ್ಷಕ್ಕೆ ಯೆಷ್ಟು  
ವಾರವೆಂಬುದು ತ್ಯಾರಾತಿಕ ಗಣಿತ ಅಲ್ಲಿ 800 ರಿಂದ ಗುಣಿಸಿ ಕಲೆಯೇರಿಸುವಾಗ

ವಿಫಳಿಗೆಯ ಸಾನ್ದರ್ಭಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಕ ಶೇಷ 18 ಪರೆಯ ಸಾನ್ದರ್ಭಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಕ ಶೇಷ 40 ಇವಂ ಮತ್ತೆ ಇಚ್ಛಾಕಲ್ಪಿತಾಬ್ದ 2571 ಇವರಿಂ ಗುಣಿಸಿದರಾದ ರಾಶಿ 46278 ಕೆಳಗೆ 102840 ಇವಂ 60 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯ 1714 ಇವಂ ಮೇಲೆ ಕೂಡಲು 47992 ಇವಂ 800 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಲು ನೂರರೊಳಗೊಂದರೆ ಕಡಮೆಯಾದ ವೋಂದು ಘಳಿಗೆ ಬಂತು । ಅದು ಕಾರಣ ಈಗ ತಾನು ಕಲ್ಪಿಸಿದ ಗಣಿತ ನ್ಯಾಯದಿಂದ ಧ್ವನವಂ ತರಲಾಗಿ ಯೆಂಟು ನೂರು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಹದಿನೆಂಟು ವಿಫಳಿಗೆಯೂ ನಾಲ್ಕುತ್ತು ಪರೆಯೂ ಮಿಕ್ಕದರಿಂದ । ಯೆರಡು ಸಾವಿರದ ಐನೂರ ಯೆಪ್ಪತ್ತೊಂದು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ವೋಂದು ಘಳಿಗೆಯನು ಧ್ವನವದ ಘಳಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಬೇಕು ಯೆಂಬುದರಿಂದ ಮುಂದೆ ರೂಪಾದ್ವಿ ತತ್ವ್ಯಯೆಂದು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರವ ಮಾಡಿದನು॥

ಇಂತು ಸಿದ್ಧಾಂತಜ್ಞರಾದಹಿರಿಯರ ಉಪದೇಶ ಬಲದಿಂದಲೂ ತನ್ನ ಬುದ್ಧಿಯ ಉಹಾಪ್ರೋಷ ಬಲದಿಂದಲೂ ಗಣಿತೋಪ್ಪತ್ತಿ ವಾಸನೆಗಳನರಿತು ಕೊಂಬುದು॥

Now the rationale of the procedure is being explained.

The explanation of this mathematical procedure is: The number of revolutions of the Sun as stated in Sri Suryasiddhanta is forty three lakhs twenty thousand (43, 20,000). The number of civil days in a yuga is one hundred fifty seven crores, seventy nine lakhs, seventeen thousand, eight hundred twenty eight (157, 79, 17, 828). When this is divided by the revolution number stated earlier, we obtain in day-count (varadi),  $365|15|31|31|24$ . In this also, upon division by 7, the remainder is day 1, ghalige 15, vighalige 31, pare 31, tatpare 24. To make them remainder less (nirayava) days, when it is multiplied by the desired-imagined number 800, then, this much in order: day 800, ghalige 12000, vighalige 24800, pare 24800, tatpare 19200. When the lowest [number] in the series is divided by 60, the quotient is 320, there is no remainder. When this (the quotient) is added to the number above, then this much: 25120. When this is divided by 60, the quotient is 418 and from that, the remainder, 40. When the quotient is added to the number

above, this much : 25218. When this is divided by 60, the quotient is 420, and the remainder is 18. When the quotient is added above, this much: 12420. When this is divided by 60, the quotient is 207, no remainder. When this quotient is added to the number above, [namely] 800, this much: 1007. This is the number [expressed as] "Sailambaravyomanisakara". It has already been stated that "khakhasta" (800) is the desired-imagined number of years. Here, the rule-of-three computation: if 1007 days correspond to 800 years, how many [days] for the desired year[-count]. There, when we multiply by 800 and move to the upper place, there is a remainder of 18 at the place of vigha?ige, and a remainder of 40 at the place of pare. When these are multiplied by the desired-imagined number of years, 2571, then we obtain 46278 [at the place of vighalige]. Below [at the place of pare]; 10284A. When this is divided by 60, the quotient is 1714. When this is added to the [number at the] place above, 47992. When this divided by 800 we obtain 1 ghalige less by one-hundredth part of itself.

The reason is as follows. As eighteen vighalige and forty pare were remaining from the mathematical procedure devised by him for finding the dhruva, which implies that one ghalige has to be added for [every] two thousand five hundred and seventy one [2571] years in the dhruva, [the author] devised a correction (bija samskara) [expressed as] "rupadri tattvaih". Thus, the mathematical explanations should be understood from the knowledge of the siddhantas, from the power of the discourse of the elders, and the imaginative power of [one's own] intellect.

The conversion is summarised as follows:

19200 tatpare means 320 pare (obtained by dividing by 60)

This is added to pare count  $24800 + 320 = 25120$

This is converted to vigha?ige, after dividing by 60 as 418 (remainder 40 is not used)

418 is added to ghalige, to get  $24800 + 418 = 25218$  ghaliges in all.

The quotient 420 (remainder 18 is not used) is added to ghalige count 12000 to get 12420 ghaliges.

This is divided by 60 to get vasaras as 207 (no remainder)

Thus total number of ghalighes is  $800 + 207 = 1007$ .

This means for 800 years 1007 vasaras (days) need to be added.

We may now understand the rationale in today's terminology:

The duration of the year gets converted 365.258745 days. There are 52 weeks in a year; taking this out we have remainder as 1.258745 days. This is to be added every year. If the number of years is n from the epoch  $n \times 1.25875$  should be added.

We can clearly see that 1.258745 is equal to  $1007/800$ ; therefore, we need to add  $n \times 1007/800$ . Therefore one can see that this entire procedure is to calculate the correction with integers.

Now the second paragraph: it explains the correction of one day to be added every 2571 years. The duration of the year is taken to be

$$364 + \frac{1007}{800} \text{ days, in the first instance.}$$

There are 52 weeks in a year; taking  $52 \times 7 = 364$  out, we have the remainder as  $\frac{1007}{800}$  days.

This is to be added every year. It implies that if the number of years is  $n$  from the epoch,

$n \times \frac{1007}{800}$  should be added. Therefore, one can see

that this entire procedure is to calculate the correction with integers.

The duration of the year is actually 365|15|31|31|24 according to Suryasiddhanta followed by the author. The author has explained how one gets  $364 + (1007/800)$  as an approximation to this. In that process, there are remainders at two steps, namely, the remainder 40 while converting from pare to vighalige, and the remainder 18 while converting from vighalige to ghalige, which were ignored while finding the approximate value. These have to be included. We will now show that when these numbers are multiplied by 2571, the net correction can be rounded off to one ghalige, without any remainder.

$2571 \times 18 = 46278$  at the place of *vighalige*;  $2571 \times 40 = 102840$  at the place of *pare*. When this is divided by 60, it gives 1714 *vighalige*. Hence, the total number of *vighalige* is  $46278 + 1714 = 47992$ . This divided by 800 yields 59.99 *vighalige*, which is very close to one *ghalige*.

This means that for every 2571 years one extra *ghalige* has to be added. This is the other small correction mentioned by the author.

The last line refers to the declaration by the author that he devised this idea on his own deduction.

A similar procedure is derived with integers for multiplication and division to get the *Dhruvas* for all the planets as explained below. The phrases in the original text are written down and the corresponding commentary is written.

**ವಿಶಾಕೃತಿಂಜಃ ಖಖಣ್ಯತರ್ಕರ್ಥ್ವಃ ಸುಧಾಂಶೋರ್ಭಗಣಾದಿಕಃ ಸ್ಯಾತ्।**

ಜಂದ್ರನ ವರ್ಷದ್ವಯಮಂ ತಹರೆ | ಕಲೀವರ್ಷವನಿಕ್ಷೇಪಂಡ ವಿಶ್ವಾಕೃತಿಯೆಂಬ  
2213 ಇವರಿಂ ಗುಣೀಸಿ ಅವಿ ಶಾಸ್ಯತರ್ಕ ಯೆಂಬ 6000 | ಈ ಆರು  
ಸಾವಿರದಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯಂ ಭಗಣ ಪರಯಾರ್ಥ ಯ | ಅಲ್ಲಿನಿಂದ ಶೇಷಮಂ  
ಭಗಣಶೇಷಂ ದ್ವಾದಶಪ್ಲ್ಯಂ ಯೆಂಬ ಪರಿಭಾಷೆಯಿಂದ 12 ರಿಂ 6000 ಗುಣೀಸಿ ಆರು  
ಸಾವಿರದಿಂ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದ ಲಭ್ಯವೇ ರಾಶಿನಿಂದ ಶೇಷಮಂ ರಾಶಿಗೆ ಮೂವತ್ತು  
ಭಾಗೀಯೆಂದು 30 ರಿಂ 6000 ಗುಣೀಸಿ ಆರು ಸಾವಿರ ದಿಂ ಭಾಗಿಸೆ ಬಂದ ಲಭ್ಯ  
ಭಾಗಿ | ತಜ್ಞೇಷಮಂ ಭಾಗೀಗರುವತ್ತು ಲಿಪ್ತಿ ಯೆಂದು 60 ರಿಂ 6000 ಗುಣೀಸಿ ಆರು  
ಸಾವಿರ ದಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯ ಲಿಪ್ತಿ | ಆ ಶೇಷಮಂ ಲಿಪ್ತಿಗರುವತ್ತು ವಿಲಿಪ್ತಿ  
ಯೆಂದು 60 ರಿಂ 6000 ದಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯ ವಿಲಿಪ್ತಿ ಇಂತು  
ಭಗಣ ರಾಶಿ ಭಾಗಿ ಲಿಪ್ತಿ ವಿಲಿಪ್ತಿತ್ವಾತ್ಕಾರದ ಜಂದ್ರದ್ವಯವ ವಹುದು | ಇಂನು  
ಮುಂದೆ ಭೌಮಾದಿಗಳ ವರ್ಷ ಧ್ಯವಂಗಳ ತಹಾಗಲೂ ಈ ರೀತಿಯ ಗಣಿತ  
ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯನರಿತು ತಂದುಕೊಂಬುದು | ಆ ಆ ಗ್ರಹರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಗುಣಕಗಳಿಂದ  
ಕಲ್ಪಾದಿ ಗತಾಭ್ಯವಂ ಗುಣೀಸಿ ಅವರವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಹಾರಕಂಗಳಿಂ ಭಾಗಿಸಲು  
ಭಗಣಾದಿ ಫಲವಹುದು |

ಅದಂ ಮುನ್ನ ಜಂದ್ರದ್ವಯಕ್ಕೆ ಹೇಳಿದ ಕ್ರಮದಿಂದಲೇ ತಂದುಕೊಂಬುದು ||  
ಇಲ್ಲಿ ಜಂದ್ರ ಧ್ಯವಂ ತಹರೆ ಕಲ್ಪಾದಿ ಧ್ಯವಂ ವಿಶ್ವಾಕೃತಿಯೆಂಬ ಸಂಖೆಯಿಂ 6000 ಗುಣೀಸಿ  
ಅವಿಶಾಸ್ಯತರ್ಕ ಯೆಂದು ಭಾಗಿಸಬೇಕೆಂದು ಆಚಾರ್ಯನು ಕಟ್ಟಿಕೆ ಮಾಡಿದ  
ಗುಣಕ ಭಾಜಕಂಗಳ ಉತ್ಪತ್ತಿಯೆಂತೆಂದರೆ | ಮಹಾಯುಗಕ್ಕೆ ಹೇಳಿದ ಜಂದ್ರ  
ಭಗಣಂಗಳು | ಇಂದೋಃರಸಾಗ್ನಿತ್ವಿತ್ವೇಷುಸಪ್ತಭಾದರಮಾರ್ಗಣಾಃ (57753336)

ಎದು ಕೋಟಿಯೂ ಯೆಪ್ಪತ್ತೇಳು ಲಕ್ಷ್ಯವೂ ಇವತ್ತು ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಮೂನೂರ ಮುವಶ್ತಾರು । ಇವಂ ಲಘು ವಹಂತೇ ಇಚ್ಛಾಕಲ್ಪಿತ ಸಂಖೆ 720 ಇವರಂ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದ ಭಗಣಾದಿ 80212 ರಾತ್ರಿ 11 ಭಾಗೇ 18 ಮುಂದ ಹೇಳಿದ ಮಹಾಯುಗಾಭ್ಯಂಗಳು 4320000 ಇವಂ ಈಗ ಹೇಳಿದ ಇಚ್ಛಾ ಕಲ್ಪಿತ ಸಂಖೆ 720 ಇವರಿಂದಲೇ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದ ಸಂಖೆ 6000 । ಇದೇ ಖಿಲಿ ಶೂನ್ಯತರ್ಕಾರ್ಥ ಯೆಂಬ ಸಂಖೆ । ಈ ಫೇದದಿಂದಲ್ಲಿ ಆ ಮುಂದ ಬಂದ ಭಗಣವಧಿಕವಾದುದರಿಂದ । ಅಧಿಕ ಭಗಣದಿಂದ ಪ್ರಯೋಜನವಿಲ್ಲವಾಗಿ ಆ ಭಗಣವಂ ಈ ಫೇದದಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯವಂ ಬಿಟ್ಟು ನಿಂದ ಶೇಷ 2212I 11 । 18 ಇಲ್ಲಿ ಇನ್ನೊಂದು ಭಗಣ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಹಂಸೆರಡು ಭಾಗಿ ಕಡಮೆಯಾಯಿತು ಹಾಗಾದರೂ ಆ ಹಂಸೆರಡು ಭಾಗಿಯಂ ಕೂಡಿ ವಿಶ್ವಾಕೃತಿಯೆಂಬುದು ಭಗಣ ಸಂಖೆಯ ಉತ್ಪತ್ತಿ । ಈಗ ಕಡಮೆಯಾದ 12 ಭಾಗಿಗಳಿಗೆ ಉಪಯೋಗವೇನೆಂದರೆ ಮುಂದೆ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರವ ಮಾಡುವಲ್ಲಿ ಪ್ರಯೋಜನ । ಅದೆಂತಂದರೆ । ಆರು ಸಾವಿರ ವರ್ಷಕ್ಕೆ 12 ಭಾಗಿ ಕಡಮೆಯಾದರೆ ಪೂರ್ಣಂದು ಭಾಗಿ ಯೆಷ್ಟು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ನ್ಯಾನವಾಧೀತೆಂದು ಕೇಳಲಾಗಿ ಆ ಆರು ಸಾವಿರ ವರ್ಷವಂ ಈ 12 ರಿಂ ಭಾಗಿಸೆ ಬಂದ ಲಭ್ಯ 500 । ಈ 500 ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಪೂರ್ಣಂದು ಭಾಗಿಯ ಕಳೆಯ ಬೇಕಾಯಿತೆಂದು ಆಚಾರ್ಯನು ಮುಂದೇ ಬೀಜಸಂಸ್ಕಾರವ ಹೇಳುವಲ್ಲಿ ರೂಪಾದಿತತ್ವಾಂಶಯಂದು ಸಾವನಧ್ಯವರ್ಕೆ ಕಲಿಗತಾಭ್ಯವಂ ಭಾಗಿಸುವರೆ ಫೇದವ ಹೇಳಿ ಆಮೇಲೆ ವಿಯದಂಬರಾಧ್ಯಾಂಶ ಯೆಂದು ಚಂದ್ರಗೆ ಫೇದವ ಕಲ್ಪಿಸಿದನು ॥

ಇದೀಗ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರದ ಗಣಿತೋತ್ಪತ್ತಿ । ಇಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರಭಗಣವಂ ಮಹಾಯುಗಾಭ್ಯಂಗಳಂ 720 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮವೇನು । ಈ ಯೇಳುನೂರಿಪ್ಪತ್ತರಿಂದ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು ಯೆಂಬುದನರಿವ ಉಪಾಯವೇನು ಯೆಂದರೆ । ಈ ಯೇಳುನೂರಿಪ್ಪತ್ತರಿಂದ ಭಾಗಿಸಲಾಗಿ ಮಹಾಯುಗ ಸಂಖೆಯ ನಿರವಶೇಷವಾಗಿ ಹರಿದುಹೋಗಿ ಚಂದ್ರಭಗಣವೂ ಪೂರ್ಣಿಪ್ಪು ನ್ಯಾನತೆಯಾದರೂ ಆಗಲಿ ಹತ್ತೇ ಹರಿದು ಹೋಯಿತೆಂಬುದೇ ನಿಯಮ । ಈ ಫೇದ ರೂಪವಾಗಿ ಹೇಳಿದ ಖಿಲಿ ಶೂನ್ಯತರ್ಕಾರ್ಥ ಯೆಂಬ ವರಿಂದಲೇ ಮಹಾಯುಗವಂ ಭಾಗಿಸಲು ಬಂದ ಲಭ್ಯ 720 ಈ ಹರದಿಂದಲೇ ಚಂದ್ರ ಭಗಣ ಯುಗ ವರ್ಷಂಗಳಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನೇಂಬುದೇ ಅರಿವ ಉಪಾಯ ॥ ಇಂನು ಮುಂದೆ ಕುಜಾದಿಗಳಿಗೂ ಈ ಪ್ರಕಾರದಿಂದಲೇ ಉಹಿಸಿ ಅರಿತುಕೊಂಬುದು ॥

Now the procedure for getting the dhruva of the moon.

Multiply the *kali* year count by 2213 and divide by 6000-gives the number of revolutions of the moon. The quotient is the number of complete revolutions. The remainder should be divided by 12 and divided by 600 to get the *rasi* as the quotient. Since *rasi* is 30 *bhagi*, multiply this by 30 and divide by 6000 to get *bhagi*. The remainder of this is multiplied by 30 and divided by 6000 to get the *lipti* as the quotient. The remainder here is multiplied by 30 and divided by 800 to get the *vilipti*. Thus we get the dhruva of candra in *rasi*, *bhagi*, *lipti* and *vilipti*. For the other planets like *Kuja*, the same procedure is adopted. The number of years is multiplied by the respective *gunakas* (multipliers) and divided by *harakas* (divisors) for the respective planets exactly as is done for *Candra*. For the moon the multiplier is 2213 and divisor is 6000; this is arrived at in the following manner. The number of revolutions is 57753336 in a *mahayuga*. Divide this by a chosen number 720. This gives 80212 *bhagana*, *rasi* 11 and *bhaga* 18.

By dividing *mahayuga* by the chosen number 720 the quotient is 6000 [ $4320000/720 = 6000$ ]. That is why that number was chosen. Dividing 80212 by 6000 gives the quotient as number of completed revolutions. 2212 is the remainder. Thus at the chosen epoch the position of the moon is given by 2212 (complete revolutions) and 11 rasis and 18 degrees (*bhaga*). This means 12 degrees are needed to complete one *bhagana* (12 rasis). In spite of this, the number is rounded off to 2213. The 12 degrees will be corrected as *bija* later. This is how it is done. For 6000 years the *bhaganas* of the moon is short by 12 *bhagi* for 2213; then how many years are required for a correction of one *bhagi*?

Dividing 6000 by 12 we get 500. Thus Acarya has told that bija correction as the cheda in the verse starting with rupadri tatvaih. Afterwards he describes the cheda for viadambararthaih. How was the number 720 arrived at? The number of mahayuga is exactly divided so that there is no remainder. All the multipliers and divisors have been determined by this method.

Thus for the required number of years we have to multiply by 2213 and divide by 6000. Because of the rounding off done in the last step a correction is also provided as follows:

For 6000 years there is an excess of 12 bhaga (degrees) implies the correction for 500 years is 1 degree. Therefore for every 500 years 1 degree should be subtracted.

The author states that he arrived at this number 720 on his own so as to get rid of remainders in the calculation.

The procedure can be simplified as

$$\frac{57753336}{4320000} = \frac{57753336}{6000 \times 720} = \frac{80213}{6000} [1 - \frac{1}{30}] = 13 - \frac{2213}{6000}$$

To start with the term  $1/30$  is not included. After all the calculations the correction corresponding to that is done separately. He shows that this amounts to subtracting 1 degree for every 500 years. Every step of conversion in to fraction of degrees is explained with a great detail.

He continues with the procedure for all the other planets by providing the multipliers and divisors so that the position is exactly specifiable.

ಭೌಮो ನವೇದ್ವಾಪ್ರಿಹತಾತ್ ಖಖಾಙ್ಗಿಃ ।

ಕುಜ ಧ್ಯಾವಮಂ ತಹರೆ ಕಲಿವರ್ಷವನಿಕ್ಕಿಕೊಂಡು ನವೇಂದ್ರಗ್ರಿಯೆಂಬ 319 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ ವಿಖಾಂಗ್ಯಃ ಯೆಂಬ 600 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಭ್ಯಂ ಭಗಣ ಶೇಷವಂ 12 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ 600 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದವು ರಾಶಿ । ಶೇಷವಂ 30 ರಿಂ ಹೆಚ್ಚೆ ಗುಣಿಸಿ 600 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದವು ಭಾಗಿ । ಶೇಷವಂ ಷಟ್ಪಿಷ್ಟವ ಮಾಡಿ 600 ರಿಂ ಭಾಗಿಸೆ ಬಂದವು ಲಿಪ್ತಿ । ಇಂತು ವಿಲಿಪ್ತಿಯಂ ತಹುದು । ಇದು ಭಗಣಾದಿ ಭೌಮ ಧ್ಯಾವಮಹುದು । ಇಲ್ಲಿ ಸಿದ್ಧಾಂತೋಕ್ತ ಮಹಾಯುಗವಂ ಕುಜ ಭಗಣವಂ 7200 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು ಅಲ್ಲಿ ಕುಜ ಭಗಣ ಶೇಷ 32 ಇವಂ ದ್ವಾದಶಷ್ಟಿವ ಮಾಡಲಾದ ರಾಶಿ 384 ಇವಂ ತ್ರಿಂತದ್ವಣಿತವ ಮಾಡಲಾದ ಭಾಗಿ 11520 ಇವರಿಂದಾ ಮಹಾಯುಗವಂ ಭಾಗಿಸೆ ಬಂದ ಲಭ್ಯ 375. ಇದೀಗ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರವ ಮಾಡಿದ ಪಂಚಾದ್ರಿರಾಮ್ಯಃ ಯೆಂಬ ಭೇದ.

Now the calculation of number of revolutions for Kuja. Multiply the number of kali years by 319 (nava indu agni) and divide by 600 (kha khanga). The quotient gives the number of bhaganas (revolutions). The remainder is multiplied by 12 and divided by 600 to get rasi. The remainder of this is multiplied by 30 and divided by 600 to get bhaga. The remainder of this is multiplied by 60 and divided by 600 to get lipti and then remainder of this multiplied by 60 and divided 600 gives vilipti.

The rationale for the procedure is as follows:

The number of revolutions in a mahayuga is 2296832. There are 432000 years in a mahayuga. Both these numbers are divided by 600 (subsequently also). This means in  $7200 \times 600$  years, Kuja completes  $319 \times 600$  revolutions with a remainder of 32. This means its position will be decided by the remainder 32 which when multiplied by 12 (dvadasa) gives rasis. 384 rasis correspond to 11520 degrees by multiplying by 30. The mahayuga is divided by this number to get 375 (pancadri rama). This leaves no remainder when divided by 360. Thus all calculations are involving complete cycles. This means for every year the

fraction 319/600 of the revolution should be added.

Therefore for n number of years it is  $n \times 319/600$ .

The number of revolutions in a mahayuga is 2296832, written as

$$\frac{2296832}{4320000} = \frac{319 \times 7200 + 32}{6000 \times 7200} = \frac{319}{600} + \frac{32}{4320000}$$

$32/4320000$  revolutions  $= [(32 \times 360)/4320000]^{\circ} = [(1)/375]^{\circ}$ .

Hence, for Mars (*Kuja*), the increase in longitude per year is 319/600 revolution, and a bija (correction) of  $[(1)/375]^{\circ}$  per year.

ಬೃಥಾದಗನ್ಯಗಣಾಂವ್ಯಿಯದಷ್ಟ ಕೇದೈ: ॥६॥

ಬುಧ ಧ್ಯವಮಂ ತಹರೆ । ಕಲ್ಪಭೂಮಂ ಅಗ್ನ್ಯಗ ಯೆಂಬ 73 ರಿಂದ ಗುಣಿಸಿ । ವಿಯದಷ್ಟ ವೇದ್ಯೇ: ಯೆಂಬ 480 ರಿಂದ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದವು ಮುಂನಿನಂತೆ ಭಗಣಾದಿ ಬುಧ ಧ್ಯವಮುದು । ಇಲ್ಲಿ ಮಹಾಯುಗವಂ ಭಗಣವಂ 9000 ದಿಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ಮತ್ತಂ ಭಗಣ ಭೇದದಿಂದ ಅಧಿಕವಾದ ಕಾರಣ ಭೇದದಿಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು । ಅಲ್ಲಿ ಬುಧ ಭಗಣ ಶೇಷ 60 ಇವರ ರಾಶಿ 720. ಇದಕೆ ಭಾಗಿ 21600. ಇದರಿಂ ಮಹಾಯುಗವಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದಲಭ್ರಂಜಿ 200 ಇದೀಗ ಬೀಜಾರ್ಥವಾದ ಏ ನಷ್ಟೇ: ಯೆಂಬ ಭೇದ ॥

The procedure for getting the Dhruva of *Budha*:

The number of years are multiplied by 73 (*agni aga* - the compound word is *agnyaga*; *aga* is mountain for the number 7) and divided by 480 (*viyadastaveda*). This gives the total number of revolutions. The remainder is converted to degrees minutes and seconds as explained earlier. Here the total number of *bhaganas* in a *mahayuga* is divided by 9000. The remainder is 60 corresponds to 720 rasi which is equal to 21600 degrees. When the number of years is divided by 21600 the quotient

is 200 without any reminder. This explains the multiplication by (73/480).

The number of revolutions in a mahayuga is 17937060.

$$\begin{aligned}\frac{17937060}{4320000} &= \frac{4+567060}{600 \times 7200} = \frac{4+(9000 \times 73)}{9000 \times 480} + \frac{60}{4320000} \\ &= 4 + \frac{73}{480} + \frac{60}{4320000}\end{aligned}$$

Also  $60/4320000$  revolutions  $= [(60 \times 360)/4320000]^0 = [(1)/200]^0$ .

Hence, for *Budha* (Mercury), the increase in longitude per year is 73/480 revolution, and a correction termed bija of  $[(1)/200]^0$ . per year. Here, the integral number of revolutions (4) is ignored.

The above procedures are from the verse number 6 which includes the moon, *Kuja* and *Budha*, as

વિશ્વાકૃતિનાઃ ખખશૂન્યતર્કેર્ધવઃ સુધાશોર્ભગણાદિકઃ સ્પાત ॥

મૌમો નવેદ્ધાપ્રિહતાત્ ખખાઙ્કઃ બુધો ગ્રામાદ્વિયદષ્ટવૈદે: ॥૬॥ (આચાનિકી)

Multiply by 2213 and divide by 6000 for the dhruva of sudhamsu (the moon); multiply by 319 and divide by 600 for Kuja; multiply by 73 and divide by 480 for Budha. (1.6)

The *Dhruva* of *Guru* is obtained as follows:

વિયત્રખાશૈર્મુનિખાજ્ઞનિદ્ધારુસ્તિષ્ઠબાણહતાત્ ખખાઙ્કઃ ।

સિત: શનિ: શૈલખવેદનિદ્ધારોમત્રયાર્કેર્ધવકા ભવાતિ ॥૭॥ (માયા)

ઃ૧૬૫ । ગુરુ ધ્રુવમું તહરે । કલ્લભૂવમું મુનીશાંગયેંબ  
607 ૦૦ ગુણીસી વીયનુંશાશ્વ યેંબ 7200 જીવરિં ભાગિસે મુંનિનંતે

ಭಗಣಾದಿ ಗುರು ಧ್ಯಾವವಹುದು । ಇಲ್ಲಿ ಯುಗವಂ ಭಗಣವಂ 600 ರಿಂದ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು । ಭಗಣ ಶೇಷ 20 ರಾತಿ 240 ಭಾಗಿ 7200 ಇವರಿಂದಾಗಿ ಯುಗಾಬ್ಲವಂ ಭಾಗಿಸೆ ಬಂದ ಬೀಜಾರ್ಥ ೫ೇದ 600 ವಿಶಾಂಗ್ಯಃ ಯೆಂಬುದೀಗೂ॥

The number of years are multiplied by 607 (muni kha anga) and divided by 7200 (viyannakhasva) to get the Dhruva of Guru. Here both yuga and bhagana are divided by 600. The remainder 20 corresponds to 240 rasis or 7200 degrees. The divisor for the correction is 600. (1.7)

The number of revolutions in a mahayuga is 364220.

$$\frac{364220}{4320000} = \frac{(607 \times 600) + 20}{7200 \times 600} = \frac{607}{7200} + \frac{20}{4320000}$$

$$\frac{20}{4320000} = \frac{20 \times 360}{4320000}$$

i.e.  $20/4320000$  revolutions  $= [(20 \times 360)/4320000]^0 = [(1)/600]^0$ .

Hence, for Jupiter (Guru), the increase in longitude per year is  $607/7200$  revolution, and a correction bija of  $[(1)/600]^0$ . per year.

ಶುಕ್ರೋಷ್ಟ ಧ್ಯಾವವಂ ತಪರೆ । ಕಲ್ಯಾಂತಿ ಶ್ರಿಷ್ಟಾಣಯೆಂಬ 563 ರಿಂದ ಗುಣಿಸಿ ವಿಶಾಂಗ್ಯಃ ಯೆಂಬ 900 ರಿಂದ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದದು ಭಗಣಾದಿ ಭ್ರಾಗು ಧ್ಯಾವವಹುದು ಶುಕ್ರ ಭಗಣ ಶೇಷ ನ್ಯಾನ ಲಿಷ್ಟಿ 108 ಇಲ್ಲಿ ಅಂಶ ಗಣಿತ ಮಾರ್ಗ । ಈ ನೂರ ಯೆಂಟರ ವೋಂಭತ್ತರೊಳಗೆ ವೋಂದಂಶ 12 । ಇದಂತಹ 5 ರಿಂದ ಗುಣಿಸಲಾಗಿ ಅರುವತ್ತು ಲಿಷ್ಟಿ । ಅದೇ ವೋಂದು ಭಾಗಿ । ಇನ್ನು ಶುಕ್ರಗೆ ಹಾರಕವಾದ 900 ಇದರ 9 ರೊಳಗೆ ವೋಂದಂಶ 100 ಇದಂತಹ 5 ರಿಂದ ಗುಣಿಸಲಾಗಿ 500 । ಅದರಿಂದ ಈ 500 ವರ್ಷಕ್ಕೆ ವೋಂದು ಭಾಗಿಯ ಕಳೆಯಬೇಕೇಂದು ವಿಶೇಷಭ್ರಾಗು ಯೆಂದು ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರಾರ್ಥವಾದ ಭೇದವ ಮಾಡಿದನು ॥

## Procedure for Sukra (Venus)

The Dhruva is obtained by multiplying the number of years by 563 (tri sadhana) and dividing by 900 (kha kha anka). This gives the revolutions. The remainder is 108 lipti. The fraction 1/9 of this is 12. Multiply this by 5 you get 60 lipti. That is 1 bhaga (degree) and the divisor used for Sukra is 900. The fraction 1/9 of this is 100. Multiply this by 5. Therefore every 500 (kha kha isu) years 1 degree should be added. This is the rationale for the formulae.

The number of revolutions in a mahayuga is 7022376.

$$\frac{7022376}{4320000} = 1 + \frac{2702376}{900 \times 4800} - 1 + \frac{563 \times 4800}{900 \times 4800} - \frac{20}{4320000}$$

i.e.  $24/4320000$  revolutions  $= [(24 \times 360)/4320000]^0 = [(1)/500]^0$ .

Hence, for Venus (Sukra), the increase in longitude per year is  $563/900$  revolution, and a bija of  $[-(1)/500]^0$  per year, that is,  $[(1)/500]^0$  must be subtracted. Here, the integral number of revolutions (1) is ignored.

ಶಿಂಗಾರ ದ್ವಾಪವಂ ತಹರೆ ॥

ಕಲ್ಯಾಂಬಿವಂ ಶೈಲಾಖೇದ ಯೆಂಬ 407 ಇವರಂ ಗುಣಿಸಿ ವ್ಯೋಮತ್ಯಾಕ್ಷ್ಯಃ ಯೆಂದು ವ್ಯೋಮತ್ಯಯವೆಂದರೆ ಮೂರು ಸೌನೆ । ಅಕ್ಷವೆಂದರೆ 12 । ಈ 12000 ದಿಂ ಭಾಗಿಸೆ ಭಗಣಾದಿ ಶನಿ ದ್ವಾಪಹುದು ಇಲ್ಲಿ ಶನಿ ಭಗಣವಂ ಯುಗವಂ 360 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು । ಶನಿ ಭಗಣ ಶೇಷ 48 ಇವಂ ರಾತೀಯ ಮಾಡಲು 576 ಇವಂ ಭಾಗಿಯ ಮಾಡಲು 17280 ಇವರಿಂದಾ ಯುಗವಂ ಭಾಗಿಸಲಾಗಿ ಬಂದದು 250. ಇದೇಗೆ ಖಾಧ್ಯಾಯಮ್ಮುಃ ಯೆಂಬ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರದಫೆ ಇದೆ ॥

ಇಂತು ಚಂದ್ರಾದಿ ಮಂದಾಂತವಾದ ಗ್ರಹರಿಗೆ ದ್ವಾಪಂಗಳಹವು ॥

## The procedure for Sani:

Multiply the number of Kali years by 407 (Saila kha veda)

and 12000 (vyomathraya arka). This is gives the number of revolutions. The remainder is 48 which means 576 rasis and also means 17280 degrees. The yuga is divided by this number to get 250 as an integer. Hence the correction (the notation is khaartha yama ). This is the rule.

The number of revolutions in a *mahayuga* is 146568.

$$\frac{146568}{4320000} = \frac{(407 \times 360) + 48}{12000 \times 360} = \frac{407}{12000} + \frac{48}{4320000}$$

$$48/4320000 \text{ revolutions} = [(48 \times 360)/4320000]^0 = [(1)/250]^0.$$

Hence, for Saturn (*Sani*), the increase in longitude per year is 407/12000 revolution, and a bija of [(1)/250]<sup>0</sup> per year.

That completes the procedure for all the planets starting from Moon.

गुणाभिनिश्चादभुजगः खखेभैर्विश्वेन्दुनिश्चात् खखदिग्भिरुच्चः ।  
विनिक्षिपेदत्रयमिन्दुमन्दे विशोधयेच्चक्रदलात् राहुम् ॥८॥      (ऋद्धिः)

ರಾಹು ಧ್ವವವಂ ತಪರೆ ॥

ಕಲ್ಯಾಂಬಿ ಗುಣಾಭಿ ಯೆಂಬ 43 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ ವಿಶೇಷ್ಯೇಃ ಯೆಂಬ 800 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದದು ಮುನ್ನಿನಂತ ಭಗಣಾದಿ ರಾಹು ಧ್ವವಹಯದು ಇಲ್ಲಿ ರಾಹು ಭಗಣವಂ ಯುಗಾಂಬ 5400 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿಕೊಂಡನು । ಭಗಣ ಶೇಷ 38 ಮಹಾಯುಗದಪ್ಪು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಮೂರತ್ತೆಂಬು 38 ಭಗಣ ಮಿಗಲಾಗಿ ಮೂರು ಲಕ್ಷವೂ ಅರುವತ್ತು ಸಾವಿರ 360000 ವರ್ಷಕ್ಕೆ 38 ರಾಶಿ ಮಿಗುವವು ಹಾಗೆ ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ 12000 ವರ್ಷಕ್ಕೆ 38 ಭಾಗಿ ಮಿಗುವದು ಆಹಾಂಗೆ ಇಂನೂರು ವರ್ಷಕ್ಕೆ 38 ಲಿಪಿ ಬಹುದಾಗಿ । ಇಷ್ಟವಾದ ಕಲ್ಯಾಂಬಿ ವಸ್ತ್ವಗ್ರಯಃ ಯೆಂಬ 38 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ ಅಭ್ಯರ್ಥದ್ವಯೇನ ಯೆಂಬ 200 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಿಪಿಗಳಂ ರಾಹು ಧ್ವವದೋಳಗೆ ಕೂಡಬೇಕೆಂದು ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರವ ಮಾಡಿದನು॥

### The procedure for Rahu:

Multiply the number of Kali years by 43 (gua abdhi) and

divide by 800 (khakha ibha). The remainder is converted to degrees and its fractions as explained. Here the number of revolutions and the yuga years are both divided by 5400. the remainder bhagava is 38. For the number of years corresponding to mahayuga 38 (vasu agni) revolutions are the reminder. Then for 360000 years 38 rasis will remain. Similarly for 12000 years 38 degrees will remain. For 200 years 38 lipti will be the reminder. Therefore I applied the correction as multiplying by 38 and dividing by 200. This should be added to Rahu. (1.8)

The number of revolutions in a *mahayuga* is 232238.

$$\frac{232238}{4320000} = \frac{(43 \times 5400) + 38}{900 \times 5400} = \frac{43}{800} + \frac{38}{4320000}$$

$$\frac{38}{4320000} = \left[ \frac{38 \times 360 \times 360}{900 \times 5400} \right] = \frac{43}{200} \text{ arc minutes}$$

Hence, for Moon's node (Rahu), the increase in longitude (in a retrograde manner) per year is 407/12000 revolution, and a bija of  $[(38)/200]^{\circ}$  per year. Apart from the dhruva at the beginning of the solar year as calculated above, 6 rasis  $= [180]^{\circ}$  have to be added, as that is the longitude of Moon's node at the beginning of kaliyuga. Also, the value computed thus, has to be subtracted from  $[360]^{\circ}$ , as the motion of the node is retrograde. These are pointed out later.

ಚಂದ್ರೋಚ್ಚ ಧ್ವವವಂ ತಹರೆ ॥

ಕಲ್ಯಾಂಪುವಂ ವಿಶ್ವೇಂದು ಯೆಂಬ 113 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ ಏವಿದಿಗ್ರಿಃ ಯೆಂಬ 1000 ಸಾವಿರದಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಭಗಣಾದಿ ಚಂದ್ರೋಚ್ಚ ಧ್ವವಬಹುದು । ಮಹಾಯುಗವಂ ಚಂದ್ರೋಚ್ಚ ಭಗಣವಂ 4320 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿದನು । ಭಗಣ ಶೇಷ 43 ಅದರಿಂದ ರಾಮ ಧ್ವವದ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರದ ಹಾಗೆ ವಹ್ನಿ ಯುಗಾ

ನಿಲಿಪ್ಪಾಗಿ ಅಬ್ದ ಶತದ್ವಯೇನ ಯೆಂದು ಬೀಜ ಸಂಸಾರವ ಮಾಡಿದನು ||  
ವಿನಿಷ್ಪೇದ್ಧತ್ಯಯಂ ಇಂದು ತುಂಗೇ ಯೆಂದು ಚಂದ್ರೋಚ್ಚ ಧ್ರುವದೊಳಗೆ  
ರಾಶಿಯೊಡನೆ ಮೂರು ರಾಶಿಯಂ ಕೂಡುವದು |

Now the procedure for getting the candrocca - Moon's apogee

Multiply the number of Kali years by 113 (visva indu) and divide by 1000 (khakha dik). This gives the number of revolutions of candrocca. The years of mahayuga and revolutions of candrocca were divided by 4320. The remainder 43 was converted for 200 years as was done for Rahu. You have to add three rasis for candrocca.

The Dhruva of Moon's apogee (Mandocca) also is calculated in the same way: The number of revolutions in a mahayuga is 488203.

$$\frac{488203}{4320000} = \frac{(113 \times 4320) + 43}{1000 \times 4320} = \frac{113}{1000} + \frac{43}{4320000}$$

$$\frac{43}{4320000} = \left[ \frac{43 \times 360 \times 60}{4320000} \right] = \frac{43}{200} \text{ arc minutes}$$

Hence, for Moon's node (Mandocca), the increase in longitude per year is 113/1000 revolution, and a bija of  $[(43)/200]^\circ$  per year. Apart from the dhruva at the beginning of the solar year as calculated above, 3 rasis =  $[90]^\circ$  have to be added, as that was the longitude of Moon's mandocca at the beginning of kaliyuga.

ಇದೇನು ಕಾರಣವೆಂದರೆ | ಈ ಗ್ರಹಾನಯನ ಕರ್ಮವೆಲ್ಲ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಿ  
ಪ್ರವೃತ್ತವಾದ ಕಾರಣ | ಅಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಯ ದ್ವಾಪರಾಂತರಕ್ಕೆ ಯೆಲ್ಲ ಗ್ರಹರಿಗೂ  
ಭಗ್ಗಾ ಪರಿಪೂರ್ಣಿಯಾಯಿತು | ಚಂದ್ರೋಚ್ಚಕ್ಕೆ ಮೂರು ರಾಶಿ ಮಿಕ್ಕಿತು | ರಾಹುವಿಗೆ  
ಆರು ರಾಶಿ ಉಳಿಯಿತು | ಅದರಿಂದ ಚಂದ್ರೋಚ್ಚಕ್ಕೆ ಮೂರು ರಾಶಿಯ

ಕೂಡಬೇಕಾಯಿತು । ರಾಹುವನು ಆರು ರಾಶಿಯೊಳಗೆ ಶೋಧಿಸಬೇಕಾಯಿತು ರಾಹುವಿಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಕ್ಕ ಆರು ರಾಶಿಯ ಕೂಡದೆ ಆರು ರಾಶಿಯೊಳಗೆ ಶೋಧಿಸಲೇಕೆಂದರೆ । ರಾಹು ಪ್ರತಿಲೋಪಗತಿಯವನಾದ ಕಾರಣ । ಅಲ್ಲಿ ಆರು ರಾಶಿ ಮಿಗದೆ ಭಗಣವೇ ಪೂರ್ತಿಯಾಗಿ ಹರಿದು ಹೋಗಿದ್ದರೂ ಅಲ್ಲಿಂದತ್ತು ಬಂದ ಫಲವ ಜಕ್ಕೆ ರಾಶಿ 12 ಇವರೊಳಗೆ ಶೋಧಿಸಬೇಕಾಗುವುದು ॥ ಇಲ್ಲಿ ಮೂರು ರಾಶಿಯೂ ಆರು ರಾಶಿಯೂ ಮಿಕ್ಕವು ಯೆಂಬುದ ಅರಿವ ಉಪಾಯವೆಂತೆಂದರೆ । ಸೃಷ್ಟಾದಿ ದಾಷಪರಾಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಸಂದ ವರ್ಷ 19558800000 ಇವಂ ಕಲ್ಪೋಕ್ತ ಚಂದ್ರಾಂಜ್ಯ ಭಗಣಂಗಳು 488203000 ಹಾಗೆ ರಾಹು ಭಗಣಂಗಳು 232238000 ಇವರಿಂ ಗುಣಿಸಿ । ಕಲ್ಪಾಭೂಂಗಳಾದ 4320000000 ಇವರಿಂ ಭಾಗಿಸಲಾಗಿ ಅರಿಯಬಹುದು ॥

The reason for this is as follows: For the end of Dwapara (beginning of Kaliyuga) all the planets had completed their revolutions exactly. But candrocca and Rahu did not. Candrocca still had to cover three rasis. Rahu moves in retrograde direction still for completing the zodiac needed 3 more rasis. We can get this from the facts that the number of years till the end of dwapara 1955880000; the number of revolutions of candracca 488203000; that of Rahu 232238000. Dividing this by the number of years 4320000000 we get the difference.

ರೂಪಾದ್ರಿತತ್ವವಿರ್ಯದಮ್ಬರಾರ್ಥಃ ಪಞ್ಚಾದ್ರಿರಾಮೈಃ ಖನಕೈಃ ಖಖಾಙೈಃ ।

ಖಖೇಷುಭಿಃ ಖಾರ್ಥಯಮೈಶ್ವರ್ಯವಾಣಾಂಶಾದಿ ಬೀಜಸ್ಕುಟಮಬ್ದರಾಶಃ ॥೧॥

(ಶಾಲಾ)

ಕಲ್ಯಾಘಮಂ ರೂಪಾದ್ರಿತತ್ಯೈಃ । ವಿಯದಂಬರಾಧ್ಯೈಃ । ಪಂಚಾದ್ರಿ ರಾಮ್ಯೈಃ ಖಿನಭ್ಯೈಃ । ಖಿಖಾಂಗ್ಯೈಃ । ಖಿಖೇಷುಭಿಃ । ಖಾರ್ಥ ಯಮ್ಯೈಃ । ಯೆಂಬ ಈ ಪದಕ್ಕೆಮುದಿಂದ ಪೇಣಿದ ಯೇಳು ಭೇದಗಳಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಭಾಗಾದಿಯಂ ಸಾವನ ಧ್ವನ ಕುಜ ಒಳಗೆ ಗುರು ಶನಿ ಧ್ವನವರ್ಗಳೊಳಗೆ ಭಾಗಾದಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡುವದೂ ಜಂದ್ರ ಶುಕ್ರರಿಗೆ ಕಳೆಯಬೇಕೆಂದು ಮುಂದೆ ಹೇಳಿಯಾನು ॥

This is summarising the entire procedure.

The total number of years have to be divided by numbers represented by rupadri tatva, viyadambarartha, panchadri rama, kha nakha, khakhanga, khakhesu, khartha yama- in that

order and the result expressed in degrees minutes and seconds should be added to the savana Dhruva of Kuja, Budha, Guru, Sani; for Candra and Sukra it should be subtracted.(1.9)

ವರ್ಷಗ್ರಯಾ ವಹಿಯುಗಾನಿ ಲಿಪಾ ರಾಹೀ ವಿಷ್ಣುಚೈಕ್ಷದಶತದ್ವಯೇನ ।

ಸಂಪೋಜಯೇಷ್ಠಿಜಫಲं ಧೃವೇಷು ವಿಯೋಜಯೇನ್ದ್ರಾರ್ವಿಶಿತರಶಯೋः ॥೧೦॥ (ಅಪಜಾತಿ)

ಕಲ್ಯಾಬ್ಧವಂ 38 ರಿಂಗುಣಿಸಿ 200 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಿಪ್ತಾದಿಯಂ ರಾಮು ಧ್ವನಿಕೆ ಕೂಡುವದು । ಹಾಗೆ ಅಬ್ಧವಂ 43 ರಿಂ ಗುಣಿಸಿ 200 ರಿಂ ಭಾಗಿಸಿ ಬಂದ ಲಿಪ್ತಾದಿಯಂ ಜಂದ್ರೋಜ್ಞ ಧ್ವನಿಕೆಗೆ ಕೂಡುವದು । ಇದರೊಳಗೆ ಜಂದ್ರ ಪ್ರಕ್ರಿಬ್ಧರ ಧ್ವನಿಗೆ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರ ಫಲವ ಕಳೆಯಬೇಕೆಂಬುದು ರಾಮು ಧ್ವನಿಕೆ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರ ಫಲವಂ ಕೂಡಿ ಮತ್ತೆ ಚಕ್ರಾಧ ಶೋಧನೆಯ ಮಾಡುವದು ॥

The number of Kali years should be multiplied by 38 and divided by 200 and added to Dhruva for Rahu; should be multiplied by 43 and divided by 200 and added to Dhruva for candrocca. For the moon and Sukra the correction should be subtracted. For Rahu, the bija correction should be added and recalculated successively. (1.10)

ಇವು ಮುಂತಾದ ಧ್ವನಿ ಗಣಿತೋಽಪ್ತಿ ಬೀಜ ಸಂಸ್ಕಾರ ಗಣಿತ ವಾಸನೆ ಅದರ ಧನ ಯಂ ಕಾರಣಗಳೆಲ್ಲ ಅತಿ ರಹಸ್ಯವಾದರೂ ಅರಿತಂಥಾದನೂ ಹೇಳಬೇಕೆಂಬುದರಿಂದ ಸರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಸಪ್ತಪಂಚವಾಗಿ ಸಮೂಲಶಾಸ್ತ್ರಕವಾಗಿ ಹೇಳಿದನು ॥

Thus all the calculations for bija correction, positive and negative corrections are explained. They appear mysterious but I have explained here completely as per the original Siddhantic texts."84

॥ ಇಂತು ಧ್ವನಾಧಿಕಾರ ಪರಿಸರಾಪ್ತವಾಯಿತು ॥

The end of Dhruvadhyakara

– ಡಾ. ಬಿ.ಎಸ್. ಶೈಲಜಾ  
ಜವಾಹರಲಾಲ್ ನೆಹರು ತಾರಾಲಯ  
ಶ್ರೀ ಟಿ.ಜಿ.ಡಿಯ್ ರಸ್, ಹ್ಯಾಗ್ರೋಡ್  
ಹೆಂಗಳೇರು – 560 001

## ಓದುಗರ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆ

- ಶೈಲಜಾ ಬಿ ಎಸ್

ಮಾನ್ಯ ಸಂಪಾದಕರೆ,

ತಮ್ಮ ಎರಡೂ ಸಂಚಿಕೆಗಳೂ ತಲುಪಿವೆ ಧನ್ಯವಾದಗಳು.

ಲೇಖನಗಳು ಅದರಲ್ಲಿ ಭಾಲಜಂದ್ರ ಅವರದ್ದು ಬಹಳ ವಿಜಾರಣೆಗಳನ್ನು ವಾಗಿದೆ. ಜಯಂತಿ ಮನೋಹರ್ ಅವರಿಂದ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಹೊರತೆಗೆಸಬೇಕಾಗಿದೆ. ಹಿಂದೆ ಹಿ ಆರ್ ಅನಂತರಾಮು ಅವರು ಚಿಯುಸಿ ಪಶ್ಚಾತ್ಸೂಕಿಗಳ ಕಳಪೆ ಅನುವಾದವನ್ನು ಕಟುವಾಗಿ ಟೀಕಿಸಿದ್ದರು. ಇಂತಹ ಲೇಖನಗಳಿಗೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥಳಾವಕಾಶ ಮಾಡಿಕೊಡಿ. ಹೌ ಎಂ ಆರ್ ನಾಗರಾಜು ಅವರು ಯಾವ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ (ಸಮಾನಾರ್ಥಕ ಪದಗಳಲ್ಲಿ) ಯಾವ ಪದವನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ನಿಶಿರವಾಗಿ ಹೇಳಬಲ್ಲರು. ಪ್ರತಿಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಟ್ಟಿ ಲೇಖನವನ್ನು ಅವರಿಂದ ಬರೆಯಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ. ಇದು ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನವಾಗುತ್ತದೆ.

ಕರ್ತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಲೇಖಿಕರು ಸ್ವಲ್ಪ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳಬಹುದಾಗಿತ್ತೇನೋ ಎನ್ನಿಸುತ್ತದೆ. ದೇಶೀಯ ಸೂಗದು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅವು ಮನಮುಟ್ಟುವುದಿಲ್ಲ. ಬಹಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಅಹೋಬಲ ಶಂಕರ ಅವರು ರವೀಂದ್ರರ ಕರ್ತೆಗಳನ್ನು ಬಹಳ ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದರು. ಅಲ್ಲಿಯೂ ಕಾಡ ಮೂಲ ಬಂಗಾಳ ಹೆಸರುಗಳು ಈ ಕರ್ತೆ ನಮ್ಮೆದಲ್ಲ ಎಂದು ಜೀರೆಯಾಗಿಯೇ ಉಳಿಯುವಂತೆ ಮಾಡಿದ್ದವು. ಇನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕರ್ತೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುವುದೇ ಬೇಡ. ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಉರ ಹೆಸರುಗಳೂ ಅಪರಿಚಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಓದುಗನನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಇಂಥಹ ಯಶಸ್ವಿ ಪ್ರಯತ್ನ “ಪಾತಾಳದಲ್ಲಿ ಪಾಪಜ್ಞಿ” – ಸುಮಾರು 30ನೆಯ ವರ್ಷದಲ್ಲಿನವರೆಗೂ ನನಗೆ ಇದು ಅನುವಾದ ಎಂದು ಗೊತ್ತರಲೇ ಇಲ್ಲ. ಮೂಲದ ಭಾಷಾ ಸೌಂದರ್ಯ ತೆಳು ಹಾಸ್ಯ ಎಲ್ಲವೂ ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಮೂಡಿವೆ. ಮುಂದೆ ನಾನು ಹಾಲ್ಲೇನೋ ಅವರ ಕರೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದಾಗ ಇದೇ ಕ್ರಮವನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ. “ಮಂಯೂರ”ದಲ್ಲಿ ಧಾರಾವಾಹಿಯಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾದಾಗ ಬಹಳ ಓದುಗರನ್ನು ಆಕರ್ಷಿಸಿತ್ತು.

ವಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದ ಅನುವಾದಗಳು ಮೂಲಕ್ಕೆ ವಸ್ತುನಿಷ್ಠವಾಗಿ ಇರಬೇಕಾದದ್ದರಿಂದ ಬಹಳ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲಿಯೂ ಮದಿವಂತಿಕೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮೂಲಭೂತ ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗೆ ಒತ್ತಕೊಡಬಹುದು. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ನ್ಯಾಟನ್‌ನ ಚಲನೆಯ ನಿಯಮಗಳು ಎಂಬುದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ನಲ್ಲಿ ಕೊಡ ನ್ಯಾಟನ್‌ನ ನಿಯಮ ಎಂಬ ಅಪಾರ್ಥಕ್ಕೆ ಎಡ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಅನುವಾದಿಸುವುದಕ್ಕಿಂತ ನ್ಯಾಟನ್ ನಿರೂಪಿಸಿದ / ಪ್ರತಿಪಾದಿಸಿದ ಚಲನೆಯು ನಿಯಮಗಳು ಎಂದು ಬರೆದಲ್ಲಿ ಮೂಲದ ಉದ್ದೇಶವೂ ಸಾಧ್ಯ ಕವಾಗುತ್ತದೆ, ಹಾಗೆಯೇ ಸರಕಾರಿ ಬಾಲಕರ ಶಾಲೆ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದಾಗಲೂ ಅಪಾರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ. ಬಾಲಕರಿಗಾಗಿ ಸರಕಾರದ ಶಾಲೆ ಎಂದೇ ಬರೆದರೆ ಒಳೆಯದಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಏಸಲಾದ ಈ ಸಂಚಿಕೆಗೆ ಬಹಳ ಗುರುತರವಾದ ಹೊಣೆಗಾರಿಕೆ ಇದೆ. ಕನ್ನಡದಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದವೂ ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಅವಶ್ಯವಾಗಬಹುದು. ಏಕೆಂದರೆ ಕೆಲವೊಂದು ದಿನನಿತ್ಯದ ಬಳಕೆಯ ಪದಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ತಿಂದು ಹಾಕುತ್ತಿದೆ. (ಉದಾ: ಚೀಲ, ಚೀಲುಕ) ಇದಲ್ಲದೆ ಪರ್ಯಾಪ್ತಸ್ತಕಗಳಲ್ಲಿ ನಡುಗನ್ನಡ ಮತ್ತು ಹಳೆಗನ್ನಡದ ಪ್ರಮಾಣ ಕ್ರಮೇಣ ಕಡಿಮೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ. ಕೆಲವೊಂದು ಮರೆಯಲೇ ಬಾರದ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು “ಭಾಷಾಂತರ” ಸಹಿತ ಪ್ರಕಟಿಸಿ.

ಈ ಸಂಚಿಕೆ ಒಂದು ಒಳೆಯ ಪ್ರಯತ್ನವಾಗಿದೆ. ಯಂತೆಸ್ವಿಯಾಗಿ ಮುಂದುವರೆಯಲ್ಲಿ ಎಂದು ಹಾರ್ಡ್‌ಸ್ಟ್ರೇನೆನೆ.

ವಂದನೆಗಳು

- ಶೈಲಜಾ ಬಿ ಎಸ್

ಎಲ್ಲಾ

**Bhasha Bharathi - A Peer Reviewed Triannual Journal**  
Issue 4, September - December 2021

**Chief Editor:** Ajakkala Girisha Bhat  
**Editors:** M. S. Chaithra, S. Girijashankar,  
Ajjampura Manjunatha

**Published, Printed and Owned by:**  
Ishwar K. Mirji,  
Registrar, Kuvempu Bhasha Bharathi Pradhikara

**Printed at:**  
Raja Printers  
Pukhraj Layout, Bannerghatta Road, Bengaluru-560030.

ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಜಾಲತಾಣ  
[kuvempubhashabharathi.karnataka.gov.in](http://kuvempubhashabharathi.karnataka.gov.in)

ಪ್ರಾಧಿಕಾರದ ಪ್ರಕಟಣೆಗಳನ್ನು  
ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳಲು ಈ ಅಪ್ ಬಳಸಿ  
<https://bit.ly/kbbpapp>



ಪುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ  
ಕಲಾಗ್ರಾಮ, ಜಾನ್ಯಾನಭಾರತಿ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ  
ಅವರಣ ಹಿಂಫಾಗ, ಮಲ್ಲತ್ತಹಳ್ಳಿ, ಬೆಂಗಳೂರು-560 056

